

ASIA

SIAMESE  
HAND BOOK

CARTWRIGHT.

CORNELL  
UNIVERSITY  
LIBRARY

Cornell University Library  
PL 4163.C32E3

# An elementary hand-book of the Siamese I



3 1924 009 746 227

ect

## DATE DUE

C		4	
MAY 26 1985 F			
GAYLORD			PRINTED IN U.S.A.

**GAYLORD**

PRINTED IN U.S.A.

CORNELL  
UNIVERSITY  
LIBRARY

A N  
ELEMENTARY HAND-BOOK

OF THE  
SIAMESE LANGUAGE

BY  
BASIL OSBORN CARTWRIGHT, B. A.,  
EXHIBITIONER OF KING'S COLLEGE, CAMBRIDGE.

---

ALL RIGHTS RESERVED.

มี กรรมสิทธิ์ ตาม พระราชบัญญัติ

---

B A N G K O K :  
PRINTED AT THE AMERICAN PRESBYTERIAN MISSION PRESS,  
1906.

---

LUZAC & Co.,  
LONDON.



Cornell University  
Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

# LIST OF SUBSCRIBERS TO THE FIRST EDITION.

---

G. J. Adams	J. F. Colaço
J. Addison	H. Collingwood
H. C. Andersen	Th. Collmann
J. André	Rev. E. Columbet
N. E. Baasch	A. Willard Cooper
A. E. Baguley	L. Day
M. C. Beaton	F. Dean
J. R. Bell	A. J. Dickson
F. H. Bingham	F. Didier
J. Stewart Black	Dr. F. Dietzel
C. Bodenstab	W. J. Doughty-Renong
Dr. Böhmer (2)	W. Duncan
The Bombay Burmah Co.	The East Asiatic Co.
H. W. Bourke	O. Eckert
E. Brande	W. A. Elder
R. H. Brown	J. E. Ellam
Oscar Browning M. A.	N. R. Eltekoff
(Cambridge)	G. F. Weston-Elwes
G. R. Brooks	F. Fairweather
E. Bryan	Messrs. Falck & Beidek
E. Bryant	P. Feit
J. Bruun	P. Frege
W. J. Burns	J. P. Gandy
J. D. Byrne	V. Gedde
M. Cacace	A. Genkel
F. Campbell	R. B. H. Gibbins
A. C. Carter	F. L. Gill (Miss)
Dr. M. Carthew	Luang Gini
A. P. Carus	F. G. Gorton
R. H. Chubb	R. Gosnell
H. W. Clarke	Richard Götte
F. Clements	H. G. Gough

iv. LIST OF SUBSCRIBERS TO THE FIRST EDITION

---

A. W. Graham	D. McGlashen
Canon Greenstock (2)	A. Maire
W. Grossjohann	M. Mannsfeldt
F. Hamacher	E. H. V. Mayne
Dr. T. H. Hays (2)	W. Meyer
E. W. Hedgeland	J. A. Minto
A. Heggie	E. C. Monod
S. H. Hendrick	M. A. Morrison
W. H. Hill	W. Mundie
W. H. Hinchley	N. Nakashima (Miss)
H. Hooker	M. N. Nathan
E. Hutchinson	F. Neubronner (Penang)
Capt. N. Ivancich	A. P. Norman
W. F. Jacobsen	H. Park
J. Caulfeild James (2)	R. E. Payne
A. Jensen	D. A. Pestonji
F. G. de Jesus	M. Pickenpack (Hamb'rg)
G. de Jesus	Nai Poh
W. G. Johnson	Phra Nai Wai
T. Jones	Norman Prentice
Aage Jonsen	Messrs. Probsthain & Co.,
O. Jørgensen	London (5)
Khaw Oo Soo	H. R. H. Prince Rajani
L. Killian	H. E. Phya Narissa
E. Kluzer	Rajakitch (Tokio)
K. Kono (Miss)	C. H. Ramsay
J. van Langenburg	G. Kennedy Reid
Eric. S. J. Lawson	J. S. Reese
M. D. O'Leary	C. Roberts
G. Lee	J. Robertson
H. S. Leonard	C. Robyns
A. Lessler	G. Rowland
J. W. Lindsay	F. Sampson
A. Listermann (Singap're)	R. Schultz
W. H. Lloyd	H. Schween
J. Macbeth	H. G. Scott
Dr. H. D. Mackenzie	P. Scott



---

L. J. Sequeira	C. G. Timonelli
W. W. Shand	S. Tisseman
W. F. Smart (2)	M. Topenot
H. E. Spivey	E. W. Trotter
W. J. Steel	P. Trotter
Dr. Ph. Stoenner	E. N. Turner
A. Storm	L. Th. Unverzagt
J. Strachan	T. M. Upton (3)
W. G. Swan	A. Van
J. H. Swanston	V. Virgeen
K. Tanabé	L. Volaperta
J. Tanaka (Tokio)	J. Waldburger
L. B. Taylor	H. E. Ware
W. Taylor	C. B. West
H. Thomson	J. I. Westengard
A. F. G. Tilleke	E. J. Wood
W. A. G. Tilleke	T. Yasui (Miss)

---

# TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
Preface - -	VIII
Books Recommended - -	XI
Addenda -	XII
Errata	XIII
Introduction - -	1
Chapter I.—The Low Class Consonants -	3
Chapter II.—The Simple Vowels -	7
Chapter III.—The Middle Class Consonants N. M. Ng	12
Chapter IV.—Compound Vowels and Diphthongs -	17
Chapter V.—The Tones (Introduction) -	23
Chapter VI.—The High Class Consonants Rising and Acute Tones -	26
Chapter VII.—Deep and Dropped Tones -	33
Chapter VIII.—Tones of Words ending in K. P. T. and Short Vowels -	37
Chapter IX.—Haw Num; Recapitulation of Tones -	41
Chapter X.—Double Initial Consonants, &c.	50
Chapter XI.—Numerals -	57
Chapter XII.—The Simple Sentence (Introductory) -	60
Chapter XIII.—The Noun -	66

Chapter XIV.—The Verb	-	80
Chapter XV.—The Adjective		90
Chapter XVI.—The Pronouns	-	96
Chapter XVII.—The Adverb	-	104
Chapter XVIII.—Prepositions Conjunctions		
Interjections	- -	111
Chapter XIX.—Time Money Weights and Measures	-	116
Chapter XX.—Some Miscellaneous Siamese Idioms		130
Chapter XXI.—Letter Writing		143
Chapter XXII.—The Court Language	-	147
Chapter XXIII.—Some Points of Siamese Orthography	- -	152
Miscellaneous Exercises (44-70,)		170
Easy Passages for Translation into English (71-89,)		197
Easy Passages for Translation into Siamese (90-100,)	-	214
Newspaper Cuttings (101-115,)	-	222
Siamese Letters (116-135,)		234
Harder Passages (Siamese) 135-150 with notes		252
Appendix A.	-	282
Appendix B.	-	309
English-Siamese Vocabulary		321
Siamese-English Vocabulary	-	343

## AUTHOR'S PREFACE.

---

IN this book, an attempt has been made for the first time, to set forth in English, a method of acquiring a practical working knowledge of the Siamese language. This method is one which the author has found by practical experience to be one, which can be successfully followed by the majority of learners.

Hitherto those who have tried to acquire the language from a native teacher, have laboured under two great disadvantages, firstly that so very few Siamese teachers have a sufficient knowledge of English to enable them to make explanations in necessary detail, and, secondly that they use a method, which although suitable for teaching the Siamese language to a Siamese child, is one which is hard of comprehension by a foreigner. The author trusts that this book will remove these disadvantages by giving the rules and explanations, and by indicating an applicable method. The real work therefore of the Siamese teacher, is in the earlier part of the book, to teach the learner the correct pronunciation, and, in the latter part, to help him to translate English into good Siamese.

In the earlier exercises Nos. 26 to 38 for translation into English, the Siamese is not very idiomatic. This has been purposely arranged so as not to give the learner too many difficulties to deal with at first. It is useful for the learner to compare these sentences with the same sentences rendered into strictly idiomatic Siamese, in a small book entitled "Exercises for Translation" by the same author. Siamese is distinctly a difficult language especially as regards the correct pronunciation, on which the meanings of the majority of words so vitally depends. A word of caution is therefore necessary to would-be learners, and especially to those

who imagine they can "pick up" a smattering of the language in a few weeks by trying to learn words or sentences in a parrot like fashion from romanised versions which are invariably most misleading. To try to do this is merely absolute waste of time, money and frequently of temper also.

The author has found by practical experience, that a working knowledge of the language can be acquired by average persons with proper tuition and diligence on the part of the learner in about 6—8 months, and by those with linguistic abilities in a somewhat shorter period.

It is a matter of regret that a few errata have been allowed to pass uncorrected. The learner is advised to make the corrections indicated on page xiii.

The author trusts in a subsequent edition (should it be called for) that these defects will be eliminated.

In conclusion the author begs to tender his best thanks to those who have so kindly assisted in the production of this work. His obligations are especially due to H. E. PHYA VISUDDHA, Vice-Minister of Public Instruction. Pra Bhaisala, Dr. O. Frankfurter, Ph. D., Mom Luang Yaam and Nai Boon Heng, for their kindness in correcting proof sheets and giving many valuable hints and suggestions.

He also begs to thank H. E. Phya Visuddha and H. E. Phya Sri Sahadheb, (Vice-Minister of the Interior) for their kind permission to use certain extracts from their books for translation exercises. To the former for Exercises 144, 145 and 146 taken from

เรียง ความ แก่ ปัญหาธรรม.

To the latter for Exercises 142, 143, and 148 taken from ระยะทางเสด็จพระราชดำเนิน ประพาส ประเทศ ยุโรป.

BANGKOK :  
October, 1906.

#### NOTE TO SIAMESE TEACHERS.

It must be distinctly remembered that many of the combinations of characters used in the earlier exercises (Exercises 2-25 inclusive) are merely sounds and not words. The above exercises are for reading only and hence have been constructed somewhat on the lines of an ordinary English reading primer in which sounds such as ab eb ib ob ub are employed at first. Of course occasional words do occur here and there, but the student is not supposed to learn the meanings of any words until he reaches Chapter XI.

#### ABBREVIATIONS USED IN THIS BOOK.

F. S. R. = First Siamese Reading Book  
[แบบฝึกหัด เร็ว เล่ม ๑]

D. P. = Designatory Particle.

C. F. = Compare.

N. = Noun.

V. = Verb.

## BOOKS RECOMMENDED FOR THE STUDY OF SIAMESE.

### READERS.

1. The First Siamese Reading Book [แบบ  
ฝึกหัด เล่ม หนึ่ง] sold everywhere in Bangkok 12th  
Edition price 28 atts.

2. The First Siamese Reader [แบบ สอน อ่าน  
เล่ม หนึ่ง] price 16 atts.

3. หนังสือ ปฐม ก กา แจก ลูก price 16 atts (for  
very elementary reading.)

4. The Second Siamese Reading Book [แบบ  
ฝึกหัด เล่ม สอง] for practice in orthography.  
BOOKS FOR TRANSLATION.

5. "The Ladder of Knowledge" series,  
volume 3 (Morant) price 2½ ticals [บันได เล่ม ๓]  
for further practice in translating easy English  
passages into Siamese.

6. "The Journeys of the Siamese Ambassadors to London and Paris" price 3 and 5  
salungs each respectively published by S. J. Smith  
Printing Office Bangkok for translation from Siamese into English (fairly easy).

7. ระเบียบ ทาส เลิศจ พระ ราช ดำเนิน ประพาส ประเทศ ยุโรป  
price 6 ticals (more difficult) Published at Luang  
Damrong's Printing office See kak Sow Ching  
Cha Bangkok.

## ADDENDA.

---

To page 72. . Uses of the Designatory Particles.

- (i) With every numerical expression.
- (ii) With such words as หลาย <sup>นี้</sup>, <sup>นั้น</sup>.

The Designatory particles are generally omitted with.

- (i) Material nouns.
- (ii) Generic statements, e. g. He sells knives.
- (iii) Possessive adjectives and the phrases

เหล่านี้ <sup>นี้</sup> เหล่านั้น <sup>นั้น</sup>.

To page 135.

- 16. The Comparative without 'than' is expressed in Siamese by <sup>ขึ้น</sup> not <sup>กว่า</sup>.

**Example.** You must write better.

ท่าน ต้อง เขียน ให้ ดี <sup>ขึ้น</sup>.

But You must write better than this.

ท่าน ต้อง เขียน ดี <sup>กว่า</sup> อย่าง <sup>นี้</sup>.

To page 160.

line 11. add. กุมภาพันธ์ February.



# ERRATA.

The Student is advised to make the following corrections in his book.

PAGE	LINE	FOR	READ
16	Ex 8 B 2	ชน	ชน
68	17	ฉัน	ฉัน
72	20	particles	particle
78	10	คน	คน
83	2	English	English
90	18	adjective	adjectives
116	14	โม่ง	โม่ง
140	6	โม่ง	โม่ง
149	11	เขียน	เขียน
160	13	โดยชัย	โดยชน
181	2	อีก	อีก
185	10	อย่า	อย่า
205	13	ขลุ่ย	ขลุ่ย
206	1	”	”
	8	แต่	แต่
212	10	เขาให้	ให้เขา
222	8	หน้า	หน้า
224	10	ล้อ	ล้อ
225	10	หน้า	หน้า
226	5	ด้วย	ด้วย
229	11	จะ มา	ได้ มา
243	4	ข้อ	ข้อ
252	10-12	สินค้า	สินค้า
253	4	”	”
261	10	รูป	รูป
264	7	ศาล	ศาล
268	10	หัว	หัว



## INTRODUCTION.

---

**T**H E Siamese language belongs to the class of 'Toned' languages. It is devoid of all grammatical inflections and, since the bulk of the words are monosyllabic, different ideas have to be expressed by using the same or similar combinations of characters. To differentiate these combinations into words it often happens that a given combination of characters has to be pronounced in different tones of the voice. It is of the greatest importance to the learner that he should become familiar with these different tones, as it is upon this point that it greatly depends whether he makes himself understood or not. There is no greater error than to suppose that these tone differences are of slight importance. They are the most vital point and the whole *crux* of the Siamese language. It is practically impossible to express adequately these tone differences on paper. Many have tried to do so, but the resulting multiplicity of arbitrary signs and accents has only made 'confusion worse confounded.'

The only way for the student to become familiarised with the tones, is to hear them over and over again from a well educated Siamese, and to be thoroughly acquainted with the rules which govern the tones. Another point of difficulty in representing Siamese words in Romanised form is that certain of the Siamese

vowels and consonants have no exact English equivalents.

It is but sheer waste of time for the would-be learner to try to "pick-up" words and sentences from Romanised versions, for these reasons. In the first place he will not be able to acquire the correct pronunciation of any but the simplest words, and secondly. his knowledge of the language so acquired would be merely empirical.

The great secret of learning to speak Siamese correctly is this. Firstly, learn the values of the different characters and become familiarised with the tones, before trying to make even the simplest sentence. Secondly, always try to remember how a word is spelled, as then it is easy to know its correct pronunciation. No living language can be properly learnt from books alone, the assistance of a competent teacher is a *sine qua non*.

The Siamese language is by no means a homogenous one. There are a great many words of Chinese, Laos, and other words incorporated into the ordinary speech of the people, while the bulk of the words used in Higher or Court Siamese are derived or taken directly from Pali and Sanskrit. A fair number of these Pali and Sanskrit derivatives, are, however used in the ordinary language,

Besides these, there are a few European words principally English, which have been taken into the Siamese language.

The author has compiled this book with the object of its being used together with the services of an intelligent teacher.

The author, having had considerable experience in the teaching of Siamese to Europeans, has come to the conclusion that it is quite impossible to represent the sound of a Siamese word by such a combination by letters which will be intelligible to Europeans of different nationalities.

For example, an Englishman will represent the sound of a given Siamese word by one combination, a German, by another, a Dane by a third and so forth. The author therefore has not given any Romanised equivalents except in the simple cases of the vowels and consonants. In such cases the equivalents are to be pronounced according to standard English pronunciation unless otherwise directed. If the learner cares to do so, he can write down the sound of any combination in his book by whatever combination of letters he may think best after being able to reproduce the sound correctly.

The learner should procure a copy of the First Siamese Reading Book [แบบฝึกหัดวิธีอ่าน ๑] to be used as directed in conjunction with this book.

---

## Chapter I.

The first thing for the Student to do, is to be able to recognise the more common of the Siamese characters.

## THE CONSONANTS.

In Siamese there are 44 consonants. They are divided into 3 classes.

- A. Low Class Consonants.
- B. Middle Class Consonants.
- C. High Class Consonants.

It is of great importance (for a reason to be explained later) to remember to which of these three classes each consonant belongs. Some of these 44 consonants are but rarely used in comparison with the others. It is therefore the best plan not to attempt to learn them all at once, but to take them a few at a time, beginning with those which are of most frequent occurrence.

## THE LOW CLASS CONSONANTS.

This class contains 24 consonants.

They are pronounced in the ordinary or Common tone of Voice.

The consonants of the Low Class of the most frequent occurrence are:—

ᨾ pronounced khaw equivalent to kh (aspted).

ᨿ       ,,       chaw       ,,       ,, ch (soft)

ᩁ       ,,       maw       ,,       ,, m

น	,,	naw	,,	,, n
พ	,,	paw	,,	,, p
ฟ	,,	faw	,,	,, f
* ภา	,,	paw	,,	,, p
ร	,,	raw	,,	,, r
ซ	,,	saw	,,	,, s
ท	,,	taw	,,	,, t
* ฐ	,,	taw	,,	,, t
ล	,,	law	,,	,, l
ว	,,	waw	,,	,, w
ย	,,	yaw	,,	,, y
* ญ	,,	yaw	,,	,, y
ฮ	,,	haw	,,	,, h
ง	,,	ngaw	,,	,, ng

It will be seen that there are two forms each equivalent to P. Y. T. ဖ. ဂ. ဃ. ဂျ. ဖ. ဖ. but they are pronounced exactly alike in each case. Some words in Siamese are spelled with one character, and others with the other character. The characters marked with an asterisk (\*) are less commonly used.

Special attention should be paid to the letter ဃ (ng). There are many words in Siamese which have ဃ as the initial consonant.

Europeans will as a general rule, find some difficulty in pronouncing this letter as an initial consonant. The best method to acquire the pronunciation of initial ဃ is to take such words as “running or walking” and try to slur the first two words together to produce the sound ‘runningor’ with the stress on the last syllable, and then to make the sound “ngor” by itself.

The remaining low class consonants will be dealt with later (Chapter 10)

The Student is advised to write down these characters several times on a piece of paper so as to become familiarised with them.

---

*N.B.*—In writing Siamese characters, always begin with the small circle which occurs in all the characters except two. The shapes closely resembling those of the printed characters.



## Exercise 1.

READ THESE CHARACTERS.

๖   ๗   ๘   ๙   ๐   ๑   ๒   ๓   ๔   ๕   ๖   ๗  
 ๘   ๙   ๐   ๑   ๒   ๓   ๔   ๕   ๖   ๗   ๘   ๙  
 ๖   ๗   ๘   ๙   ๐   ๑   ๒   ๓   ๔   ๕   ๖   ๗

*N.B.*—The Siamese consonants are vocalised with the sound ‘aw’ as in the word ‘law,’ just as in English, the letters b.c.d. are vocalised as ‘bee, cee, dee.’

## Chapter II.

## THE SIMPLE VOWELS.

By ‘simple’ vowels are meant vowels which are represented by one character only.

Simple vowels can be divided into four classes according to the position which they occupy relatively to the consonant with which they are sounded.

*N.B.*—The vowel characters can never stand alone, they must be always accompanied by a consonant.

1. *First Class.*—Vowels written AFTER the consonant with which they are sounded.

၂ Sounded as à in Father ex. နာ Khà

၂<sup>o</sup> ,, um in Sum ex. နံာ Khum

ဃ ,, (ā very short) as the final a  
in the word: America. ကဃ Khă'

The vowel ဃ has a very short sound, and the breath must be cut off sharply.

၂ and ဃ cannot be followed by another consonant in the same syllable.

## Exercise 2.

READ THESE SOUNDS.

က ဓာ ဖာ ဇာ ဂာ ဖာ မာ ယာ နာ ဂာ ဖာ ဇာ ဂာ

ကံ ဓံ ဖံ ဇံ ဂံ ဖံ မံ ယံ နံ ဂံ ဖံ ဇံ ဂံ

\* က ဓ ဖ ဇ ဂ ဖ မ ယ န ဂ ဖ ဇ ဂ

က ဓ ဓံ ဖာ ဇာ ဂာ ယာ ဂာ ဂာ ဂာ ဂာ

2. *Second Class.*—Vowels written UNDER-NEATH the consonant with which they are sounded.

၃ Sounded as o short as in Cook ကု Khoo

၃<sup>o</sup> ,, ,, oo long ,, in Boot ကူ Khoo

**Exercise 3.**

READ THESE SOUNDS.

\* คิ นิ ลิ ยิ วิ ฬิ ภิ จิ ชิ ฌิ ฌิ ฌิ ฌิ ฌิ ฌิ ฌิ ฌิ  
 คึ นึ ลึ ยึ วิ ฬึ ภึ จึ ชึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ  
 ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ ฌึ

\* For the correct pronunciation of these syllables marked \* see Chapter. 8.

3. *Third Class*.—Vowels written ABOVE the consonant with which they are sounded.

◌ sounded as ī (short) as in Hit คິ Khī

◌,, ,, ee (long) ,, See คี Khee

◌,, ,, eū (short) ,, the French word Peu; no true English equivalent. คื Kheū.

◌ Sounded as eu (long) as in the French word Coeur; no true English equivalent. คื Kheu.

◌ this vowel has a sound which is a mean between the sound of a (short) as in hat and ū (short) as in hut.

The vowel ◌ will be considered later as it must always be followed by another consonant.

*see Chapter 3.*

**Exercise 4.**

READ THESE SOUNDS.

\* คี จี ชี ฌี ลี มी नी री पी ती णी फी गी यी

คิ จิ ชิ ฌิ ลิ มิ นี รี พิ ทิ ฌิ ฟิ กิ ยิ

\* คื จุ ชุ ฌุ ลุ มุ นุ รุ ฟู ฑู ฌู ฟุ กุ ยุ

คฺิ จฺิ ชฺิ ฌฺิ ลฺิ มฺิ นฺิ รฺิ พฺิ ทฺิ ฌฺิ ฟฺิ กฺิ ยฺิ

ฟิ ฌุ๊ วิ ฌิ๊ กิ๊ งิ ฬิ ฌิ๊ นิ ลิ ฬิ ฌิ๊ คิ ฌิ

4. *Fourth Class.*—Vowels written BEFORE the consonant AFTER which they are sounded.

๒ sounded as a in Fame e.g. ๒ Kha.

๒ ,, ,, a in Sand only longer, and more drawled out ๒ Khaa.

ໂ sound as ó (long) as in So. ໂ Khó.

ໄ ,, ,, i ,, as in Sigh. ໄ Khi.

ໄ ,, ,, do. do. ໄ Khi.

ໄ and ໄ are sounded exactly alike.

## Exercise 5.

READ THESE SOUNDS.

เม	เค	ง	เล	เซ	เว	เพ	เท	เร	เซ	เพ
แม	แค	แง	แล	แซ	แเว	แพ	แท	แร	แซ	แพ
โม	โค	ง	โล	โซ	โว	โป	โท	โร	โซ	โป
ม่	ค๋	ง	ล๋	ซ๋	ว๋	ป๋	ท๋	ร๋	ซ๋	ป๋
โม	โค	ง	โล	โซ	โว	โป	โท	โร	โซ	โป
เก	แ	โฮ	โก	โน	เม	แก	โ	ไร	โฮ	แน

Note.—The student should learn later on, the names of the vowels in Siamese. They are called *sra'* or *mai* as a general rule.

๑ is called lakhang.

๑๒ are called teen ๑๐ and teen ๑๐ respectively.

๑๓ is called mai nah.

๑๔ ,, mai malai.

๑๕ ,, mai mooan.

๑๖ ,, mai óh.

๑๗ ,, mai pat'.

The rest are called sra, *i.e.* ๑๘ ๑๙ ๒๐ ๒๑ ๒๒ sra um sra ๒๓, ๒๔, etc.

๒๕ is called mai nah song an=double mai nah

## Chapter III.

## THE MIDDLE CLASS CONSONANTS.

## WORDS ENDING WITH 𑌕 𑌖 𑌗

The Middle Class Consonants, 9 in number, (two of which are rarely used) are pronounced in the common or ordinary tone of voice.

Four of them namely 𑌕 𑌖 𑌗 𑌘 present no little difficulty at first, as they have no exact English equivalents.

𑌕 This letter has a sound which may be represented approximately by 𑌕 k and 𑌕 g or unaspirated k. The sound of the letter 𑌕 is quite different from that of 𑌕 and this difference can only be learnt from the teacher. Be very careful not to pronounce it as Gaw.

𑌖 This letter is about equivalent to tch or dj. tj. It has a sound somewhat like t in the word century when it is pronounced centjury.

𑌗 is sounded daw and is equivalent to d.

\* 𑌘 ditto.          ditto,          ditto. (rare)

𑌙 This letter has a sound which is a mean







usually pronounced as short a, but in some words as short aw, or short o.

4. Double อ อ sometimes occurs at the beginning of a word, it is pronounced as aw (long).

### Exercise 7.

READ THESE SOUNDS.

(1). อา ะ อ่า อุ อู อี อี้ อื อื่อ เอ แอ โอ ไอ ออ

(2). คื่อ มื่อ ทื่อ วื่อ ลื่อ ชื่อ ฟื่อ ภูื่อ ฑื่อ ตื่อ ตื่อ

กื่อ ฬื่อ งื่อ จื่อ ฎื่อ ฏื่อ บื่อ ปื่อ อื่อ ฮื่อ ยื่อ ฎื่อ

WORDS ENDING WITH ม น ง

*Rule.*—Syllables ending with the consonants ม น ง are pronounced as they would be in English i. e. the final letter has its full sound.

Examples. กุม koom ฆาน charn ไรง rông.

### Exercise 8. (A)

READ THESE SOUNDS.

คาม คาน คาง กาม กาน กาง ลิ้ม ลิน

ลิง พุม พุน พง บิม บิน บิง แจม

แจน แจง ตีม ตีน ตึง ปุม ปุน ปุง

จิม จิน จิง ไรม ไรน ไรง ตุม ตุน ตุง

ฟาม ฟาน ฟาง ยิม ยีน ยิง วิม วิน วิง

ทาม ทาน ทาง ชม ชน ชง งาม งาน งา

อาม อาน อาง อิม อีน อิง เอม เอน เอง

### THE UNWRITTEN VOWEL AND THE VOWEL ๗

When two consonants stand alone together, a short 'o' sound is understood between them.

This unwritten vowel sound is a peculiar modification of the usual short sound of o and can only be learnt from the teacher. Ex. 8 B (i)

The vowel ๗ is used between two consonants. It has a short sound which is a mean between the sound of short a as in *hut* and the sound of short u as in *but*. Ex. 8 B (ii),

The letter อ can stand between two consonants. It is then a semi-vowel and gives the sound of aw (long); example ทอน tawn. Ex. 8 B (iii)

The letter ๗ can stand between two other consonants, in which case it is a semi-vowel and gives the sound of ๗๗; example ท๗น to๗n. Ex. 8 B (iv)

### Exercise 8 (B)

READ THESE SOUNDS CAREFULLY, WITH THE TEACHER.

(i) นม นง คง จง กง คน มง คม ปม กน ฅ พน ส

งง งน ฅน ฅม ฅง มน นน ฅง กง ฅน ฅน ฅน ปฅ

(ii) คัม คัน จัน กัง ลัน จัง คัง ฟัน ตัง ทัน จัง ชัน ฅน ฅน

ล้ง กัณ รั้ง รั้น ทัม ปั้น บัน ลัม-ยัม ยั่ง ฟั่ง ตัน จัน

(iii) กอน ทอง กอม ลอม ยอม รอง ฟอง นอง จอง บอน บอง  
ปอม ตอง วอน คอง ชอง ปอง จอม ลอง ตอน พอง รอง

(iv) กวน ทวน กวม ลวม ยวน รวน ฟวน จวน จวน บวน บวม ปวน  
ตวน ววน ตวง ควง รวง ลวง มวง มวน นวน จวง วน

Final ล ร ฎ ฬ (l) are pronounced as น (n)

Examples. บุญ boon การ karn บาล barn.

### Exercise 8 C.

READ THESE SOUNDS.

การ กาล กาญ เญย ตีล ลาร ตาร ชาร ชาล ตาญ งาล  
ลาล บาล บุญ วิล กุญ บาญ

*N. B.*—Final ร after another consonant is pronounced awn (*see* Chapter 23).

### Chapter IV.

COMPOUND VOWELS AND DIPHTHONGS.

By 'compound vowels' are meant vowels which are composed of two or more simple vowel characters which however form together only one sound.

The mark + in the following example is merely to indicate the position of the consonants.

เ + ๗ pronounced ow as in how; เค Khow, เอ ow.

เ + ๘ ,, er as in her.

This vowel must always have a consonant following *e. g.* เคิน Khern

There are several long vowels compounded with the vowel ๕. All such compounds have a very short sound with the breath sharply cut off.

เ + ๕ pronounced eh' เค Khěh'.

แ + ๕ ,, aäh' แค Khăäh'.

โ + ๕ ,, oh' โค Khōh'.

เ + ๖ ,, ăwh' เค Khăwh'.

### Exercise 9

READ THESE SOUNDS.

เมา เภา เชา เตา เลา เอา เยา เกา เตา เงา  
เกิน เปิง เจิน เชิญ เติล เป็น งิน เกิง เฟิม เริม

\* เมะ เพะ เวะ เตะ งะ เละ เกะ เงะ เชะ เบะ

\* แพะ แกะ เปะ แะ แะ แะ แะ แะ แะ แะ แะ

\* โพะ โทะ โต โงะ โหะ โมะ โละ โระ โปะ โจะ

\* นาะ กาะ งาะ ฆาะ ยาะ ตาะ ลาะ ตาะ ฆาะ ฆะ

Many Vowels in Siamese are combined with the characters อ. ย. ว. In such cases the characters อ. ย. ว. partake of the nature of vowels rather than that of consonants

---

\* For the correct pronunciation of these syllables see Chapter 8.

# I. Combinations with อ only.

เ+อ pronounced as er in her ; เทอ ter, เออ er.  
 เ+อ as above, only very short.

เ+อ no true English equivalent, but approximately something like éughă ; เมื่อ méughă (dis-syllabic).

เ+อ as above only very short.

The sound เ+อ can only be learnt from the teacher.

## Exercise 10.

READ THESE SOUNDS.

เมอ เวอ เรอ เลอ เออ เตอ เปอ เออ เจอ

\* เมอะ เวอะ เรอะ เลอะ เออะ เตอะ เปอะ เออะ เจอะ

เมื่อ เวื่อ เรื่อ เลื่อ เื่อ เตื่อ เปื่อ เอื่อ เจื่อ

\* เมือะ เวือะ เรือะ เลือะ เือะ เตือะ เปือะ เอือะ เจือะ

# II. Combinations with ย only.

เ+ย No English equivalent, but something like the French *eui* in the word *revuilles*; เนย neui. This sound can be learnt properly from the teacher only.

เ+ย pronounced éeă or eer as in beer (dis-syllabic.)

เียะ as above, but very short.

เีย Has the long sound of i or as in aisle.

This combination gives a longer sound เีย or ไ  
นยา nai.

เีย Has the sound of ɔɔi (dissyllabic); ลูเีย looɔi.

เีย Has the sound of ooɔi (dissyllabic) ลูเีย looɔi.

เีย Has the sound of i somewhat similar to  
เีย or ไ ลีย li.

เีย Has the sound of óhwɪ (dissyllabic), long  
o ; ไตย dóhwɪ.

### Exercise 11.

READ THESE SOUNDS.

เีย เเมีย เจีย เปีย เตีย เพีย เงีย เอย เวีย

เียเีย เมีเีย เเจเีย เเปเีย เเตเีย เเพเีย เงเีย เเเีย เเวเีย

\* เเเียเีย เเเียเีย เเเียเีย เเเียเีย เเเียเีย เเเียเีย เเเียเีย เเเียเีย

เียเีย เมาเีย เจาเีย เปาเีย เตาเีย เพาเีย เงาเีย เเาเีย เเวเีย

เียเีย เมาเีย เจาเีย เปาเีย เตาเีย เพาเีย เงเีย เเเีย เเวเีย

เียเีย เมาเีย เจาเีย เปาเีย เตาเีย เพาเีย เงเีย เเเีย เเวเีย

เียเีย เมาเีย เจาเีย เปาเีย เตาเีย เพาเีย เงเีย เเเีย เเวเีย

เียเีย เมาเีย เจาเีย เปาเีย เตาเีย เพาเีย เงเีย เเเีย เเวเีย

III. Combinations with ๑ only.

๑ has the sound of óoă (final only) ๑๑ nóoă.

๑๑ as above but very short.

๑๑ has the long sound of ow, but longer than ๑๑ น๑ nów.

๑๑ has the short sound of ue as in cue or iw.  
๑๑ nue-niw.

๑๑ as above, but rather a longer sound ;

๑๑ no exact English equivalent but approximately äew ; ๑๑ năew.

๑๑ has the sound of aaow ; ๑๑ naaow

---

**Exercise 12.****READ THESE SOUNDS.**

ก๑	ด๑	พ๑	ร๑	ว๑	ง๑	บ๑	ฉ๑
* ก๑๑	ด๑๑	พ๑๑	ร๑๑	ว๑๑	ง๑๑	บ๑๑	ฉ๑๑
กา๑	ดา๑	พา๑	รา๑	วา๑	งา๑	บา๑	ชา๑
กิ๑	ดิ๑	พิ๑	ริ๑	วิ๑	งิ๑	บิ๑	ชิ๑
กั๑	ดั๑	พั๑	รั๑	วั๑	งั๑	บั๑	ฉั๑
เก๑	เด๑	เพ๑	เว๑	เง๑	เง๑	เบ๑	เช๑
แก๑	แด๑	แพ๑	เร๑	เง๑	เง๑	แบ๑	เช๑

IV. Combinations of ခ. ဃ. ဂ. together.

+ဓပ, has the sound of oy as in boy ဂဓပ noy.

+ဂပ, has the sound of óoweh dissyllabic ; ဂဂပ  
nóoweh.

ငို+ဃဂ, has the sound of éeo (dissyllabic) ; ငိုဃဂ  
néeo.

ငို+ဓပ, no English equivalent but something  
approximately like éughèh (dissyllabic) ; ငိုဓပ  
néughèh.

Most of these sounds can only be learnt  
properly from the teacher.

---

**Exercise 13.**

READ THESE SOUNDS.

ဃဓပ ဂဓပ ဃဓပ ဂဓပ ဃဓပ ဂဓပ ဃဓပ ဂဓပ ဃဓပ

ဃဂပ ဂဂပ ဃဂပ ဂဂပ ဃဂပ ဂဂပ ဃဂပ ဂဂပ ဃဂပ

ငိုဃဂ ငိုဃဂ ငိုဃဂ ငိုဃဂ ငိုဃဂ ငိုဃဂ ငိုဃဂ ငိုဃဂ ငိုဃဂ

ငိုဓပ ငိုဓပ ငိုဓပ ငိုဓပ ငိုဓပ ငိုဓပ ငိုဓပ ငိုဓပ ငိုဓပ

There are few other diphthongs which are of  
extreme rarity, *i. e.*, ငိုဓပ ငိုဓပ.

The exercises in this and in the preceding 3  
chapters should be gone over carefully several  
times with the teacher. The student should  
have plenty of practice in writing the characters  
also.



## Chapter V.

## THE TONES (INTRODUCTION).

In Siamese there are 5 distinct tones ; it is absolutely essential that the student should be able to recognise and to render them fairly accurately if he wishes to make himself understood ; as the ' tone ' is an integral part of the word.

These tones are formed by altering the pitch of the voice, and to a certain extent, by prolonging or shortening the sound of the combination of characters affected.

It is a matter of very great difficulty to represent these tones on paper.

The following method has however been found to be the most satisfactory in actual practice. The student, must however distinctly bear in mind that the Tones can only be properly learnt from the teacher, and by constantly hearing the spoken language.

## Nomenclature of Tones.

Various names have been used by different writers to designate the Tones,

They agree however in calling the first tone, the Common Tone.

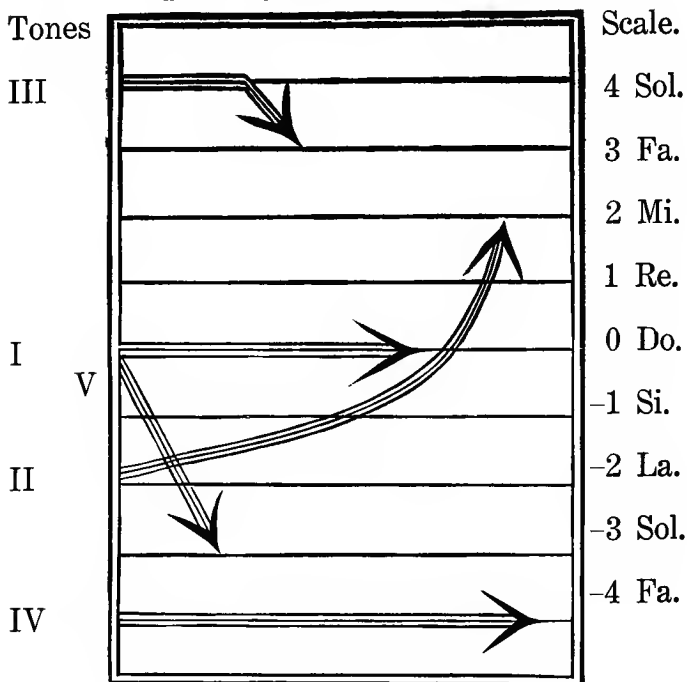
The other tones have been designated as follows.

- (i) The Rising, Question or Ascending Tone.
- (ii) The Acute, Emphatic, or Circumflex Tone.
- (iii) The Deep, Falling or Depressed Tone.
- (iv) The Dropped, Low or Period Tone.

In this book the following names have been used. (I) Common. (II) Rising or Question. (III) Acute. (IV) Deep, or Falling. (V) Dropped. or Low. Of the alternatives in 3.4 and 5 the first names are to be preferred.

The relations of the Tones can best be understood from the following diagram.

### THE TONE MODULATOR.



The Arrow marked I. indicates the common tone. It will be seen that it takes the central line of the scale, numbered 0. (Do.) The student must take whatever note or tone of voice suits him best for his common tone and then derive the other tones from it.

The numbers 1 to 4 of the scale represent sounds of higher pitch than the starting point 0 (Common Tone)

The numbers -1 to -4 represent similar intervals of lower pitch than the Common Tone. The lengths of the arrows are intended to represent the differences in length of the sound. Thus if the length of Common Tone (I) be represented by three beats, the Acute III. and Dropped V. Tones would be two beats, and the Rising II. and the Deep IV. Tones would be four beats. The height of the arrows on the scale represents the differences in pitch.

The Student should not try to learn all the Tones at once. They should be taken one by one in the order given and the student should refer to the Modulator as he studies each tone.

A separate copy of the modulator is included with each copy of this book so that the student can have it before him as he learns the tones.

All Siamese words can be divided into two classes as regards their tones

- A. Words which end (i) in long vowels.  
(ii) In the sound of N. M. or Ng.
- B. Words which end (i) in short vowels.  
(ii) In the sound of K. P. T.

- The first class is dealt with in chapters 6 and 7. The second class in chapter 8.
- 

## Chapter VI.

### THE HIGH CLASS CONSONANTS, RISING AND ACUTE TONES.

The Rising Tone (2) is formed by raising the voice gradually during the utterance of the word. It starts from a lower pitch than the common Tone and finishes on a higher pitch than the common Tone.

The Rising Tone is slightly longer than the Common Tone.

The High Class Consonants all bear the rising tone, that is to say, all words beginning with one of these consonants must be pronounced in the Rising or Question Tone of Voice.

*N. B.*—There are exceptions to this rule which will be considered later, (*see Chapter 8.*)

The High Class consonants are 11 in number but one of them is practically obsolete, and 3 others are but rarely used

The High Class Consonants. (Rising intonation).

ᳵ equivalent to Kh. Khaw,

ᳶ ditto.                      ditto. but is practically

obsolete, its place being taken by จ. in modern Siamese. จ is still found in old books

ฉ	equivalent to	Ch. Chaw
ผ	„	P. Paw
ฝ	„	F. Faw
ห	„	H. Haw
ถ	„	T. Taw
ด	„	S. Saw (saw law)
* ค	„	S. „ (saw khaw)
* ฆ	„	S. „ (saw baw)
* จ	„	T. Taw

---

Letters marked with an asterisk \* are of rare occurrence in Siamese words.

The following exercise must be carefully explained by the teacher, so that the student may comprehend the difference between the common and the rising Tones.

## Exercise 14.

READ THE FOLLOWING PAIRS OF SOUNDS

VERY CAREFULLY.

Common Rising Common Rising Common Rising

คา	ชา	ฐ	คู่	ทง	ถง
เคา	เขา	โท	โจ	คง	จง
ไค	ไจ	แฑ	แฉ	เฟื่อง	เผื่อง
ไช	ไส	แซว	แสว	เจีย	เฉีย
ที	ठी	ทัว	ถัว	เค	เข
ฟือ	ฝือ	ฐิ	คู่ิ	พาน	ผาน
เฟ	เฟ	ชา	สา	ฮาง	หาง
แซ	แซ	ทอน	ถอน	ไฮ	ไห

NOTE TO TEACHERS.—Be most careful to stop and correct the pupil every time he makes a mistake in his tones. Neglect of this point will induce a careless habit of not noticing the tones sufficiently.

The teacher is also advised to exaggerate the tones a little at first so as to make them more distinct.

By trying to read in a sort of singsong voice, the tone differences will be more readily appreciated.

The student is now advised to procure a copy of the First Siamese Reading Book ( หนังสือนั่งเรียนเร็วเล่มหนึ่ง which can be purchased anywhere in Bangkok, price 28 atts, (12th edition) and read carefully lessons 1—9 with the teacher.

He should not attempt lesson 10 until he has mastered chapters. vii. viii. ix. in this book.

### THE TONE ACCENTS.

There are four accents used in Siamese to indicate the various tones. These accents are placed over the initial *consonants* of syllables.

The Tone Accents are.

- 1     ,     mai-áyk    accent.
- 2     ๑     mai-to     accent.
- 3     ๓     leyk-chet   accent.
- 4     +     kâkâ-bât    accent.

The first two (mai-áyk & mai-to) can be used with all consonants, but the third and fourth (leyk-chet and kâkâ-bât) are used only with consonants of the *Middle* class.

It is very important now that the student should be able to recognise each consonant at sight and should know at once to which class it belongs.

Also that he fully understands the difference between the Common and the Rising Tones.

Hitherto no accents have been employed, but we must now turn our attention to the tone accents and their uses.

The Kakabat accent <sup>+</sup> is used only with consonants of the Middle class. It indicates that the Rising Tone must be employed.

---

### Exercise 15.

READ THE FOLLOWING PAIRS OF SOUNDS  
VERY CAREFULLY.

Common Rising   Common Rising   Common Rising

กา	กา <sup>+</sup>	แป	แป <sup>+</sup>	เดีย	เดีย <sup>+</sup>
จ	จ <sup>+</sup>	กือ	กือ <sup>+</sup>	เดียว	เดียว <sup>+</sup>
โต	โต <sup>+</sup>	กวง	กวง <sup>+</sup>	ต้ว	ต้ว <sup>+</sup>
ไโต	ไโต <sup>+</sup>	เกง	เกง <sup>+</sup>	เจ็อ	เจ็อ <sup>+</sup>
เอา	เอา <sup>+</sup>	จวน	จวน <sup>+</sup>	ปาย	ปาย <sup>+</sup>
เป	เป <sup>+</sup>	เต็อ	เต็อ <sup>+</sup>	ตาว	ตาว <sup>+</sup>

### The Acute Tone.

To make the Acute tone raise the voice sharply as in exclamation.



The Acute Tone is much higher and sharper in pitch than the common Tone, it is also considerably shorter in length.

The Acute Tone is indicated by.

I. The Mai-to accent ˊ over a Low Class Consonant.

II. The Leykchet Accent ˋ over a Middle Class Consonant.

The Acute Tone cannot be formed with the High Class Consonants.

### Exercise 16.

READ THE FOLLOWING PAIRS OF SOUNDS  
VERY CAREFULLY.

Common	Acute	Common	Acute	Common	Acute
มา	มา́	เขีย	เขีย́	กิ	กิ́
ลา	ลา́	ชือ	ชือ́	เต	เต́
เนา	เนา́	แ	แ́	ตอง	ตอง́
โน	โน́	เพอ	เพอ́	แบ	แบ́
เนือ	เนือ́	ร่า	ร่า́	ป่า	ป่า́
นวน	นวน́	นำ	นำ́	แจ	แจ́

The student will find it useful to aid him in fixing these tones in his mind, if he practises reading these three tones consecutively, so as to grasp their relative differences in pitch and length as in the following exercise (17).

## Exercise 17.

For practising the cadence Common, Rising, Acute.

READ THE FOLLOWING SOUNDS

VERY CAREFULLY.

Common	Rising	Acute
คา	ชา	ค้ำ
ช้า	ล่า	ล้า
เข	เผล	เข้
ซื่อ	ลือ	ซื่อ
ไถ	ไถ่	ไถ้
โต	โต้	ตื้อ
ตม	ต่ม	ต่ม
เมียบ	เฉียบ	เมียบ
เวา	แฉะ	จู้
ชม	สม	ชม
เซื่อ	เลื่อ	เซื่อ
เดี้ยว	เดี้ยว	เดี้ยว

## Chapter VII.

## THE DEEP TONE AND THE DROPPED TONE.

The Deep Tone (4) is the lowest in pitch of all the tones. Its length is about the same as that of the Rising Tone.

To produce it, pitch the voice considerably lower than for the Common Tone.

The Deep Tone is indicated by the Mai ayk accent over High or Middle class Consonants.

## Exercise 18.

READ THE FOLLOWING SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common Deep		Rising Deep		Rising Deep.	
กา	ก่า	ขา	ข่า	ผืน	ผื่น
จู	जू	ฉา	ฉ่า	หอ	ห่อ
แป	แป๋	ผา	ผ่า	ไช	ไช๋
ตอ	ต๋อ	ขาว	ข่าว	ไส	ไส๋
โอ	โอ๋	เขา	เข่า	ถึ	ถึ๋
ตือ	ตื้อ	เลื่อ	เลื้อ	สม	ส่ม

## THE DROPPED TONE.

The Dropped Tone is produced by dropping the voice sharply and uttering the sound from the chest, somewhat in the way in which the voice is dropped at the end of a sentence. Hence some writers call this Tone the “Period” or ‘Full stop.’ tone.

The Dropped Tone is shorter than the Common Tone and does not drop quite so low as the Deep Tone.

The Dropped Tone is indicated by :—

I. The Mai-to Accent ˊ over High or Middle Consonants.

II. The Mai-ayk Accent ˋ over Low Consonants.

## Exercise 19.

READ THESE SOUNDS VERY CAREFULLY.

Common Drop.    Common Drop.    Rising Drop.

กา	ก้า	กา	ก้า	ขา	ข้า
ชา	ชา	จา	จ้า	ฉา	ฉ้า
พิ	พิ	ปี	ปี	ฉี	ฉี
วิ	วิ	ติ	ติ	หิ	หิ
ไม	ไม	เปา	เป้า	เสือ	เสือ

## REVISION OF THE FIVE TONES.

## Exercise 20 (A).

## HIGH CLASS CONSONANTS.

Rising	Deep	Dropped	Rising	Deep	Dropped
ผา	ผ่า	ผ້า	ชาน	ช่าน	ช้าน
หา	ห่า	ห້า	หาง	ห่าน	ห้าน
เขา	ห่า	ห້า	ชาม	ช่าน	ช้าน
ชน	ช่น	ช้น	สวน	ส่น	ส้น
เถี่ย	เถี่ย	เถี้ย	แจ	แจ๋	แจ็
เสื่อ	เสื่อ	เส็	ลี	ลี๋	ลี็
ไชน	ไชน่	ไชนั	ถัว	ถัว๋	ถัว็
ฉาน	ฉ่าน	ฉ้าน	เลี้ยว	เลี้ยว	เลี้ยว

## Exercise 20 (B)

## LOW CLASS CONSONANTS

Common	Drop.	Acute	Common	Drop.	Acute.
คา	ค่า	ค๊า	ไม	ไม๋	ไม๊
โง	โง่	โง๊	วา	ว๋า	ว๊า
เม	เม่	เม๊	ชู	ชู๋	ชู๊
นุ	นุ่	นุ๊	น้ำ	น้ำ	น้ำ

ที	ที่	ทั	คาว	ค่าว	ค้ำว
ชาน	ช่าน	ช้าน	ลอ	ล่อ	ลื้อ
คน	ค่น	คั่น	แพ	แพ่	แพ๊
เงา	เง่า	เง้า	ชอง	ช้อง	ช็อง
เงี้ยว	เงี้ยว	เงี้ยว	รัว	รื้อ	ร็ัว
โรง	โร่ง	โร้ง	ยาม	ย้าม	ย៉าม

### Exercise 20 (C)

#### MIDDLE CLASS CONSONANTS.

Common	Deep	Dropped	Acute	Rising.
กา	ก่า	ก้า	ก๊า	ก๊า
เด	เด่	दै	दै	दै
โจ	โจ้	โจ๊	โจ๊	โจ๊
บี	บี	บี	บี	บี
แป	แป	แป	แป	แป
ไต่	ไต่	ไต้	ไต้	ไต้
กาน	ก่าน	ก้าน	ก้าน	ก้าน
จาม	จ้าม	จ้าม	จ้าม	จ้าม
ปอม	ป้อม	ป้อม	ป้อม	ป้อม
เอย	เอ้ย	เอ้ย	เอ้ย	เอ้ย

## Chapter VIII.

FINAL CONSONANTS, TONES OF WORDS  
ENDING IN K. P. T. AND SHORT VOWELS.

There are only six different final consonant sounds in Siamese.

These may be divided into two classes.

- (i) Final M. N. Ng sounds which can take all the tones.
- (ii) Final K. P. T. and short vowel sounds which do not follow the rules give above in Chapters 6-7.

Rule 1. Words ending in the sound of K. P. T. ค. ป. ต. ท. ถ. etc. have the sound of the final letter clipped short. Thus to pronounce such a combination as พาต pat', do not let the tongue drop from the roof of the mouth as is done in pronouncing final T. in English. นก nak', คีป kheep'.

Rule 2. Final ต ช ช ฌ or other letters equivalent to d. ch. s. are pronounced as t. clipped short. ( Rule 1 ) Examples, మీต meet', คาก khat' etc.

Rule 3. Final บ พ ป B. or P. are pronounced as ป clipped. Example รีป reepb'.

Words ending with the sound of K. usually have ก as the final consonant.

Words ending with the sound of P. (ป) usually have บ as the final consonant.

Words ending with the sound of T. usually have ต as the final consonant.

Words ending with the sound of K. P. T. can never take any tone accents, with the exception of a few onomatopoeic words which follow the ordinary rules see F. S. R. Lesson 119

# TONES OF WORDS ENDING IN K. P. T. WITH LONG VOWELS OR DIPHTHONGS.

Rule I. If the initial consonant belongs either to the **High** or to the **Middle Class** the tone is **Deep**.

Rule II. If the Initial Consonant belongs to the **Low Class**, the tone is the **Dropped Tone**.

## Exercise 21.

READ THE FOLLOWING SOUNDS VERY CAREFULLY.

Long Vowels. Final K. sounds.

High Class Consonants.	Middle Class Consonants.	Low Class Consonants.
Deep Tone Rule I.	Deep Tone Rule I.	Dropped Tone Rule II.
ชาก ฉาก ผาก	กาก จาก ตาก	คาก ชาก นาค
ชึก ฉึก ผึก	กึก จึก ตึก	คึก ชึก นึก
แชก แชก ผก	เกก เจก เตก	เคก เขก เขก
ชุก ฌุก ฌุก	กูก จูก ตูก	คูก ชูก นูก
ไชก ไชก ไผก	ไกก ไจก ไตก	ไคก ไยก ไลก
เชือก เชือก เผือก	เกือก เจือก เตือก	เคือก เขือก เขือก



Final.  
P. sounds.

ขาบ	ดาบ	ทาบ	กาบ	ดาบ	อาบ	คาบ	ซาบ	ยาบ
ชีบ	ฉีบ	หีบ	กีบ	ดื่บ	อื่บ	คืบ	ชื่บ	ยื่บ
เชบ	เฌบ	เหบ	เกบ	เดบ	เอบ	เคบ	เซบ	เยบ
ชูป	ฉูป	หูป	กูบ	ดูบ	อุบ	คูบ	ซูป	ยุบ
โฉบ	โฌบ	โหบ	โกบ	โดพ	โอภ	โคบ	โซพ	โยบ
เชียบ	เฌียบ	เหียบ	เกียบ	เดียบ	เอียบ	เคียบ	เซียบ	เยียบ

Final T. Sounds.

ขาด	ลาด	ฟาด	กาด	ปาด	อาจ	คาด	ราช	นาด
ชืด	ลืด	ฟืด	กืด	ปืด	อืด	คืด	รืด	นืด
แชด	เลด	เฟด	เกด	เปด	เอด	เคด	เรด	เนด
ชูด	ลูด	ฟูด	กูด	ปูด	อูฏ	คูด	รูด	นูด
โชรด	โลท	โฟด	โดด	โปด	โอท	โคด	โทรด	โทด
เชียด	เลียด	เฟียด	เกียด	เปียด	เอียด	เคียด	เรียด	เนียด

TONES OF WORDS ENDING IN K. P. T. WITH  
SHORT VOWELS OR ENDING WITH THE  
THE SOUND OF A SHORT VOWEL  
OR DIPHTHONG.

Rule I. If the initial consonant belongs to either the High or Middle class the tone is Deep.

Rule II. If the initial consonant belongs to the Low class the tone is Acute, but in these words the acute tone is naturally not so strongly marked as it is in other words which take the acute Tone \*

*N.B.*—The short vowels are ะ ุ ึ ุ่ ุ้ and the unwritten vowel. The short diphthongs are those compounded with ะ ุ ึ ุ่ ,  
All other vowels and diphthongs are long.

### Exercise 22.

FINAL K. P. T. WITH SHORT VOWELS AND  
FINAL SHORT VOWELS.

READ THESE SOUNDS.

(Rule I.) Deep Tone.

คะ	คิ	คึ	คุ	คต	คัต	คก	คัก	คข	คัข	เคียะ
คิต	เคะ	เค็	หัก	หก	คข	คัข	คะ	คก		
กะ	กิ	กู	กต	กัต	กก	กัก	กข	กัข	เกียะ	
จิบ	จต	บิ	บะ	ปก	ปัก	ตก	ตัก	อด	อก	

(Rule II.) Acute Tone.

คะ	คิ	คึ	คุ	คต	คัต	คก	คัก	คข	คัข	เคียะ
วก	วะ	วิ	ลัก	ลก	มต	ยต	ยัก	นั	คฤ	

\* Some writers consider that these words have a tone which differs from all the other tones thus constituting a sixth Tone. It is more correct to regard these words as taking the Acute Tone.

The Siamese grant the existance of five tones only  
equivalent to ก กั กึ กึ่ กึ้

## Chapter IX.

หน้า (HAW NUM) AND RECAPITULATION OF TONES.

The Rising Tone can be formed also with Low Class Consonants. This is done by placing the High Consonant ห is front of the initial Low Class Consonant. The character ห is silent in such cases and is equivalent merely to a Tone Accent. ห used in this way is called ห หน้า 'haw num' or leading h.

ห can only be used for the purpose of forming the Rising Tone before such Low Class Consonants which have no equivalents in the High Class.

That is to say, ห can only be used before  
ง. ม. น. (ณ.) ย. ญ. ว. วั. ล. (ฬ.)

Thus ห in front of any of these letters makes it virtually equal to a High Class letter.

---

Exercise 23 (A)

READ THE FOLLOWING SOUNDS.

หมา	หมี	โหม	หนาน	แหล	หย่า	หวาย
เหมือน	เหนือ	เหยียน	หลอย	หญาง	หมอ	หลา
เหนย	เหนียว	หุ้ม	ไหนด	แหวน	หญิง	ไหนด
หนี	หนี	หนาง	<u>เหวี่ยง</u>	หลง	หลวง	หลอ

In addition to ห, the mai-ayk , and mai-to accents may be used. As ห plus a Low Class Consonant is equivalent to a High Class Consonant the tones given by the addition of mai-

ayk and mai-to to such a combination will follow the rule for High Class Consonants *i.e.*

หมา is pronounced with the Rising Tone.

หมา            "                                "            Deep Tone.

หมา            "                                "            Dropped Tone.

### Exercise 23 (B)

READ THE FOLLOWING SOUNDS.

หมา    หมา    ไหม    ไหม    หรี    หรี    หน้า

เหล่า    เหล่า    หยม    หยัน    เห่ง    เห่ง

เหยีย    เหมีย    หล่าน    หลั่น    หล่อ    หลัว

Remember the rules for final K. P. T.

Therefore หมาก and หมต will be pronounced with the Deep Tone.

### Exercise 23 (C)

READ THE FOLLOWING SOUNDS.

หมาก    หนิต    หลาก    เหลือก    เหลียก

หลก    เหยียบ    แหวต    ไหลก    เหยียก

หมต    หมะ    ห้มก    ห้มก    หัด

หยต    เหลียะ    หมก    หริก    หวัด

Note.—There are four common words which have อ in front instead of ห. Three of them have the mai-ayk accent as well.

Therefore they take the deep tone :—

อยู่ to be or to live

อย่า do not (negative imperative).

อย่าง sort, kind. The fourth word is อยาก to want

## RECAPITULATION OF TONES.

The following table should be learnt by heart as it is a short and convenient form of the rules which govern the tones,, and shows the effect of each accent on the different classes of consonants.

## TABLE OF TONES. A.

For words not ending with the sound of K. P. T.  
or with short vowels.

Accents.	CONSONANTS.		
	High Class	Mid. Class	Low Class
No Accent	Rising	Common	Common
Mai-ayk ,	Deep	Deep	Dropped
Mai-to ˊ	Dropped	Dropped	Acute
Leyk-chet ˊ	—	Acute	—
Kăkăbăt +	—	Rising	—
ṽ <sup>+</sup>	—	—	Rising
ṽ <sup>+</sup>	—	—	Deep
ṽ <sup>2+</sup>	—	—	Dropped

## TABLE OF TONES. B.

For words bearing no tone accents and ending with the sound of K. P. T. or with short vowels.

Initial Consonants	High	Middle	Low
Words ending in K. P. T. with <i>Long</i> vowels or diphthongs	Deep	Deep	Dropped
Words ending in K. P. T. with <i>Short</i> vowels or ending with short vowels only	Deep	Deep	Acute

Note.—The onomatopoeic words referred to on page 38 are such words as ปัก กัก ทัก they take the Dropped Tone.

There are also a few words beginning with middle class letters and ending with K. P. T. or a short vowel which take the leyk-chet ๓ accent and hence have the Acute Tone, e.g. กัก จัก ทัก ไ้

## Exercise 24.

## THE FIVE TONES.

Common	Rising	Acute	Deep	Dropped.
คา	ชา	ค้ำ	ชำ	ค้ำ ช้า
โ	โด	โด้	โด้	โด้ โด้
เนา	เนา	เน้า	เนา	เน้า เน้า
น้ำ	หน้า	น้ำ	หน้า	น้ำ หน้า
ไร	ไร	ไร	ไร	ไร ไร
พอน	พอน	พ็อน	พ็อน	พ็อน พ็อน
ชาง	ฉาง	ช้าง	ฉ่าง	ช้าง ฉ้าง
ตาม	ต้าม	ต้าม	ต้าม	ต้าม
เมียบ	สาม	แพ	แม่น	ไล่
แพ	ถือ	ล้าน	ช่าง	ชั่ว
แพง	จำ	ฟ้า	เข้า	แห้ง
เถย	แพง	ไว้	ชุด	เข้า
นอ	ผี	จ้ำ	ถือ	หม้าย - ไม่
คอย	ชุน	ล้า	หม้าย	ห้ำ
โคม	ไต่	ม้า	สี่	เลื้อ
ทาง	หลา	เดียว	เลื้อ	ห้าง

The Student should now read carefully lessons 10-32 in the First Siamese Reading book. He should not yet however try to translate any of it until he has mastered chapters 11-18 of this book.

It will be often found that the student, although he can read his tones in a certain order fairly accurately, yet when he tries to read those same tones in a different order will fail to reproduce them correctly. He is therefore recommended to read the following exercise very carefully several times until he can produce any three tones in any order.

This exercise contains all the possible permutations of 5 tones taken in any order 3 at a time.

It also forms a graduated reading exercise, since the combinations of characters used increase in complexity from Part I to Part V.

Note.—This Exercise may be omitted by those who are able to make the tones fairly accurately.



## Exercise 25 A.

## Part I.

(a) เคา พา ทุ	(d) เคา ฝ่า ทุ	(b) ภา หา ฮา
เคา พา ฏ	เขา ฝ่า ทุ	หา ฝ่า ไห
เคา ลา ทั	เขา ฆ่า รั	โฆ ขา ไซ
เวา ขา ฏ	เงา ฝ่า ฎ	โฆ ฆา แท้
เมา ภา ทั	เพา ท่า ฎ	โฆ ศา โล
(b) เคา ภา ทุ	(e) เคา ฟ้า ทุ	(c) เคา ไม้ ฆา
เงา ภา ฏ	เพา ไม้ ฎ	สา ไม้ ฉา
เยา ฆา ทั	เพา ฟ้า รั	ทุ ไซ นี้
เบา ฝ่า ฏ	เขา ฆ่า ฎ	เห ไซ ฆิ
เคา ภา ทั	เคา ฟ้า คุ	แห ไร่ ฆิ
(c) เคา ฟ้า ทุ	Part II.	
เคา ไร่ ฏ	(a) เคา ศา ฆา	(d) ภา ฝ่า พา
เคา ไร่ ฏ	เขา พา ฝ่า	หา ฝ่า ฆา
เวา ไร่ ฎ	เมา ภา ไม้	เถา ไร่ ไร่
เพา ไร่ ทุ	เมา ฆา แผ	เห ไร่ ไร่
	ฝ่า ลา ไร่	โฆ ไร่ ไร่

(e) ไฉ คำ ลี  
 ไล ฟา ถี  
 แผ หั แม่  
 เผล ลำ เฒ่า  
 ฤา เท่ เซ้า

## Part III.

(a) ม้า ตู ตา  
 น้ำ เล หมา  
 แม่ ไพ ม้า  
 เต๋ โข หม่า  
 ไป เฮา ม่า

(b) ฮ้า ก้า กา  
 ชู้ หมา ปู้  
 แว่ หรือ ชื้อ  
 ใต้ ไป หรือ  
 ก้า หลา ฐู้

(c) ต้า ไร่ พา  
 เป้ แม่ ไฉ  
 ไร่ ตี น้ำ  
 ไซ้ ไม้ ผ่า  
 เซ้า ไม้ แก่

(d) เป้า ผ่า แก  
 อี้ หน้า ตี  
 ล้า ก้า ก้า  
 ทุ้ย หย่า ญู่  
 ต้า ชี หน้า

(e) เป้ ตู้ โค  
 แน่ หล้า เป้  
 ไร่ แซ่ ป้า  
 เป้า ม่า หล้า  
 ง้า ป้อ หล้า

## Part IV.

(a) ผ่าน พาน ตูน  
 ล่าน งาน ผ่าน  
 ค่าน เมีย ม้าง  
 หม่า เนิน เหนือ  
 หรือ รัว เตี้ย

(b) ช่าง เกี้ย เมื่อ  
 ช่าน เปื่อ เหย  
 ช่น เปื่อ เรื่อ  
 ญู่ ผาง ท่วง  
 ก่าง เตี้ย ช้าม

(c) ต่าน เมีย เมีย  
 ไฉ่น ก้าง เกี้ย  
 ไข่ ไข่ เปื่อ  
 แหว่น ย้าว เนียง  
 ผ่าน เปี้ย หน้าง

(d) ห้าม ไหว้ เตียน	ท่าน เขียน ทัพ	แพบ มุ หมด
บ่าล หม่อง เปี้ยว	โหม่ ตวน จอด	เลข อัก พุด
หม่อม ก่าง เปี้ยว	ซวั๊ก เปี้ย ซาก	(d) ฟาก สาก เลิง
โหล่น ช่าน หย่า		ยอบ หมาก หยวน
แผ่น หล่าน ย้ง	(b) ราก เสียว เพียร	หน้า หก แล้ง
(e) ผื่น ปั้ง เขียว	ช้าง หลวง เกี้ยว	ด้วย กาด เปะ
หล่า รั้ว เสือ	พุด เสี่ยง มด	เตียม ถัด เอียด
หว่าน หน้า เวียน	มิด หนาว หัด	(e) ตั้ง อ้อก เมือง
ฉ่าง ช้าง เสือ	ราช หมาย พาด	เที่ยว ย้ง ไหวย
ห่ม แผ่น เสือ	(c) เฟ่ง แพะ กง	เขือก ลาก มัด
Part V.		แซง มวก โสภ
(a) ซ้ำม ทัน เลียง	เพียบ มั๊ก กุ้ย	ฉิ่ง ก้าก ปร
เทพ เลี้ยว เหลือง	อ้าต จ้อต พุด	



## Chapter X.

PRONUNCIATION OF DOUBLE INITIAL  
CONSONANTS. THE REMAINING CHARACTERS  
AND MARKS USED IN SIAMESE. ANOMALIES  
OF SIAMESE PRONUNCIATION.

*Pronunciation of Double Initial Consonants.*

Siamese words which have two initial consonants fall into two classes.

(A) Words having either ค ฎ ฦ l. r. w. following a consonant equivalent to K. or P. (and T, very rarely.)

In such cases the two initial consonants are pronounced together. Note in these cases the tone accent is placed over the second consonant.

Examples. ปลา plâ. คลอง klong ทู๊ twee.  
ควา khwâ or quâ,

---

**Exercise 25 B.**

## READ THESE WORDS.

กลอง	ปลา	แฝด	ควม	ควม	คั้ง
พลอย	กลาง	กลม	เปลี่ยน	แคว่	เปรี้ยว
กั้ม	ใคร	กลืน	โป่ง	เพลิง	กั๊ด
เกวระ	เผือก	เพวระ	ไกว	เป่ล่า	ไกรข
ไพร่	กลี	ควัว	กระ	เปลือก	ปลาต
พลิก	เพ็ลย	พริ้ง	ปล่อง	ปรับ	ปลิว

(B) Words whose initial consonants are other than the above. In these cases (i) The first consonant is sounded as if it were separated from the second consonant by the vowel *ə* and thus the word becomes dissyllabic, example ทหาร is pronounced ta'harn just as if it had been written ทะหาร.

(ii) The initial consonant determines the tone of the second syllable and any tone-accent over the second consonant must be regarded as belonging to the first consonant, and as such determining the tone of the second syllable.

Examples.

ขยำ (Kha'yum)	second syllable	Rising Tone.
ขยำ <sup>ˊ</sup>	„	Deep „
ขยำ <sup>ˋ</sup>	„	Dropped „
ชนี่ (Cha'nee)	„	Common „
ชนี่ <sup>ˊ</sup>	„	Dropped „
ชนี่ <sup>ˋ</sup>	„	Acute „

The position of the tone accent will often show the pronunciation of this kind of word where otherwise ambiguity might arise.

Examples. แฉง chaang Common Tone.

แฉง<sup>ˋ</sup> „ Dropped Tone.

But. แฉง<sup>ˊ</sup> cha'ngaa „ „

แฉง<sup>ˋ</sup> Acute „

## Exercise 25 C.

### READ THESE WORDS.

เขมา	ขี้ม้า	พม่า	สระ	มลิ	เคยอด	แทย
ขวา	ทฤ	เสมอ	ขล้า	แมลง	แขยง	สมอ
ขยัน	สวาน	ขมื่น	ขุ่น	เสียม	ถวาย	ขนม
สมย	ขยาย	เขมว	ขวอย	เสวย	ถนน	ขมับ

For further examples of this, the student is referred to the First Siamese Reading Book lessons 33—38.

### OTHER CHARACTERS AND MARKS USED IN SIAMESE.

#### 1 *The Less common Low class consonants :—*

ค khaw, equivalent to kh, this letter is practically obsolete, its place being taken by ก with the one exception of the word คอ. “neck.”

ข khaw (kh)

ฃ Chaw (ch)

ฅ naw (n)

ท taw (t)

จ taw (t)

ฬ law (l)

#### 2. The signs for the numerals.

1    2    3    4    5    6    7    8    9    0

๑   ๒   ๓   ๔   ๕   ๖   ๗   ๘   ๙   ๐

The Siamese numerals are used in exactly the same way as the ordinary Arabic numerals e-g. 267—๒๖๗

### 3. *The Four Sanskrit vowels.*

There are four Sanskrit characters used in Siamese, they partake of the nature of a vowel and a consonant combined. They are not of frequent occurrence.

ฤ	equivalent to	รึ reũgh or ริ ri
ฦ	,,	รึฦ reũgh
ฦ	,,	ลึ leũgh
ฦ	,,	ลึฦ leũgh

Note.—The character ฦ is often used as being equivalent to ฦ the sign of a question.

### 4.—*The Accent ๔ (Leyk-paat).*

This Accent is placed over consonants. It merely shortens the sound of the syllable without affecting its tone.

It should be noticed that when this accent is used in conjunction with the vowel ๑, the sound of ๑ (á as in same) is altered to that of short ๔ (as in pen), *e. g.* ๑๔ is pronounced 'hen' not 'hane.'

Note.—The accent ๔ is usually omitted from the word ๑๒ (to be), but this word must always be pronounced as if the accent ๔ were written there, *e. g.* ๑๒ = pen not pane.

## 5.—The mark ๔ (karan.)

When the mark ๔ is placed over a consonant or vowel, that consonant or vowel is not pronounced, *e.g.* ๒๓๔ (boöt.)

For a complete list of common words having a silent letter ๔. See Chapter 23 of this book.

6.—The sign ๑ means that the word or syllable preceding it, is to be repeated, *e.g.* ๒๑๒ ๑ boi boi.

7.—The sign ๒ is used chiefly in official documents and Royal proclamations. It means ‘and so forth according to the recognised formula.’ This sign is used after the name กรุงเทพมหานคร = Bangkok thus กรุงเทพมหานคร๒ a short way of writing กรุงเทพมหานคร พระมหานคร which is the full name of the City of Bangkok. ๒๓๒ is equivalent to “etc.”

8.—The sign ๓ shows the beginning of a chapter or paragraph, The sign ๔ show the end of a paragraph or chapter. The sign ๔๓ is equivalent to the word ‘finis’ at the end of a book. These signs are obsolete in modern Siamese, but they are met with in old books

Modern Siamese has, to a great extent adopted European punctuation.

*Anomalies of Siamese Pronunciation.*

1. Initial ทร tr is pronounced like ฐ (s) *e. g.* ทราน is pronounced sǎp as if written ฐาน.



2. Initial ต ( t'r ) should properly be pronounced as written, but it is vulgarly pronounced as ก ( kr ), *e. g.* ตา is vulgarly pronounced kră.

3. Double ร is pronounced as if it were the vowel ุ with ฦ *e. g.* สรร is pronounced sun.

4 Final ฦ preceded by another consonant is pronounced awn, *e. g.* ลา la'kawn.

5. ฦ preceded by ส or จ at the beginning of a word is usually silent in monosyllables, *e. g.*

สอ is pronounced soi ( สอ ), จิง is pronounced จิง

Note. The common word ใคร who ? is often

vulgarly pronounced ไค

6. Double ญ in a word. The first ญ is pronounced as n, *e. g.* สันญ sunyă.

7. The initial s or t sounds of certain words are very apt to be interchanged by the common people, *e. g.* ถนน ( ta'non ) "road" is often pronounced sa'non, and the word สะพาน ( sa'pân ) "bridge" is often pronounced ta'pân.

8. ย after ฦ is silent, *e. g.* ฦไทย pronounced as if written ฦท

9. The short vowels ะ ิ when final and usually with ต (final also) are silent in words of Pali derivation *e. g.* เหม pronounced 'hate' not hátôo. ชาตี pronounced chat not châtī.

10. The word ตั้ t'óoa is very commonly pronounced as t'óhwă.

11. R. sounds in Siamese words are habitually pronounced as L. by Chinese and persons of Chinese descent.

12. Very often L. is vulgarly omitted *e. g.* the town Bang-pla-soi is often called Bang-pa-soi.

13. In words of two syllables or more, of Pali and Sanskrit origin (as a general rule), the final consonant of all the syllables before the last must be fully sounded.

Example. ปราณ pratānā กรมการ Kromakarn  
เทศา taywădā.

14. In words beginning with ๑ a short 'o' sound is understood after the ๑.

Example. ๑ริเวณ boriwayn.

The student should notice the Siamese order of the consonants, as this order has been observed in the Vocabulary at the end of the book.

ก ข ฃ ค ฅ ฉ ง จ ฉ ฐ ฑ ฒ

ณ ฏ ฐ ฑ ฒ ท ฒ ณ ด ต ถ ท ฐ

น บ ป ฝ ผ พ ฟ ภ ม ย ร ล

ว ศ ษ ส ห ฬ อ ฮ

**Exercise 25 D.**

READ THESE WORDS.

ศอ ฆ่า ฎีกา อัฐ เณร เฒ่า เณร  
 นาฬิกา เขียน ฉาน ประมาณ แข็ง เด็ก  
 ทาก มณฑล อังกฤษ ฤๅษี เพ็ชร กาล บัณฑิตย์  
 รุก ปัญญา มัฆวาน ราชการ นพเก้า สามารถ  
 ประเสริฐ มนุษย์ คัมภีร์ บริสุทธิ สกปรก กาญจน์  
 ปฤษฎาศ์ ประพัตติ ฤๅษี สโมสร พรหม กุฎี  
 ถาวร กุณชร ปฏิสังขรณ์ ไชย เมตไตรย พรหมณ์  
 ทราบ ทรง กระทรง บรรดา ธรรมดา กาล  
 พรรษา สวรรค์ จักรพรรดิ ฉะกรรจ์ สัตว์ ภรรยา  
 ปัญญัตติ ประชวร ชาติ วิบัติ กระษัตริย์ พงศ์คดี

**Chapter XI.****THE NUMERALS.**

The Cardinal Numerals are :—

0. ๐	ศูนย์	4 ๔	สี่
1 ๑	หนึ่ง เดียว*	5 ๕	ห้า
2 ๒	สอง	6 ๖	หก
3 ๓	สาม	7 ๗	เจ็ด

\* *N. B.*—เดียว means one only.

8	๘	แปด	80	๘๐	แปดสิบ
9	๙	เก้า	90	๙๐	เก้าสิบ
10	๑๐	สิบ	100	๑๐๐	ร้อยหนึ่ง
11	๑๑	สิบเอ็ด	101	๑๐๑	ร้อยเอ็ด
12	๑๒	สิบสอง	102	๑๐๒	ร้อยสอง etc.
13	๑๓	สิบสาม	200	๒๐๐	สองร้อย
14	๑๔	สิบสี่	300	๓๐๐	สามร้อย etc.
15	๑๕	สิบห้า	1000	๑๐๐๐	พันหนึ่ง
16	๑๖	สิบหก	1001	๑๐๐๑	พันเอ็ด
17	๑๗	สิบเจ็ด	2000	๒๐๐๐	สองพัน
18	๑๘	สิบแปด	10000	๑๐๐๐๐	หมื่นหนึ่ง
19	๑๙	สิบเก้า	100000	๑๐๐๐๐๐	แสนหนึ่ง
20	๒๐	ยี่สิบ	1,000000	๑.๐๐๐๐๐๐	ล้านหนึ่ง
21	๒๑	ยี่สิบเอ็ด	10,000,000	๑๐.๐๐๐.๐๐๐	สิบล้าน
22	๒๒	ยี่สิบสอง			
30	๓๐	สามสิบ			
40	๔๐	สี่สิบ			
50	๕๐	ห้าสิบ			
60	๖๐	หกสิบ			
70	๗๐	เจ็ดสิบ			

*The Ordinals* are formed by prefixing *ที่* to the Cardinals e. g. *ที่* หนึ่ง first *ที่* สอง second.

*The Numeral Adverbs* are formed from the Cardinals by the addition of the words. *หน* or *ที่* e.g. *หน* เดียว or *หน* หนึ่ง once, *สอง* *หน* or *สอง* ๗ twice.

*Note.* (i) หนึ่ง and เดียว are usually placed last in the sentence. (ii) *หน* *ที่* หนึ่ง = The first time.

The words *หน* or *ที่* are used on separate occasions as in the sentence *ทำ* *นี้* *สอง* *หน*, Do this twice

In such expressions as 'twice as large' the word *เท่า* is used instead of *หน*, example *นี้* *ใหญ่* *กว่า* *นั้น* *สอง* *เท่า*. This is twice as large as that

The Distributives are formed with the word *ละ* Example in the sentence "give these men three *tical* each" the latter part would be expressed by *คน* *ละ* *สาม* *บาท*

*Fractions* Half is expressed by the word *ครึ่ง* or *กึ่ง*. Note. *ครึ่ง* *หลา* half a yard *หลา* *ครึ่ง* a yard and a half. Other fractions are expressed by such phrases as *สี่* *ส่วน* *เอา* *ส่วน* *หนึ่ง* lit. "four parts, take one" so  $\frac{1}{4}$  or more briefly *หนึ่ง* *ส่วน* *สี่*

*Decimal Fractions* are called เศษ ลิป. Thus .35 would be เศษ ลิป, สาม ห้า.

*Vulgar Fractions* are called เศษ ส่วน. Thus  $\frac{2}{3}$  would be สอง เศษ ส่วน ห้า.

The following Pali numerals are sometimes used.

one	เอก	five	ปัญจะ	nine	นพ
two	โท	six	หก	ten	ทศ
three	ตรี	seven	สัตตะ	eleven	เอก ทศ
four	จัตวา	eight	อัฏฐะ	twelve	ทวา ทศ

## Chapter XII.

### THE SIMPLE SENTENCE (INTRODUCTORY)

The following rules should be carefully noticed.

1. There are no grammatical inflections of any kind in Siamese : the individual words remain the same always.

2. There is no definite article 'the' in Siamese, but its place is taken by the words <sup>นี้</sup> this, these and <sup>นั้น</sup> that, those.

3. The verb <sup>เป็น</sup> 'to be' is usually omitted

in many cases in which it would be used in English.

It is always omitted when used with a Predicative adjective. *e.g.* This horse is black ม้า นี้ ดำ. lit. "horse this black" but the verb เป็น must always be used with a Noun complement, or a predicative adjective used as a Noun *e.g.* He is a soldier เขา เป็น ทหาร.

4. The verb 'to be' used in the sense of 'to live,' or 'to be situated' is translated by อยู่ Siamese (not เป็น). *e.g.* "That book is on the table." หนังสือ นั้น อยู่ บน โต๊ะ. Lit. Book that is on table.

5. The verb มี 'to have' can be used impersonally to mean 'there is or there are' in which cases the verb มี stands first in the sentence (cf. French il y a).

Examples { ฉัน มี ม้า I have horses.  
มี ม้า อยู่ ที่ นั้น There are horses there

6. The subject comes before the verb and the object follows the verb except in certain relative sentences, just as in English.

Examples { ฉัน มี บ้าน I have a house.  
 { ม้า ที่ ฉัน มี เจ็บ The horse which I  
 have is ill.

7. The Negative **ไม่** (not) always comes before the verb, but in cases where the auxiliary verb **ได้** (can) is used, the negative **ไม่** is placed before the auxiliary *e.g.* **ไม่ได้** (cannot).

Examples { ฉัน ไม่ เห็น ม้า I do not see horses.  
 { ฉัน เห็น ม้า ไม่ได้ I cannot see horses.

8. Adjectives always come after the Nouns which they qualify. *e.g.* **ม้าดำ** black horses ; **ม้า** ของ ฉัน my horses ; **ม้า** นี้ this horse. But if a possessive or a demonstrative adjective *e.g.* my, your, this, those etc., is used together with an adjective of quality, the possessive or demonstrative adjective must follow the adjective of quality.

Examples. { **ม้าดำ** ของ ฉัน My black horses. lit.  
 Horses black my.  
 { **ม้าดำ** นั้น Those black horses.  
 lit. horses black those

But note **ม้า** นั้น **ดำ** Those horses are black.

If these three kinds of adjectives are used together the demonstrative adjective takes precedence of the possessive adjective only.



9. Questions can be formed by adding the word **หรือ** sometimes written **ฤ** to the end of a sentence thus.

ท่าน มี หนังสือ You have books.

ท่าน มี หนังสือ หรือ	{	Have you books ?
ท่าน มี หนังสือ ฤ		

10. In questions introduced by interrogative adverbs, Where? Why? When? How much? How many! etc. the order of the words in the Siamese sentence is usually the reverse of the order in the corresponding English sentence.

Examples. (1) Where is your new book?

	หนังสือ ใหม่ ของ ท่าน อยู่ ที่ ไหน
Lit.	Book new yours is where.

(2) When will you go

	ท่าน จะ ไป เมื่อไร
Lit.	You will go when ?

(3) How much money have you ?

	ท่าน มี เงิน เท่าไร
Lit.	You have money how much ?

Note.—The word **หรือ** or **ฤ** is not used in questions introduced by interrogative adverbs.

11. Pronouns are not used elliptically in Siamese, as a rule the noun has to be repeated.

*e g.* “My book is large, but yours is small” is translated as if it were “My book is large but your book is small.

## Vocabulary I.

READ AND LEARN THESE WORDS.

นี้	this, these	ของ ฉัน	my mine
นั้น	that, those	ของ ท่าน	your yours
ฉัน	I	ของ เขา	his hers its their
ท่าน	you	ของ เรา	ours
เขา	he, she, they	ที่ไหน	where
เรา	we	เท่าไร	How much
ไป	to go	เงิน	money, silver
บ้าน	house, home	มี	to have (there is there are)
ม้า	horse	ดำ	black
หนังสือ	book	แดง	red
ใหม่	new	หิน	stone
ใหญ่	large	เขียว	green
เล็ก	small	ขาว	white
แต่	but	งู	snake
และ	and	เห็น	to see
ใน	in	ดู	to look at

**Exercise 26.**

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- |    |                             |    |                            |
|----|-----------------------------|----|----------------------------|
| 1  | ม้า นั้น ดำ                 | 2  | งู ของ ฉัน เขียว           |
| 3  | หนังสือ ของ ฉัน เล็ก        | 4  | เขา มี ม้า ขาว             |
| 5  | เรา เห็น เงิน นั้น          | 6  | หนังสือ ของฉัน อยู่ ที่ไหน |
| 7  | ม้านี้ใหญ่แต่ม้านั้นเล็ก    | 8  | เรา มี เงิน เท่าไร ?       |
| 9  | เขา มี งู ใหญ่ ๆ            | 10 | หนังสือ นั้น ใหม่          |
| 10 | ฉัน ไป บ้าน                 | 12 | ท่าน เห็น หิน แดง ๆ        |
| 13 | เรา มี ม้า ดำ แล งู เล็ก    | 14 | มี เงิน ใน บ้าน ของ เรา    |
| 15 | ม้า ใหญ่ ของฉัน อยู่ ที่ไหน | 16 | เราไป บ้าน ใหญ่            |

**Exercise 27.**

TRANSLATE INTO SIAMESE.

- |                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| 1. This stone is green.       | 2. We have horses.        |
| 3. This snake is small.       | 4. They have money.       |
| 5. We go home.                | 6. My new horse is black. |
| 7. How much money have they ? | 8. Our books              |

are black. 9. Where is your book? 10. Where is my red book? 11. This snake is small and that snake is large. 12. Those books are large. 13. Have you a white horse? 14. I see that white horse. 15. He has a green snake. 16. My horse is white but yours is black.

---

Note to the Student :

The exercises from English to Siamese should be done first orally with the teacher, and then written out in a book for him to correct.

Note to the Teacher :

The sentences in the above exercise are not at all idiomatic ; for example, the designatory particles have been omitted for the simple reason that they will be learnt in the next chapter. This exercise (27) should be re-translated after having done exercises 28 and 29. This has been done intentionally in order not to introduce the student to too many difficulties at once.

---

## Chapter XIII.

### THE NOUN.

Like all other parts of speech in Siamese, the Noun is invariable as regards the inflections of Number, Gender, and Case.

**NUMBER.** To form the Plural of nouns :

(1) The word ‘หลาย’ (many) is used with the noun repeated, or with the designatory

particle ( *r. inf.* ) *e. g.* “ม้าหลายม้า” Horses, lit. Horse many horses.

(2) The plural can also be expressed by such phrases as (1) “เหล่านี้, เหล่านั้น,” this lot that lot. (2) “พวก” company, or ‘บรรดา’ tribe.

Examples	{	ม้า เหล่า นี้	These horses.
		บรรดา ม้า	The horse tribe.

When the Singular is required *หนึ่ง* or *เดียว* (one) is used. *e. g.* ม้า ม้า เดียว one horse.

GENDER, of persons is shown by the words *ผู้ชาย* (man) for the masculine, and *ผู้หญิง* (woman) for the feminine.

Examples	{	เด็ก	child.
		เด็ก ผู้ชาย	boy.
		เด็ก ผู้หญิง	girl.

The sex of animals is shown by the words *ตัวผู้* for the male, and *ตัวเมีย* for the female.

Examples { ม้า horse (generally speaking.)  
 ม้า ตัว ผู้ stallion.  
 ม้า ตัวเมีย mare.

Exception ช้าง elephant.

ช้าง พลาย bull elephant.

ช้าง พัง cow elephant.

Note ช้างเผือก white elephant

The young of animals is shown by the word ลูก.

Examples { ลูก ม้า foal  
 ลูก ม้า ตัว ผู้ colt  
 ลูก ม้า ตัวเมีย filly

CASE.—The Possessive case is shown by the word ของ (of).

Example หาง ของ ม้า. The horse's tail.

The word แก่ is sometimes used as a sign of the Dative case.

Example { เอาเงิน มา ให้ แก่ ฉัน.  
 Give me the money.

The word แก่ however is more commonly omitted.

### Classes of Nouns.

1. *Simple Nouns.* Composed of one word only.

Example. น้ำ water, นม breast, ใจ heart.

2. *Compound or Derivative Nouns.* Very many Siamese nouns are formed by the juxtaposition of two Simple nouns.

Examples	{	น้ำ นม milk. lit. water of the breast.
		น้ำ ตา tears. lit. water of the eye.
		น้ำ ใจ will, intentions. lit. water of the heart.

There are many nouns compounded with such words as น้ำ water, ลูก child, พ่อ father, แม่ mother, etc. Note the following.

พ่อครัว cook, lit. father (of the) kitchen.

ลูกไม้ fruit, lit. child (of the) tree.

ลูกปืน cartridge, lit. child (of the) gun.

ลูกเรือ sailors, lit. children (of the) ship.

แม่น้ำ river, lit. mother (of) water.

แม่เหล็ก magnet. lit. mother (of) iron.

The student will doubtless notice many more compound nouns of this type by glancing through the Siamese English Dictionary.

3. *Verbal Nouns.* Nouns can be formed from verbs by the addition of the word การ (work).

Example, เดิน ไป to walk, การเดิน ไป walking.

Many nouns equivalent to English nouns ending in-or and-er denoting the doer or maker, (agent), are formed in Siamese as follows.

ซื้อ to buy, ผู้ซื้อ purchaser, lit. the person buying.

เย็บ เสื้อ to sew, ช่างเย็บเสื้อ tailor, lit. ช่าง workman to sew clothes.

เช่า to hire, ผู้รับเช่า tenant, lit. the person who receives the hire.

เช่า ,, ผู้ให้เช่า landlord, lit. the person who allows the hire.

Note. คนไม่มีเมีย bachelor, lit. man no have wife.

4. *Abstract Nouns.* Can be formed from adjectives and verbs by the addition of the word ความ, which is equivalent to the English suffix, "ness."



Examples	{	ดี good, ความ ดี goodness.
		กลัว to fear, ความ กลัว fright.
		วิตใจ anxious, ความ วิตใจ anxiety.

Abstract nouns are used as little as possible in Siamese, as the Siamese idiom favours the concrete rather than the abstract.

Names of the races of mankind are always accompanied by the word คน person or ชาว people.

Examples	{	Man, คน ผู้ชาย.
		A Chinaman, จีน คน หมิง or คน เจ๊ก.
		The Burmese, ชาว พม่า.

Specific names of different kinds of birds, fishes, fruits, flowers, trees, snakes, etc. are always preceded by the generic word for bird, fruit, etc.

Examples	{	นก bird.
		นก กระจอก sparrow.
		นก อินทรี eagle.

Exceptions ไก่ hen, เป็ด duck, ห่าน goose.

## The Designatory Particles.

The use of the designatory particles, (piece words) is an important, Siamese idiom. These words are used with every concrete Noun in Siamese.

For example, the Siamese always say "horses three animals," where in English we simply say "three horses," "Boys two persons," for "two boys," "Cup, one round thing," for "a cup," and so forth.

There are a great many of these designatory particles, which are used for different classes of objects.

It is very important for the student to learn the more common of these designatory particles, and to clearly remember for what classes of objects each one is used, as it sounds ludicrous in Siamese when these particles are misused; for instance, in talking of knives or pointed objects, to use the designatory particles which is applied to hollow or round objects, or vice versa.

The following is a list of the more common designatory particles which should be learnt carefully.

1. คน for persons only.

Examples	{	a man,	คน ผู้ ชาย คน หนึ่ง
		three boys,	เด็ก ผู้ ชาย สาม คน
		girls (plural),	เด็ก ผู้ หญิง หลาย คน

2. ตัว for all kinds of animals and living creatures, except the elephant.

Also for chairs, tables, coats, trousers, shirts, pens and cigars.

Examples { ม้า สอง ตัว two horses.  
โต๊ะ ตัว หนึ่ง a table.

3. ใบ for round and hollow objects, *e.g.*—bottles, plates, fruit, hats, pillows, and lamps. ( unlighted ).

Example ขวด สิบ ใบ. ten bottles.

4. เล่ม for thin, flat, or pointed objects *e.g.* books, knives, forks, pins, needles and nails.

Example มีด ใหญ่ เล่ม หนึ่ง a large knife.

5. เม็ด for small objects, such as grains of sand, seeds, pills, or precious stones.

Example เพชร สาม เม็ด three diamonds.

6. ก้อน for lumps or pieces of anything.

Example น้ำตาล สอง ก้อน two lumps of sugar.

7. ชิ้น for things generally, not specially classified.

A safe guide to the beginner is “when in doubt, say ชั่ว” but never use ชั่ว for persons or animals.

The following designatory particles are used for the special objects mentioned.

The Student is advised to learn these gradually.

8. องค์ for Kings, Princes, and images of Buddha.
9. รูป ,, Buddhist priests.
10. เส้น ,, ropes, strings, threads, wire,
11. ต้น ,, trees, posts, columns.
12. เชือก ,, elephants.
13. ดอก ,, flowers, fireworks, and keys.
14. ลำ ,, boats, ships, & logs of timber
15. ดวง ,, stars, lights, lighted lamps.
16. คัน ,, vehicles and umbrellas.
17. หลัง ,, buildings.
18. สาย ,, tramway and railway lines, chains or bracelets.
19. วง ,, ring shaped objects, military bands, and orchestras.

20. แผ่น , flat objects such as sheets of paper, or iron.
21. ผืน , flat pieces of cloth of a definite size and shape such as panungs, handkerchiefs, table cloths, bed sheets, and napkins.
22. พับ , piece goods.
23. ลูก , fruits and balls.
24. ผล , fruits (High word).
25. ฉบับ , documents and manuscripts.

Note. หนังสือ สอง เล่ม two books.  
หนังสือ สอง ฉบับ two letters.

26. กระบอก , guns, tubes, water pipes.
27. เรือน , clocks and watches.
28. คู่ , pairs.

Example รองเท้า สอง คู่ Two pairs of shoes.

29. ปิ่น , tins of kerosene oil.
30. ห่อ , parcels, bundles, packets.
31. ฟอง , eggs (High word).

32. สำรับ ,, sets of things, suits of clothes.

33. บาน ,, windows and doors.

34. ซี่ ,, teeth.

35. ซีก ,, bones, ribs.

36. แท่ง ,, pencils.

37. ม้วน ,, rolls of paper or cloth.

There are several others, but they are of extreme rarity.

Very often the noun itself can be repeated as a designatory particle.

Example. บ้าน สอง บ้าน “Two houses,” can be used instead of the strictly correct, บ้าน สอง หลัง.

## Vocabulary 2.

READ AND LEARN THESE WORDS BEING CAREFUL TO REMEMBER THE DESIGNATORY PARTICLE IN THE CASE OF EACH NOUN.

แมว	cat	มีด	knife
โต๊ะ	table	ช้อน	fork
เก้าอี้	chair	ช้อน	spoon
ตู้	cupboard	ตะเกียง	lamp

บุหรี่	cigar	ปืน	gun
ไม้ขีดไฟ	matches	ประตู	door
น้ำตาล	sugar	หน้าต่าง	window
เรือ	boat, ship	ซื้อ	to buy
เรือไฟ	steamship	ขาย	to sell
รถ	carriage	หา	to look for
คน ผู้ชาย	man	มองดู	to stare at
คน ผู้หญิง	women	ต้องการ	to want
นัก	very	อยากได้	to want
รถราง	tramway, tramcar	สวย	beautiful (persons)
รถไฟ	railway, train	งาม	beautiful (things)
ไฟฟ้า	electric light	ร่ม	umbrella
ปากกา	pen	ไม้เท้า	walking stick

### Exercise 28.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 บุหรี่ ของ ฉัน อยู่ ที่ไหน
- 2 ฉัน ขาย น้ำ ห้า ตัว

- 3    ตู ใ โ น้น งาม นั ก
- 4    เ ร ำ ต ้อง ก ำ ร ร ำ ส ำ ง ค ัน
- 5    ฉ ัน ำ มี ร ำ ส ำ ง ล ำ .
- 6    ำ ห ำ เ ม ำ ง ต ำ ค ำ ข ำ ง ฉ ัน
- 7    ท ำ น ช ำ อ ก ำ อ ำ ห ก ต ำ
- 8    น ำ ค ำ ล อ ย ำ ที่ ำ โ น
- 9    ฉ ัน อ ย ำ ก ไ ต เ ม ำ ง ล ำ ก ต ำ ห ำ น ำ
- 10    น ำ ค ำ ง บ ำ n น ำ ห ำ ย น ำ ก
- 11    ค ำ ำ ข ำ y ค ำ n n ำ n เ ร ำ มี ม ำ ค ล ำ m ห ำ n ำ
- 12    ำ ห ำ y ส ำ m ค ำ n n ำ n มี ำ k k ำ c ำ n ล ำ s ำ g ต ำ
- 13    ท ำ n มี ไ ต ำ ห ำ y ต ำ ห ำ n ำ g
- 14    เ ร ำ ต ้อง ก ำ r ช ำ m ส ำ g ล ำ m
- 15    เ ร ำ ช ำ o ำ n ส ำ k ำ r b ำ k
- 16    ฉ ัน ข ำ y ำ m ช ำ d ำ f ำ s ำ m ห ำ o
- 17    ค ำ r ำ o ำ f ำ l ำ h ำ y n ำ n
- 18    ำ h ำ y ส ำ m ค ำ n n ำ m ส ำ y n ำ k
- 19    ำ ช ำ o ช ำ m k ำ l ำ m l ำ e t ำ e k ำ y ำ g ำ h ำ n ำ
- 20    b ำ h ำ r ำ x ำ n ห ำ o n ำ n o y ำ n ำ r ำ x ำ n ท ำ n



## Exercise 29.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

- 1 I have a large table.
- 2 He has a small cat.
- 3 We have two chairs.
- 4 You have three spoons.
- 5 I see a beautiful cat.
- 6 We see five steamships.
- 7 Look at those three men.
- 8 We buy sugar.
- 9 I want a cupboard.
- 10 We want eight cigars.
- 11 Where are the matches.
- 12 Do you want a carriage.
- 13 That girl is not beautiful.
- 14 Go and look for those two pens.
- 15 My gun is in that cupboard.
- 16 He sells knives and forks.
- 17 I want to buy three horses.
- 18 They want to sell their carriage.
- 19 Those two men have no matches.
- 20 We want four lamps.

## Chapter XIV

## THE VERB.

The verb in Siamese has no inflections for person, number, tense, mood or voice.

Person and number are expressed by the pronoun (if used).

Tenses are expressed by certain words which are added to the verb.

Example เขียน “to write,”

Present Tense ฉัน เขียน I write.

Continuous Present ฉัน กำลัง เขียน อยู่ I am writing.

Future Tense ฉัน จะ เขียน I shall or will write.

Preterite Tense ฉัน ได้ เขียน I wrote.

Perfect Tense ฉัน เขียน แล้ว I have written.

The *Imperfect* may be thus expressed เมื่อ ฉัน กำลัง เขียน อยู่ I was writing.

The *Pluperfect* may be thus expressed, เมื่อ ฉัน ได้ เขียน แล้ว I had written.

The *Imperative* is expressed by using the simple verb word often followed by such interjections as เถิด. จี.

Examples {	ปิด ประตู เถิด	shut the door.
	มา นี่ จี	come here.

*Auxiliary verbs.*—In addition to the words above mentioned, there are certain important auxiliaries viz :—

*Can* is expressed by *ได้* after the verb word.

Example ฉัน *ไป* *ได้* I can go.

---

*N.B.* Distinguish carefully between,

ฉัน *ไป* *ได้* I can go.

ฉัน *ได้* *ไป* I went. (Preterite Tense.)

*Must* is expressed by *ต้อง* e.g. ฉัน *ต้อง* *ไป*  
I must go.

*Ought to* is expressed by the words *ควร* *จะ*  
e.g. ฉัน *ควร* *จะ* *ไป* I ought to go. ฉัน *ควร* *จะ* *ได้* *ไป*  
I ought to have gone.

*May, Might* (Subjunctive) is expressed by the word *ให้* at the beginning of a sentence.

e. g. *ให้* ฉัน *ไป* “May I go or let me go,”

In polite speech the word *ขอ* would be added.

e. g. *ขอ* *ให้* ฉัน *ไป* “Please let me go.”

The word *ให้* has the following idiomatic uses,

1. In such a sentence as ‘Tell him to go,’ the Siamese idiom is “Tell him let him go;”  
บอก เขา ให้ ไป.

2. ให้ sometimes means to order or to make to do, as ฉัน จะ ให้ ท่าน ไป บ้าน “I will make you go home.”

3. In combination with the words เอา..มา, ให้ means “to give.”

เอา น้ำตาล มา ให้ ฉัน “Give me the sugar.”

The Passive Voice can be very rarely expressed in Siamese, the active voice is almost always used, but there are a few phrases in which the word ถูก occurs, which have a passive sense, “*e. g.*” ฉัน ถูก ฆ้อน แล้ว “I have been beaten.”

Here the word ถูก gives the passive meaning in the sense of I have caught or attained to a beating. (ถูก properly means to touch.)

*Rule for Translation.*—Sentences in English in which the passive voice is used, should always be changed so as to use the active voice before translating them into Siamese.

The verb *เป็น* 'to be' is usually omitted where it would be employed in English, e.g. *ม้า ตัว นี้ ของฉัน* "this is my horse, "lit." horse animal this mine." The Siamese never say *ม้า ตัว นี้ เป็น ของ ฉัน*. The verb *เป็น* is retained in such sentences as *ฉัน เป็น คน อังกฤษ* "I am an Englishman," where it is used with a noun, or an adjective equivalent to a noun. It is omitted when used with a Predicative adjective.

*e.g.* *ฉัน เจ็บ* "I am ill," never *ฉัน เป็น เจ็บ*.

When a specific disease is mentioned, the Siamese say *เป็น* (to be), whereas the verb "to have" is always used in English in such cases.

*e.g.* *ฉัน เป็น ไข้* "I have fever," lit. "I am fever."

In sentences where the verb 'to be' is used in the sense of to live or to be situated, the Siamese use the verb *อยู่* instead of *เป็น*.

*e. g.* *หนังสือ ของ ฉัน อยู่ ที่ ไหน* "where is my book?"

*ท่าน อยู่ ที่ ไหน* "where do you live." lit. you is where ?

The verb มี (to have) is used impersonally at the beginning of a sentence to mean 'there is' or 'there are.'

*e. g.* มีหนังสือ อยู่ บนโต๊ะ สอง เล่ม. There are two books on that table.

*Compound Verbs.*—Many verbs in Siamese are compounded of two or more separate words which do not necessarily follow one another in the sentence. The following common verbs are of this nature. The student should learn them carefully and notice that the object is placed between the component parts.

1. เอา.....มา to bring.

*e. g.* เอา บุหรี่ มา “bring the cigars.”

2. เอา.....มา ให้ to give.

*e. g.* เอา บุหรี่ มา ให้ ฉัน “give me the cigars.”

3. เอา.....ไว้ or เอา.....วาง..... to put down.

*e. g.* เอา บุหรี่ ไว้ บนโต๊ะ “put the cigars down on the table.”

4. เอา.....ไป to take.

*e. g.* เอา บุหรี่ ไป ที่ บ้าน “take the cigars home.”

5. เอา.....ไป เสีย to take away.

*e.g.* เอาบุหรี่เหล่านี้ไปเสีย “take these cigars away.”

6. ส่ง.....ไป }  
ฝาก.....ไป } To send.

*e.g.* ส่ง ของ เหล่า นี้ ไป บ้าน “send these things home.”

7. เอา.....ใส่ to put.

*e.g.* เอา บุหรี่ ใส่ ใน หีบ “put the cigars in the box.”

8. เก็บ.....ไว้ to collect or put away.

*e.g.* เก็บ หนังสือ เหล่า นี้ ไว้ ใน ตู้ “put these books away in the cupboard.”

9. เอา.....ให้ to distribute, to give out.

*e.g.* เอา หนังสือ เหล่า นี้ ให้ เขา คน ละ สอง เล่ม “give them each two of these books.”

10. เอา.....อีก to take out,

*e.g.* เอา หนังสือ เหล่า นี้ ออก จาก หีบ “take these books out of the box.”

In other cases the component words of the verb are not separated, *e.g.* ร้องไห้ ‘to cry,’ ลงไป ‘to fall down.’

*e.g.* อย่า ร้องไห้ เสียง ดัง “do not cry loudly,”  
น้ำ ลงไป ที่ ดิน “the water falls to the ground.”

There are certain words which can be added to verbs to give a different shade of meaning. A few common examples are subjoined.

เต็มที่ gives the idea of 'thoroughness, completion.'

ลง gives the idea of 'down,' or 'decreasing in strength.'

ขึ้น gives the idea of 'up,' or 'increasing in strength.'

ไว้ gives the idea of fixity, stability.

เล่น gives the idea of aimlessness, pleasure.

เข้า gives the idea of motion into.

ออก gives the idea of motion out.

จง indicates a polite imperative.

คง is used with the future tense to give emphasis.

Verbs of speaking, thinking, calling and hoping take the word ว่า ( to say ) after them.

*e.g.* ฉัน คิด ว่า โต๊ะ นี้ ไม่ใช่ โต๊ะ ของ ฉัน I think that this is not my table.

Most verbs of motion from are often compounded with the verb ไป ( to go ) and verbs of motion towards are compounded with the verb มา ( to come )

---

Note i.—The idiomatic use of ไป มา used together to give a perfect tense meaning.



*e.g.* ท่านไปไหนมา “where have you been?”  
lit. “you go where come”

Note ii.—ไม่ไป is often used instead of  
ไม่ได้ (cannot) of bodily actions.

*e.g.* ฉันว่ายน้ำไม่ไป “I cannot swim”, is  
often said instead of ฉันว่ายน้ำไม่ได้

### Vocabulary 3.

READ AND LEARN THESE WORDS.

เดินไป	to walk	นั่ง	to sit
วิ่ง (ไป)	to run	ยืน	to stand
ว่ายน้ำ	to swim	กลัว	to fear
ถือ	to hold, to carry	ช่วย	to help
เรียน	to learn	เล่น	to play
สอน	to teach	ชอบ	to like
ลุกขึ้น	to rise	ตี	to beat
นอน	to sleep, to lie down	ทำ	to do, to make
คิด	to think	ถาม	to ask
พูด	to speak	ตอบ	to answer
เรียก	to call	เข้าใจ	to understand

### Exercise 30.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. ฉัน จะ ซื้อ แมว ตัว หนึ่ง
2. เรา เดิน ไป บ้าน
3. เขา จะ รุ่ง ไป บ้าน
4. เขา จะ ซื้อ มีด สิบ เล่ม
5. เรา จะ ช่วย เขา
6. ท่าน จะ ต้อง การ ช่อม ห้า เล่ม
7. ท่าน ได้ ขาย ม้า ของ ท่าน หรือ
8. ให้ฉัน เดิน ไป บ้าน
9. ฉัน อยาก จะ ไป นอน
10. เก็บ ปืน สอง กระบอก นี้ ไว้ ใน ตู้
11. เอา แก้ว มา ให้ฉัน ตัว หนึ่ง
12. ฉัน ได้ เรียก คน นั้น ให้ มา
13. เอา หนังสือ เล่ม นี้ ไป เสีย
14. เขา ชอบ ช้อน สอง เล่ม นี้
15. เรา นั่ง บน โต๊ะ แล้ว
16. เอา รถ ม้า คู่ มา สาม คัน

### Exercise 31.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. We will go home.
2. Bring me three chairs.
3. Give him a pen.
4. Put the table in the house.
5. They will sleep on the table.
6. He cannot swim.
7. They have run home.
8. I bought a horse.
9. You must sell your horse.
10. Let me go to sleep.
11. Put those books on the chair.
12. He will buy four tables.
13. He sat in that chair.
14. I helped him.
15. Where did you see me ?
16. Where have they been ?

---

### Exercise 32.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. เราได้ทำตู้สามใบ แล หีบ หก ใบ
2. ฉัน คิด ว่า เขา จะไม่ มา บ้าน นี้

3. ท่าน คิด ว่า บุหรี เหล่า นี้ ไม่ สู้อี นั ก
4. เอา ตะเกียง วาง บนโต๊ะ แล เอาไม้ ชีดไฟ มา
5. ฉัน อ่าน หนังสือ เล่ม นี้ สาม ทน แล้ว
6. เรา ได้ เรียก ให้ ท่าน มา หลาย ทน แล้ว แต่ เรา ไม่  
เห็น ท่าน มา

---

### Exercise 33.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. He says that we shall have six knives.
2. We think that he has seen us.
3. They made four chairs and two tables.
4. I am holding a pen and a spoon.
5. Do you want a black horse ?
6. They will call a carriage for us.

---

### Chapter XV.

THE ADJECTIVE.

Adjectives in Siamese follow the noun which they qualify, but there are a few adjective of Pali origin which precede the noun.

*e.g.* มหา great .

Adjectives may be :—

1. *Simple.* e.g. ดี good. ดำ black.
2. *Double.* e.g. ดุร้าย savage. โง่เง่า stupid.
3. *Derivative.*—Derivative adjectives may be formed from nouns and verbs by means of such words as ที่ and ซึ่ง ‘which’ อัน ‘thing’ หน้า ‘face’ or front.

e.g. ที่ รัก lovable. ซึ่ง กิน eatable. หน้า กลัว fearful. อันที่เหลือ remaining.

Some adjectives are formed with the phrase ไม่รู้ (do not know.)

e.g. ไม่รู้วันตาย ‘eternal,’ lit. do not know day to die.

Note these three phrases :—

เป็นอันมาก plentiful, many.

เป็นอันขาด absolutely.

เป็นต้น chiefly, important.

*Possessive Adjectives.*—These are formed by adding the word ของ (of or belonging to) to pronouns.

e.g. ฉัน I. ของฉัน my, mine.

Note.—When a possessive adjective is used with another adjective, the possessive adjective comes last.

*e.g.* ม้าดำ ของ ฉัน my black horse.

*Demonstrative Adjectives* are:—

นี่ this, these, นั้น that, those. ไฉน that those yonder.

There is no definite article ‘the’ in Siamese, but its place is taken by the demonstrative adjectives นี้ and นั้น.

*Comparison of Adjectives.*—The comparative degree is formed by adding กว่า to the positive.

*e.g.* ดี good. ดี กว่า better.

The superlative degree is usually formed by adding the words ที่สุด to the positive.

*e.g.* ดี good ดี กว่า better. ดี ที่สุด best.

There are various other words which may be used to form the superlative degree, *e.g.* มาก or มาก ‘very.’ ดี มาก or ดี มาก very good.

ที่เดียว and เหลือเกิน are strong forms.

ดี ที่เดียว excellent, ดี เหลือเกิน exceedingly good.

A superlative meaning is given to adjectives by repeating, them thus, ดี ดี usually written ดีๆ ‘very good.’ งามๆ ‘very beautiful.’

Cf. แท้ๆ ‘very’ *e.g.* ม้าตัวนั้น แพง แท้ๆ that horse is very dear.

## Vocabulary 4.

READ AND LEARN THESE WORDS.

ยาว	long	เย็น	cool
สั้น	short	หนาว	cold
สูง	tall	สด	fresh
เตี้ย	short (of persons)	ดิบ	unripe
ดีใจ	happy	คม	sharp
ใจดี	good-natured	ตื้อ	blunt, stupid.
เสียใจ	sad	แข็ง	hard
มาก	many	อ่อน	soft
ใหม่	new	โต	large
เก่า	old, of things	หนุ่ม	young
แก่	old, of persons	เจ็บ	ill
เร็ว	quick	สบาย	well, healthy
ช้า	slow	ดัง	loud
ร้อน	hot	เงียบ	quiet
เลย	at all	พรุ่งนี้	to-morrow

## Exercise 34.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. วันนี้ ทนาย มาก
2. แมวใหญ่ ของ ฉัน อยู่ที่ ไหน
3. เอาหนังสือ ใหม่ มา ให้ ฉัน เล่ม หนึ่ง
4. เรือ สอง ลำ นี้ เก่า กว่า เรือ ของ ท่าน
5. ใน เรือ ลำ นั้น มี ลูก เรือ หลาย คน
6. วันนี้ ฉัน ไม่สบาย
7. เรา จะ ไป ซื้อ ปืน ใหม่ สอง กระบอก
8. ช้อนเหล่านั่น เก่า แท้ ๆ
9. คน เหล่านั้น เสียใจ มาก
10. เรา ดีใจ วัน นี้ เรา ได้ เงิน สิบ บาท
11. ฉัน แก่ กว่า ท่าน
12. บ้าน เล็ก ของ ท่าน อยู่ที่ ไหน
13. เขา นุ่ม กว่า เรา
14. แมวดำ ของ เขา อยู่ที่ นี้
15. มีด สอง เล่ม นี้ คม ที่ เดียว



16. ม้า ใหญ่ กว่า แมว หลาย เท่า
17. ฉัน มี แมว ใหญ่ หลาย ตัว
18. ม้า เล็ก กว่า ช้าง
19. เขาไม่ มี เงิน เลย
20. เขาต้อง ซื้อ ช่อม ใหญ่ แปด เล่ม

---

### Exercise 35.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. That man is very old.
2. That house is very large.
3. I want a sharp knife.
4. Do not speak loud.
5. There are many black cats in that house.
6. He is very happy to-day.
7. Bring me three new books.
8. I will sell this old horse.
9. Those three children are stupid.
10. Tom is a good natured man.
11. My cat is smaller than yours.
12. It is very hot to-day.
13. That man is very tall.

14. This boy is not younger than you.
15. That horse is larger than this.
16. We shall be ill to-morrow.
17. To-day they will buy a new house.
18. Take away this unripe fruit.

## Chapter XVI.

### THE PRONOUNS.

I. *Personal Pronouns*. — Great care must be taken in the use of the personal pronouns, as different forms are used according to the relative rank of the person speaking, the person spoken to, and the person spoken about. Offence can be given or taken very readily if a pronoun unsuited to the rank of the person be used.

#### PRONOUNS OF THE FIRST PERSON. I.

1.   กู                   A highly abusive and a contemptuous word used to inferiors.
2.   ข้า                As above but not so abusive.
3.   ฉัน                The general form used to equals and inferiors.
4.   ข้าพเจ้า           A polite or official form used principally in official letters. It can be used in speaking to superiors.

5. **ผม** Used by inferiors to superiors;  
a very polite form. Most Siamese  
when talking together use  
**ผม** rather than **ฉัน**
6. **กระผม** As above, only still more  
polite.
7. **กระหม่อม** or **เกล้า** **กระหม่อม** | Used in speaking to Princes.
8. **ข้าพระพุทธเจ้า** Used in speaking to H. M.  
the King of Siam.
9. **ดิฉัน** A polite form used by wo-  
men, *e.g.* a servant to her  
mistress.
10. **เรา** “We,” but it is familiar.  
More formal expressions for  
“we” are such phrases as  
**เราทั้งหลาย, พวกเราทั้งหลาย**

# PRONOUNS OF THE SECOND PERSON. *YOU*.

1. **มึง** A very abusive and contemptuous  
word used to inferiors.
2. **เง็ง** Rather contemptuous sometimes,  
but is the usual form to employ to  
a coolie. Parents speaking to  
their children use this word.

3.      เจ้า or แก Used to servants and inferiors.
4.      ท่าน The general term to equals, but is rather familiar.
5.      คุณ To superiors. To high officials the word is used as follows. To a man of the rank of Luang, คุณ หลวง. To a man of the rank of Phra, คุณ พระ. To a man of the rank of Phya or Chow Phya, เจ้า คุณ.
6.      เหอ used by persons of high rank to each other.
7.      ฝ่าพระบาท To Royal Princes.
8.      ใต้ ฝ่า ถอน ธุลี พระบาท To H. M. The King of Siam.
9.      หล่อน a term of endearment used to women.

*Note.*— In speaking to superiors, or to equals in a formal way, when no intimacy exists between the parties concerned ; the Siamese employ a kind of impersonal method to obviate the use of such words as เจ้า or ท่าน.

The name or title of the person spoken to is used instead of the pronoun.

“ *g.* เจ้าคุณ จะ กลับ มา หรือ Will you come back? speaking to a Phya.

นาย มา แต่ไหน ‘Where do you come from’? speaking to a ordinary person. นาย=Mr.

# PRONOUNS OF THE THIRD PERSON. HE, SHE, IT, THEY.

1. มัน It, referring to animals or children. It is abusive if used to refer to persons.
2. แก Referring to inferiors.
3. เขา The general form referring to equals.
4. ท่าน Referring to superiors. Be careful not to confuse the use of this word as a second personal pronoun with its use as a pronoun of the third person.
5. เธอ Referring to superiors.
6. เสด็จ Referring to princes.
7. ใน กรม Referring to a Royal Prince.
8. ใน ทม } Referring to the H. M. the  
พระเจ้า อยู่ หัว } King of Siam.
9. พระองค์ Referring to Royalty generally.

- ii. *Possessive Pronouns* have the same form as the possessive adjectives *q.v.* but are used as follows.

Adjective ม้า ของ ฉัน 'my horse.'

Pronoun ม้า ตัวนี้ ของฉัน 'This horse is mine'.

- iii. *Relative Pronouns* : ที่ and ซึ่ง "who, which, that" *e.g.* ม้า ที่ ฉัน ได้ ซื้อ ตัว นั้น The horse which I bought.

- iv. *Reflexive Pronouns* are formed from personal pronouns by the addition of the word เอง *e. g.* ฉัน เอง myself. ตัว มัน เอง itself etc. ฉันได้เขียนจดหมายฉบับนี้เอง "I wrote this letter myself."

- v. *Interrogative Pronouns*

ใคร vulgarly pronounced ใคร who ?

อะไร what ?

ผู้หนึ่ง ผู้ใด whoever ?

กี่ how many ? *N.B.* กี่โมง what is the time ?

เท่าไร how much ?

ใด which ?

- vi. *Indefinite Pronouns*.

บ้าง some, any. อะไร any, anything.

ไม่มีใคร nobody. เขา they, one, cf. French *on*.

ทุก คน everybody. ทั้ง สอง both.

ทั้งหลาย, ทั้งหมด, ทั้งสิ้น all. ทุก every. อื่น other. ต่าง ๆ various. ทุก สิ่ง each, every.

### Vocabulary 5.

READ AND LEARN THESE WORDS.

ชื่อ	name	ตลาด	market
กิน	to eat	คำ	word
ข้าว	rice	ละคร	theatre
อาหาร	food	ผ้า	cloth
ถ้วย	cup	จน	poor
ถ้วย แก้ว	glass	เนย	butter
ดื่ม, กิน น้ำ	to drink	แพง	dear
น้ำชา	tea	ถูก	cheap
ประเทศ	country	หมู	pig
เมือง	town	ห้อง	room
อากาศ	climate	ไก่	hen
ร้าน	shop	ไข่	egg

วัน	day	หัว	head
เดือน	month	ตา	eye
ปี	year	หู	ear
อาทิตย์	week	ผัว	husband
หมวก	hat	เมีย	wife
สวน	garden	ลือ	tosay, to report.
มือ	hand	ราคา	price

### Exercise 36.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. วัน นี้ มี คน มา ก็ คน
2. ผม ไม่ มี อะไร กิน
3. เ็ง ต้อง การ อะไร
4. มึง ไป โดย เร็ว ชี
5. ใคร ได้ ซื้อ ม้า ตัว นี้
6. เจ้า มี แม่ ก็ ตัว
7. เขา ทั้ง สอง คน เจ็บ มาก
8. ถ้วย แก้ว ไบ นั้น ราคา เท่าไร



9. ใครเป็นพ่อของผู้หญิงคนนั้น
10. มันไม่ต้องพูดกับกู
11. ผมจะมาหาคุณ พระพร่งนี้
12. คนที่ฉันได้เห็นไปเสียแล้ว
13. เขาขายไข่ไก่แพงนัก
14. ผู้หนึ่ง ผู้ใด จะมา
15. ไม่มีใครที่จะซื้อม้าตัวนั้น
16. เอาน้ำตาลมาให้ฉันบ้าง
17. คนทุก ๆ คนชอบกินไข่<sup>๕๖</sup>
18. เอ็งมีตะเกียงดวงอื่นๆหรือ
19. คนผู้ขายซึ่งเจ็บจนนัก
20. เขาต้องไปที่อื่น
21. ม้าตัวนั้นมันเจ็บอย่างไร
22. เขาถือว่าเจ้าคุณมีเงินมาก
23. ท่านไปซื้อหมวกใบหนึ่ง
24. เจ้าต้องเอาอาหารมาที่ห้องนี้

### Exercise 37.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. Have you any eggs?
2. Everybody will drink tea.
3. The man whom I saw was old.
4. Shall you go home this year?
5. Who saw me to-day?
6. In this country the climate is bad.
7. Go and buy some different glasses.
8. We must sleep every day.
9. What have you there?
10. Have you been to market?
11. How much is this cup?
12. They will go to the shop.
13. Whoever will go?
14. I walk every day in my garden.
15. How many hens have you?
16. Do not buy that cloth.
17. Nobody likes pigs.
18. My wife has no butter.
19. Both those cats are large.
20. Her husband is poor.
21. All my horses are ill.
22. Come and have a drink.
23. I went to the new shop myself.
24. These eggs are not cheap.

---

## Chapter XVII.

### THE ADVERB.

Adverbs can be formed from adjectives by the aid of such words as โดย, เชน, ใ้.

Examples. เขา วิ่ง ไป โดย เร็ว “he runs quickly.”  
ซัก เสื้อ ให้ สะอาด “wash the clothes clean.”

The Adjective itself can be used as an adverb if placed after the verb.

e.g. เขา วิ่ง ดี he runs well.

As a general rule, adverbs come either at the end or the beginning of a sentence.

e.g. เมื่อ ฉัน ไป บ้าน when I go home.

ฉัน ไป บ้าน บ่อย ๆ I often go home.

The student should learn the following common adverbs and adverbial phrases.

#### I.—ADVERBS OF TIME.

วันนี้	to-day	ทีเดียว	at once
วานนี้	yesterday	เดี๋ยวนี้	now
วาน ขึ้น นี้	the day before yesterday	อาทิตย์ น้า	next week
พรุ่งนี้	to-morrow	เดือน น้า	next month
มะรืนนี้	the day after to-morrow	ปี น้า	next year
บัดนี้	now	ปี กลาย นี้	last year
ประเดี๋ยว	presently	เดือน ก่อน นี้	last month
ภายหลัง	afterwards	อาทิตย์ ก่อน นี้	last week
		ต่อไป	in future

เมื่อ ตะกี้	just now	ดึก	late at night
พรุ่ง นี้ เช้า	to-morrow morning	เคย	ever, usually
เมื่อ เย็น วานนี้	yesterday evening	อายุ	how old
คืน ย้ง รุ่ง	all night long	บาง ที่	sometimes
วัน ย้ง ค่ำ	all day long	บ่อย ๆ	often
เสมอ	always	ไม่ เคย	never
อีก, อีก ที่หนึ่ง	again	เย็น นี้	this evening
เมื่อ นั้น	then	เมื่อสามวันมาแล้ว	3 days ago
ทุก วัน	every day	อีกสอง สามวัน	in two or three days
แต่ เช้า นี้	this morning		time

เมื่อ when. เมื่อ ไร when ? (interrogative.)

## II.—ADVERBS OF PLACE.

ที่ไหน	where	ตั้ง แต่ นี้	hence
แต่ ไหน	whence	ขึ้น ลง	up and down
ที่ นี้	here	กลับ	back
ที่ นั้น	there	ใกล้	near
ที่ ไน้	yonder	ไกล	far

ตรง กัน ข้าม	opposite	ข้างหน้า	in front
ที่ บ้าน	at home	ข้าง หลัง	behind
จาก บ้าน	from home	ตรง ไป	straight on
ที่ไหน ๆ ก็ ดี	anywhere	รอบ, อ้อมรอบ	around
ข้าง บน	over	ข้าง ขวา	on the right
ข้าง ล่าง	under	ข้าง ซ้าย	on the left
ข้าง ใต้	underneath	ที่ อื่น	elsewhere
ข้าง ใน	inside	ไม่มีที่ ไหน	nowhere
ข้าง นอก	outside	ทุก ๆ แห่ง	everywhere.

### III.—ADVERBS OF MANNER ETC.

เท่าไร, ก็มากน้อย	howmuch?	พอ	enough
ทำไม	why?	เกือบ	almost
อย่างไร	how	ประมาณ	about
ตั้ง นี้, ตั้ง นั้น	therefore	เท่า กัน	equally
อย่างเดียวกัน	of the same kind	เป้น ต้น	especially
อย่าง อื่น	of another kind	ปาน กลาง	medium
อย่างไร	what kind?	แทบ	nearly

ถูก	correctly	มาก	much
ผิด	wrongly	มากเกินไป	too much
เร็ว, โดย เร็ว	quickly	น้อย	little
ช้า	slowly	น้อยเกินไป	too little
พร้อม กัน	together	แต่	only
เดินเท้า	on foot	เกินกว่า	more than
ขี่ม้า	on horseback	แน่, เป้น แน่	truly
นัก,	very	อย่างนั้น หรือ	is that so

### Exercise 38.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. น้ำ ขาฉัน เกือบ หมด แล้ว
2. บ้านของท่าน อยู่ใกล้บ้าน ของฉัน
3. บ้าน ของ เขา อยู่ ตรง กัน ข้าม กับ บ้าน ของ ท่าน
4. ฉัน อยู่ ที่ บ้าน ทุก วัน
5. ม้า สองตัวนี้ อย่าง เดียวกัน
6. ท่าน มา ที่ นี้ ทำไม
7. มี แมว ขาว ชาย ที่ ไหน

8. หืม ไบ นั้น อยู่ ใน ห้อง ของ ฉัน
9. คน ผู้ ชาย สอง คน นั้น อยู่ ที่ อื่น
10. มี คน อยู่ ที่ เมือง นั้น ประมาณ พัน คน
11. ฉัน จะ ซื้อม้า ไป ที่ เมือง นั้น
12. ที่ นี้ มี น้ำ ตาล แต่ นิด เดียว
13. หยั้ง คน นั้น มา แต่ ไหน
14. เขา มา แต่ เมือง ไกล นั้
15. ประเดี๋ยง ฉัน จะ ไป บ้าน
16. เขา ทำ การ วัน ย้ง คำ
17. ท่าน เคย กิน ขนม ฤ
18. พวุง นี้ ท่าน ต้อง ชาย ม้า ดำ ของ ท่าน
19. ไป บ้าน เดี๋ยง นี้ เร็ว ๆ
20. ท่าน จะ ดืม อะไร บ้าง ฤ
21. อาทิตย์ นำ เขา จะ กลับ มา
22. เตือน นี้ เรา ไม่ มี เงิน
23. ท่าน นอน ใน บ้าน นี้ บ่อย ๆ ฤ
24. บัด นี้ ฉัน มี การ ทำ เปน อัน มาก

### Exercise 39.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. Where have you come from ? 2. Let us go home the day after to-morrow. 3. That child eats all day long. 4. Presently they will return. 5. Go to market at once. 6. Last year I was very ill. 7. Do not go out too late at night. 8. Sometime we go for a drive in the evening. 9. We see these things everywhere. 10. Call that man sitting yonder. 11. There is too much sugar in the tea. 12. What kind of box do you want ? 13. Why do you drink that water ? 14. They have not had enough to eat. 15. Tom and I came together. 16. I want more money than this. 17. These two glasses are equal. 18. The garden is in front of the house. 19. They are walking behind the house. 20. This is nearly correct. 21. My house is opposite to yours. 22. We have almost reached home. 23. The book is underneath the table. 24. He says he has never seen a tiger.



## Chapter XVIII.

PREPOSITIONS CONJUNCTIONS  
INTERJECTIONS.*The Prepositions in Siamese are :—*

ที่	at, to,	จน ถึง	until
ถึง	extending to	ตลอด	through
ใน	in	ตั้ง แต่	since
แต่, จาก	from	สำหรับ	in order to
แก่	to (dative)	กับ, ด้วย	with
บน	on	ไม่ มี	without
ใต้	under	นอก จาก	except
หน้า	before, (place)	ตาม	according to
ก่อน	,, (time)	เพราะเหตุว่า	because
หลัง	behind	แทน	instead of
ในระหว่าง	between	ริม	near by the side of

*The Conjunctions in Siamese are :—*

และ, และ, กับ	and	แต่	but
ด้วย, เหมือนกับ	also	ถึง อย่างไร ก็ ดี	however
หรือ	or	เพราะ ฉนั้น	therefore

แล้ว	and then	ครั้ง, ฝ่าย	once upon a time
ถ้า, ถ้าแม้ว่า	if	จึง	then
	อนึ่ง	besides	

*Common Interjections in Siamese are :—*

โห้ย ! จ้า !	}	calling attention
แม่ เอ้ย ! เจ้า เอ้ย !		
พุท ไช ! แน่ !		indicating surprise
อูย ! อูย ! อ้าย		indicating pain
แหม !	,,	disgust
เออ !	,,	joy
ตาย จริง !	,,	sorrow
ดี แล้ว ! ได้ !	,,	consent

## Vocabulary 6.

### LEARN THESE WORDS

เวลา	time	เวลา เที่ยง	midday
เวลากลางวัน	in the day time	เวลา ย่ำรุ่ง	dawn
เวลากลางคืน	in the night	เวลา พลบ	} dusk
		เวลา ย่ำค่ำ	

สัญญา	agreement	สั่ง	to order
ทหาร	soldier	ธุระ	business
กอง ทัพ	army	มะพร้าว	cocoanut
ดิน	soil, land	มะม่วง	mango
ทะเล	sea	สะอาด	clean
แม่น้ำ	river	สกปรก	dirty
คลอง	canal	เปียก	wet
ภูเขา	mountain	แห้ง	dry
ห้วง เขา	valley	โลกย์	the earth
อุดม	fertile	พระอาทิตย์	the sun
อ้วน	fat	พระจันทร์	the moon
ผอม	thin	ดาว	star
บอก	to tell	ทาง	path way
หายไป เสีย	to be lost	หมุน รอบ	to go round to revolve
จำเป็น	urgent		

### Exercise 40.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

1. น้ำใน แม่ น้ำ สกปรก มาก
2. ถึง อย่างไร ก็ ดี ฉัน จะ ไป ที่ นั้น
3. ภูเขา นั้น อยู่ ริม ทะเล
4. เก็บ หนังสือ ของ ฉัน แล้ว ไป นอน เสีย
5. ทหาร ใน กองทัพ นั้น ผอม นั้ก
6. เอา เงิน มา ให้ แก่ เขา บาท หนึ่ง
7. มา บ้าน กับ ฉัน
8. นอก จาก คน นั้น ไม่ มี ใคร มา
9. ท่าน มี แมว สอง ตัว หรือ ม้า ตัว หนึ่ง
10. คลอง นั้น ก็ ยาว เหมือน กัน
11. ยืน หน้า บ้าน ชี
12. ฉัน มี แมว สาม ตัว แต่ ตัว หนึ่ง หาย ไป เสีย แล้ว
13. ตาย จริง ! ม้า ตัว นั้น แพง เกิน ไป
14. พุทโธ ! ทำ อย่าง นั้น ทำไม
15. อูย อูย ฉัน เจ็บ มาก
16. ท่าน จำ ! ชื่อ มะม่วง ให้ ฉัน สาม ผล

17. บอก คน นั้น ให้ มา พรัง นี้
18. เขามี ม้า หลาย ตัว แต่ฉัน ก็ มี หลาย ตัว ด้วย เหมือน กัน
19. ท่าน กลับ มา บ้าน ทำไม
20. เพราะ ฉัน มี ธุระ จำเอน

---

### Exercise 41.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. There are four cocoanuts on the table.
2. I have been well since last year.
3. I live near the river.
4. The Earth goes round the sun.
5. One book is under the table.
6. The moon is smaller than the Earth.
7. There are four men in that house.
8. This valley is very fertile.
9. There is a valley between those mountains.
10. The soldiers marched through the country.
11. I will come instead of you.
12. The army has reached the sea.
13. My books are at home.
14. This is not according to your agreement.
15. I came before he did.
16. The soil near the canal is wet.

## Chapter XIX.

TIME, MONEY, WEIGHTS AND  
MEASURES.

*Time.*—The Siamese method of reckoning the hours of the day is as follows. They start from sunrise (6 a.m.) and count six hours till noon :—

Thus sunrise (6 a.m.) is เวลา ย่ำรุ่ง

7 a.m. เวลา โมง เข้า

8 a.m. เวลา สอง โมง เข้า

9 a.m. เวลา สาม โมง เข้า

10 a.m. เวลา สี่ โมง เข้า

11 a.m. เวลา ห้า โมง เข้า

12 noon. เวลาเที่ยง

From noon onwards, they count six hours till sunset (6 p.m.) as follows.

1 p.m. เวลา บ่าย โมง

2 p.m. เวลา บ่าย สอง โมง

3 p.m. เวลา บ่าย สาม โมง

4 p.m. เวลา บ่าย สี่ โมง

5 p.m.	{ เวลา บ่าย ห้า โมง or ห้า โมง เย็น
6 p.m.	{ เวลา หก โมง เย็น or เวลา พลบ or เวลา ย่ำ ค่ำ

From 6 p.m. to 6 a.m. they reckon 12 hours  
called **ทุ่ม**

Thus 7 p.m.	เวลา ทุ่ม หนึ่ง
8 p.m.	เวลา สอง ทุ่ม etc.
up to 5 a.m.	เวลา สิบ เอ็ด ทุ่ม

The night is also divided into watches called  
**ยาม**

Thus 9 p.m. is often called	เวลา ยาม หนึ่ง
Midnight	เวลา สอง ยาม
3 a.m.	เวลา สาม ยาม

Since the introduction of European clocks  
many Siamese call the hours by the same num-  
bers as is done in English.

For the fractional parts of the hour the  
following expressions are used.

- (i.) For the half hour, the word ครึ่ง 'half' is added.

e.g. 2-30 p.m. เวลา บ่าย สอง โมง ครึ่ง

- (ii.) For periods of less than half an hour, they say so many hours and minutes.

e.g. 2-15 p.m. เวลา บ่าย สอง โมง สิบ ห้า นาที

- (iii.) For periods of more than half an hour, they reckon it as the next hour less so many minutes.

e.g. 2-45 p.m. เวลา บ่าย สาม โมง ยัง ไม่ มี สิบ ห้า นาที or เวลา บ่าย สาม โมง ยังขาด สิบ ห้า นาที

The Siamese language has adopted the English word minute มินิต which is often used instead of the word นาที. A second of time is วินาที.

Formerly the hour was divided into 6 parts of 10 minutes each, called บาท, but this is no longer used.

*The Month* is reckoned in two ways.

- (i.) *The Official style*, in which the months correspond to those of the Gregorian calender; the name being taken from the signs of the Zodiac.



January.	มกราคม	July.	กรกฎาคม
February.	กุมภาพันธ์	August.	สิงหาคม
March.	มีนาคม	September.	กันยายน
April.	เมษายน	October.	ตุลาคม
May.	พฤษภาคม	November.	พฤศจิกายน
June.	มิถุนายน	December.	ธันวาคม

(ii.) *The Popular Lunar reckoning.* Each month has 29 or 30 days alternately.

These months are numbered from 1 to 12, but the first month is called เดือน ๑ and the second เดือน ๒. Every 3 years a 13th month has to be intercalated ; the eighth month เดือน แปด is reckoned twice over.

These lunar months are usually one month in advance of the ordinary calendar months *i. e.* the second month เดือน ๒ is somewhere about January.

Each of these lunar months is divided into two parts, (i) The waxing of the Moon, from new to full. (ขึ้น) (ii.) The waning of the Moon,

from full to new (แรม) Each day is called ค่ำ. Thus the fourth day of the waning moon of the 5th month would be เดือน ห้า แรม สี่ ค่ำ. The วัน พระ or Siamese holy days always occur on the 1st 9th 15th of the waning and 8th of the waxing, or else on the 8th and 15th of the waxing and the 8th and 15th of the waning in alternate months.

The common people invariably use this made of reckoning. In order to find out the corresponding day in the Gregorian calendar, the best way is to purchase a Siamese almanac (ปฏิทินบัตร) costing 1 salung.

In these almanacs the days of the month, Gregorian or Official system, are put in parallel columns with the Lunar reckoning thus.

February. กุมภาพันธ์	
ที่	วัน
๑	+ ๕ ๓
๒	๖ ๓
๓	๗ ๓

This rather cabalistic arrangement of figures requires some explanation. The Left hand column is simply the days of the month (Official reckoning.)

The right hand column refers to the lunar reckoning. The sign ๗ means the waxing or waning of the moon and the numeral above or below it the number of the ค่ำ or day. When the numeral is over the sign ๗ it means waxing moon, (ข้างขึ้น) when the numeral is under the sign ๗ it signifies waning moon (ข้างแรม)

The numeral on the right hand side of ๗ is the number of the lunar month, and the numeral on the left hand side of ๗ indicates the day of the week ๑ being Sunday ๒ Monday and so forth. The mark + against the left hand numeral indicates วัน พุ (Siamese holy day.)

Therefore the first line of the above calendar corresponding to Feb. 1st will be Thursday *Wan Pra* the eight day of the waxing moon of the 3rd month.

The days of the week are :

Sunday	วัน อาทิตย์
Monday	วัน จันทร์
Tuesday	วัน อังคาร
Wednesday	วัน พุธ
Thursday	วัน พฤหัสบดี

Friday	วัน ศุกร์
Saturday	วัน เสาร์
Siamese holy day	วัน พระ

It is an interesting fact to notice that the names of the days in Siamese are practically the same as the names in any European language the days being called after the planets in the order, Sun, Moon, Mars, Mercury, Jupiter, Venus, Saturn. Thus วัน อาทิตย์ means literally Sunday.

### THE YEAR.

There are three eras used in Siamese chronology.

(i.) *The official era* Ratinakosinsok ร.ศ. dating from the foundation of Bangkok A.D. 1782.

(ii) *The old civil era* ( Chulasakkarat ) dating from A. D. 638.

(iii) *The religious era* (Puttasakkarat) dating from the death of Buddha B. C. 543.

The official new year begins on April 1st.

The present year 1906 A. D. (April) is equivalent to 125 Ratinakosinsok. 1268 Chulasakkarat or 2449 Puttasakkarat.

The popular method of reckoning years, is by cycles of twelve, named after various animals

The following is the popular cycle.

ปี ชวด	year of the Rat.
ปี ฉลู	„ „ „ Ox.
ปี ขาน	„ „ „ Tiger.
ปี เกาะ	„ „ „ Rabbit.
ปี มะโรง	„ „ „ Large Dragon.
ปี มะเส็ง	„ „ „ Small Dragon.
ปี มะเมีย	„ „ „ Horse.
ปี มะแม	„ „ „ Goat.
ปี วอก	„ „ „ Monkey.
ปี ระกา	„ „ „ Cock.
ปี จอ	„ „ „ Dog.
ปี ฤๅษี	„ „ „ Pig.

There is a small handbook published in Siamese giving tables for reducing these popular dates to official Ratinakosinsok dates, and from thence it is quite easy to reduce the Siamese dates to their Gregorian equivalents.

## MONEY.

The Siamese money table is as follows :—

2 lots	โลฟต	—	1 att	อัฐ
2 atts		—	1 pie	ไพ
2 pies		—	1 song pie or seek	ซีก
2 song pies		—	1 fuang	เฟื้อง
2 fuangs		—	1 salung	สลึง
4 salungs		—	1 tical	บาท
4 ticals		—	1 tamlung	ตำลึง
20 tamlungs		—	1 catty	ถัง

The coins in circulation are ÷ lot, att, pie, and song pie, Bronze ; fuang, salung, and tical, Silver.

The tamlung and the catty are merely sums of money.

The silver coins are used as weights ; and other weights are derived from them.

## TABLE OF SIAMESE WEIGHTS.

5 lee	หลี่	—	1 hoon	หูน
5 hoon		—	1 fuang	
2 fuangs		—	1 salung etc. as money table	
50 catties		—	1 picul	พาน = 133½ lb.

The tical is about 15 grams or  $\frac{1}{2}$  oz. and the catty is about  $2\frac{2}{5}$  lbs. Avoir. Besides the 'lee' and 'hoon' which strictly speaking are Chinese weights used for opium and gems, there are several other small weights, but they are not important.

Sums of money are thus denoted.

catties	
tamlungs	ticals
<hr/>	
salungs	fuangs
pies (i)	

๕	
๑	๒
<hr/>	
๓	๑
๒	
(2)	

Thus fig 2 would represent the sum of 5 catties 1 tamlung 2 ticals 3 salungs 1 fuang 2 pies or 406 ticals 60 atts.

To represent atts put the number in the place for pies and with the word พั่ว after it.

### SIAMESE LONG MEASURE.

4	krabiet,	กระเปียด	= 1 Niw (inch)	นิ้ว
12	Niw.		= 1 Kheub (span)	คืบ
1	Kheub,		= 1 Sawk (cubit)	ศอก

4 Sawk,	= 1 Wah	วา
20 Wah.	= 1 Sen	เส้น
400 Sen,	1 Yote	โยชน์

A 'Wah' is practically 2 metres, or a little over 2 yards. 40 sen are practically 1 mile.

Siamese Measure of Capacity for liquids and Dry goods.

4 Kham meu,	กำมือ = (handful) = 1 tchang-	
	awn	จ้งออน
2 tchangawn	1 tanan	ทนาน (coconut shell)
20 tanan	= 1 tang	ถัง (pailful)
25 tanan	= 1 sat	สัด (bushel)
100 tang, or 80 sat	= 1 coyan	เกวียน (cart load.)

A 'Tanan' is nearly 1 litre or about 1 quart.

*Square measure.* For measurements of area, the unit is the square wah. A square sen is called a *rai* ไร่ (acre.)

*Cubic measure* for sawn timber. The unit is the yok ยก which is 16 wah long 1 sawk wide and 1 niw thick, 1 yok = 11.44 cubic feet approximately.



## Vocabulary 7.

เรือ	boat.	หวี	comb.
กระดาน	plank.	หัวเราะ	to laugh.
ถนน	road.	ปาก	mouth.
อังกฤษ	English.	คือ	namely, for example
ฝรั่งเศส	French.	น้ำมัน	oil.
เยอรมัน	German.	น้ำมัน ก๊าด	kerosine oil.
ฝรั่ง	European.	กระดาษ	paper.
นาฬิกา	clock.	เกลือ	salt.
เสมียน	clerk.	พริกไทย	pepper.
แหวน	ring.	พริก	chilies.
กลม	round.	บัญชี	accounts.
เกิด	to be born.	เกือก	shoes, slippers
เข้า ป่ลือก	paddy.	ตรง	opposite to, equivalent to.

## Exercise 42.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- เวลา บ่าย สาม โมง ฉัน มี ธุระ มาก.
- เวลา ย่ำ รุ่ง ท่าน ลูก ขึ้น เสมอ หรือ ?

- 3    เดี่ยว นี้ ยัง อีก สิบ ห้า นาที จะ ได้ สี่ โมง เข้า.
- 4    ฉัน ได้ เห็น ฝรั่ง เศรษฐคน นั้น เมื่อ วัน อังคาร.
- 5    เรือ ลำ นี้ ยาว ประมาณ สอง เส้น.
- 6    เมื่อ วัน พุธ ก่อน ท่าน ได้ ซื้อ เกลือ หรือ พริก ไทย ?
- 7    ฉัน ต้อง ดู บัญชี นั้น ใน เดือน ธันวาคม นี้.
- 8    เสมียน ของ ฉัน เจ็บ มา ตั้ง แต่ เดือน ตุลาคม แล้ว.
- 9    บอก คน นั้น ให้ มา หาฉัน ใน วัน พฤหัสบดี อาทิตย์ น้า.
- 10  ใน ประเทศ นี้ เวลา เดือน เมษายน อากาศ ก็ ร้อน มาก.
- 11  เขาบอกว่าเขาเกิดมาในปีชวดเตี้ยนี้ อายุเขาได้เท่าไร.
- 12  เวลาบ่ายวัน จันทร์ ฉัน จะไปซื้อแหวนสองวงแหวนหนึ่งอัน.
- 13  เมื่อ เดือน กรกฎาคมท่านได้ขายน้ำมันก๊าดไป กี่ปีบ?
- 14  ชาวเยอรมันสามคนนั้นได้มาหาท่านเมื่อเวลาสอง โมงเช้า
- 15  ถนน สาย นี้ ยาว ประมาณ กี่ เส้น?
- 16  เขียน บัญชี นี้ ไว้ ใน กระดาษ นั้น ก่อน วัน เสาร์ น้า.
- 17  เรา มา ถึง ประเทศ ฝรั่งเศส ใน เดือน มีนาคม.
- 18  ฉัน ได้ เกิด เมื่อ วัน ที่ ๗ เดือน มิถุนายน ปี ร. ศ. ๑๐๖.
- 19  เดือน นี้ แรม หก ค่ำ ตรง กับ วัน ที่ เท่าไร?
- 20  เขา บอก ว่า เข้า เป็ลือก นี้ เขา ซื้อ มา เกวียน ละ หนึ่งซัง

### Exercise 43.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1. Come at half past five p.m. on Friday.
  2. He came home at 3 a.m. yesterday.
  3. I shall be busy at 4 p.m. to-morrow.
  4. It is now twenty minutes to 6 p.m.
  5. It is 10.45 a.m.
  6. I shall go home in April.
  7. Come and see me on Thursday morning.
  8. Next Friday week I shall be very busy.
  9. This table is 3 sawk long and 2 sawk wide.
  10. How much is this paddy per coyan?
  11. I will return at noon.
  12. Will you go for a walk at 10. a.m?
  13. I cannot see him at 9 p.m.
  14. It was raining at 12.30 p.m.
  15. It is five minutes to 5 p.m.
  16. They will arrive in November.
  17. I went out to find him last Monday.
  18. In what year were you born.
  19. The Siamese inch is smaller than the English inch.
  20. I want a plank about 2 wah long.
-

## Chapter XX.

## SOME MISCELLANEOUS SIAMESE IDIOMS.

1. Yes and No. There are various forms of affirmation and negation used in Siamese which differ according to the rank of the persons concerned.

Yes.

No.

1.      จะ, จ้า

เปล่า, ไม่ใช่

to equals and inferiors.

2.      ขอรับ

เปล่า ขอรับ, ไม่ใช่ ขอรับ

to superiors.

3.      พุทธเจ้าข้า ขอรับ

ไม่ใช่ พุทธเจ้าข้า ขอรับ

to princes.

4.      พระพุทธเจ้าข้า ขอรับ

มิได้ พระพุทธเจ้าข้า ขอรับ

to H. M. the King of Siam.

5.      เจ้าข้า a polite form used by women to men.

There are various other forms of affirmation and negation which are used in answers to questions, which differ according to the nature of the question asked.

*e.g.*      ไม่ได้ lit. not have ไม่ได้ cannot.

Question มีบ้าน ฤ ‘Have you a house’?

Answer ไม่มี = ‘No’ or มี = ‘Yes’.

Question ท่านทำได้ ฤ ‘Can you do this’?

Answer ไม่ได้ ‘No’ ได้ = ‘Yes’.

The forms มีได้ and ไม่มี are often used instead of the usual ไม่ได้ (cannot).

2. *Questions.*—Questions are asked by adding the particle ฤ to the end of the sentence, *c.f.* chap. 12. § 9 and 10. *e.g.* ท่านไปได้ ฤ ‘can you go?’. Questions of this nature, which in English would be answered by a simple yes or no, are answered in Siamese by repeating the verb as follows.

Affirmative. ไปได้ Lit. go can = Yes.

Negative. ไปไม่ได้ Lit. ‘go not can’.=No.

A double form of question is often used :—

*e.g.* ท่านไปแล้ว ฤ ยัง = ‘Have you gone?’

Lit. “Have you gone or not yet?”

Affirmative answer. ไปแล้ว Have gone = Yes.

Negative answer. ยัง Not yet = No.

The word ยัง is rather perplexing since it is used to mean 'yet' and 'not yet' in different sentences.

3. *Subordinate Clauses*.—In Siamese, subordinate clauses are usually placed before main clauses, when the reverse order is usually employed in English.

*e.g.* เมื่อฉันได้เห็นท่านแล้วฉันได้มาถึง

I arrived after I had seen you.

Lit. When I had seen you I arrived.

4. In certain relative sentences the object precedes the verb.

*e. g.* เงินที่ฉันได้มีเสียหมดแล้ว.

I have spent all the money that I had.

5. The word แล้ว is always placed last in a sentence when it is the sign of the perfect tense.

*N. B.* In questions with ฤๅ, the word แล้ว would come before ฤๅ.

When แล้ว is placed first in a sentence, it is a Conjunction meaning 'and then'.

6. The word สำหรับ means 'for the purpose of' 'used for' 'in order to'. By the aid of this

word, and the word เครื่อง “apparatus,” many ideas can be readily expressed which have no exact Siamese equivalents.

*e. g.* ม้าสำหรับขี่ ‘a saddle horse’ Lit. a horse for riding.

เครื่องสำหรับถ่ายภาพ ‘a camera’. Lit. apparatus for making pictures.

7. ก็ is an intensitive particle used to add emphasis to a sentence. It is frequently used with the verbs ได้, and มี.

*e. g.* ฉันทำได้ ก็ ได้, ‘I can (certainly) do this.

เขาก็มี ‘He has cows’, *i.e.* ‘he has cows for certain’.

8. อย่า is the negative form of the imperative.

*e. g.* อย่าทำนี้ ‘Do not do this’.

9. ถึง is often used in the sense of to reach, to arrive at.

*e. g.* ฉันถึงกรุงเทพแล้ว ‘I have arrived in Bangkok.

10. เที่ยง always gives the idea of pleasure as opposed to ธุระ business.

Note these phrases.

ไป เที่ยง to go out on pleasure.

ไป เที่ยง รถ to go out for a drive.

เดิน ไป เที่ยง to go out for a walk.

ไป เที่ยง เรือ to go out for a sail or a row.

11. The English Gerund or Gerundive is expressed by the phrase การที่ จะ or ใน การ ที่ จะ.

*e.g.* การ ที่ จะ ไป ที่ นั้น สนุก

Going there is pleasant.

12. Note the idioms of these words.

(a) To wash อาบ, ซัก, ล้าง

อาบ น้ำ — to bathe, to wash oneself.

ซัก — to wash clothes.

ล้าง — to wash plates, hands, things generally.

(b) To carry ถือ, แบก, หาม, พา, อุ้ม, หิ้ว

ถือ to carry in the hand.

แบก to carry on the shoulder,



หาม to carry on litter or palanquin.

หาม to carry on the back.

อุ้ม to carry a child on the hip.

หิ้ว to carry at arm's length.

13. The wordเปล่า usually means "not" but it is used in many phrases to mean "in vain" or "simply."

*e.g.* เหนื่อยเปล่า ๆ To labour in vain. Lit. tired for nothing.

น้ำชาเปล่า ๆ Tea without anything added to it.

14. The word สัก gives the idea of vagueness in numerical expressions,

*e.g.* ท่าน มี เงิน สัก เท่าไร About how much money have you? ฉัน มี เงิน สัก สาม สี่ บาท I have a few ticals. Lit. about three or four ticals.

---

Note.—ต้น สัก teak tree ไม้ สัก teak wood.

15. The word ชั่วโมง is used in the same way with โมง (hour) to mean 'per hour' ชั่วโมง ละ เท่าไร 'How much per hour'. ?

COLLOQUIAL EXPRESSIONS AND MISCELLANEOUS SHORT IDIOMATIC PHRASES.

You are right.	ท่าน ถูก
You are wrong.	ท่าน ผิดไป
What do you call this ?	นี้ เรียก ว่า อะไร
Where have you been ?	ท่าน ไป ไหน มา
Where are you going ?	ท่าน จะ ไป ไหน
What is the matter ?	เป็น อะไร
How old are you ?	อายุ เท่าไร
Turn to the right.	เลี้ยว ขวา
Turn to the left.	เลี้ยว ซ้าย
Go straight on.	ตรง ไป
Go back home.	กลับไป บ้าน
I beg your pardon.	ขอโทษ
Come here.	มา นี่ ชี or มา นี่ แนะ
Go there.	ไป ที่ นั้น
Where do you live ?	บ้าน อยู่ ที่ ไหน
What do you want ?	ต้อง การ อะไร

What business is it of yours ?	อะไร อะไร
What is your name ?	ชื่อ อะไร
What is the time ?	กี่ โมง แล้ว
I am not quite sure.	ฉัน ไม่ รู้ แน่ or ไม่ ทราบ
Can you do it or not ?	ทำได้ หรือ ไม่ได้
Where can I find it ?	หาได้ ที่ไหน
I cannot do it.	ทำ ไม่ได้
Will you do it ?	ทำ หรือ เปล่า
Is dinner ready ?	อาหาร เส็จ แล้ว หรือ ยัง
All right.	ดี แล้ว
I do not know what it is.	อย่างไร ก็ ไม่ ทราบ
Anything will do.	อะไร ๆ ก็ได้
What are you doing ?	ทำ อะไร
Go right away.	เชิง ไป ชี
What have you got there?	มี อะไร ที่ นั้น
What is this used for ?	นี้ สำหรับ อะไร
Be quiet.	นิ่ง ชี or เงียบ ๆ

How much is this ?	นี้ ราคา เท่าไร
How do you do ?	ท่าน สบาย ฤ
Quite well thank you.	สบาย ดี
Good bye.	ฉัน ลา ก่อน
Good bye (more polite).	ผม ลา ไป ก่อน or ผม ลา ที่
That is all nonsense.	นั่น ไม่ เปน เรื่อง
Please (invitation)	เชิญ
Please take some.	เชิญ รับประทาน สัก หน่อย
Thank you.	ขอบ ใจ
Thank you very much.	ขอบ ใจ ท่าน มาก
I do not want it.	ไม่ เอา
No thank you (polite).	ขอบ ใจ แล้ว เชิญ ท่าน เติด
Is Mr. —— at home ?	นาย —— อยู่ หรือ ?
No, he is not at home	นาย ไม่ อยู่
Bye and bye.	ประเดี๋ยว ก่อน
Wait a minute.	คอย ประเดี๋ยว
There is none left.	หมด แล้ว or ไม่ มี เหลือ

Have you any more.	มี อีก หรือ ไม่
Give me some more.	เอามา อีก
Just a very little.	นิด เดียว
At full speed.	เร็ว เต็ม กำลัง
Too bad for words.	เต็ม ที่
Excessive.	เหลือ เกิน
It is all quite spoilt.	ฉิบหาย หมด แล้ง
Small change.	เงิน ปลีก
You worthless fellow.	อ้าย ฉิบหาย
Chinaman (slang term)	ทาง หนู
To ride in a Ricksha / (slang term).	จักรยาน ทาง หนู
One's native land.	บ้าน เมือง เรา
What date is it to-day ?	วัน นี้ ที่ เท่าไร
Take care.	ระวัง ชี
You are very foolish !	ระยำ จริง ๆ
You liar !	อ้าย โกหก
Hurry up !	เร็ว เข้า

To give change.	ทอน อัฐ
Never mind.	ไม่ เปน อะไร
Slacken speed.	เบา หน่อย
Stop.	หยุด
Get out of the way.	หลีก กาย ชี
Can you speak English ?	พูด อังกฤษ ได้ ภา
Wait for an answer.	คอย ตอบ
Late at night.	ดึก
To get the carriage ready.	ผูก รถ
To pull a punkah.	ชัก พัด

---

### SOME SIAMESE PROVERBS.

A certain insight into the mode of thought of a nation may be obtained by an examination of its common proverbial expressions.

Notice the following common Siamese proverbs, their literal translations, and the equivalent English proverbs.

1. หนี เสือ ปะ จว้ lit. If you run away from the tiger, you meet the crocodile: Parallel English Proverb. Out of the frying pan into the fire.

2. พระอาทิตย์ ไม่ คอย ถ้ำ lit. The Sun does not wait. Parallel English Proverb. Time and tide wait for no man.

3. ไป ป่า อย่า ลืม พว้า lit. When you go into the jungle do not forget your knife. Parallel English Proverb. Forewarned is forearmed.

4. น้ำ เขียว อย่า ขวาง เรือ lit. Do not send your boat across a rapid. Parallel English proverb. Do not run your head against a stone wall. Translate, and give the parallel English proverbs (where possible) for the following Siamese proverbs.

1. อย่า เอา มะพร้าว หัว มา ขย กับ ขางสวน.
2. เสือ นอน อย่า ไป ชุต ทางเสือ.
3. ลิบเบี้ย ไกล่ มือ ถือ ไว้ ดี กว่า.

4.     หมาย ดาว ดาว เตือน.
5.     กล้า นัก มัก บิน.
6.     เพาะ เข้า เมื่อ นำ ฝน.
7.     คน เคย อย่า ประมาท.
8.     คน บิด อย่า ฝาก.
9.     ปลา ตก น้ำ ตัว โต.
10.    ภายใน อย่า นำ ออก.
11.    การ ทำ อย่า ต่วน ได้.
12.    อย่า พา ผิด ด้วย หู.
13.    อย่า มัก หัว พลัน แดก.
14.    หมา เหา หมา ไม่ กัด.
15.    คน เกียจ คร้าน ขี้ บ่น.
16.    วัฏ พาย ล้อม คอก
17.    ช้าง นอก สุก ใส ช้าง ใน เปน โพรง.
18.    ฝน ตกไม่ ทัว ฟ้า.
19.    น้ำ ถึง ไทน์ ปลา ก็ ถึง นั้น
20.    ไก่อ่ งาม เพราะ ขน คน งาม เพราะ แต่ง.
21.    ซื้อ ควาย กลาง หนอง.



## Chapter XXI.

## LETTER WRITING.

The chief formulae used in Siamese correspondence to begin and to end a letter are as follows ;—

1. From master to servant, father to child, superiors to inferiors generally.

Begin ถึง and put the name.

End with signature only.

2. From a firm to a private individual or *vice versa*, or between equals where no intimacy exists :—

Begin แจ้ง ความ มา ยัง (*Name*) ทราบ ด้วย

End ในที่สุดนี้ ขอแสดงความนับถือมายัง (*Name*) ด้วย

and signature or use ความ เคารพ instead of ความ นับถือ,

3. Between friends of equal rank :—

Begin แจ้งความ คิด ถึง มา ยัง (*Name*) ทราบ ด้วย

End ในที่สุดนี้ ขอแสดงความรัก แล ความ รุก มา  
ยัง ท่าน ด้วย                      Signature.

4. From a private individual or firm to a man of title, *i.e.* Luang, Pra, Phya, or Chow Phya or from servant to master.

Begin คำนำ มา ยั้ง คุณ (Name & Title) ทราบ ด้วย

or เวียน มา ยั้งคุณ (Name & Title) ทราบ ด้วย

End ใน ที่ สุด นี้ ขอ แสดง ความ นับถือ อย่าง สูง มา ยั้ง  
คุณ (Name and Title) ด้วย and Signature.

---

Note.—If to a *phy*a or *chow phy*a use เจ้าคุณ with the name.

5 From a private individual or a firm to a prince of the rank of Mom Chow:—

Begin ทูล มา ยั้ง หม่อมเจ้า ( Name ) ทราบ ด้วย

End ครม มี ครม แล้ว แต่ จะ ทวง โปรด and Signature.

6. From a private individual or a firm to a Royal Prince :—

Begin กราบทูล พระเจ้า น้องยาเธอ (Name and Title) ทราบฝ่า พระบาท

End. คม มิ คม แล้ว แต่ จะ ไปด เก้า ๆ and signature.

( For examples of Siamese letters see Exercises 116—135).

*Notes on Siamese Titles.*

There are two classes of Siamese titles :—

1. Royal titles, which are hereditary to a certain extent.

2. Non Royal titles, which are not hereditary.

1. *Royal Titles.*

The children of the King by the Queen have the rank of เจ้าฟ้า Chow fa.

The Crown Prince has the title of สมเด็จพระบรมโอรสาธิราช. Somdet Praboromorasah-tirat.

Other children of the King have the title of พระองค์เจ้า. Pra Ong Chow.

These princes may be raised to the title of Krom กรม of which there are several degrees.

The sons of all these princes are called หม่อมเจ้า. Mom Chow, and are grandsons of the King.

The son of a Mom Chow is a Mom Racha-wongse; หม่อมราชวงศ์ and the son of a Mom

Rachawongse is a Mom Luang ; หม่อมหลวง. The son of a Mom Luang is an ordinary commoner นาย. — Mr.

Thus it may be seen that Royal titles die out in five generations.

2. *Non Royal titles.* A commoner (นาย) may be raised to the following titles of which the first named is the lowest.

1. Khoon. ขุน 2. Luang. หลวง 3. Pra พระ
4. Phya พระยา 5. Chow Phya เจ้าพระยา 6. Som-
- det Chow Phya, สมเด็จเจ้าพระยา.

These titles are equivalent to European orders of knighthood and must not be translated by such titles as Baron, Marquis, etc., as these Siamese titles are not hereditary.

Note (i.) the sons of noblemen of the rank of Phya or higher bear the courtesy title of คุณ

Note (ii.) Mom หม่อม alone is a title for the wives of Princes.

อ้าย and อี are abusive epithets or titles applied the former to men and the latter to women. These words are equivalent to the English words “ varlet ” or “ fellow ” in the old meaning of the words. These terms are used also for criminals.

Siamese habitually give the title of คุณ to their elder relatives when referring to them.

*e.g.* คุณพี่ elder brother or sister. คุณพ่อ  
father คุณแม่ mother. คุณป้า aunt, etc.

อ้ายหนู อีหนู are used as pet names for small children.

## Chapter XXII.

### THE COURT LANGUAGE.

There are very many special words which are used when speaking to or about Royal personages in Siamese instead of the ordinary words.

These words usually begin with either the prefix พระ for nouns or, ทรง which shews that the word following is a verb.

Most of the words are derived or taken directly from the Pali and Sanskrit languages.

It is not necessary for Europeans to learn to speak the Court language, but it is useful to know something about it, as it is always employed in Royal proclamations, official notices, history, and all matters relating to Royalty.

The principal classes of these special words are :

1. *The parts of the body.* Examples.

Hair	ordinary word	ผม	Royal word	พระเกษา
Foot	,,	เท้า	,,	พระบาท
Ear	,,	หู	,,	พระกรรณ
Mouth	,,	ปาก	,,	พระโอษฐ์
etc.		etc.		etc.

2. *Common objects belonging to and used by Royalty.*

Clothes,	ordin. word	เสื้อผ้า	Royal word	ฉลองพระองค์
Mosquito net	,,	มุ้ง	,,	พระวิสูตร
Walking stick,	,,	ไม้เท้า	,,	ธารพระกร
etc.		etc.		etc.

3. *Articles of food and drink.*

Tea	ordinary word	น้ำชา	Royal word	พระสุธารศรอัน
Food generally	,,	กับข้าว	,,	พระกระยาเสวย
etc.		etc.		etc.

4. Most names of common fruits and fish used as articles of food, also certain kinds of flowers. *e. g.*

Melon,	ordinary word.	แตงโม	Royal word.	ผล อุลิต
Sole (fish)	., .,	ปลา ลิ้น หมา	., .,	ปลา ลิ้น สุนัข
etc.		etc.		etc.

5. *The King Relatives* e. g.

Uncle.	ลุง	Royal word	พระมาตุลา
Aunt.	ป้า	,,	พระมาตุลาณี
etc.	etc.		etc.

6. *Most common verbs of bodily action.*

To go	ไป	Royal word	เสด็จ
To go for a walk	ไป เที่ยว	,,	ประพาส
To sleep	นอน	,,	บรรทม
To eat	กิน รับประทาน	,,	เสวย
To think	คิด	,,	ทรง พระดำริห์
To write or read	เขียน,อ่าน	,,	ทรง พระอักษร
To permit	อนุญาต	,,	พระบรม ราชานุญาต
To give	ให้	,,	พระราชทาน
To offer (to the King)		,,	ถวาย
To die	ตาย	,,	สวรรคต
etc.	etc.		etc.

7. *Names of Animals.*

Pig, ordinary word	หมู	Royal word	สุกร
Dog	,, หมา	,,	สุนัข
Cow	,, วัว	,,	โค
Buffalo	,, ควาย	,,	กระบือ
etc.	etc.		etc.

The student will find a complete list of these words in any of the small books called หนังสือ ราชาศัพท์

---

EXAMPLES OF SENTENCES SHOWING THE DIFFERENCE BETWEEN ORDINARY SIAMESE AND HIGH SIAMESE.

1. Where is he going? เขา จะ ไป เที่ยว ไหน.

Where is His Majesty going? พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่ ทัด เสด็จ ประพาส ที่ ไหน.

2. I will give you this horse. ฉัน จะ ให้ ม้า ตัว นี้ แก่ ท่าน.

May I present Your Majesty with this horse. ข้า พระพุทธเจ้า ขอ พระราชทาน ควาย ม้า ตัว นี้.

3. May I do this? ขอ ให้ ฉัน ทำ การ สิ่ง นี้ ได้ ไหม.



May it please Your Majesty to graciously permit me to do this ? ข้าพระพุทธเจ้า ขอ ร้อง พระราชทาน พระบรม ราชานุญาต ทำ การ สิ่ง นี้.

4. He said that he was ill. เขา ได้ พูด ว่า เขา กำลัง เจ็บ อยู่.

His Majesty said that he was unwell. ได้ มี พระราชดำรัส ว่า ทรง พระประชวร อยู่.

#### EXAMPLE OF A CONTINUOUS PASSAGE IN HIGH SIAMESE.

The King having passed a good night, arose next morning and partook of tea and eggs His Majesty then received a deputation from the leading merchants, who presented a petition. His Majesty was dressed in full military uniform with medals. In the afternoon, the Royal physician was summoned to the Royal Palace, as Her Majesty the Queen was suffering from a severe toothache, which however was speedily cured.

---

พระ มหา กระษัตริย์ ทรง พระ บรรทม หลับ สนิท แล้ว ตื่น พระ บรรทม เวลา รุ่ง เช้า แล เสวย พระสุธารศรอัน กับ ฟองไก่ แล้ว เสด็จ

ออกขุนนางในการที่ พวก พานิช มาเฝ้า ถวาย ฎีกา. พระองค์ ได้  
ทรง ฌลอง พระองค์ เต็ม ยศ ฝ่าย ทหาร บก แล ประดับ เครื่อง  
ราชอิสริยาภรณ์. ใน เวลา บ่าย มี พระบรมราชโองการ ให้ ทา  
แพทย์ หลวง เข้า มา ใน พระบรม มหาราช วัง เพราะ เหตุ ว่า สม  
เด็จ พระนาง เจ้า ทรง พระประชวร พระทนต์ มาก แต่ ไม่ ช้ำ ก็ หาย  
พระ ประชวร

---

### Chapter XXIII.

#### SOME POINTS OF SIAMESE ORTHOGRAPHY.

ไ and ไ. The vowel ไ is used only in the following words, most of which are very frequently used. Those of less common occurrence are marked with an asterisk.\*

ใกล้	near.	ใช้	to use.
ใด	whoever.	ใหญ่	large.
ใหม่	new.	ใต้	under, south.
ใคร	who ?	ใน	in.
ใคร่	to wish for.	ใบ	leaf, sail.

ใจ heart. ไป dumb.

ใช่ it is so. \* ใฝ่ to think about.

สะใภ้ daughter-in-law.

ใย fibre, spider's web.

\* หลงใหล infatuated.

ใส clear, pure.

ใส่ to put.

ให้ to give.

Words ending in the sound of K.P.T. usually have the letters ก. ข. ต. as the final consonants respectively. The following are the common exceptions to this rule, in addition to which the more common words will be found which contain the less commonly used consonants, arranged under the respective consonants.

ข (final) สุข happy. เลข figures, numbers.

ค (final) โรค disease. บริษัท company.

สมัคร to volunteer.

ค คอ neck.

ฆ ฆ่า to kill. ฆ้อง a gong.

เขียน to beat. ระฆัง a large bell.

ตะเฒ่า a trolley. เมฆ a cloud. เพ็ชฆาฏ  
executioner.

จ (final) ฐิ์ เกียจ lazy เสด็จ prince อาจ able  
ตรวจ to inspect อำนาจ power, authority  
กิจ duty actions เสร็จ finished เท็จ  
mendacious ตำรวจ Royal Lictors.

ช (final) สมโภช solemn procession พาณิช merchant  
บรรพ to enter the priesthood.

ฌ เฉด a tree.

ญ ไหญ่ large สำคัญ important หญ้า grass  
มอญ Peguan หญิง woman ศูนย์ zero  
เชิญ to invite ชำนาญ clever เจริญ to pros-  
per สามัญ ordinary เบญจ five กุญแจ lock  
เปรียญ professor เหรียญ dollar, medal.  
สรรเสริญ to praise, national anthem.  
บัญชี accounts. ญาติ relations, and some  
others.

ญญ สัญญา agreement, contract วิญญาณ soul  
ปัญญา wisdom, talent.

ฎ ฎีกา priest's quarters ฎีกา petition, paybill  
โกฏิ ten millions กฎหมาย laws ประกาศ  
clear, intelligible ราษฎร populace ชฎา  
crown used by actors กรกฎาคม July.

ฏ ประวัติดิน almanac ปรักก goad.

ฐ ฐิฐ att. อิฐ brick. ชฐ camel. ประเสริฐ  
excellent. เสริฐ rich man. รัฐบาล gov-  
ernment. สันฐาน position, form.

ฑ มณฑล province, county.

ฒ วันพุธ Wednesday. ผู้เฒ่า old man. ดาว พระพุธ  
the planet Mercury.

ณ ประมาณ about. สกุน aristocratic, well bred  
คุณ benefit, or a title. โบราณ ancient.  
บริเวณ neighbourhood. พิณพาทย์ orchestra.

- ด (final) สังเกต to notice. สุภาษิต proverbs.
- ถ (final) สามารถ brave, รถ carriage, ฆบถ mutiny, rebellion, สบถ oath, โบสถ temple or shrine.
- ท (final) บาท tical วิวาท quarrel, disturbance. ประมาท to despise, บท lesson, chapter, บริษัท commercial company.
- ธ ธง flag, ธุรกิจ business, เธอ (*See pronouns*) ธูป joss stick, อาวุธ weapons พิรุธ culprit, โกรธ angry, จันทรวิสาท eclipse of the moon, สุริยวิสาท eclipse of the sun, วิธี method, ธนาบัตร bank note, ธรรมดา ordinary, ธรรมเนียม custom ธรรม right, duty, justice.
- ด (final) บาป wickedness, shame, รูป form, shape. ทวีป continent.
- พ (final) กองทัพ army, รูป ภาพ picture, ศพ corpse, เคารพ to respect, กรุงเทพฯ Bangkok.

ก สำเภ Chinese junk สะไ้ daughter in law,  
เฉพาะ only, อำเภอ district ภูเขา mountain,  
อำนาจ power, สีชมพู pink, ภรรยา wife, แมลงภู่  
hornet ภายหน้า for the future and many  
other words.

ง pronounced as น วิหาร temple, ทหาร soldier,  
อาหาร food, ควร ought to, เขมร Cambodian,  
เพียร diligent, พว favour, การ work, business  
สมภาร chief priest, abbot.

จ Pronounced จอน

นคร city, ละคร theatre, อักษร consonant  
สโมสร club, assembly.

ฉ Pronounced ฉัน

บรรดา tribe, race, บรรทุก to load, บรรทัด  
line, ภรรยา wife, อัจฉริยะ curious,  
inquisitive, สรรค์ to choose, กรรม death,  
misfortune, ธรรม duty, justice.

บรรณาการ presents, คอวัก pregnant, พรวชา or  
รวชา Buddhist Lent and many others.

พร Pronounced ๕

กระทรวง Ministry, ทรัพย์สิน property, wealth,  
ทราบ to know, ทวาม common, inferior,  
เมืองไทร Kedah, ต้นไทร A tree, นกอินทรี  
eagle, ทวาย (ทราย) sand, ทว to tell ( High  
word and prefix).

ล (final) ทูล to tell (to princes), ศาล law court,  
กล artifice, พล ทหาร private soldier, ผลไม้  
fruit, มงคล auspicious, ปะมูล to fix a price,  
มูล low, ตำบล place, address, รางวัล prize,  
reward, น้ำตาล, sugar, คน พาล 'lewd fellows  
of the baser sort', สาบาน to swear upon  
oath.

ศ (final) ประกาศ notice, อากาศ climate, ทิศ point  
of the compass, เพศ sex, ฝรั่งเศส French, พศ  
half an att, ประเทศ country.



ษ (final) บุรุษ male, พาส slave, โทษ punishment.

วิเศษ wonderful, อังกฤษ English กระดาษ  
paper พิเศษ special.

ฬ นาฬิกา clock, จุก hair pin, โสฬส or ฬ half  
an att.

ฤ กฤษ Malay kriss. ฤท vernacular, อังกฤษ  
English, สังสกฤต Sanskrit, ฤต season, ปฤกษา  
to deliberate, ประพฤติ behaviour, วัน พฤหัสบดี  
Thursday, ดาว พฤหัสบดี Jupiter, พฤษภาคม May,  
พฤศจิกายน November.

ฤ ฤ = หรือ 'or', or the sign of a question  
ฤๅ hermit.

รก รก deep รฤก remembrance.

รก เลื่อง รก notorious.

A list of the more common words having a  
silent final consonant (karan) ๔ with meanings.

ฐ สังข์ conch shell trumpet. ทุกข์ misfortune.

สุนัข dog.

- ค องค์ Designatory Particle of Royal personages,  
อุโมงค์ tunnel, ประสงค์ desire.
- ฌ พระสงฆ์ Buddhist priest.
- ท เกณฑ์ conscription
- ณ บริบูรณ์ plentiful, พราหมณ์ Brahmin, ลักษณะ  
behaviour, code of laws.
- ต ไสกัณฑ์ top knot cutting ceremony, สงกรานต์ solar  
new year festival, ประพฤติ manners, be-  
haviour.
- ถ ยานต์ถู่ snuff.
- ฐ ฤทธิ power.
- ฑ อัมจันทร์ steps, stairs.
- ณ ประโยชน์ use, useful, โยชัย 400 sen,  
โรง กระสาปน์ Royal Mint, เทศน์ sermon  
สนุกนี้ \* amusing, pleasurable.
- พ พิมพ์ print, type.
- ม พิษม์ poison.

- บ พระเจดีย์ pagoda, ไปรษณีย์ Post office,  
 พระอาทิตย์ the Sun, อาทิตย์ a week, สัตย์ true  
 ลูกศิษย์ pupil, scholar, มนุษย์ mankind, ทรัพย์สิน  
 property, โลกีย์ \*the Earth พระกษัตริย์ King.  
 ฦ คัมภีร์ sacred writings ธนาบัตร bank note.  
 ฦ วันเสาร์ Saturday, ดาวพระเสาร์ Saturn, วันจันทร์  
 Monday, พระจันทร์ the Moon, จักร machine,  
 engine, เพชร diamond, ฉัตร seven tiered  
 umbrella, บุตร son or daughter, อาณาเขต area,  
 เขตแดน boundary,  
 ฦ สัตว์ animal.  
 ฦ ยักษ์ giant.  
 ฦ หงส์ swan.  
 ฦ เคราะห์ chance, fortune, อุสาหะ patience,  
 perseverance.

There are many other Pali and Sanskrit words having a silent consonant at the end, but the above list includes all the words which are in common use.

*Words marked \* are usually written without the silent final consonant.*

Foreign words which have been incorporated into the Siamese language retain their spelling as far as possible.

To express European names in Siamese characters, the following points should be noticed.

(i) The spelling in Siamese should be strictly phonetic.

2 For Transliteration of the English consonants use the following Siamese consonants.

B.	บ	L	ล
C (hard)	ก or ค	M	ม
C (soft)	ฅ	N	น
		Ng	ง
Ch (hard)	ก or ค	P	พ or ป
		Ph	ฟ
Ch (soft)	ฅ	Q	กข
D	ด	R (initial)	ร
F	ฟ	S	ส
G (hard)	ก	Sh	ช
G (soft)	ข or ฅ	T	ต
H	ฮ	V. W	ว

J	ย or จ	Y	ย
K	ก or ค	X. Z.	ข
For the Vowels.			
A as in fâther	า	I as in his	ะ
A as in fame	เ	I as in high	ย
A as in hand	แ	O short, between 2 consonants	
A as in hat	อ	e.g. Tom. อ ทอม	
A final short	ะ	O long as in so	ไ
E as in hen	เ้	Oo short as in book	ุ
E as in see	ะ	Oo long ... boot	ู
		U as in cue	ู๋
		U as in hut	อ

The sound *aw*, should be represented by อ after a consonant or ออ (initial).

The sound *er* should be represented by เ + อร (final) or เ้ + when there is a final consonant.

The sound *eer* should be represented by เ้ + ย.

The sound *ow* should be represented by เ + ว.

Final *y* as in *my* by ย.

3. Never use (i.) the high class consonants  
(ii.) the rarer consonants ङ्ग ण्ण etc., in transliteration.

4. Final consonants of the nature of K.P.T. should have the karan  $\epsilon$ .

5. Initial St. sc. etc., should be written thus:

*e.g.* Scotland      ระกอตแลนด์  
Smith      ชมิทท์

The following is a list of words which the Siamese language has borrowed from European languages.

กระดาษ	paper.	Portuguese.
กะรัต	carat.	English.
ก๊อปปี้	copy.	English.
กาแฟ	coffee	French.
ดีเรกเตอร์	director.	English.
บรันดี้	brandy.	English.
บ๊อย	boy, servant.	English.
บิล	bill	English.
เชิ้ต	shirt.	English.
บูต	boot.	English.

บูม	boom of a ship.	English.
แบงก์	bank.	English.
โบท	boat.	English.
ไพรเวต	private.	English.
แปลน	surveyor's plan,	English.
ปิ่น	pin.	English.
โปลิศ	police.	English.
ฝรั่ง	European.	French.
ฝรั่งเศส	French.	French.
ฟุต	foot,	} English.
ไม้ฟุต	foot rule	
มรสุม	monsoon.	English.
มินิต	minute.	English.
เหม่ม	Mrs.	English (ma'am.)
เย็นเตลอแมน	smart, well dressed	English (gentleman.)
ปอนด์	pound, lb. or £.	English.
รีซิด	receipt.	English.

สัปดาห์	week.	English.
เทอม	school term.	English.
สบู่	soap.	Portuguese.
สีกากี	flannel (properly red flannel).	English (scarlet).
โฮเต็ล	hotel.	French.
ออฟฟิศ	office.	English.
เอเยน	agent.	English.
แสตมป์	postage stamp.	English.
สลุต	salute (of guns).	English.
and many other technical words.		

Example of an Interlinear literal translation of an easy continuous passage of idiomatic Siamese with English version.

( *From the First Siamese Reading Book.* )

กระต่าย	ตัว	หนึ่ง	เสีย	ขา	เดิน
Rabbit	thing	one	spoilt	leg	walk

*A rabbit which had hurt its leg and could*

ไม่	ได้	นอน	อยู่	ใต้	ต้นไม้
no	can,	sleep	was	under	tree

*not walk was sleeping under a tree.*



แห่ง            หนึ่ง            แพะ            ตัว            หนึ่ง            เสีย  
 place           one           goat           thing           one           spoilt

*A blind goat was walking about to*

ตา    เดิน    มา            เที่ยง            หา            กิน    กะ  
 eye walk come on pleasure to look for to eat with  
*look for something to eat with its friends.*

เพื่อน            หลง            เพื่อน            เดิน    ไป    ใกล้  
 friends miss the way friends walk go near

*Having strayed from its friends, it*

กระต่าย    กระต่าย    เห็น            แพะ    มา            ก็  
 rabbit       Rabbit    see            goat    come    (so)  
*went near the rabbit. The rabbit saw the goat*

กลัว            จะ            จึง            หนี            ก็            ไม่            ได้  
 fear            will    run    run away    (so)    no            can  
*coming and was afraid, but could not run away.*

พอ            แล            ไป            เห็น            แพะ            เสีย  
 enough       and           go            see            goat    spoilt

*Presently it saw that the goat was*

ตา            ก็            ดี            ใจ            หาย            กลัว  
 eye            (so)       good heart. (glad) cured    fear  
*blind so it was glad and was no longer afraid.*

จึง ตั้ง ทำ ทำ ที่ ตู ชู  
then put occasion to make which fierce to threaten

*Then it put on a fierce threatening look*

ไป ว่า “นั่น ใคร จะ มา หา ที่ ตาย  
go say there who will come to look for at death  
and said. “There! who is coming to seek

หรือ?”

(sign of question)

death?

แพะ ได้ ยิน ตั้ง นั้น ก็ กลัว  
goat (sign of past tense) hear thus that (so) fear

*The goat hearing this was afraid, and*

จึง อ่อน วน ว่า “ขอ อย่า ฆ่า ให้  
then soft ask often say ‘please do not kill to let  
then begged humbly saying, “Please do not kill

ตาย เลย ฉัน จะ ยอม เป็น ข้า  
die at all I will grant to be I  
me, it is only I”

กระต่าย ดีใจ ให้ แพะ เข้า มา ใกล้  
Rabbit glad let goat enter come near

*The rabbit was glad, allowed the goat to*

ก็	ขึ้น	ขี่	หลัง	แพะ
(so)	got up	to ride	back	goat

*approach, got upon the goat's back, and rode*

เข้า ไป ใน ป่า.

enter go in forest.

*off into the forest.*

---

It will thus be seen how very differently the Siamese sentence has to be turned to make good English, Hence can be deduced the golden rule for translating from Siamese to English and *vice versa* “ Always translate one *sentence* in Siamese by the corresponding *sentence* in English and do not translate word for word.”

---

## MISCELLANEOUS SENTENCES FOR TRANSLATION.

The Exercises from No. 44 onwards should be used at the discretion of the teacher, as soon as the Student has mastered chapter 20 :

The words will be found in the Vocabularies at the end of the book ; but many of the common words which the Student is supposed to have already learnt, have not been repeated in the General Vocabularies.

The Student should have plenty of practice in Reading, and in Dictation.

For dictation, the easier passages from the First Siamese Reader may be used.

### Exercise 44.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 ฉัน ชอบ ชนม มาก กว่า ชนม นิ่ง
- 2 บอก ให้ ฉัน รู้ ว่า ที่ โมงแล้ว
- 3 ฉัน นี้ ท่าน ทำไม จึง มา สาย
- 4 เวลา เข้า นี้ เขาได้ ไป ทาคน นั้น
- 5 ถ้า ฉัน ไม่ สบาย ฉัน มาไม่ได้
- 6 บอก คน ไร่ ของ ท่าน ให้ เอา น้ำ ขา มา ที่
- 7 หมวกใบ นั้น ท่าน ซื้อ มาจาก ไหน?

- 8 เมื่อ วานนี้ ท่าน ได้ ไป บ้าน ก่อน เวลา สี่ โมง เข้า  
9 จุด ตะเกียง สอง ดวง แล้ว วาง ไว้ บน โต๊ะ เล็ก นี้  
10 บอก คน ขี่ รถ ให้ หยุด ที่ นี้

---

### Exercise 45.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 At what time do you get up in the morning? 2 He cannot write very well. 3 You will go home when the carriage comes. 4 Have you lost your hat? 5 If so, you must go and find it. 6 Will you have dinner with us to-morrow? 7 We shall be very pleased to come. 8 How many persons can sit in that boat.? 9 I do not know, but I think four only. 10 I did not hear what you said just now.

---

### Exercise 46.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 ยก ที่บ นั้น วาง บน เก้าอี้ ใหญ่ ตัว นี้  
2 ดอกไม้ เหล่า นี้ เก็บ มาจาก ที่ไหน ?

- 3 พุ่มนี้ฉันจะไปหาพ่อของท่าน, ท่านจะไปด้วยหรือ?
- 4 ในกรมนี้มีนกสามตัว
- 5 ท่านยกหินก้อนใหญ่ขึ้นไม่ได้
- 6 ฉันจะให้คนใช้ของฉันมาเอาหีบใบนั้นไปบ้าน
- 7 ขอให้ส่งของเหล่านี้ไปที่บ้านฉัน
- 8 มีอะไรขายที่ร้านนั้นบ้าง มีผลไม้เท่านั้น
- 9 วันนี้ฝนตกใหญ่ ฉันไปเที่ยวไม่ได้
- 10 เปนอะไรทำไมอยู่นิ่งๆ ไม่ได้

---

### Exercise 47.

#### TRANSLATE INTO SIAMESE.

- 1 Tell the servant to light the lamp.
- 2 You must write this again. 3 Go and find that book quickly. 4 Do you want to see my father?
- 5 Your hands are very dirty, go and wash them.
- 6 I am very tired this morning. 7 That is wrong, you must do it again. 8 Where did you find this book?
- 9 There are no trees in my garden. 10 Take this letter to the doctor, and wait for an answer.

### Exercise 48.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เมื่อ งานนี้ ฉัน ได้ ไป ว่ายน้ำ เล่น ใน คลอง
- 2 วัน นี้ เขา จะ มา ตรวจ ของ ใน บ้าน ของ ท่าน
- 3 ท่าน เคย เห็น ไฟไหม้ แล้ว หรือ ยัง ?
- 4 ฉัน ต้อง เขียน จดหมายฉบับ นี้ สาม วัน
- 5 ท่าน รับ ประทาน อาหาร แล้ว หรือ ยัง ?
- 6 เด็ก คน นี้ ชอบ ทำ การมาก กว่า ไป เทียวเล่น
- 7 ไก่ ของ เรา ทุก ๆ ตัว ไข่ ทุก วัน
- 8 เรือ ไฟ ของ ท่าน เล่น เร็ว กว่า เรือ ไฟ อื่น ๆ
- 9 เวลา เข้า ฉัน มี ขูระ ท่าน ควร มา หา ฉัน เวลา เย็น
- 10 ม้า ที่ ฉัน ซื้อ มา เมื่อ ปี ปลาย นี้ ตาย เสีย แล้ว

---

### Exercise 49.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Can you give me change for a tical ? 2 I will not take it all in atts. 3 Bring that bill again on the first of next month. 4 At what time does the train start for Paknam ? 5 I do not know, go and look at the notice. 6 Is there any-

thing worth seeing in that town? 7 I have forgotten your address, please tell me again. 8 All people should learn to swim while they are young. 9 He does not eat much, but he drinks too much. 10 What do you wish to see me about?

### Exercise 50.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 ใน ถนน นั้น มี เรือน กี่ หลัง?
- 2 ท่าน มี ปากกา บ้าง หรือ? มี สี ห้า ตัว
- 3 มี คน อยู่ ที่ นั้น หรือ เปล่า? มี ห้า หก คน
- 4 ทหาร เหล่า นั้น ทำ อะไร อยู่ ที่ นี้?
- 5 วัน นี้ บิดา ไม่ ให้ ฉัน ไป ดู ลม
- 6 เมื่อ เขา ได้ ไป สอน นั้น เขา ได้ เห็น ดอก กุหลาบ
- 7 เมื่อ ปี กลาย นี้ ฉัน ได้ ไป อยู่ ที่ เมือง บน
- 8 ท่าน มี เงิน ติด มา ใน กระเป๋า หรือ? ฉัน ขอ ยืม สัก สอง บาท
- 9 คน ใช้ คน นั้น จับ ถ้วย แก้ว ไม่ แน่น จะ ตก แตก
- 10 วัน นี้ ลม พัด จัด นัก เพราะ ฉะนั้น เด็ก ๆ จึง ไป เล่น วาด



**Exercise 51.**

TRANSLATE INTO SIAMESE.

- 1 I am writing letters, do not disturb me.  
 2 What is that blacksmith making? 3 I shall  
 buy a new horse the day after to-morrow.  
 4 I received a letter from my brother yesterday.  
 5 Will you take a bath this evening? 6 Do not  
 eat sweet cakes in the morning. 7 I have read  
 that book many times. 8 My father has paid  
 away all the money that he had yesterday. 9  
 The gardener is planting pretty flowers in my  
 garden. 10 I drink coffee in the morning, but  
 in the afternoon, I prefer to drink tea.
- 

**Exercise 52.**

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เวลาเช้าฉันกินขนมปังกับเนยแลไข่ไก่
- 2 ฉันไม่ชอบพูดกับคนบ้าเพราะฉันกลัว
- 3 ท่านให้เงินเดือนพ่อครัวของท่านเกินไป
- 4 ฉันจะต้องให้เงินเดือนแก่ท่านเท่าไรจึงจะสมควร?
- 5 ลูกแมวสามตัวนั้นอึกกระตักน้ำได้มันไปเสีย

- 6 ฉัน กำลัง ตก ปลา อยู่ อย่า ขว้าง หิน ไป ใน สระ
- 7 แม่ ของ ท่าน รู้ แล้ว ว่า ท่าน ไป เทียว?
- 8 ท่าน ทำ อะไร อยู่ใน ห้อง นั้น? ฉัน กำลัง อ่าน หนังสือ อยู่
- 9 ฉัน ต้อง การ นาฬิกา ดี ๆ สัก เรือน หนึ่ง จะ ซื้อ ที่ ไหน?
- 10 ใคร เปิด ไฟ ฟา ใน ห้อง นี้ ฉัน ไม่ได้ ลัง เปิด

---

### Exercise 53.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 How many bottles of wine are there in that box? 2 Please bring me some blotting paper and a pencil. 3 How many carriages are there in the road? 4 If you have plenty of money, you can buy that house. 5 This curry is the best that your new cook has ever made. 6 Did you keep many horses? No only two. 7 Did you give those coolies two salungs each? 8 No I gave them twenty atts each only. 9 How many knives did you buy this morning? 10 The elephant is much stronger than the horse.

### Exercise 54.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เมื่อ คืน วัน นั้น คน ใช้ ตาย เสีย ก่อน หมอ จึง มา ถึง บ้าน
- 2 ถ้า ท่าน กิน มะม่วง ดิบ ๆ ท่าน คง จะ เจ็บ มาก
- 3 ถ้า ฝน ตก ท่าน ไม่ ต้อง ไป โทน
- 4 ฉัน คิด ว่า บ้าน ของ ฉัน ใหญ่ กว่า บ้าน ของ ท่าน สาม เท่า
- 5 ะไมย คน นั้น ถูก เขียน สิบ ที่
- 6 ถ้า รถ ไฟ ไม่ แล่น ไป เร็ว เรา จะ ไป ไม่ทัน เวลา เรือ ไฟ
- 7 เงิน ที่ ฉัน เอา ไว้ ใน ตู้ นี้ ถูก ลัก เสีย หมด แล้ว
- 8 ฉัน รับประทาน อาหาร เสร็จ แล้ว เพราะ ฉัน จะ ไป นอน
- 9 ทำไม ท่าน ไม่ สร้าง บ้าน นั้น ตาม ที่ ท่าน ได้ สัญญา
- 10 เขา บอก ฉัน ว่า วัน นี้ จะ เลหลัง ม้า สอง ตัว ที่ บ้าน

---

### Exercise 55.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Which of these dogs did you sell to my brother ? 2 Be careful that the tram-conductor does not give you a bad salung. 3 The thief was arrested by that policeman for stealing clothes. 4 Which of you would like to come for a

drive with me to-day ? 5 If you wish to live here, I will build you a nice house. 6 While I was having my dinner, the electric light went out. 7 Having heard that your brother was ill, I went to visit him. 8 If it were raining now, I should not go out. 9 If you had run quickly, you would not have been late. 10 If you ran quickly, you would not be late.

### Exercise 56.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1    บิดา ของ เขา ได้ มี ใจ ดี ต่อ เรา เปรน อัน มาก เขา ได้  
ให้ น้ำ อย่าง ดี ที่ สุด แก่ เรา ตัว หนึ่ง ไว้ สำหรับ ชี
- 2    ถ้า ฉัน เอา ดอกไม้ ดอก ที่ งาม     ให้ แก่ มารดา  
ของ ฉัน บ้าง ท่าน คง จะ มี ความ ยินดี มาก
- 3    ฉัน คิด จะ ให้ หนังสือ สอง เล่ม ใหญ่ ๆ     นี้ แก่ ท่าน  
ท่าน ใจ ดี แท้ ๆ ชอบ ใจ มาก
- 4    ท่าน จะ รับ ประทาน น้ำ ชา เปล่ ๆ หรือ?    ฉัน เคย เอา  
น้ำ ตาล ใส่ ถ้วย ละ สาม ก้อน
- 5    นอก จาก นั้น เขา อยาก ได้ อะไร อีก หรือ ?    จะ    เขา

- บอก ว่า ขอ ขนบ บัง แล เนย แข็ง ให้ เขา บ้าง
- 6 ถ้วย แก้ว สาม ใบ นั้น แรก แล้ว พุง นี้ ไป ชื้อ อีก สี่ ใบ
- 7 ฉัน มี เพื่อน ผู้ หนึ่ง เปน ที่ นับถือ มาก
- 8 เพื่อน ของ ท่าน อายุ ไม่ แก่ กว่า เขา หรือ ? จะ แก่ กว่า  
แล เขา ใจ ดี กว่า ด้วย
- 9 ท่าน ต้อง อาย เขา ด้วย เหตุ ว่า ท่าน ชี เกียจ มาก แล  
กิริยา ก็ หยาบ ด้วย
- 10 ท่าน มี ความ ชื้อ ตง จริง แต่ ยัง มี ความ ขลาด มาก

---

### Exercise 57.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 He told me that he would answer your letter next Thursday ; have you received any reply ? 2 If the money has been stolen by that man, we shall have to inform the police. 3 If they are playing polo, I will go and watch them at 5 p.m. this afternoon. 4 He asked me whether I had seen the new house which he had built. 5 He explained to him that the machine was used for folding paper. 6 If your friend is having his dinner, do not call him, I will come

later in the afternoon. 7 When I called at your house two days ago they said you were not at home. 8 The bill-collector said that the money must be paid before the end of the month. 9 He jumped out of the railway carriage before the train had stopped, and so he broke his leg. 10 I have only a little money in the house ; so go to the bank and bring me change for this cheque.

### Exercise 58.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เขา ไม่ได้ ตีเตือน เด็ก คน นั้น เพราะ ความ ใจ  
ของ เขาเลย
- 2 วัน นี้ จะ ไม่ได้ พบ ท่าน เพราะว่า ท่าน จะ ไม่ อยู่ ที่ นั้น
- 3 ฉัน กิน เหล้า น้อย กว่า ท่าน จริง แต่ ฉัน กิน น้ำ มาก  
กว่า ท่าน
- 4 เหล้า องุ่น เป็น สิ่ง ที่ ท่าน ชอบ มาก กว่า เหล้า อื่น ๆ  
แต่ ฉัน คิด ว่า ท่าน จะ หา เหล้า องุ่น อย่างดี ที่ นี้ ไม่ได้
- 5 ใน ห้อง รับแขก นั้น มี แก้ว ี มาก เหลือ เกิน ยก มา ไว้  
ใน ห้อง นอน สาม ตัว

- 6 ใน กระจาด ของ เขา มี ขนมปัง แต่ นิด เดียว คอย สัก  
ประ เดียว หนึ่ง ฉับ จะ เอา ขนม ปัง มา อีก
- 7 น้อย คน ที่ รั้ง จัก คิด ว่า สิ่ง ไต เปน เครื่อง บำรุง ความ  
สบาย ของ ตน
- 8 เอา น้ำชา ที่ ดี กว่า นั้น มา ให้ ฉับ บ้าง ถ้า หมด แล้ว เอา  
กาแฟ มา ให้ ฉับ สัก ถ้วย หนึ่ง ก็ ได้
- 9 ท่าน เอา น้ำตาล ใส่ ใน น้ำชา ของ ท่าน มาก เหลือ เกิน  
ถ้า ต่อ ไป ต้อง ใส่ ให้ น้อย กว่า นั้น จิ
- 10 ใน หีบ ใบนี มี กล้วย แล มะม่วง เท่า กัน

---

### Exercise 59.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 What do you want these sticks for? I want them for beating dogs. 2 What did you buy at the market this morning? I bought some chilies and a duck. 3 How much did you pay for that duck? I paid five salungs. That was very dear. 4 They told me that prices were high owing to the Chinese New Year. 5 Are you sure there were no fish for sale? I did not see

any at all. 6 Tell the cook that if he does not give me a better dinner than this to-morrow, I will cut his wages three ticals. 7 I must really dismiss my coolie, I found him smoking opium in the dining room. 8 Can you tell me where I can procure a Siamese cook, I hear they can make good curry. 9 I wish you would tell my gardener not to cut down those plants. 10 What is the matter with the watchman? I think he is drunk. Send him away at once, or call a policeman to take him to the Police Station.

### Exercise 60.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เพื่อน ของ ฉัน มี ม้า ตัว ผู้ มากกว่า ม้า ตัวเมีย
- 2 เขา เป็น ราษฎร ที่ สมาย กว่า คน ทั้ง หมด ใน โลก นี้  
เพราะ เหตุ อะไร เพราะ ว่า รัฐบาล ของ ประเทศ นั้น เรียบ  
ร้อย ดี
- 3 ท่าน มี เงิน มาก เหมือนฉัน หรือ เปล่า แต่มะรืน นี้ ฉัน  
จะ มี มากกว่า ท่าน พัน บาท
- 4 ท่าน ให้ อะไร แก่ คน ขอ ทาน คน นั้น ฉัน ให้



อัฐิไฟหนึ่ง, เท่า นั้น

- 5 ใน อ่าง ที่ เรือ จอด นั้น ท่าน มี กำปั่น หลาย ลำ หรือ?
- 6 เมื่อ งาม นี้ ท่าน ได้ ลง โทษ คน ที่ ผิด นั้น แล ได้ ปล่อย  
คน ที่ ไม่ มี ผิด เสีย
- 7 ชาว เมือง ไทย แล ชาว เมือง ลาว ผู้ เปน คน เด่น ต่อ  
เด่น พุด พอ เข้า ใจ กัน ได้
- 8 ท่าน ชอบ ญวน หรือ? ฉัน ชอบ จีน มาก กว่า
- 9 ใน บ้าน นั้น มี นาท่าง กี่ บาน? ดู ช้าง คลอง มี อยู่ หก  
บาน แล ดู ช้าง ถนน แปร บาน
- 10 ลูก จ้าง ทำ งาน ที่ โรง เลื่อย นั้น มี อยู่ กี่ คน?

---

### Exercise 61.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 If I see you gambling again, I will fine you five ticals. 2 If you had gone home last night, you might have been able to have caught the thief. 3 What are you waiting for? Don't you see I have nothing to give you? 4 Mind your own business, and do not meddle with that of other people. 5 This man wants to know

whether you would like to buy some old weapons.  
 6 If you fall out of that window, I think you will certainly break your neck. 7 Where is my inkstand? I think the coolie is cleaning it.  
 8 Where does this tram-car go to? It stops near the Palace. What is the fare? One fuang.  
 9 Shall you go to the races with him to-morrow? Yes, and I hope to win some money there.  
 10 I think the servant has drunk all the whisky and stolen my best cigars as well.

### Exercise 62.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 ถ้า ท่าน พุด ไว้ ให้ เหมือน พุด จะ มี คน เชื่อ แล นับ  
ถือ ท่าน มาก
- 2 เรา ต้อง ช่วย เปน ธุระ ป้อง กัน บ้าน เมือง ของ เรา แล  
ต้อง ถือ ตาม กฎหมาย ด้วย
- 3 ถ้า ฉัน เปน เหมือน ท่าน ฉัน คง จะ บอก ตาม ความ จริง  
เสมอไป
- 4 ท่าน คง จะ มี ความ อาย ที่ ได้ ฟัง เขา พุด เปน อัน มาก  
มิ ได้ คิด, นับ ถือ ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด ซึ่ง ทำ ตาม อย่าง นั้น

- 5 เมื่อ เขา ได้ บอก ฉัน ว่า เขา ไม่ ชอบ ไป เทียว เทล ฉัน  
ทั้งระะ เยาะ เขา
- 6 ถ้า ท่าน จะ สับ บุหรี่ ฉัน อย่าง นี้ ประ เดียว ท่าน จะ มา  
เป่น แน่
- 7 ม้า ของ ฉัน ออก ไป แล้ว หรือ ? ถ้า ท่าน ปัด ประตุ ไร  
ม้า ไว้ แน่น แล้ว มัน คง จะ ออก ไป ไม่ได้
- 8 นาย แดง ไม่ได้ มา หาท่าน เป่น ที่ ปฤกษา หรือ ? จ๊ะ เขา  
ได้ มา เมื่อ สอง สาม วัน มา แล้ว
- 9 เมื่อ ท่าน ได้ ทำ อย่าง นั้น ทำ ไม่ ไม่ เรียก ฉัน ให้ มา ช่วย
- 10 เมื่อ ท่าน ได้ รับประทาน เหล้า เบียร์ แล้ว อย่า รับประทาน  
เหล้า บุหรี่ อีก

### Exercise 63.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Have you been using my razors to sharpen pencils ? If so you had better buy me some new ones. 2 Has the washerman brought back my white suits ? He has brought four suits only, sir. 3 Look ! there is a mad dog. Get your gun and shoot it before it bites anyone. 4 Tell

the carpenter to make me a table two yards long and four feet wide. 5 He cannot speak Siamese well, because he has never learnt properly. 6 I told you to buy a packet of matches, not one box only. 7 Who is that man ? He is a trader. What is he selling ? He sells diamonds and precious stones. 8 The roads are very dusty ; it would be better if they were watered a little. 9 I want to go to Paknampho, which is the best way to get there ? you had better go by train. 10 Tell the coachman not to forget the lamps, as it will be dark before I return.

### Exercise 64.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1    ลูก กุญแจ นี้ เปน ลูก กุญแจ อะไร ? ฉัน ไม่ รู้ แน่ แต่  
ฉัน คิด ว่า เปน ลูก กุญแจ ประตู สวน
- 2    เด็ก ผู้ หญิง คน นั้น ชื่อ อะไร ? เขา บอก ว่า เขา ได้ มา  
จาก เมือง นคร เขื่อน ชนธิ์ เมื่อ เช้า นี้
- 3    กลับ มา พรุ่ง นี้ เช้า เติบ เขา จะ อยู่ บ้าน คอย ท่าน จน  
เวลา เช้า ห้า โมง ครึ่ง

- 4 คน เหล่า นั้น กำลัง ทำ อะไร อยู่ ? เขา จะ จุต พลุ เพราะ วัน นี้ เปน วัน เกิด ของ บุตรี หญิง ของ ฉัน
- 5 ที่ ร้าน นั้น ชาย ของ แพง เหลือ เกิน ถ้า ท่าน ไป ที่ ร้าน เจ๊ก ซึ่ง ตั้ง อยู่ ที่ มุม ถนน ท่าน คง จะ ซื้อ ได้ ถูก กว่า
- 6 เมื่อฉันยังหนุ่มอยู่ฉันไม่มี ปัญญาเลย ฉันซื้อของราคา หกสลึงได้หนึ่งอัน
- 7 แต่ในเวลาที่ฉัน มีอายุมากขึ้น ฉันได้เอาของนั้นให้ แก่ คนอื่น
- 8 นายแดงอยู่บ้านหรือ ? เปลา่ เขา เข้ารถไป เพื่อยวดการ เฉลิม เมื่อตะกี
- 9 ท่านอาศัยอยู่ที่ไหน ? ฉัน อยู่ ที่ บ้าน ลุง ของ ฉัน
- 10 นายจำ ขอ อัจฉักไฟหนึ่ง ไป เสีย ประเดี๋ย ฉัน จะ เรียก พลตระเวน มา จับตัว เอ็ง

---

### Exercise 65.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Do you know if there are any houses to let in this street ? No I do not. 2 That tree is the largest I have ever seen in Bangkok, but I have

seen larger trees in England. 3 If you want to know the time you had better ask a policeman, or buy a watch. 4 Where did the servant put the sugar? I think he put it in that cup-board. 5 What is the price of that diamond ring? 600 ticals. That is too dear, have you any cheaper ones? 6 They tell me that a new school will be opened in Bangkok on the 10th of next month. 7 Tell the coolie to buy a new lamp chimney; he had better take the broken one as a pattern. 8 This tramcar is very slow, why must it wait so long at each passing place? 9 I shouted to the boatmen to stop, but they did not hear me. 10 If you go for a walk during the rainy season, you had better take your umbrella with you.

### Exercise 66.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 ท่าน จะ กลับ มา จาก กรุง เก่า เมื่อ ไฉน? ถ้า บุตร ของฉัน สบาย ดีแล้ว ฉัน จะ กลับ มา ใน ฤดู ร้อน บุตร ของท่าน เจ็บ หรือ? เขา ไม่ สบาย มาก เบน ใช้ ตั้ง แต่ อาทิตย์ ก่อน นี้

- 2 เขา มี ม้า ตัว หนึ่ง งาม ที่ เดียว แต่ มัน เปน แผลง ฉันท  
คิด ว่า เขา อยาก จะ ขาย ใน เดือน นี้ ฉันท กลั้ว ว่า  
เขา จะ เอา ราคา แพง นั้
- 3 ฉันท จะ ให้ ท่าน เอา รูป ภาพ นั้น มา ให้ ฉันท ได้ หรือ ? ท่าน  
ได้ วาด เขียน เอง หรือ ? ได้ แต่ ฉันท มี รูป ภาพ งาม ยิ่ง  
กว่า นี้ อยู่ ที่ บ้าน หลาย อย่าง
- 4 ทำ ไหม ท่าน ไม่ เอา หนังสือ ของ ท่าน ไว้ บน หิ้ง ใน  
ห้อง รับแขก ถ้า ฉันท ไม่ ต้อง การ ใช้ ที่ บ้าน ฉันท ก็ คง จะ  
เอา ไว้ ที่ นั้น
- 5 เงิน ที่ ฉันท ได้ ให้ แก่ นาย แดง นั้น เขา ได้ ใช้ หมด ไป  
แล้ว ท่าน นึก ว่า เขา จะ ลืม หรือ เปล่า ที่ จะ คืน ให้ ฉันท
- 6 ยา พิศม์ นี้ ทำ ด้วย ต้น หนุ่ย อย่างไร ? ทำ ด้วย ต้น หนุ่ย  
ชนิด หนึ่ง ซึ่ง ฉันท ได้ เอา มา จาก ประเทศ พม่า นาน แล้ว  
ฉันท ต้อง การ ยา พิศม์ นี้ สำหรับ ฆ่า หุน
- 7 ฉันท ไม่ รู้ จัก คน นั้น ท่าน อยาก จะ คั่น เคย กับ เขา หรือ  
แต่ ก่อน ท่าน ไม่ ได้ ฆม เขา ว่า เปน คน ใจ ดี มาก กว่า  
บรรดา มนุษย์ ทั่ว โลก

8 เขาเกลียดกัน เขาเป็น คน บ้า หรือ ผู้ เป็น ที่ มี ผิด เขา  
ไม่ใช้คนบ้าเลย ท่านไม่ต้องเชื่อสิ่งใดที่ ผู้อื่น บอกเล่า

9 มีใครได้รับข่าว มา จาก นาย ทอม หรือ? ฉันไม่ทราบ  
แต่ฉันได้ เขียน จดหมาย สาม ฉบับ ฝาก ไป ถึง เขา  
แล้ว

10 ฉัน รัก ท่าน มาก แล จะ ให้ รางวัล แก่ ท่าน

---

### Exercise 67.

TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 Last night I saw two snakes in the road in front of my house, one of them was black. I think it must have been a poisonous one. 2 During the hot weather you should not eat so much meat ; it is better to eat fish, if you know that it has just come from the sea. 3 This curry is not hot enough. Tell the cook to put about three times as many chilies in the next one he makes. 4 In Siam we never have any snow, but they say that hail fell once about five years ago. 5 Look how dark the sky is growing ; I think we shall have a heavy thunderstorm this evening.



6 Walking is not pleasant, in the streets of Bangkok, because most of them are rather narrow, and there are so many carriages and rickshaws. 7 If you cannot buy me a box of those cigars at that shop, go to the hotel and ask them if they keep them there. 8 Why are all those people dressed in white? They are going to a cremation at the temple near your house. 9 The thief who stole my hat, has received three month's imprisonment. 10 Where did you find that umbrella? I found it on my verandah yesterday. Does it belong to you? If so you had better take it away with you.

### Exercise 68.

READ AND TRANSLATE INTO ENGLISH.

- 1 เมื่อ เวลา นั้น เขา ได้ ขม เด็ก หลาย คน เพราะ เหตุ ว่า เขา ได้ เรียน หนังสือ ห่มัน ดี ถ้า แล ของ สิ่ง ไต ใน โลก ล่อ ตา ล่อ ใจ ให้ ฉันท เพลิต เพลิน ไป ได้ แล้ว ใจ ของ ฉันท จะ กลับ เปน เหมือน ใจ เด็ก
- 2 ใคร ได้ เชิญ นาย เขียว ให้ มา? มารดา ของ ฉันท เชิญ เขา

- มา เพราะ ฉะนั้น บอก คน ไข้ ไป ซื่อ กับ เข้า อีก
- 3 ท่าน กลัว อะไร ? เปล่า ทำ ไม่ ท่าน จัง หน้า ซีด เหมือน  
เมื่อ ได้ เห็น ผี เปล่า ฉันทน์ ไม่ เปน อะไร มาก เปน แต่  
เวียน หัว นิด หน่อย เท่า นั้น
- 4 ถ้า เขา มี ชื่อ เสียง ดี จะ มีคน ที่ จะ ช่วย ธุระ ของ เขา  
และ เขา จะ เปน คน มี อำนาจ มาก
- 5 เมื่อ ปี กลาย เด็ก สาม คน นั้น ได้ ไป ประเทศ อังกฤษ  
เขา จะ กลับ เมื่อ ไหว ? ฉันทน์ ไม่ รู้ แน่ แต่ ฉันทน์ คิด  
ว่า เขา คง จะ อยู่ ที่ นั้น อีก สอง ปี กว่า
- 6 มี เสียง อึกกระทึก ที่ ถนน เพราะ เหตุ อย่างไร ? ไป ตู !  
มอง จาก หน้า ต่าง บ้าน นี้ ท่าน เห็น อะไร ? เปล่า เห็น  
เจ๊ก สาม คน ทะเลาะ กัน อยู่ เท่า นั้น
- 7 มี ประกาศ ฉบับ หนึ่ง ซึ่ง ติด อยู่ ที่ ฝา นั้น ว่า ด้วย การ  
อย่างไร ? ไม่ ทราบ จะ ไป อ่าน ดู ว่า ด้วย การ ห้าม รถ  
เจ๊ก ไม่ ให้ คอย ที่ นี้ เปน อัน ชาติ
- 8 เมื่อ เดือน ก่อน นี้ ผม ได้ ไป เมือง สิงคโปร์ เจ้า ได้ ไป  
เพราะ เหตุ อะไร ? เพราะ เหตุ ว่า ผม ไม่ สบาย

- ๙ ใน ประเทศ อังกฤษ บ้าน ที่ เขา อยู่ นั้น! เขา ถือ ว่า เปน  
 ป่อม ของ คน นั้น คือ ว่า ไม่ มี ใคร เข้า มา ใน บ้าน นั้น  
 ได้ เว้น แต่ ผู้รับ เช่า หรือ ผู้ ให้เช่า ของ บ้าน นั้น จะ  
 อนุญาต ให้ เข้า มา
- 10 บ้าน ที่ มี ถนน แล เรือน ไม่ สะอาด รอบ ๆ นั้น ก็ ดี หรือ  
 บ้าน ที่ เขา ไม่ ชำระ ของ สิ้นไครก ทุก อย่าง ที่ อยู่ รอบ  
 นั้น ก็ ดี มัก จะ อยู่ ไม่ สบาย

---

### Exercise 69.

#### TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 To-day it is raining hard, I suppose Mr. Jones will not come to visit us this afternoon. He said that it was quite possible that he would not come if it were to rain. 2 Tom has no spare time to finish your work ; you must finish it yourself. Do not waste any more time, but begin at once. 3 What shall you do with all the money that you won at the gambling house last night ? I think I shall take it to gamble with again to-night. You are very foolish, you will

lose it all if you go there again. 4 In Siam there are many tin mines especially in the Malay Provinces. Most of the miners are Chinamen, but the mines belong to European Companies.

5 Did you hear that his wife died last night? No I have not yet heard about it, what did she die of? The doctor said that it was typhoid fever.

6 Those houses are very old and dirty but they will be pulled down next week. Will they be rebuilt? I really cannot tell you.

7 The mice have eaten all the cheese that I bought yesterday. To-morrow I shall buy a good mouse-trap.

8 Are there many patients in the new hospital? The doctor told me that, at present there were twenty-seven, but that none of them were seriously ill.

9 Where can I buy a pair of spectacles? I do not think you can buy a pair to suit you in Bangkok; you had better order a pair from London.

10 Yesterday evening, when I returned home, I saw that a table cloth had been taken away from the dining-room, I asked the servant whether he knew who had taken it, but he did not know anything about it.

### Exercise 70.

#### TRANSLATE INTO SIAMESE.

1 When you go to the market, be sure not to forget to buy all the different things which I have told you to buy. 2 This book is very small, I want a larger one. Have you any about one foot square with good paper and a ruled margin? 3 Do you ever smoke Siamese cigars? No I find they are much too strong for me, I prefer to smoke cigarettes. 4 What is the name of this flower? It smells very sweet. It is very similar to a kind of flower I have seen in France. 5 In Bangkok there are many Indians who sell cloth and other things in the street. Do you ever buy from them? Yes I have bought a few things, but they charge very high prices. 6 Yesterday I ate some ice cream, I think it must have been made from canal water, as I am feeling very ill now. Please go and fetch the nearest doctor at once. 7 Do you ever bet on horse races? Yes I sometimes bet a small amount, but have very rarely been able to pick a winner. 8 I should be much obliged if

you would kindly lend me your newspaper, when you have finished reading it. 9 This lamp is very dim. Why did you turn it down so low ? I did not turn it down I think there is no oil left in it. 10 Let us call a carriage and go for a drive. Where shall we go ? I think it would be pleasant to listen to the military band which plays in front of the barracks.

---

# EASY CONTINUOUS PASSAGES FOR TRANSLATION INTO ENGLISH.

## Exercise 71.

กระเป๋ ของ ผู้เดิน ทาง

ยังมี เจ้า ของ โฮเต็ล คน หนึ่ง ซึ่ง ฉลาด-มาก ใน การ ที่ จะ  
ทำ ผู้หนึ่ง ผู้ใด ซึ่ง อยู่ ใน โฮเต็ล ของ เขา ให้ เสีย เงิน เปน  
อัน มาก วัน หนึ่ง มี ผู้เดิน ทาง คน หนึ่ง หิ้ว กระเป๋า เดิน เข้า มา  
ใน ห้อง รับ อาหาร เขา ได้เอา กระเป๋า ไป นั้น วาง ไว้ บน เก้าอี้  
ตัว หนึ่ง และ เขา ได้ นั่ง บน เก้าอี้ อีก ตัว หนึ่ง ซึ่ง อยู่ ริม นั้น  
เมื่อ เขา ได้ กิน อิ่ม แล้ว เจ้า ของ โฮเต็ล ได้ มา เอา เงิน ค่า  
อาหาร ๔ บาท ผู้เดิน ทาง คน นั้น ว่า ทำไม จึง ๔ บาท ค่า อาหาร  
ธรรมดา ๒ บาท เท่า นั้น ไม่ใช่ หรือ เจ้า ของ โฮเต็ล ตอบ ว่า  
“จริง ซิ แต่ ฉันทันที กระเป๋า ของ ท่าน ไป นั้น เหมือนนาย อีกคน  
หนึ่ง เพราะ กระเป๋า นั้น อยู่ บน เก้าอี้” ผู้เดิน ทาง คน นั้น ก็  
ยอม ให้อำนาจ ๔ บาท นั้น แล พูตเสียง ดัง ให้ คน อื่น ได้ยิน  
ทั้ง หมด ว่า “ดู ซิ ฉันทันที เสีย เงิน ค่าอาหาร สำหรับ กระเป๋า ของฉัน  
แล้ว เพราะ ฉะนั้น กระเป๋า ต้อง รับประทาน ด้วย” เขา ได้ เปิด

กระเป๋าสแล เอา ขนม ผลไม้ สแล ของ อร่อย อื่น ๆ ต่าง ๆ ใส่ ใน  
กระเป๋าสแล แล้วก็ ได้ ลา ออกไป คน อื่น ๆ ซึ่ง อยู่ ใน ห้อง นั้น  
หัวเราะ ใหญ่ ทุก คน นอกจาก เจ้า ของ โฮเต็ล คน เดียว

### Exercise 72.

นัก เรียน ซึ่ง มา ไม่ ทน

วัน หนึ่ง เวลา เช้า มี นัก เรียน ๒ คน ซึ่ง ไม่ได้ มา โรงเรียน  
ทัน ครู ได้ เรียก นัก เรียน ทั้ง ๒ คน มา ถาม ว่า “ทำไม มา ไม่  
ทัน” นัก เรียน คน ที่ หนึ่ง ครู ได้ ชอบ เปน อัน มาก แต่ ดู  
เสมอ กัน กับ นัก เรียน คน ที่ สอง นัก เรียน คน ที่ ครู ชอบ ได้  
ตอบ ว่า “ผม นอน หลับ อยู่ ขอรับ สแล ผม เห็น ว่า ผม กำลัง ไป  
ประเทศ ยุโรป สแล เมื่อ ผม ได้ยิน เสียง กระดิ่ง ของ โรงเรียน  
ผม นึก ว่า เปน เสียง ระฆัง ของ เรือ ไฟ” ครู มีความพอใจ เปน  
อัน มาก ใน การ ที่ นัก เรียน คน นั้น ได้ พูด เรื่อง นี้ สแล ไม่ได้  
ลงโทษ แก่ นัก เรียน คน นั้น ครู จึง ได้ ตาม นัก เรียน คน ที่  
สอง ว่า “ทำไม เอง มา ช้า” นัก เรียน นั้น ไม่ รู้ ว่า จะ ตอบ  
อย่างไร แต่ เขา คิด ว่า จะ เล่า เรื่อง ให้ เหมือน กับ เรื่อง ของ  
นัก เรียน คน ที่ หนึ่ง เพราะ ฉะนั้น เขา ได้ ตอบ ว่า ผม คอย ส่ง นัก  
เรียน คน นี้ ไป เรือ ไฟ ขอรับ”



**Exercise 73.**

## อาหารให้ปลา

วันหนึ่ง มี ชาย คน หนึ่ง ซึ่ง อ้วน เหลือ เกิน ไป เทียบ เรือ กับ เพื่อน ของ เขา หลาย คน ด้วย กัน ประ เดียง ลม ได้ พัด จัด ทำให้ เกิด คลื่น ใหญ่ ๆ คน ใน เรือ ก็ มี ความ กลัว บ้าง มี หญิง สาว สวย คน หนึ่ง ที่ ไม่ กลัว เลย มา พูด กับ ผู้ ชาย คน อ้วน นั้น ว่า “ ถ้า เรือ ลำ นี้ จม เสีย แล ตัว เรา ทั้ง สอง จะ เปน อาหาร ให้ ปลา กิน ท่าน คิด ว่า ปลา จะ กิน ใคร ก่อน ” นาย อ้วน คน นั้น ก็ ตอบ ว่า “ ปลา ซึ่ง เปน ปลา จะ กะ คง จะ กิน ตัว ของ ฉัน ก่อน เปน แน่ แต่ ปลา ที่ ชอบ กิน ของ อร่อย คง จะ กิน ตัว ท่าน ก่อน ”

**Exercise 74.**

## เตี้ย แต่ ฉลาด

มี ชาย คน หนึ่ง ซึ่ง เปน คน เตี้ย เว้น แต่ มี ความ ฉลาด มาก ครั้ง หนึ่ง เขา ได้ พบ เพื่อน ของ เขา สี่ คน ซึ่ง เปน คน สูง ๆ ทั้ง หมด ประ เดียง ชาย สูง คน หนึ่ง ได้ พูด ว่า “ ขอ โทษ ขอ รำ เรม ไม่ได้ เห็น ท่าน ก่อน เพราะ ว่า ท่าน เปน คน เตี้ย แท้ ๆ ”

คน เตี้ย คน นั้น ได้ตอบ ว่า “ไม่ เป็น อะไร ผม เป็น เหมือน เงิน  
เฟื้อง หนึ่ง ที่ อยู่ กับ อัฐ เฟื้อง หนึ่ง จัง เห็น ไม่ได้ โดย ง่าย แต่  
มี ราคา เท่า กัน กับ อัฐ เหล่า นั้น ทั้ง หมด”

### Exercise 75.

#### ห่าน แด ไซ่ ทอง

มี เรื่อง โบราณ เรื่อง หนึ่ง ว่า ด้วย ด้ว เมีย สอง คน ซึ่ง เพื่อน  
ของ เขา ได้ คิด ว่า เขา เป็น ผู้ มี บุญ มาก กว่า มนุษย์  
อื่น ๆ ใน โลก เขา มี ห่าน ตัว หนึ่ง มี ไซ่ เป็น ทอง วัน ละ  
หนึ่ง ใบ ทุก ๆ วัน เพราะ ฉนั้น เขา ทั้ง สอง มี ทพย ี มาก  
ขึ้น เสมอ ประเดี๋ยว เขา นึก ขึ้น ได้ ว่า ถ้า เขา เป็น เศรษฐี  
เดียร นี้ ได้ จะ เป็น การ ดี ที่ เดียว วัน หนึ่ง ด้ว จึง ตาม เมีย ว่า จะ  
เป็น การ ดี หรือ ไม่ ถ้า ฆ่า ห่าน ของ เรา เสีย เพื่อ จะ ได้ เอา ไซ่ ทอง  
ซึ่ง อยู่ ใน ท้อง ของ ห่าน นั้น ออก เสีย ให้ หมด เพราะว่า ถ้า เรา อยากจะ  
เป็น เศรษฐี เรา ต้อง ฆ่า ห่าน ของ เรา เสีย เพื่อ จะ ได้ เอา ไซ่ ทอง  
ซึ่ง มี อยู่ ใน ท้อง ห่าน นั้น เสีย ให้ หมด ฉนั้น คิด อย่าง นี้ จะ ดี  
หรือ ไม่” เมีย ก็ ได้ ยอม ให้ เป็น การ ดี แด เขา ได้ ฆ่า ห่าน

ตัว นั้น เสีย เมื่อ เขา ตู ใน ห้อง ห่าน นั้น เขา ทั้ง สอง มี ความ  
เสียใจ อย่าง ที่ สุด เพราะ ว่า ห้อง ของ ห่าน ตัว นั้น เป็น อย่าง  
ธรรมดา เหมือน ห่าน อื่น ๆ ทอง ก็ ไม่ มี เลย ห่าน ก็ ตาย เสีย  
แล้ว แล ต่อ ไป เขา ก็ ไม่ ได้ ไข่ เป็น ทอง อีก เป็น อัน ชาติ

### Exercise 76.

บุญชี ไม่ ถูก

หลาย ปี มา แล้ว มี ลคร โรง หนึ่ง อยู่ ใน กรุง ลอนดอน เจ้า  
ของ ลคร นั้น เป็นคน ชี้เหนียว แท้ ๆ วัน หนึ่ง เมื่อ เขา กำลัง ตรวจ  
บุญชี ของ ลคร อยู่ เขา เห็น มี จำนวนเงิน อาทิตย์ ละ ๑ ปอนด์  
จต ไว้ ใน บุญชี เป็น ค่า เนื้อ ให้ แมว กิน เสมอ เขา ได้ ตาม  
เสมียน ว่า “เงินนี้ จ่าย สำหรับ อะไร ต้องเลี้ยง แมวถึง ๑๐ ตัวไว้  
ทำไม” เสมียน ได้ ตอบ ว่า “แมว เหล่า นั้น มี ประโยชน์ เป็น  
อัน มาก เรา เลี้ยง มัน ไว้ สำหรับ จับ หนู ที่ จะ ทำ เครื่อง ลคร  
ต่าง ๆ ฉิบหาย หมด” เจ้าของ ลคร ไม่ ยอม ให้ จ่าย เงิน นี้ เขา  
ได้ เขียน ใน สมุด บุญชี ว่า ถ้า แมว จับ หนู ให้ กิน ต้อง ชื้อ เนื้อ  
ให้ มัน กิน ด้วย เพราะ เหตุ อะไร ถ้า มัน ไม่ จับ หนู ต้อง เลี้ยง  
มัน ไว้ ทำไม

## Exercise 77.

## แม่ ของ หญิง ผู้ดี

ผู้หญิง คน หนึ่ง มี แม่ งาม มาก ตัว หนึ่ง ซึ่ง เธอ มี ความ  
 รัก มาก วัน หนึ่ง แม่ ตัว นั้น ไป ชิง เล่น ใน สวน ของ นาย คน  
 หนึ่ง ที่ ไม่ ชอบ แม่ เลย เธอ ได้ เอา ปืน มา ยิง แม่ ตัว นั้น ให้  
 ตาย เสีย ผู้หญิง ที่ เป็น เจ้าของ แม่ นั้น มี ความ เสีย ใจ เป็น  
 อัน มาก เธอ ได้ ซื้อ เครื่อง ตัก หนู หลาย อัน แล ได้ บอก  
 เพื่อน ของ เธอ หลาย คน ให้ จับ หนู ด้วย ภายหลัง เมื่อ เธอ จับ  
 ได้ หนู หลาย ตัว ผู้หญิง คน นั้น ได้ เอา หีบ ใหญ่ มา ใบ หนึ่ง  
 แล ได้ เอา หนู ใส่ ใน หีบ ทั้งหมด เธอ ได้ ส่ง คน ใช้ ให้ เอา หีบ  
 ใบ นั้น ไป ที่ บ้าน ของ นาย ที่ ได้ ยิง แม่ ของ เธอ นาย คน นั้น  
 มี เมีย ซึ่ง เกลียด หนู เหลือ เกิน เพราะ ฉนั้น เจ้าของ แม่ ได้  
 เขียน ชื่อ ของ เมีย นั้น ไว้ บน หีบ แล ติด ประกาศ ว่า มี สิ่ง ของ  
 ดี ๆ อยู่ใน หีบ เป็น ของ กำนัน เมื่อ คน ใช้ ได้ เอา หีบ นั้น มา  
 ที่ บ้าน เมีย ของ นาย คน นั้น ได้ เปิด แล หนู ก็ กระโดด ออก  
 หมด เธอ มี ความ ตกใจ มาก แล ได้ ร้อง ให้ เสียง ดัง หนู

ได้ ทำลาย ของ ใน บ้าน เสีย หลาย อย่าง ใน ทิม มี จิตหาย ว่า  
 “ ด้วย ไม้ ของ เอ็ง ได้ ยิง แมว ของ ข้า ให้ ตาย เสีย แล้ว ข้า  
 ฝาก หนู ของ ข้า ให้ เอ็ง เปน ของ แลก เปลี่ยน กัน ด้วย ”

### Exercise 78.

กำไร เหลือ เกิน

ครั้ง หนึ่ง มี คน เล่น กด คน หนึ่ง ไป เที่ยว ตาม บ้าน นอก  
 เมื่อ เขา ถึง หมู่ บ้าน เล็ก ๆ แห่ง หนึ่ง เขา ลง มือ เล่น กด  
 ต่าง ๆ ชาว บ้าน นอก ใน ตำบล นั้น มา ดู พ້อม กัน หลาย คน  
 เมื่อ เขา ได้ เล่น กด สนุก แปลก ๆ สอง สาม อย่าง เขา ได้ ถาม  
 ชาว บ้าน นอก คน หนึ่ง ว่า “ ฉันท ขอ ยืม อัฐ ท่าน สัก อัฐ หนึ่ง ”  
 ชาว บ้าน นอก ก็ ยอม ให้ เขา ยืม คน เล่น กด นั้น ได้ เปลี่ยน  
 อัฐ นั้น ให้ เปน เงิน บาท หนึ่ง แล วาง เงิน บาท นั้น ไว้ บน โต๊ะ  
 ริม ชาว บ้าน นอก คน นั้น ประเดี๋ยว ชาว บ้าน นอก ได้ ถาม ว่า  
 “ นี่ อัฐ ของ ฌม หรือ ” คน เล่น กด ตอบ ว่า “ จริง ซิ ขอ รับ ”  
 ชาว บ้าน นอก คน นั้น ก็ หยิบ เงิน บาท นั้น ใส่ ใน กระเป๋ า แล พูต ว่า  
 “ ถ้า เปน อย่าง นั้น ฌม ขอ เอา เงินตรา ของ ฌม เดี่ยว นี้ ดี กว่า  
 เพื่อท่าน จะได้ ไม่มี โอกาส ที่ จะ เปลี่ยน ให้ เปน อัฐ อีก ที่ หนึ่ง ”

## Exercise 79.

## รูปภาพ ของ ทะเล แดง

ครั้ง หนึ่ง มี ชุน นาง ซึ่ง ขี้เหนียว มาก เขา ได้ ไป หา ช่างเขียน รูป ซึ่ง มี ชื่อเสียง แล ส่ง ให้ เขา เขียน รูปภาพ ให้ รูป หนึ่ง ชุน นาง นั้น ต้อง การ รูป ว่า ด้วย การ รบ กัน ใน ระหว่าง พวก แหก แล พวก อารับ ริม ฝั่ง ทะเล แดง เมื่อ ชุน นาง ได้ ตาม ช่างเขียนรูป ว่า จะ ต้อง การ เงิน ทำไร ช่าง เขียน รูป ตอบ ว่า จะ ต้อง การ เงิน พัน บาท ชุน นาง ขี้เหนียว นั้น ไม่ ยอม ให้ เงิน พัน บาท เขา มี ความ พอใจ จะ ให้ ห้าร้อย บาท เท่านั้น ช่างเขียน รูป ไกรชนัก แต่ ภาย หลัง ก็ ได้ ยอม เอา ราคา อย่าง นั้น อยู่ มา อีก สาม วัน ช่าง เขียน รูป ให้ คน ใ้ ไป บอก ชุน นาง ว่า รูปภาพ นั้น สำเร็จ แล้ว ชุน นาง มี ความ ประหลาด ใจ ใน การ ที่ รูปภาพ นั้น สำเร็จ โดย เร็ว เขา ได้ มา หา ช่าง เขียน รูป แล บอก ให้ ขี้ รูป ภาพ นั้น ให้ เขา ดู เขา ได้ เห็น มี แต่ กระดาน ทาสี แดง เท่านั้น เขา จึง ได้ ตาม ว่า “นี่ อะไร” ช่างเขียน รูป ได้ ตอบ ว่า “นี่เป็นรูปภาพ ของ ทะเล แดง นั้น” ชุน นาง ได้ ตาม อีก ว่า “พวก แหก

ที่ เกิด ตี กัน กับ พวก อารับ นั้น อยู่ ที่ ไหน ” ข้างเขียน รูป ตอบ  
ว่า “ พวก แรก นั้น หนี ไป เสีย หมด แล้ว แล พวก อารับ ตก น้ำ  
ตาย เสีย ใน ทะเล ทุก คน ”

### Exercise 80.

การ ขอ ทาน อย่าง ใหม่

ที่ โฮเต็ล แห่ง หนึ่ง ใน กรุง ปารีศ มี คน ขอ ทาน คน หนึ่ง ถือ  
ชลุ่ย มา เสมอ เขา ถาม ผู้ ตี คน หนึ่ง ที่ อยู่ ที่ โฮเต็ล นั้น ว่า  
ถ้า จะ อนุญาต ให้ เป่า ชลุ่ย เขา บอก ว่า เขา เป่า ชลุ่ย ไม่ สู้ ตี  
นัก เพราะ ฉะนั้น ถ้า นาย ทั้งหลาย จะ โปรด ออก อัฐ ให้ เขา เขา  
จะ ลา ไป เสีย เพื่อ จะ ไม่ ให้ นาย ทั้งหลาย นั้น มีความ รัง  
เกียจ ทุก ๆ คน ได้ ออก อัฐ ให้ เขา แล คน ขอ ทาน คน นั้น  
ก็ ได้ มา ที่ โฮเต็ล นั้น ต่อ ไป แทบ ทุก ค่ำ ค่ำ หนึ่ง มี นาย คน  
หนึ่ง บอก ว่า “ เป่า ชลุ่ย นั้น ให้ ฉัน ฟัง สัก หน่อย เพลง เพราะ  
หรือไม่ เพราะ ก็ ไม่ เปน อะไร ” คน ขอ ทาน ว่า เขา เป่า ชลุ่ย ไม่  
เปน แล ชลุ่ย เสีย แล้ว ด้วย ผู้ ตี คน นั้น พูด ว่า “ ไม่ เปน อะไร  
ฉัน อยาก จะ ฟัง ” คน ขอ ทาน ตอบ ว่า “ ถ้า อย่าง นั้น ผม ต้อง

อธิบาย ความให้นายรู้ ผม เป้า ขลุ่ยไม่ เปน เลย ผม ถือ  
ขลุ่ย นี้ เพื่อ ทำให้คน ออก อัฐให้ผม ดี กว่า ที่ จะ ทำให้มี ความ  
รังเกียจ เมื่อได้ยิน เสียง ขลุ่ย อัน ไม่ เพราะ นั้น

## Exercise 8I.

แมว ของ นาย ทหาร

นาย ทหาร คนหนึ่ง มี แมว ตัวหนึ่ง ซึ่ง เปน ที่ ชอบ มาก เขา  
ได้ ส่ง คนใช้ ให้ เอา เนื้อ สัก ปอนด์ หนึ่ง มาให้แมวกิน เวลา เข้า  
ทุก ๆ วัน แต่ แมว ตัว นั้น ผอม อยู่ เสมอ วัน หนึ่ง นาย ทหาร  
นั้น ได้ สังเกต ดู ว่า แมว ของ เขา ผอม กว่า แต่ ก่อน เขา ได้  
เรียก คนใช้ มา ถาม ว่า “ เอ็ง ได้ เอา เนื้อ มาให้แมวกิน ทุก วัน  
ตาม คำ สั่ง หรือ เปล่า ” คน ใช้ ตอบ ว่า “ ผม เอา มา ให้ เสมอ  
ขอ รับ ” นาย ทหาร ก็ ไม่ เชื่อ เขา นึก ว่า คนใช้ ได้ เก็บ เงิน  
ค่า เนื้อไว้ หรือ มิฉะนั้น เอา เนื้อนั้น มากิน เสียเอ็ง เพราะ ฉะนั้นนาย  
ทหารได้ ส่ง คนใช้ เอา ตราชู มา เพื่อ อยาก จะ รู้ ว่า แมว ตัวนั้น มี  
น้ำหนัก เท่าไร เมื่อได้ ชั่ง ตัว แมว นั้น แล้ว เขา ได้ เห็น แมว ตัว  
นั้น มี น้ำหนัก สัก ปอนด์ เดียว คนใช้ บอก ว่า “ ดู ชี ขอรับ ผม



ได้พูดตามความเป็นจริง ผมได้ให้เนื้อแก่แมว สัก ปอนด์  
หนึ่ง เมื่อเช้านี้” นายทหาร ตอบ ว่า “ ถ้านี้ เป็น เนื้อเสีย ปอนด์  
หนึ่ง แล้ว แมว ของ ฉัน อยู่ ที่ไหน ”

---

## Exercise 82.

วิธี รอด ตัว จาก อันตราย

นอกจาก พวก จีนไม่ มี ใคร ที่ นับว่า เสี่ยง ปี่ เป็นเสี่ยง เพราะ  
ครั้งหนึ่ง เรื่องนี้ จะกล่าวถึง เสี่ยงปี่ ที่มีประโยชน์ อยู่บ้าง มี จีนเป่า  
ปี่ เดินไป เทียบ ตาม ป่า ประเดี๋ยว เขาได้ เห็น ผึ้ง หมา ป่า ซึ่ง กำ  
ลัง จิ้ง ตรง มา เขา มี แต่ เวลา พอ จะ ขึ้น บน ต้น ไม้ เท่านั้น  
ก่อนที่ หมาป่า จะ มากิน ตัว ของเขา เขาได้ คอย อยู่ นาน แต่  
หมา ป่า ก็ ไม่ ไป จาก โคน ต้น ไม้ นั้น ประเดี๋ยว เขา ได้ คิด ว่า  
จะ ต้อง เป่า ปี่ สัก หน้อย เมื่อ หมา ป่า ได้ ยืน เสี่ยง ปี่ นั้น มัน  
ก็ หนี ไป เสีย หหมด แล จีน กลับ บ้าน ได้ โดย สดวก

**Exercise 83.**

การ ฉลาด

ครั้งหนึ่ง มี ผู้ดี คน หนึ่ง ที่ ไป เที่ยว ตาม บ้าน นอก เมื่อ  
 เขา กำลัง ชี ม้า ไป มี ฝน ตก ใหญ่ เขา ได้ เห็น โยเตล เล็ก ๆ  
 หลัง หนึ่ง ก็ เข้า ไป เพื่อ จะ ยุด พัก นอน สัก คืน หนึ่ง มี  
 คน อยู่ ที่ นั้น หลาย คน เพราะ เหตุ นี้ เจ้า ของ โยเตล บอก ว่า  
 “ห้อง ว่าง ไม่ มี นาย นอน ที่ นี้ คืน นี้ ไม่ ได้” ผู้ดี คน นั้น ก็  
 เข้า ไป ในห้อง ชายเปล่า ของโยเตลนั้น แล เอาเก้าอี้ มานั่งอยู่ประ  
 เดี่ยว เขา ก็ พูดให้ ทุก ๆ คนได้ ยินว่า “วันนี้ ฉัน มีแต่ ความทุกข์  
 เปน อัน มาก เมื่อ เข้า นี้ ฉัน ได้ ตก ม้า แล เดี่ยว นี้ ฉัน เห็น  
 ว่า ฤๅ เงิน ของ ฉัน หาย เสีย แล้ว โดย เหวะห์ดี ที่ ฉัน มี เงิน  
 อยู่ใน กระเป๋ เลื่อ ของ ฉัน บ้าง ถ้า ฝน ไม่ ตก ใหญ่ ฉัน คง  
 จะ กลับไป หา ฤๅ นั้น เพราะ มี ฆนบัตร อยู่ใน นั้น เปน อัน มาก  
 ถึง อย่างไร ก็ ดี ฉัน ต้องไป หา ฤๅ ของ ฉัน เวลา ย่ำรุ่ง” ครั้น  
 เมื่อ คน ทั้งหลาย เหล่า นั้น ได้ ออก ไป หา ฤๅ เงิน ไป นั้น ผู้  
 ดี คน นั้น อยู่คนเดียวใน โยเตล เขา เลยได้ ห้อง นอน ห้อง ดี  
 ที่ สุด เพราะ เหตุ ว่า ความ ฉลาด ของ เขาใน การ ที่ ได้ เล่าเรื่อง  
 โทก ด้วย ฤๅ เงิน นั้น ให้ ฟัง

**Exercise 84.**

นก แก้ว ชุก ชน

ครั้งหนึ่ง ผู้ ดี คน หนึ่ง ได้ ซื้อ นก แก้ว ตัว หนึ่ง จาก กะลาสี  
นก แก้ว ตัว นั้น เปน นก ฉลาด มาก แต่ พวก กะลาสี ได้ สอน  
มัน ให้ พูด คำ หยาบ หลาย อย่าง คน ผู้ ดี คิด จะ ต้อง ขาย นก  
แก้ว นั้น เพราะ ว่า มัน ใช้ คำ หยาบ เสมอ เขา ไม่ อยาก จะ ขาย  
เพราะ เขา ได้ ซื้อ นก แก้ว นั้น ราคา แพง เขา คิด ว่า จะ ลอง  
ห้าม นก แก้ว นั้น ไม่ ให้ พูด หยาบ อีก ต่อ ไป เวลา ไต นก แก้ว  
พูด อะไร ไม่ สมควร เขา ก็ เอา นก ใส่ ใน ห้าง อยู่ ได้ ๓ วัน  
วัน หนึ่ง เมื่อ นก แก้ว อยู่ ใน ห้าง ได้ ๓ วัน นั้น มัน ก็ เห็น ประตู กำ  
ลัง เปิด แล แมว ของ ผู้ ดี คน นั้น ย่อง เข้า มา เงียบ ๆ นก แก้ว ก็  
มอง ดู แมว แล พูด เสียง ดัง ขึ้น ว่า “อ๊อ แมว อ๊อ แมว ชุก ชน  
เอ็ง ได้ ใช้ คำ หยาบ เหมือน ฉัน หรือ ”

**Exercise 85.**

นก แก้ว หน้า ตำน

ครั้งหนึ่ง มี นก แก้ว ตัว หนึ่ง ที่ เปน ขโมย เก่ง มาก วัน หนึ่ง  
มัน อยู่ ใน ห้าง คราว แล เห็น มี ขนม อร่อย ings อยู่ ตรง หน้า เตา  
ไฟ มือ มัน ลอง ถูก ต้อง ขนม นั้น หวัง มัน ก็ โดน เตา ไฟ

แลไฟ ก็ ไหม้ จน หั้ว เสีย หมด ภาย หลัง ถ้า ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด ถาม ว่า  
 นก แก้ว นั้น ไม่ มี จน บน หั้ว เพราะ เหตุ อย่างไร เจ้า ของ นก  
 แก้ว ตอบ เสมอ ว่า “ เพราะ มัน จน แล ะ โมย จนม อว้อย ๆ ”  
 เวลา ที่ นก แก้ว ได้ ยิน คำ นี้ มัน มี ความ อาย เปน อัน มาก วัน  
 หนึ่ง มี ผู้ ดี แก่ ๆ คน หนึ่ง มา หา เจ้า ของ นก แก้ว เวลา เขา  
 ได้ เปิด หมวก คำนับ นก แก้ว ก็ เห็น ศิษะ ของ ผู้ ดี แก่ ๆ นั้น  
 ล้วน ตั้ง นั้น มัน ร้อง เรียก ด้วย เสียง อัน ดัง ขึ้น ว่า “ ตู อ้าย แก่ หั้ว  
 ล้วน คน นั้น แม่ เอ๊ย ! แก เคย ะ โมย จนม อว้อย กิน เหมือน กัน

### Exercise 86.

#### การ เอา เงิน มา

ประมาณ ร้อย ปี มา แล้ว มี ช่าง เหล็ก สอง คน พี่ น้อง กัน  
 ไป หา งาน ทำ ใน ประเทศ อเมริกา เมื่อ เขา ไป ถึง เงิน ก็ ไม่ มี  
 สัก เหรียญ หนึ่ง เขา ทั้งสอง ได้ คิด ที่ จะ หา เงิน ด้วย การ ผลิต  
 อย่าง นี้ น้อง ก็ได้ ถอด เสื้อผ้า ของ เขา เสีย แล พี่ ได้ พา  
 ร่าง กาย ของ น้อง ด้วย สี่ ต่ำ เขาเอา น้อง ไป ขาย ที่ พ่อค้า ค้า ขาย  
 ทาง พ่อค้า นั้น มี ความ พอใจ ที่ จะ ซื้อ น้อง ไว้ ราคา ๘๐ เหรียญ

เวลา กลาง คืน นอนได้หลับ ไป เสีย จาก บ้าน พ่อค้า ทาษ นั้น แล  
 กลับ มา หา พี่ แล้ง ได้ ล้าง ตัว ให้ สอาด เหมือน เดิม พ่อค้าคน  
 นั้น ได้ ออก ประกาศ ว่า จะให้รางวัล เปน อัน มาก แก่ ผู้ หนึ่ง ผู้ ใด  
 ที่ จับ เอา ทาษ นั้น กลับ มา ได้ แต่ ไม่ มี ใคร ที่ อาจ จะ หา ได้  
 พี่น้อง สอง คน นั้น ได้ เอา เงิน นั้น มา ซื้อ เครื่อง มือ แล สิ่ง ของ  
 ต่าง ๆ สำหรับ ทำ การ ข้าง เหล็ก แลไม้ ขี้ ก็ ได้ เงิน เปน อัน มาก

### Exercise 87.

#### การ ยืม ร่ม

วัน หนึ่ง กำลัง ฝน ตก ใหญ่ นาย แดง มา ที่ บ้าน ของ นาย  
 ดำ เพื่อน ของ เขา แล บอก ว่า “ ขอ ให้ ฉัน ยืม ร่ม ของ ท่าน สัก  
 หน่อย ” นาย ดำ ก็ ให้ เขา ยืม ไป เพราะ วัน นั้น นาย ดำ ไม่  
 อยาก จะ ไป เทียว ภายหลัง นาย แดง ไม่ได้ เอา ร่ม คืน นั้น มา  
 คืน แก่ เจ้าของ ต่อ มา อีก วัน หนึ่ง มี ฝน ตก ใหญ่ อีก นาย  
 ดำ ก็ ไป บ้าน นาย แดง เพื่อ ทวง ร่ม ของ เขา เมื่อ นาย ดำ มา  
 ถึง บ้าน นาย แดง เขา พบ นาย แดง ถือ ร่ม นั้น นาย ดำ ถาม ว่า  
 “ ท่าน จะ ไป ไหน เอา ร่ม ของ ฉัน นั้น มา ให้ ฉัน เติด ” นาย

แดง ตอบ ว่า “ ธุระ อะไร ฉัน ต้อง การ ร่ม คัน นี้ เหมือน กัน  
 เจ้า เอาไป ไม่ได้ ” นาย ดำ ก็ ประหลาดใจ มาก เหตุ ว่า นาย  
 แแดง หน้า ต้าน อย่าง นี้ เขา ตาม อีก ว่า “ ฉัน ก็ ไม่ รู้ จะ ทำ  
 อย่างไร ” นาย แแดง ตอบ ว่า “ ทำ เหมือน ฉัน ซิ ไป ยืม ร่ม จาก  
 คน อื่น มา สัก คัน หนึ่ง ”

### Exercise 88.

#### ผู้เดิน ทาง แล ขนม

ครั้งหนึ่งมี ผู้เดิน ทาง เข้า ไป ใน ร้าน ขาย ขนมเขา เห็น มี  
 ประกาศติด อยู่ ที่ ฝา ว่า มี ขนม อย่าง ดี ขายที่ ร้าน นี้ เปน อัน มาก  
 เขาได้ ส่ง เจ้าของ ร้าน ให้เอาขนมเขาให้ สักอัน หนึ่ง เมื่อ เขา ได้  
 ลอง กิน ขนม นั้น ประมาณ สัก คำ หนึ่ง เขา ได้ เรียก เจ้าของ ร้านมา  
 แล บ่น ว่า “ ขนม นี้ แข็ง แล จืด เหลือเกิน ” เจ้าของ ร้านโกรธ  
 แล ว่า “ ฉัน รู้ จัก วิธี ปรุง ขนม ทุก ๆ อย่าง ก่อน นาย  
 เกิด มา ขอ รับ ” ผู้เดิน ทาง ตอบ ว่า “ ถ้า อย่าง นั้น ขนม อัน  
 นี้ ต้อง เปน ขนม ที่ ท่าน ได้ ปรุง ไว้ ใน เวลา ก่อน ฉัน ได้เกิด มา  
 จึง เปน ขนม เก่า ที่ เดียว ”

## Exercise 89.

## รางวัล เล็ก เกินไป

ครั้งหนึ่งบุตร ของ ผู้ดี คน หนึ่ง เจ็บ มาก แม่ เขา ได้  
 หา หมอ ที่ มี ชื่อ เสียง มา รักษา เด็ก คน นั้น ไม่ ช้า เด็ก นั้น  
 ก็ หาย แม่ ของ เขา ได้ ไป เยี่ยม หมอ คน นั้น ที่ บ้าน เขา  
 บอก หมอ ว่า “ใน การ ที่ หมอ ได้ รักษา บตร ของ ดี ฉ้น หาย  
 ดี ฉ้น มี ความ ชอบใจ อย่าง ที่ สุด ดี ฉ้น ไม่ ทราบ ว่า จะ ให้  
 อะไร เปน รางวัล ที่ สมควร แก่ ท่าน ดี ฉ้น คิด ถึง คุณ ของ หมอ  
 ขอ หมอ ได้ โปรด รับ ถู เล็ก ๆ ไบ นี้ ที่ ดี ฉ้น ได้ เย็บ เ้าง หมอ  
 ตอบ ว่า “สิ่ง ของ เล็ก ๆ ที่ ไม่ มี ราคา ไม่ เปน เรื่องใน การ ที่ จะ  
 จ่าย ค่า หมอ รางวัล อย่าง นี้ ไม่ สมควร เลย” ผู้หญิง คน นั้น  
 ก็ โกรธ แล ถาม ว่า หมอ จะ เอา เงิน เท่าไร หมอ ตอบ ว่า  
 เขา ต้อง การ เงิน ๑๐๐ บาท เปน ค่า รักษา เด็ก นั้น หาย ผู้หญิง  
 ได้ เปิด ถู แล ได้ ถ่าย เอา ธนบัตร อัน เดียว ให้ แก่ หมอ แล  
 เขา เอา ธนบัตร อีก ๓ อัน นั้น ใส่ ไว้ ใน ถู ที่ เขา ได้ เอา ใส่ ไว้  
 ใน กระเป๋า แล้วย ก็ ลา กลับ ไป

## EASY CONTINUOUS PASSAGES FOR TRANSLATION INTO SIAMESE.

---

### Exercise 90.

There was once a poor man who had never been to school when he was young, and he wanted very much to be able to read. He had seen an old man who lived near his house reading all day long with spectacles. Therefore he thought that spectacles would enable a man to read. He went to a shop and asked for a pair of spectacles. He tried them on and then endeavoured to read a book which he had brought with him, but he found that he could not read it ; so he told the shopman that these spectacles were not the right kind, and asked to try on another pair. After trying on every pair in the shop still he could not read the book. The shopman said that he did not believe he could read at all. The man replied “ Of course I cannot, do you think I should want spectacles if I could ” ?



**Exercise 91.**

A gentleman in India, one morning discovered that a valuable ring had been stolen from his room. He asked all his servants but they all said that they did not know who had taken it, so he said that he would have to use magic to find out the thief. He told his servants to stand in a row and said that he would repeat certain words and that the thief's turban would catch fire. He muttered a few words and stamped his foot on the ground. One of the servants snatched off his turban and threw it on the ground. By this means the gentleman discovered who had stolen the ring.

---

**Exercise 92.**

A wealthy gentleman who was fond of good living and had for years been abusing his stomach, at last found his health so bad that he consulted a celebrated doctor. He stated his case so clearly that the doctor could not mistake the nature of the disease. "I can cure you"

said the doctor, “ if you promise to do just what I tell you.” The gentleman said that he would be sure to do so, whereupon the doctor told him that he must steal a horse. The gentleman was very surprised. ‘ Yes’ said the doctor “ you must steal a horse, you will then be arrested, tried, and convicted, and you will be placed where your food will be such that in a short time your health will be perfectly restored.”

---

### Exercise 93.

Yesterday I went out for a walk. I met a friend of mine whom I had not seen for many years. I was very surprised to see him; but at first he did not seem to be able to recognise me. We went and had dinner together at the hotel where he was staying. He told me that since I had last seen him, he had been farming in Canada but had lost the greater part of his money. He asked me to help him to find some employment, but I told him it would be very difficult to find a vacant post just then. How-

ever a week later he received information that he had inherited a considerable fortune from his uncle, who had died a week or two previously. I was glad to hear that, and hoped he would remain prosperous for the rest of his life.

---

### Exercise 94.

Two gentlemen travelling in Scotland, once stayed for the night at a small inn. In the morning they were rather surprised that one of them was charged two shillings for his horse, but the other was charged one only. They asked the innkeeper why different prices were charged. The innkeeper replied that the horse belonging to the first gentleman had a long tail, and therefore it could easily drive away the flies while it was eating ; but that as the second gentleman's horse had a short tail, it could not drive away the flies so easily, and hence could not eat so much, as it often had to withdraw its head from the manger.

**Exercise 95.**

A gentleman dining at a hotel, at which the servants were too few for the work, sent one of them who was only a boy to fetch a plate of beef. After a long time the lad returned and the hungry gentleman asked him if he was the same boy whom he had sent to fetch the beef. The lad replied in the affirmative. “ Dear me,” said the gentleman, “ how you have grown to be sure.”

---

**Exercise 96.**

Two friends who had not met each other for some years chanced to meet again, and so greatly had they changed in appearance, that at first they did not know each other. During these years the one had grown very stout, whilst the other, who had been seriously ill, was very thin and pale. When at last they recognised each other the stout gentleman said “ Why Tom you look as if you had not tasted a dinner since I saw you last ? ” “ And you ” replied the thin gentleman, “ look as if you had been at dinner ever since.”

**Exercise 97.**

“ I shall work in my field to-morrow ” said a lazy farmer, “ the season is advancing, and I shall have no rice if I do not work.” Next morning however he received an invitation to dinner and accepted it saying ; “ One day is of no consequence”. On the following day he could not work as he had eaten too much and had a bad headache. “ To-morrow I will make up for this” he said, but on the morrow it rained. The next day was fine, but his buffaloes were sick, and the following day was a holiday. Thus day after day passed and nothing was done, until the season for sowing was over, and when harvest time came, he had nothing to reap. |

---

**Exercise 98.**

An elderly gentlemen was well known for his kindness to children. One afternoon he was picking up an orange in his own garden, when he saw a small boy sitting on the wall. The boy did not know that the old gentleman was the owner of the garden, and he said he would show

him a tree which had much better oranges on it than the one he had seen him pick up. “ But ” said the boy “ We must take care that the old man does not see us.” The gentlemen went with the boy and together they stole a dozen of his own oranges.

---

### Exercise 99.

A Frenchman newly arrived in London, left his hotel one morning, to see the town. In order to find his way back, he copied on a card the name painted on the wall at the corner of the street. After walking about all day he called a cab and showed the driver the card. But the cabman only laughed at him. At this the Frenchman grew angry, and called to the passers by. A crowd soon collected and every one laughed loudly when they read the card. Soon a policeman came along and the Frenchman thought that now he was sure of help. But the policeman only roared with laughter when he read the card. At last a gentleman stopped to

see what the matter was, and as he could speak French, the matter was all explained. The address which the Frenchman had so carefully copied at the corner of the street was “Stick no bills”.

---

### Exercise 100.

A boy once went into a baker's shop to buy a two penny loaf, and when he received it, he thought it was rather small, so he remarked to the baker that it was not of the right weight.

“Oh never mind that” said the baker “it will be the less for you to carry.” “Very well”, said the boy, and giving three half pence to the baker, he went out of the shop. The baker called after him and said that he had not given him sufficient money.

“Oh never mind that” said the boy “it will be the less for you to count.”

# NEWSPAPER CUTTINGS, NOTICES Etc.

FROM THE “SIAM OBSERVER.”

*N. B.—These Exercise from 101–115 are put in as examples of “Journalistic” Siamese.*

## Exercise 101.

เรา ได้ ทราบ ว่า เวลา คำ ทุก คำนั้ พวก นักเลง ที่ เดิน  
เที่ยวตาม แถว ตำบล ฝั่ง ตวัน ตก แล น้า โง บ่อน บ้าน ช้มน  
มี อารุช มีต พวก พวก ทุกคน ก็ ว่า ได้ มี ผู้ ได้ เห็น  
พวก นักเลง ขยาย มีต พวก ออก ขาว ไป กระทำให้ ผู้ ที่ เห็น มี  
ความ สยด สยอง ครั่น คร้าม มาก ควรเจ้า น้า ที่ ตระจ คั่น ตู พวก  
นักเลง พวก มีต คั่น หนึ่ง คง จะ จับ ได้ หลาย ๆ คน เจ้า น้า ที่  
ถ้า มี ความสงสัยแล้ว มี อำนาจที่ จะ คั่น ได้ ทั้ง ล้น

## Exercise 102.

เรา ทราบ ว่า สมเด็จพระเจ้า ลูกยาเธอ เจ้า ฟ้า กรม ขุน  
พิศณุโลกประชานารถ ได้ เสด็จ จาก กรุง เซนปีเตออสเบิร์ก ไป ยัง  
กรุง โคเปนเฮเกน ใน การ พระศพ พระเจ้า กรุง เดนมาร์ก ได้ ทราบ



กล่าวต่อไปว่า เมื่อเสร็จการ พระศพ พระเจ้า กรุงเดนมาร์กแล้วจะ  
 เลยเสด็จกลับกรุงเทพฯ ที่เดียวตามที่ได้ทราบมาว่า เสด็จ  
 จากกรุงเซนต์ปีเตอส์เบิร์กในวันนี้แล้ว

---

### Exercise 103.

เมื่อวัน ที่ ๘ เดือน นี้ เวลา ค่ำ ได้ เกิด รุ่ง รวย ขึ้น ที่ ตำบล  
 สพานหก ฝั่ง ตะวันตก คือ ชาว บ้าน เกิด ทะเลาะ กับ พล ตระเวน  
 รักษาท้อง ที่แต่ ไม่ ถึง แรกหัก อะไร อีกรายหนึ่ง สามี่กับภรรยา  
 ทะเลาะ กัน ข้าง สามี่ ขัดใจ เอา มีด ฟัน ภรรยา ยกมือรับ ฝ่า  
 มือก็เบอะเบนแมลงจนจรจถึงหัว หัวใจก็ตี แต่บางที่ จะ พาน  
 ตายได้ เหมือนกัน

---

### Exercise 104.

ริม ถนน เจริญกรุง ตั้งแต่ สพาน ตระก เต้า ไปถึง ตระก เจ็ด  
 เนียม เบน ร่อง น้ำ เห็นว่า ยัง อยู่ เบน ที่ เกิด แห่ง ยุง จาก ของ โส

ไครกนั้น บัดนี้ เจ้าพนักงานได้ ชูต ร่อง ถนน เสียใหม่จะ ก่อ ด้วย  
อิฐให้ลึกลงน้ำเต็นถึง คลอง ยุง ซึ่งเกิด ชุกชุม ในที่ นั้น จะ ไม่ เกิด  
อีกได้ แล สิ่ง ไสไครก จะ เบา บาง ลง กว่า แต่ ก่อน ประชาชน  
แถวนี้มีความยินดีมาก

### Exercise. 105.

เมื่อ วันที่ ๑๖ เดือนนี้ เวลา บ่าย ๓ โมง เศษ รถราง ไทย ได้ เล่น  
หลีกกัน ที่ แถว วัด สะเกษ เวลานั้น นาย วง คน ทำ การ ของ รถ รวง  
ไทย ได้ ไต่ต มา จาก รถคัน หนึ่ง เพื่อ จะ ไป คัน ไน้ บังเอิน เห็น  
พลาด จึง ได้ เอา มือ จับ รถ ไว้ ตัว ของ นาย วง จึง ได้ เอน เข้า ไป  
ในรถคัน หนึ่ง เห็น สอด เข้า ไป ใน ล้อ รถ เห็น ขาด อีก ทั้ง สอง  
ข้าง อีก ข้าง หนึ่ง เหลือ แต่ นิ้ว เห็น อยู่ สอง นิ้ว เห็น นั้น นาย วง  
มี อาการ หนัก มาก แต่ เวลา นั้น ได้ ทราบ ว่า นาย วง เสพ สุรา ติด  
จะ มา หนัก หน่อย

**Exercise 106.**

เมื่อวานนี้ เวลาเช้า มีศพจีนคนหนึ่งนอนตายอยู่ใน  
ตรอกข้างถนนเจริญกรุงที่จะเข้าไปทางห้างฮาวด์เฮ็คกิน  
แอนโก ศพจีนนี้เห็นจะทิ้งอยู่ที่นั่นหลายชั่วโมงแล้วเป็น  
แน่ แต่จะตายด้วยอะไรหาทราบไม่ ในหมู่นี้มีจีนตาย  
มาก สังเกตดูศพจีนหายไปตามถนนวันละหลาย ๆ ศพ จน  
คนที่อยู่ตามคลองพูดว่า ระวัง นี่เป็นระวังเจ๊กตาย

**Exercise 107.**

เมื่อคืนวันพฤหัสบดี เวลาค่ำ พลตระเวนรักษา นำที่อยู่ที่  
ตำบลถนนจักรวรรดิ นำวัดตึก มีคนร้ายได้เอาमितแห่งพล  
ตระเวนคนนั้นถูกที่หลังติดคาอยู่แล้วคนร้ายก็วิ่งหนีเข้า  
วัดตึกไป เพื่อนพลตระเวนก็พากันไปโรงพักวัดจักรวรรดิ  
मितก็คาติดไป ชักที่โรงพักแล้วก็ส่งพลตระเวนที่ถูกแห่ง  
ไปยังโรงพยาบาล ได้ยินว่ามีอาการหนักมาก

**Exercise 108.**

รถ มอเตอร์คาร์ ใน เวลา นี้ เข้า มายัง กรุง สยาม เรื่อยๆ อยู่เสมอ เมื่อ วาน นี้ มิสเตอร์ ไพรส์ ได้ นำ เข้า มา อีก คัน หนึ่ง โดยเร็ว เตลิ่ง รถ อย่าง นี้ เรียก ว่า ปุคอสคาร์ มา จาก กรุง ลอน ดอน เวลา นี้ได้ ช่าง ว่า ใน กรุง ลอน ดอน เต็ม ไป ด้วย รถ มอเตอร์คาร์ มิสเตอร์ ไพรส์ พูด ว่า ภู ลัก น่า จะ เปน อันตราย อยู่ เสมอ ใน เวลา เติบ ขึ้น ณ ที่ กรุง ลอน ดอน เพราะมี รถ มอเตอร์คาร์ เต็ม ไป ทั้ง นั้น

---

**Exercise. 109.**

แทง กัน ตาย

เมื่อ ค่ำ วาน นี้ เวลา ประมาณ สอง ทุ่ม เกิด วิวาท กัน ขึ้นในระหว่าง คน ขับ รถ ราง ไทย กับ คน โดย สาว ที่ ตำบล บ่อน หั้วเม็ด เรา ได้ ช่าง ว่า เดิม คน โดย สาน ที่ เกิด วิวาท กัน นี้ได้ยืนขวาง อยู่ ตรง ทาง เข้า ออก ท้าย รถ คน แจก ตัว ก็ ขอ ให้ เข้าไป ยืน เลี้ย ช้าง ใน คน โดย สาน ผู้ นั้น ไม่ ยอม ไป จึง เกิด เปน ปาก เสียง กัน ขึ้น นาย จ้าง คน ขับ รถ ราง เวลา นั้น อยู่ ช่าง นำ รถ เห็น เกิด เถียง กัน อะ อะ ขึ้น ตั้ง นั้น จึง ลง จาก รถ

ไป ช้าง ท้ายรถเลยเกิดชน กัน ขึ้น กับ คน โดย สาน ๆ ชัก มัดที่  
 พก มา แทะ นาย จ่าง ถูก ใต้ นม คน แจก ตัว เอา กลัก ใส่ ตัว  
 พาด ถูก ขาย ทอย ชวน ไป เลย จึง หนี เข้า ไป ใน บ้าน ขาย นก  
 ของ นาย สารวัต โฉม เลย ตะครุบจับ ตัว ได้ ส่ง โรง พัก แล้ว จะ  
 ได้ส่งตัวให้ ศาล ต่อ ไป แต่ นาย จ่างคน ชับ รถไป แจ้ง ความ  
 ที่ โรง พัก พอ ถึง โรง พัก ก็ ขาดใจ ตาย

### Exercise 110.

#### ข่าว ปล้น

ได้ ทราบ ข่าว จาก เมือง อุไทยธานี ว่า เมื่อ วัน แรม ๖ ค่ำ  
 เดือน ๑๒ เวลา สอง ยามเศษ มี คน ร้าย ลัก ๙-๑๐ คน พา กัน  
 เข้า ปล้น บ้าน แล กระบือ ของ นาย โขด อำแดง ลับ ตำบล บ้าน  
 หนอง รุข แขวง อำเภอ หนอง กระติ คน ร้าย เอา สิ่ง ของ ไป ได้  
 หลาย วัน แล้ว เจ้า ของ ทพยย์ จึง ไป ร้อง ต่อ เมือง ก็ เกิด เอะ  
 อะ กัน ขึ้น จึง จัด การ ใต้ สนวน เพราะ เปน การ นาน วัน เสีย  
 แล้ว คน ร้าย ไม่ ต้อง หนี เร้น ซ่อน แต่ ถ้า หนี ไป ตาม ขรรคมดา  
 ก็ พ้น ได้ สบาย ใน เมือง อุไทย นี้ การ โจรภัย อยู่ ข้าง จะ ร้าย

แรงนัก พวก ชาว บ้าน มี ความ หวาด เสี่ยง เกรง ต่อ พวก คน  
 พาล เปน ที่ สุก เสียว วรเวลา นี้ ก็ ย่าง เข้า ฤดู ร้อน แล้ง การ เดิน ไป  
 มา ง่าย ดี พวก โจรภัย จะ กำเริบ ทำ การ ทุจริต ใหญ่ ขึ้น ถ้า  
 ไม่มี ผู้ ช่วย ปราบ ปราบ คน ร้าย ใน เมือง อุไทย

### Exercise 111.

#### จีน กับ เยอรมัน

ตาม สัญญาใน ระหว่าง ผู้ว่า ราชการ เมือง ซิงต้อ ฝ่าย เยอรมัน  
 กับ ผู้ว่า ราชการ เมือง ฮานซุง ฝ่าย จีน นั้น ทหาร เยอรมัน  
 จะ ได้ ออก จาก เมือง โกมิ ไป ภายใน ๖ เดือน นับ ตั้ง แต่ ได้  
 ตกลง กัน แล ทหาร เยอรมัน จะ ได้ ออก จาก เมือง เกียงจา  
 ในเดือน มกราคม

เหตุ ที่ ยี่ปุ่น ขณะ รัชเซีย คราว นั้น กระทำ ให้ จีน ค่อย เบา  
 ตัว ขึ้น เพราะ เหตุ เดิม ที่ นา ๆ ประเทศ จะ พา กัน มา ยึด หัว  
 เมือง ของ จีน ไว้ นั้น ก็ คือ เมื่อ ยี่ปุ่น ทำ สงคราม ขณะ จีน คราว  
 นั้น รัชเซีย ขวาง คอ ยี่ปุ่น ไม่ ยอม ให้ ยึด เอา ปอร์ตอาเทอร์ ไว้  
 รัชเซีย ยึด เอาปอร์ตอาเทอร์ ไว้ เสีย เอง อังกฤษ เห็น รัชเซีย มา

ได้ ปอริตทาเทอว ไกล เข้า มา ก็ มี ความ ห่วง อินเดีย จึง ยึด เอา เมือง ไวไฮไว ของ จีน ไว้ บ้าง เพื่อ คุม เชิง รัศเซีย ประเทศ อื่นๆ เห็น ตั้ง นั้น ไม่ อยาก จะ เสียเปรียบ ใน ส่วน นี้ จึง พา กัน ยึด เอา หัว เมือง อื่น ไว้ บ้าง ตั้ง นั้น มา เมื่อ เสรีจ คึก ใน ระหว่าง ยี่ปุ่น กับ รัศเซีย อังกฤษ คิด จะ ถอยไป จาก เมือง ไวไฮไว เพราะ สัน ห่วง ที่ รัศเซีย จะ รั้ง เก อินเดีย แล้ว เพราะ เหตุ นั้น เยอรมัน จึง ถอน ทหาร ไป บ้าง

### Exercise 112.

ซ้ำ กัน ตาย

เมื่อ ค่ำ วัน พุทธศักราช เวลา ยาม เสด็จ มี นักเลง ๓-๔ คน ที่ จะ มา เทียว ที่ พระบาท วัด ลำป้อม แล ช้าม เรือ จ้าง ไป ขึ้น ที่ ท่า แห็ก ตึก ขาว พอ นักเลง พวก นั้น เดิน พ้น ประตู บริเวณ ตึก ขาว พบ พล ตระเวน รักษา การ อยู่ ที่ นั้น ก็ เกิดวิวาท ตี กัน ขึ้น ที่ ตรง ประตู พล ตระเวน ก็ เป่า นกหวีด เรียก พวก อยู่ ใน ยุนิฟอร์ม บ้าง แล ไม่ แต่งตัว บ้าง มา ช่วย กัน พวก นัก เลง สู้ พวก พล ตระเวน ไม่ได้ ก็ หนี ไป แล ใน เวลานั้น มี คน มาก ไป ดู เขา ตี

กัน อยู่ พวก แหก ตึก ขาว เห็น เขา อะ อะ กัน เช่น นั้น ก็ ได้  
คน ให้ ออก ไป พ้น จาก บริเวณ ตึก ขาว เพื่อ จะ ได้ ปิด ประตู  
เสีย นาย ต่อ เปน คน ขาว บ้าน ก็ ออก มา จาก ประตู ตึก ขาว  
ข้าง พวก หนึ่ง ก็ ช่วย กัน ตี ฟัน ทุ่ม ด้วย ก้อน อิฐ ถูก นาย ต่อ มี  
บาด แผล แล ฟก ข้ำ สาคู ขาด ใจ ตาย อยู่ ใน ที่ นั้น

### Exercise 113.

ประกาศ ขาย ทอด ตลาด ที่ นา

ด้วย ความ พ่วง ะหว่าง นาย อ่อน ใจ หทัย หลวง ภูเบศบริบาล จำ  
เลย คดี นี้ ศาล พ่วง สนาม สติยุดิธรรม ตัด สิน ให้ จำเลย ใช้ เงิน  
ให้ ใจ หทัย แต่ จำเลย หา มี เงิน จะ เสีย ไม่ บัด นี้ ใจ หทัย ได้  
ยึด ที่ นา ของ จำเลย ไว้ แล้ว คือ ที่ นา เปน ฟาง แล้ว บ้าง  
ยัง บ้าง อยู่ ตำบล คลอง นราภิรมย์ แขวง เมือง นครไชยศรี ฝั่ง  
ตะวันออก เนื้อ นา ประมาณ ๑๗๐๐ ไร่ มี เรือน ปั้น หยา ปลุก  
อยู่ ด้วย หนึ่ง หลัง ยัง เข้า สอง หลัง กับ ที่ นา ฝั่ง ตะวัน ตก สอง  
แห่ง ประมาณ ๑๐๐๐ ไร่ เปน นา ฟาง แล้ว ศาล จะ ได้ ขาย ทอด  
ตลาด ที่ นา ราย นี้ ใน วันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ศก ๑๒๔ เวลา



เช้า ๕ โมง ถ้า ผู้ใด มีความประสงค์ จะ ซื้อ แล้ว ก็ ให้ ไป ประ  
มุล ราคา กัน ที่ ศาล มณฑล นครไชยศรี ตาม กำหนด แม้ ตก ลง  
ราคา แล้ว ผู้ ซื้อ ต้อง รวบรวม เงิน ๑ ใน สี่ ส่วน แต่ เงิน อีก สาม  
ส่วน นั้น จะ ส่ง เวลา ไต แล้ว แต่ ผู้ ซื้อ กับ ศาล จะ ตก ลง กัน  
ถ้า ผู้ใด หยาก จะ ทราบ ความ ละเอียต ให้ ไป ตาม นาย สิบ ยก  
กระบัตร์ ศาล เพื่อ จะได้ ชี้แจง ให้ ตาม ความ ประสงค์

### Exercise 114.

#### หมาย แจ้ง ความ

บริษัท ชุต คลอง แล คุนา สยาม สิมิตเตต ขอ แจ้ง ความ  
ให้ ทราบ ว่า ตั้ง แต่ วัน นี้ ต่อ ไป บริษัท จะ ไม่ ยอม ให้ เรือ กล  
ไฟ เดิน ไป มา ใน คลอง ของ บริษัท เว้น ไว้ แต่ มี เหตุ อัน สม  
ควร แล้ว บริษัท จะ ยอม อนุญาต แต่ ลำ เล็ก ๆ ที่ กิน น้ำ น้อย  
กว่า สอง ศอก ให้ เดิน เข้า ออก ประตู ใน คลอง ของ บริษัท ตาม  
ข้อ บังคับ แล ต้อง เสีย ค่า ธรรมเนียม ตาม เศษ แต่ ต้อง มา  
ขอ รับ ใบ อนุญาต จาก ออฟฟิศ กรุง เทพฯ เสีย ก่อน จึง จะ เข้า  
ไป ใน คลอง ได้

เรือไฟ ที่ได้ ใบ อนุญาต แล้ว ต้อง ประพฤติ ตาม ข้อ บังคับ  
ของ บริษัท คือ:— ห้าม ไม่ ให้ เปิด เครื่อง เดิน ไป โดย แรง แล  
ต้อง ระวัง อย่า ให้ โดน เรือ ต่าง ๆ ใน คลอง ให้ เปน ที่ เสีย หาย  
ได้ ใน ตำบล ที่ มี เรือ จอด อยู่ หลาย ลำ ไกล่ ขัด กับ ตลิ่ง เรือ  
ไฟ นั้น จะ ต้อง เดิน อย่าง ช้า ที่ สุด เพื่อ ไม่ ให้ ลุก คลื่น ทำ  
อันตราย แก่ เรือ แล ตลิ่ง กัน คลอง ได้ เมื่อ เล่น มา เกือบ  
จะ ถึง เรือ ขุด คลอง จะ ต้อง หยุด เพื่อ อื่นเยเนี่ย ของ เรือ ขุด  
จะได้ ลด ไช้ ให้

ถ้า เรือ ลำ หนึ่ง ลำ ได ประพฤติ การ ขัด ขวาง ทำให้ เปน ที่  
เสีย หาย อย่าง ไດ แล้ว เจ้า ของ เรือ ต้อง เปน ผู้ รับ ผิด ชอบ  
ทั้ง สิ้น ถ้า ไม่ ประพฤติ ตาม ขรรมนิยม แล ข้อ บังคับ ของ  
บริษัท ๆ จะ ไม่ ยอม อนุญาต ให้ เดิน ใน คลอง อีก ต่อ ไป เปน  
อัน ขาด

## Exercise 115.

แจ้ง ความ

บริษัท รถไฟ ท้า จิ้น

ขอ แจ้ง ความ ให้ ทราบ ทัว กัน ว่า บริษัท นี้ จะมีการ ประชุม  
ใหญ่ พิเศษ ที่ บ้าน พระยา พิพัฒโกษา ณวัน จันทร์ ที่ ๒๖ กุมภาพันธ์  
๑๒๔ เวลา บ่าย ๕ โมง เพื่อ จะได้ ประชุม กัน ถ้า เห็นสมควร  
จะได้ ตั้ง กำหนด ราคา แห้ว ของ บริษัท รถไฟ ท้า จิ้น ซึ่ง คิดจะ  
เอา ติด ต่อ รวม กับ บริษัท รถไฟ แม่ กลอง เวลเว กอมปนี นั้น  
ผู้ ถือ แห้ว ที่ ยัง ไม่ได้ ลง ทเบียงพ ขอ ให้ นำ ไป แห้ว  
แล เซอร์ติฟิเคต ของ แบงก์ ไปยัง ที่ ประชุม ด้วย จึง จะ ไว้ด ใน  
ที่ ประชุม นั้น ได้

โดย คำ สั่ง กรรมการ สภา

EXAMPLES OF SIAMESE LETTERS FOR  
TRANSLATION INTO ENGLISH.

A. PERSONAL.

Exercise 116.

*From a son to his father.*

บ้าน บาง ช้าง

วัน ที่ ๒๗ เมษายน รัตนโกสินทร์ ศก ๑๒๕

คำนำบ มา ย้ง บิดา ทราบ

ด้วย บิดา ได้ ให้ กระผม ออก มา เรียน หนังสือ นั้น กระผม  
ก็ได้ อุตสาหะ เรียน บัดนี้ ถึง เวลา ที่ จะ สอบ ได้ ครู ได้ อนุญาต  
ให้ กระผม เข้า สอบ ได้ แต่ กระผม มี ความ ชัด ช้อง ที่ ไม่ มี  
เครื่อง แต่ง ตัว

เพราะ ฉะนั้น กระผม ขอ รับ ประทาน เงิน ๓๐ บาท เพื่อ จะได้  
ซื้อ เครื่อง แต่ง ตัว ให้ เหมือน กับ ผู้ อื่น บ้าง

ควม มิ ควม แล้ง แต่ จะ ไปรด

นาย คำ

## Exercise 117.

*From father to son ; answer to No. 116.*

ปาก คลอง ตลาต

วัน ที่ ๒๔ เมษายน รัตนโกสินทร์ ศก ๑๒๕

ถึง บุตร ทราบ

ด้วย ตาม จดหมาย ลง วัน ที่ ๒๗ เดือน นี้ ว่า ถึง กำหนด  
สอบ ไป่ ครู ได้ อนุญาต ให้ เข้า ไป่ แต่ วัตถุ ซึ่ง ที่ ไม่ มี เครื่อง  
แต่ง ตัว จะ ขอ เงิน ๓๐ บาท นั้น ทราบ แล้ว

เพราะ ฉะนั้น ใน การ ที่ จะ เข้า สอบ ไป่ คราว นี้ บิดา มี ความ  
ยินดี อย่าง ที่ สุด แต่ จะ ต้อง การ เงิน สำหรับ ซื้อ เครื่อง แต่ง  
ตัว นั้น บิดา เห็น ว่า เปน ราคา ที่ แพง ให้ ซื้อ ที่ ราคา ถูก ๆ ดี  
กว่า เพราะ ใช้ ชั่ว คราว เท่า นั้น บิดา ได้ มอบ เงิน ๒๐ บาท มา  
พร้อม กับ จดหมาย นี้ แล้ว

นาย สาย

## Exercise 118.

*From Nai Tong Dee to Nai Sorn (mutual friends).*

บาง รัก

วันที่ ๒๘ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง นาย สอน เพื่อน แห่ง ที่ รัก ทราบ

ด้วย ข้าพเจ้า ได้ มา รับ ราชการ ใน กรุง เทพฯ ไม่ มี เวลา  
ที่ จะ มา หา ท่าน ได้ เพราะ ติด ราชการ มาก ถ้า ท่าน มี เวลา  
จะ ไป กรุง เทพฯ ขอ ท่าน โปรด แวะ ที่ บ้าน ข้าพเจ้า เพื่อ จะ  
ได้ สนทนา กัน คือ นาย แจ่ม จะ ขาย ที่ ดิน ให้ ข้าพเจ้า แล ที่  
ดิน ราย นี้ ข้าพเจ้า คิด ว่า จะ ซื้อ ไว้ สร้าง บ้าน อยู่

โอกาส นี้ แสดง ความ รัก มา ยัง ท่าน

นาย ทอง ดี

**Exercise 119.***Master to Servant.*

พระ ประชุมเจดีย์

วัน ที่ ๑๒ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ถึง นาย กอน ทราบ

ด้วย ฉัน ขึ้น ไป อยู่ ที่ พระประชุมเจดีย์ นั้น วัน ที่ ๑๕ สิงหาคม ศก นี้ จึง จะ ได้ กลับ ลง มา กง เทพฯ ถ้า หนังสือ พิมพ์ เขา ส่ง มา ให้ ก็ ให้ รับ เอา ไว้ แล้ว ทิ้ง ไปรษณีย์ ส่ง ขึ้น ไป ให้ ฉัน ด้วย กับ ให้ ไป ที่ ร้าน เคี่ยม ฮั่วเฮง ให้ ส่ง เบี้ย ทิป หนึ่ง ขึ้น ไป แล ใน วัน ที่ ฉัน จะ กลับ ลง มา นั้น ให้ บอก กู้ก หา อาหาร เวลา เย็น สำหรับ รับ ประทาน ๔ คน

มิสเตอร์ ไนส์

**Exercise 120.***Formal Invitation to a dinner party.*

สพาน ช้าง ไร่ สี่

พระยา ( จ ) มี ความ ยินดี ขอ เชิญ ท่าน มิสเตอร์ เบราน์ มา ประชุม ที่ บ้าน ข้าพเจ้า กำหนด วัน ที่ ๑ พฤษภาคม ร.ศ. ๑๒๕ เวลา ๒ ทุ่ม จะ มี การ รับ ประทาน อาหาร ไปรต ตอบ

**Exercise 121.**

*Reply accepting the above invitation.*

บ้าน ทวาย

วัน ที่ ๒๔ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง ท่าน พระยา ( จ ) ทวาย

ด้วย ข้าพเจ้า ได้ รับ ก้าว ของ ท่าน ฉบับ หนึ่ง ที่ ขอ เชิญไป

ประชุม ที่ บ้าน ท่าน นั้น ข้าพเจ้า ได้ ทราบ แล้ว มี ความ ยินดี

มาก ที่ จะ มา ประชุม ที่ บ้าน ท่าน

โอกาส นี้ แสดง ความ นับถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

มิสเตอร์ เบราน์



## Exercise 122.

*Reply, declining the above invitation.*

บ้าน ทวาย

วัน ที่ ๒๗ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง พระยา (จ) ทวาย

ด้วย ตาม จดหมาย ของ ข้าพเจ้า ฉบับ ก่อน ลง วัน ที่ ๒๔

เดือน นี้ ว่า จะ มา ประชุม ที่ บ้าน ท่าน นั้น บัดนี้ ข้าพเจ้า มีความ

เสียใจ อย่าง ที่ สุด ที่ จะ มา ประชุม ตาม กำหนด ของ ท่าน ไม่

ได้ เพราะ ข้าพเจ้า ป่วย

โอกาส นี้ แสดง ความ นับถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

มิสเตอร์ เบราน์

B. BUSINESS.

Exercise 123.

*An answer to an application for a clerkship.*

ห้าง สมิต แอน กำปนี

วันที่ ๑๙ เมษายน วันโกสินทร์ศก ๑๒๕

ถึง นาย เล็ก ทราบ

ด้วย ได้ รับ จดหมาย ลง วันที่ ๑๖ เดือน นี้ ว่า จะ ขอ ทำ  
การ ใน ห้าง แล จะ ขอ เงิน เดือน ๆ ละ ๕๐ บาท นั้น ได้ ทราบ  
แล้ว

เพราะ ฉนั้น นาย เล็ก จะ มา ทำ การ ที่ ห้าง ได้ แต่ เงิน  
เดือน เพียง ๕๐ บาท เท่า นั้น เพราะ การ ใน ห้าง ไม่ ค่อย มี อะไร  
มีแต่ทำ บัญชี รับ จ่าย กับ ทำ บิล เก็บ เงิน เท่า นั้น ถ้า ต่อ ไป มี  
ความ หนั น แล ทำ การ ดี จึ่ง จะ ขึ้น เงิน เดือน ให้ ต่อ ไป ภาย  
หน้า

มิสเตอร์ สมิต

นาย ห้าง สมิต แอนกำปนี

## Exercise 124.

*Invoice.*

ห้าง ไวบินซัน แอนก่าปนี ลิมมิตเตด

วันที่ ๑๖ เมษายน ร.ศ. ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง นาย (ก) ทราบ

ด้วย ท่าน ได้ ให้ ข้าพเจ้า ส่ง ของ ให้ นั้น บัดนี้ ของ ที่ ส่ง  
ไป เข้า มา ถึง แล้ว คือ หมวก สำน ๑ ใบ ราคา ๕๐ บาท ตู  
เหล็ก สำหรับ ใส่ น้ำ แข็ง ๑ ตู ราคา ๘๕ บาท เตียงเหล็ก ๑ เตียง  
ราคา ๑๒๕ บาท รวม เบ็ดเสร็จเป็น เงิน ๒๖๐ บาท ถ้วน ข้าพเจ้า  
ได้ ทำ บิล สำหรับ เก็บ เงิน มอบ มา กับ ผู้ ถือ จดหมาย ฉบับ นี้  
ขอ ท่าน ได้ คิด เงิน ให้ กับ ผู้ ถือ จดหมาย มา ด้วย ข้าพเจ้าจะ  
มีความ ชอบใจ มาก

มิสเตอร์ ทอมส์

ผู้ จัด การ ห้าง ไวบินซัน

## Exercise 125.

*Request for payment of an overdue account.*

ห้าง โรบินสัน แอน กำปนี ลิมิตเตด

วันที่ ๙ เมษายน ร.ศ. ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง หลวง (ก) ทราบ

ด้วย ตาม จดหมาย ของ ข้าพเจ้า ที่มี มา ถึง ท่านหลายฉบับ  
คือ ท่าน ได้ ซื้อ สิ่ง ของ เครื่อง ใช้ ต่าง ๆ จาก ห้าง ข้าพเจ้า คิด  
เป็น ราคา เงิน ๑๗๖๙ บาท ถ้วน ข้าพเจ้า ได้ ทำ บิล มา เก็บ เงิน  
ที่ ท่าน ก็ ยัง ไม่ได้ ถ้า ท่าน จะ ไม่ ให้ เงิน แก่ ข้าพเจ้า ข้าพเจ้า  
มี ความ เสียใจ มาก ที่ จำเป็น จะ ต้อง ฟ้อง แต่ ถึง อย่างไร ก็  
ดี ข้าพเจ้า หวัง ใจ ว่า ท่าน คง จะ ให้ เงิน ข้าพเจ้า เพื่อ จะได้ ไม่  
ต้อง เป็น ความ กัน ให้ ได้ รับ ความ ลำบาก ทั้ง สอง ฝ่าย

มิส เตอร์ ทอมส์

ผู้ จัด การ ห้าง โรบินสัน

**Exercise 126.***Receipt.*

ห้าง ไวบินซัน แอนด์ กัมปนี ลิมิตเตด

ชื่อ ผู้ซื้อ

หลวง (ก)

ได้ให้ เงิน ค่าซื้อ สิ่ง ของ

ต่าง ๆ เป็น เงิน ๑๗๖๕ บาท———อัฐิ นาย ห้าง ได้รับ เงิน  
ไว้ เสรีจ แล้ว ตั้งแต่วันที่ ๑๑ เดือน เมษายน ร.ศ. ๑๒๕

ลง นาม มิสเตอร์ ทอมส์ ผู้รับ

**Exercise 127.***To a shipping firm.*

ถนน บุรพา ห้อง ที่ ๕๐

วันที่ ๑ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๓๕

แจ้ง ความ มา ยัง ผู้ จัด การ ห้าง วินเซอร์ แอนด์ กัมปนี

ด้วย บัดนี้ ข้าพเจ้า อยาก จะ ทราบ ว่า ราคา ของ เรือ ไฟ ที่  
จะ ไป เมือง อังกฤษ นั้น เท่าไร ข้าพเจ้า หวัง ใจ ว่า ท่าน คง จะ  
ตอบ จดหมาย ให้ ข้าพเจ้า ทราบ ภายใน วันที่ ๕ เมษายน ร.ศ.  
๑๒๕ เพราะ นักเรียน ที่ สอบ ได้ ได้ ภาษา อังกฤษ ชั้น ทศที่ ๑ แล  
ที่ ๒ นั้น จะ ไป ก่อน วันที่ ๑๕ เมษายน ร.ศ. ๑๒๕ ขอ ท่าน  
ได้ โปรด ตอบ ให้ ข้าพเจ้า ทราบ ด้วย ข้าพเจ้า จะ มีความ ยินดี มาก  
โอกาส นี้ แสดง ความ นับถือ มา ยัง ท่าน ด้วย

นาย กิม หลง

## Exercise 128.

*From a firm to a Prince.*

ห้าง บางกอก ตี๋อ๊ก

วันที่ ๖ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ผู้ จัด การ ห้าง บางกอก ตี๋อ๊ก กราบ ทูล มา ยัง พระเจ้า น้อง  
ยาเธอ กรม ขุน (ส) ทราบ ฝ่า พระบาท

ด้วย ข้าพระพุทธเจ้า ได้รับ จดหมายของฝ่า พระบาทฉบับหนึ่ง  
ต้อง พระประสงค์ว่า เรือ มอร์เตอร์, รถ มอร์เตอร์, เปน ราคา เท่าไร  
นั้น ได้ ทร.บ. เกลั้วแล้วคือ เรือ มอร์เตอร์ ราคา ๑๓๗๒ บาท รถ  
มอร์เตอร์ ราคา ๓๕๓๐ บาท ถ้า ฝ่า พระบาท จะ ต้อง พระ ประสงค์  
ชนิดไหน ขอ ฝ่า พระบาท โปรด พระทาน จดหมาย มา เพื่อ ข้า  
พระพุทธเจ้า จะได้ส่งไป นอกกำหนด ๓ เดือน จะมาถึง กรุงเทพมหานคร

ควร มิ ควร แล้ว แต่ จะ โปรด เกลั้ว

มิสเตอร์ (ผ)

ผู้ จัด การ

C. OFFICIAL.

Exercise 129.

ที่ ๑๓/๑๘๘๐

ศาลาว่าการ ต่าง ประเทศ

วันที่ ๓ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

พระยา (จ) แจ้ง ความ มา ยัง พระยา (ต) ปลัด ทูล  
ฉลอง กระทรวง มหาดไทย

ด้วย ได้ รับ จดหมาย ที่ ๑๑/๑๕๖๔ ลง วันที่ ๑ เดือน นี้ ว่า  
มิสเตอร์ (ก) กงสุล เยอรมัน ขอ ให้ สืบ จับ ตัว อ้าย (บ) ผู้ ร้าย  
ปล้น ที่ เมือง ไช้ ง่อน ซึ่ง หนี มา ชุ่ม อยู่ใน เมือง ราชบุรี และ  
ได้ มี บอก ไป ยัง ข้าหลวง เทศาภิบาล แล้ว นั้น ได้ นำ ความ  
กราบ ทูล พระเจ้า น้อย ยาเธอฯ เสนาบดี กระทรวง ต่าง ประเทศ  
ทราบ ฝ่า พระบาท แล้ว

ขอ ได้ นำ ความ กราบ ทูล พระเจ้า น้อย ยาเธอฯ เสนาบดี  
กระทรวง มหาดไทย ทราบ ฝ่า พระบาท

แล้ว แต่ จะ ไปรด เกล้าฯ

พระยา (จ)

ปลัด ทูลฉลอง

## Exercise 130.

กระทรวง กลาโหม

วัน ที่ ๓๐ เมษายน รัตนโกสินทร์ ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง หลวง (พ) เจ้า กรม โง่ ภาษี ร้อยชักสาม

ด้วย มี ผู้ บอก ข่าวกว่า วัน ที่ ๓ พฤษภาคม ร. ศ. ๑๒๕ จะ  
มี เรือ สิบ คำ ลำ หนึ่ง ซึ่ง เอา ของ ที่ ต้อง ห้าม และ ทั้ง ไม่ได้  
รับ อนุญาต จาก กระทรวง ช้อน มา ขาย ใน กรุง เทพฯ

เพราะ ฉนั้น สมเด็จ พระเจ้า น้อย ยาเธอฯ เสนาบดี กระทรวง  
กลาโหม มี รับ สั่ง ว่า ถ้า เรือ ลำ นั้น เติบ มา ถึง ก็ ให้ ท่าน  
ตรวจ ดู สิ่ง ของ เมื่อ พบ ของ ที่ ต้อง ห้าม หรือ ยัง ไม่ได้ รับ  
อนุญาต ก็ ให้ จับ เอา ไว้

พระยา (พ)

ปลัด ทูล ถลง



Exercise 131.

โรงเรียน กล่อม พินยากร

วันที่ ๒ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ขอ ประธาน กราบ เรียน ท่าน เจ้า คุณ อธิบดี กรม ศึกษาธิการ

ด้วย แต่ ก่อน โรงเรียน นี้ ได้ มี ครู สอน ประจำอยู่ทั้ง เก้า

กระผม เปน ๕ คน ด้วย กัน บัดนี้ ครู (๒) ไม่ มี ความ สามารถ ที่

จะ เปน ครู ประจำ โรงเรียน นี้ ได้ จึง ได้ ขอ อนุญาต ต่อ นาย

ตรวจ แฉง ลา ออก จาก หน้า ที่ราชการ

เพราะ ฉนั้น เก้า ผม เหน ว่า ควร จะ มี ครู เพิ่ม สำหรับโรงเรียน

นี้ อีก คน หนึ่ง คือ แทน ครู (๒)

ควร มี ควร เล้ง แต่ จะ ไปรด

นาย (ย)

อาจารย์ใหญ่

## Exercise 132.

กรรม กอง ตระเวน

วันที่ ๕ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

กราบ ทูล พระเจ้า น้อย ยาเขอะฯ เสนาบดี กระทรวง นครบาล  
ทราบบ ฝ่า พระบาท .

ด้วย ข้าพระพุทธเจ้า ได้ รับ ลาย พระหัตถ์ ที่ ๑/๕๗๓ ลง วันที่ ๑ เดือน นี้ ว่า จิน พวกหนึ่ง อยู่ ที่ ตำบล เสา ชิง ข้า ได้ ทำ  
เบงก์ ปดอม ให้ ข้าพระพุทธเจ้า จับ นั้น ได้ ทราบ เกล้าฯ แล้ว

เพราะ ฉะนั้น เมื่อ วันที่ ๔ เดือน นี้ ข้าพระพุทธเจ้า ได้ พร้อม  
กับ พล ตระเวน ประมาณ โทล เศษ ไป จับ ได้ ตัว จิน (ข), จิน  
(น), หัว หน้า ทั้ง สอง คน และ พัก พวก ประมาณ ๑๓ คน  
ข้าพระพุทธเจ้า ได้ ให้ พล ตระเวน นำ ส่ง ศาล เพื่อ ได้ สวม ต่อ  
ไป และ จิน (บ) นั้น ยัง จับ ไม่ได้ ข้าพระพุทธเจ้า ยัง ให้ พล  
ตระเวน และ กอง สอด แนม เทียว หา ตัว อยู่

ควม มิ ควร แล้ว แต่ จะ โปรด เกล้าฯ

มิศเตอร์ (ฮ)

ผู้ บังคับ การ

## Exercise 133.

กระทรวง เกษตรธิการ

วันที่ ๒ พฤษภาคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง มิสเตอร์ (ส) ปลัด กรม กรม เก็บ กระทรวง เกษตร

ด้วย ท่าน เสนาบดี กระทรวง เกษตรธิการ มี บัญชา ว่า มิสเตอร์ (อ) เจ้า กรม ๆ เก็บ นั้น ขอ อนุญาต ออก ไปตาก อากาศ ประเทศ ยุโรป ตั้ง แต่ วันที่ ๑ เดือน นี้

เพราะ ฉะนั้น นำ ที่ การ งาน ก็ ยัง ว่าง เปล่า ให้ ท่าน รับ ตำแหน่ง เจ้า กรม แทน มิสเตอร์ (อ) จนกว่า จะ กลับ มา รับราชการ และ การ งาน ใน นำ ที่ นั้น ให้ ท่าน ดู แล รับ ผิด ชอบ ทั้ง ลิน

พระยา (ง)

ปลัด ทูล หลง

## Exercise 134.

ศาลา ว่า การ ต่าง ประเทศ

วัน ที่ ๑๙ เมษายน วัดนโกลินทร์ ศก ๑๒๕

แจ้ง ความ มา ยัง มัสเซีย (ฮ) อรรถราชทูต ฝรั่งเศส

ด้วย มัสเซีย (ก) ชาว ฝรั่งเศส ได้ เข้า มา กรุง เทพฯ คิด

ตั้ง การ พนัน ต่าง ๆ ซึ่ง ไม่ ได้ รับ อนุญาต จาก กระทรวง ไต

กระทรวง หนึ่ง

เพราะ ฉนั้น ขอ ให้ ท่าน ไล่ มัสเซีย (ก) ให้ ออกไป จาก

ประเทศ สยาม

กรม หลวง (ท)

เสนาบดี

## Exercise 135.

ศาล มณฑล บุรพา

วันที่ ๕ เมษายน รัตนโกสินทร์ศก ๑๒๕

ข้าพเจ้า หลวง (จ) อธิบดี ผู้พิพากษา ศาล มณฑล บุรพา  
เรียน มา ย้ง พระยา (ณ) ปลัด ทูลฉลอง กระทรวง ยุติธรรม

ด้วย ศาล ที่ มณฑล นั้น เปน ศาล ที่ ได้ สร้าง มา นาน แล้ว  
บัด นี้ จัง ก็ ผูก กับ พื้น ที่ ปลูก สำหรับ เดิน ไป มา นั้น อริฐ ก็ กะเพาะ  
ขอ อนุญาต ซ่อม แล ข้าพเจ้า ได้ เรียก ช่าง มา กะ ราคา มี  
ช่าง ราย หนึ่ง ได้ ให้ ราคา ต่ำ ที่ สุด เปน เงิน ๑๒๕๐ บาท ข้าพเจ้า  
ขอ อนุญาต ซ่อม แหม เพื่อ จะ ได้ ดี ดัง เก่า

ขอ ได้ นำ ความ กราบ ทูล พระเจ้า ลูก ยาเธอฯ เสนาบดี  
กระทรวง ยุติธรรม ทราบ ฝ่าย พระบาท แล้ว แต่ จะ โปรด

หลวง (จ)

อธิบดี ผู้พิพากษา

# HARDER PASSAGES FROM SIAMESE AUTHORS FOR TRANSLATION INTO ENGLISH,

( WITH NOTES.)

*N. B. Words enclosed in single quotations '— — — —' with reference numbers are translated or explained in the corresponding footnotes.*

## Exercise 136.

ใน เมือง ลอนดอน มี ถนน หลาย ร้อย ถนน ๆ ที่ เปน ถนน  
ใหญ่ ประมาณ กว้าง แปด วา ที่ เปน ถนน เล็ก กว้าง ห้า วา บ้าง สี่  
วา บ้าง ถนน ทั้ง นั้น ปู ด้วย สินลา ทำ เหมือน แผ่น อีฐ แล ปู  
ตะแคง สำหรับ รถ ม้า เดิน วิม ถนน ทั้ง สอง ข้าง 'ยก ขึ้น' 1 สูง  
หก นิ้ว กว้าง ประมาณ ห้า ศอก ปู ด้วย สินลา ใหญ่ หน้า ศอก คืบ  
สี่ เหลี่ยม เปน ทาง คน เดิน แล้ว มี พวก อำเภอ 'คอย ดู เหตุ  
การ' 2 เดิน ประจำ รักษา อยู่ ทุก ถนน ทั้ง กลาง วัน แล กลาง  
คืน ตาม สอง ข้าง ถนน มี เสือ เหล็ก สูง ประมาณ ห้า ศอก 'ปัก  
ห่าง กัน' 3 ประมาณ สิบ วา แต่ 'ปัก เยื้องกัน เปน ฟัน ปลา' 4  
ไม่ ปัก เปน คู่ บน ปลาย เสือ ใส่ โคม แก้ว ตาม ไฟ ใน เวลา  
กลาง คืน ไฟ ที่ ตาม อังกฤษ เรียก ว่า 'แคศ' 5 เปน ของ ประ  
หลาดไม่ ต้อง ใช้ น้ำ มัน แล ใส เหมือน ตะเกียง ขรรคมดา เปน

แต่ หลอด ขึ้น ไป เอา แตะ ไฟ จุก ที่ ปลาย หลอด ก็ ติด สว่าง ดี  
 เมื่อ จะ ให้ ตับ ก็ บิด คง เสีย อย่า ให้ สม เติบ ได้ ไฟ ก็ ตับ  
 อัน ไฟ แคะ นั้น อังกฤษ ใช้ ทิ้ง ไป ทุก บ้าน ทุก เรือน เรือน  
 ทั้งปวง ที่ ใน เมือง ล้วน แต่ ตึก ทั้ง นั้น ก่อ ด้วย สินธา บ้าง ด้วย  
 อิฐ บ้าง ทำ เปน สาม ชั้น บ้าง สี่ ชั้น บ้าง ห้า ชั้น บ้าง หก ชั้น บ้าง  
 แต่ หลังคา ทำ แบบ ๆ บาน หน้า ต่าง ทำ เปน สอง ชั้น กระจก  
 อยู่ ชั้น นอก บาน ไม้ อยู่ ชั้น ใน แล้ว มี ม่าน อีก ชั้น หนึ่ง เปน  
 แพร บ้าง เปน ผ้าย บ้าง ผา ผ้าง ช้าง ใน ปิด กระจาด ลาย พื้น  
 ไม้ ได้ ปู เสื่อ เลย ทุก บ้าน ทุก เรือน ที่ ผา ผ้าง มี เตา ทำ ด้วย  
 เหล็ก สำหรับ ใส่ ไฟ ให้ อุ่น แล้ว มี ปล่อง ตลอด ขึ้น ไป จน พื้น  
 หลังคา ให้ ควัน ขึ้น ได้ ไม้ ให้ อบ อยู่ใน เรือน คน ที่ ใน เมือง  
 ลอนดอน นั้น ต่อ มั่ง มี เงิน มาก จึง จะ มี เรือน อยู่ ด้วย ที่ดิน  
 แพง ค่า จ้าง คน ทำ เรือน ก็ ต้อง เสีย เงิน มาก ถ้า มี เงิน สอง  
 ร้อย ฤ สาม ร้อย ชั่ง แล้ว ไม่ พอ จะ ทำ เรือน ได้ ต้อง เช่า เรือน  
 อยู่ คน ที่ มี เงิน เพียง ยี่สิบ สาม สิบ ชั่ง ยัง ว่า เปน คน จน บาง  
 ที่ ต้อง เปน ลูก จ้าง ทำ การ ของ นาย ก็น ของ นาย อยู่ใน เรือน  
 ของ นาย ตัว จะ ออก หา กิน ต่าง หาก ไม่ได้ ด้วย เจ้า ของ

สารพัด แพ่ง นัก ทุน น้อย เท่า นั้น จะ เอา อัน ไต ก็ ชัดสน ตาม  
 ดึก ขึ้น ล่าง สอง ข้าง ถนน ใน พื้น เมือง เปน ห้าง ร้าน ขาย เครื่อง  
 ทอง เครื่อง เงิน เครื่อง แก้ว เครื่อง เหล็ก เครื่อง ทองเหลือง  
 ทองแดง เครื่อง สินลา เครื่อง กระเบื้อง เครื่อง ไม้ แล แพรว ผ้า  
 เครื่อง อื่น ๆ ก็ มาก มาย หลาย อย่าง ต่าง ๆ ตาม แต่ ผู้ ชื้อ จะ  
 ปรารถนา สิ่ง ไต ก็ เทียบ เลือก ดู ชื้อ ได้ ตาม ประสงค์

#### Notes

1. is raised. 2. on duty. 3. distant from each other at intervals  
 of. 4. 'on each side alternately' lit. set unevenly like the teeth of a  
 fish. 5. (English) was.

### Exercise 137.

ใน เมือง ลอนดอน มี แม่ น้ำ อยู่ กลาง เมือง แม่ น้ำ หนึ่ง  
 ชื่อ เทมส์ ไหล มา แต่ ภูเขา ข้าง 'ทิศ ตรัน ตกเฉียงเหนือ' 1  
 มา ลงทะเลข้าง ตรัน ออก ใน แม่ น้ำ เทมส์ มี เรือ กลไฟ หลาย  
 ร้อย ลำ เปน เรือ จ้าง 'ตก แต่ง' 2 ห้อง ที่ นอน ที่ นั่ง งดงาม  
 'วิจิตร บรรจง' 3 คอย รับ ส่ง คน 'ขึ้น ล่อง เทียบ เล่น' 4 ใน  
 ลำ น้ำ 'ตาม สบาย' 5 ฝ่าย บน บก ก็ มี รถ เทียม ด้วย ม้า ๆ  
 เดียว บ้าง คู่ หนึ่ง บ้าง สอง คู่ บ้าง คอย รับ จ้าง คน ไป มาตาม



ถนน รถ เหล่า นั้น ทำ ต่าง ๆ กัน มี ‘ฝา กระຈກ’ 6 บ้าง ไม่ มี  
 ฝา บ้าง บาง รถ ข้าง ใน นั้น ได้ สอง คน บาง รถ นั้น ได้ สี่ คน มี  
 เบาะ นั้น ข้าง หลัง ที่ พิง ก็ ใส่ นวม นุ่ม อ่อน ชุ่ม เปน รถ  
 อย่าง ดี ยัง รถ อย่าง อื่น เปน รถ ใหญ่ ไม่ สู้ ดี นั้น นั้น ข้าง ใน  
 ได้ ถึง สิบ สอง คน บน หลังคา ก็ นั่ง ได้ อีก หลาย คน แต่ รถ  
 อย่าง นั้น ราคา ถูก ผู้ ดี ไม่ ชอบ ใจ ไป ด้วย คน มาก มาย  
 หลาย ชนิด

ยัง รถ วิเศษ อีก อย่าง หนึ่ง คือ รถ ไฟ สำหรับ ใช้ ทางไกล  
 ไป ได้ ตลอด ทุก ‘หัว เมือง’ 7 ที่ อยู่ ใน เกาะ เครต บริติช  
 ทาง รถ ไฟ นั้น ทำ ด้วย เหล็ก เปน ทาง ตรง ถ้า ถึง ภูเขา ก็ เจาะ  
 เปน อุโมงค์ ตลอด ไป จน ข้าง ไนน์ ที่ เปน เนิน ต่ำ ๆ ก็ ตัด  
 เนิน ลง เปน ทาง รวบ เสมอ ดิน ถ้า ถึง แม่ น้ำ หรือ คลอง ก็ ก่อ  
 สพาน สิ้นดา ข้าม ถ้า เปน ที่ ลุ่ม ก็ ถม ขึ้น ให้ ตอน เสมอ แล้ว  
 ทำ เปน สอง ทาง บ้าง สี่ ทาง บ้าง เคียง กัน ทาง รถ ไป ทาง  
 หนึ่ง ทาง รถ มา ทาง หนึ่ง ไม่ ให้ รวม ทาง ด้วย กลัว จะ ไตน กัน  
 ที่ เรียก ว่า รถ ไฟ นั้น ไซ้ จะ เปน รถ ไฟ ทุก รถ หา มิ ได้ เปน  
 รถ ไฟ อยู่ รถ เดียว แต่ รถ หน้า แล้ว ลาก รถ อื่น ไป ได้ ถึง ยี่สิบ

รถ เคศ บาง ที่ ถัก จะ ไป ให้ เจริญ ก็ ลาก แต่ น้อย เพียง เจ็ดรถ  
 แปด รถ ที่ เดิน ได้ โมง ละ หก สิบ ไมล์ คือ สอง พัน เจ็ด ร้อย  
 เส้น เปน กำหนด รถ เหล่า นั้น มี ‘ขอ เหล็ก เกี้ยว ต่อๆ กัน  
 ไป’ 8 แต่ จัด เปน สี่ ชนิด ชนิด ที่ หนึ่ง นั้น รถ อัน หนึ่ง กัน  
 เปน สาม ห้อง ๆ หนึ่ง นั่ง ได้ สี่ คน รวม สาม ห้อง สิบ สอง คน  
 พร้อม ด้วย ฟูก เบาะ เมาะ หมอน ทำ ด้วย แพะ บ้าง บาง ที่ ทำ  
 ด้วย สักกาด แด่ หนึ่ง ฟอก อย่าง ดี ตาม ฝา ใส่ กระจุก มิตร ชิด  
 ไม่ ให้ ลม เข้า ได้ ช้าง ใน มี มู่ลี่ แพะ สำหรับ บัง แดด รถ ที่  
 สอง ก็ ทำ เปน สาม ห้อง เหมือน กัน แต่ ห้อง หนึ่ง นั่งได้ หก คน  
 ที่ ทาง ไม่ สู้ งาม เหมือน รถ ที่ หนึ่ง ยัง รถ ที่ สาม เปน รถ เล็ก  
 ไม่ได้ กัน ห้อง รถ อัน หนึ่ง มี อยู่ แต่ ห้อง เดียว คน นั่ง ได้  
 กว่า ยี่สิบ คน ‘ปน ปะ คละ กัน’ 9 ไป แกะ อี ช้าง ใน ก็ ไม่  
 มี เบาะ หมอน แด่ ไม่ สู้ สอาด งาม อีก รถ ที่ สี่ สำหรับ บัน  
 ทุก ของ แล สัตว์ มี ม้า แด่ วัว เปน ต้น

*Notes.*

1. North west. 2. arranged, fitted up with. 3. magnificently decorated. 4. to go up and down for pleasure. 5. in comfort.
6. glass windows. 7. important towns. 8. iron couplings. 9. sitting closely together.

## Exercise 138.

ใน ขณะ รถ ไฟ เติ้น อยู่ นั้น จะ มี คน มา ยืน อยู่ ฤๅ ต่อ  
 ไม้ อัน ไต ที่ อยู่ ริม ทาง ก็ ดี คน ที่ อยู่ บน รถ จะ ดู ว่า ผู้ ไต  
 ต้น อะไรวะ ก็ ดู ไม่ ทັນ รู้ คึก ขัด ด้วย รถ ไป เร็ว นึก ตาม ช้าง  
 ทาง ที่ รถ ไฟ ไป มี เสายาว หก ศอก ปัก ห่าง กัน ประมาณ สาม  
 สิบ วา บน ปลาย เสายาว ใส่ ลวด ไฟ ไฟ ล่าม ตลอด ไป ทุก หัว  
 เมือง ที่ อยู่ ใน ประเทศ เกาะ เหวด บริติช ไฟ ไฟ อย่าง นั้น  
 ภาษา อังกฤษ เรียก ว่า ‘ เตะคราฟ ’ 1 สำหรับ บอก ‘ เหตุ การ  
 กิจ ธุระ สิ่ง ไต ’ 2 ได้ โดย รถ เร็ว แต่ ต้อง เสีย เงิน ให้ แก่  
 เจ้า ของ ถ้า ผู้ ซึ่ง อยู่ ต่าง บ้าน ต่าง เมือง ทาง ไกล กัน เหมือน  
 กรุง เทพ ๖ ขึ้น ไป ‘ เมือง นครราชสีมา ’ 3 แม้น จะ บอก ความ  
 ข้อ ไต ข้อ หนึ่ง ไป ให้ คน ที่ อยู่ เมือง ไนน์ รู้ แล้ว คน ช้าง  
 ไนน์ จะ บอก ตอบ มา ได้ โดย เร็ว เหมือน เรา นั่ง พูด กัน เล่น  
 ใน ที่ ใกล้ แต่ เรา จะ บอก เอา ไม่ ได้ ต้อง บอก ความ แก่ ผู้  
 รักษา อยู่ ที่ ต้น ลวด ผู้ รักษา นั้น ก็ ทำ ตาม ‘ ลัทธิ ’ 4 ที่ เคย  
 ทำ ถ้า คน อยู่ ช้าง ไนน์ จะ ตอบ มา ประการ ไต ก็ ต้อง บอก แก่  
 ผู้ รักษา ช้าง ไนน์ เหมือน กัน ช้าง ไนน์ ตอบ มา แล้ว ผู้ รักษา

ข้าง นี้ จึง บอก แก่ เรา ให้ แจ้ง    การ ที่ บอก กัน ไป มา ตั้ง นั้น  
ถึง ใคร จะ ดู ก็ ไม่ เข้าใจ ด้วย ไม่ รู้ ลัทธิ ต่อ คน ที่ ได้ เรียน  
จึง จะ รู้

คน ที่ เปน ขุนนาง แล เสวจิ อยู่ใน ประเทศ นั้น บาง คน  
ก็ ชอบ    ‘ เทียบ ยิง สัตว์ ’ 5    จึง ซื้อ ที่ ปลุก ต้น ไม้ ทำ เปน  
ป่า แล้ว ล้อม รว้ เอา สัตว์ ที่ ไม่ ตู รว้ ย เหมือน อย่าง เนื้อ แล กระ  
ต่าย ปล่อย ไว้ ใน นั้น แล้ว ไป เทียบ ยิง เล่น ตาม สบาย บาง ที่  
ก็ ชี ม้า ไป ยิง นก ‘ ตาม ท้อง นา ’ 6    บ้าง    พวก ที่ เปน ผู้ ดี  
เหล่า นั้น ถ้า ยิง สัตว์ ได้ มา แล้ว ก็ เอา ไว้ กิน บ้าง แจก  
จ่าย ให้ บั้น ตาม ‘ พวก พ้อง มิตรสหาย ’ 7    ที่ รัก บ้าง บางคน  
ที่ ยาก จน ได้ มา แล้ว ก็ เอา ไป ขาย ที่ ตลาด

*Notes.*

1. (English) telegraph wires.    2. news of any kind.    3. Korat  
(a town about 194 km. by rail N. E. of Bangkok).    4. code.    5. to  
go out shooting.    6. across the fields.    7. friends and relations.

### Exercise 139.

ฝ่าย เด็ก กระต่าย    เดิน พลาญ ดู ห้อย ดึก พลาญ เหน เปน  
ที่ ระโหฐาน โต โหญ่ งต งาม ไป    ด้วย เครื่อง ตบ แต่ง ต่าง ๆ  
ล้วน อย่าง ดี    แต่ เดิน พลาญ ดู พลาญ ดัง นี้ ตลอด ไป หลาย ห้อย

ครั้น ถึง ห้อง ใหญ่ อีก ห้อง หนึ่ง ช่าง หลัง วัง ‘ สัตว์ต ’ 1 จึง ให้  
กระต่าย หยด อยู่ ที่ ประตู ตัว สัตว์ต เข้า ไป หา พ่อ ครว  
แล้ว แจ้ง ความ ซึ่ง กระต่าย ขอ รับ จ้าง นั้น ทุก สิ่ง ทุก ประการ

ฝ่าย กระต่าย เด็ก นั้น ยืน อยู่ ที่ ประตู แล ไป เหน ห้อง  
ครว ตบ แต่ง ล้วน แต่ ของ ดี ของ งาม ทุก สิ่ง ใน ท่า กลาง  
ห้อง มี ฟาน ต้น คือ น้ำ ฤๅ ไหล ริน อยู่ เสมอ พื้น ห้อง ปู ด้วย  
สีลา ลาย ต่าง ๆ ชัด เปน เจา ตู๋ ชั้น สำหรับ วาง สิ่ง ของ กับ  
เข้า ก็ ตั้ง อยู่ เปน สำคัญ เตา ไฟ สำหรับ ทำ สิ่ง ของ เครื่อง  
บริโภค นั้น มี ถึง ยี่สิบ เตา แล ไฟ ก็ ติด กวุ่น อยู่ เสมอ ทุก  
เวลา คน สำหรับ จะ ใช้ ใน การ ครว ก็ ประจำ วิ่ง ไป มา อยู่  
หลาย คน

แต่ ใน ขณะ กระต่าย เด็ก ยืน อยู่ ที่ ประตู ต่างคน ต่าง พา  
กัน หยด การ แล ดู เพราะ เปน ที่ หลาก แก่ใจ ใน เวลา พ่อ  
ครว กับ สัตว์ต สนทนา กัน ด้วย เรื่อง กระต่าย จะ รับ จ้าง ทำ  
ครว นั้น มี คน ใช้ คน หนึ่ง เข้า มา ยืน คำนับ พ่อ ครว แล้ว  
แจ้ง ความ ว่า บัด นี้ กระษัตริย์ ‘ มี รับ สั่ง ’ 2 ให้ ทำ ‘ ชุบ  
เตนิช ’ 3 ให้ แล้ว แต่ โดย เร็ว ครั้น บอก ตั้ง นั้น แล้ว ก็ ลา

กลับ ไป พ่อ ครัว จึง ว่า กับ กระต่าย ว่า เจ้า ได้ ยิน คน ใช้นอก เมื่อ ตะกี้ หรือ ไม่

ฝ่าย กระต่าย เต็ก นั้น รับ ว่า ได้ ยิน แล้ว พ่อ ครัว จึง ว่า เรา จะ ให้ เจ้า ทำ สิ่ง นี้ จะ ทำ ได้ หรือ มิ ได้ ถ้า ทำ ได้ แล้ว จึง จะ เชื่อ ' คำอ้าง ' 4 ว่า เจ้า เปน พ่อ ครัว จริง ด้วย ชุบ เติบขี้ นี หา มี ผู้ ไต ผู้ หนึ่ง ใน เมือง นี้ รู้ จัก ทำ ไม่ เว้น ไร แต่ ' ตัว เรา ผู้ เดียว ' 5 กระต่าย นั้น รับ คำ ว่า ชุบ เติบขี้ นี้ เปน ของ ง่าย ๆ ไม่ สู้ เปน ไร ข้าพเจ้า จะ ขอ รับ ทำ เพื่อ ลอง ดู ฝีมือ พ่อ ครัว ได้ ฟัง ตั้ง นั้น จึง ให้ อนุญาต ว่า ตาม แต่ เจ้า จะ ต้อง การ สิ่ง ไต จะ ปรง ประสม ก็ จง เข้า มา จัด แจง เอา ตามใจ เจ้า เติบ

กระต่าย เต็ก นั้น ก็ เข้า ไป ปรง ประสม ตาม วิธี ซึ่ง ตน เข้าใจ โดย เลื่อย ตสำเร็จ ' ได้ โดย เร็ว ' 6 ครั้น แล้ว จึง เอา ช้อน เงิน มา ตัก ส่ง ให้ แก่ พ่อ ครัว ชิม ดู เหน เปน ที่ มี รส ดี มากกว่า ฝีมือ ซึ่ง ตัว ได้ เคย ทำ มา แต่ ก่อน ก็ สรรเสริญ ว่า เจ้า นี้ ดี จริง มิ เสีย ที่ ที่ อด อ้าง

Notes.

1. (English) steward, major-domo. 2. ordered. 3. a kind of soup. bisque ? 4. reliable information. 5. myself. 6. quickly.

## Exercise 140.

หญิง แก่ เหน เต็ก ผู้นั้น หลับ อยู่ กับ แก้ว อี้ จึ่ง อุ้ม เอา  
 'ไป วาง ให้ นอน บน ที่นอน อัน สอาด เต็ก นั้น 'มิได้ รู้ ลึก  
 ตั้ หลับ สนิท ' 1 แล้ว ผัน ไป ว่า หญิง แก่ คน นี้ ' มี ฤทธิ์  
 ศักดา นุภาพ ' 2 ยิ่ง กว่า มนุษย์ ทั้งหลาย อาจ สามารถ ที่ จะ ทำ  
 แก้ว ผู้ใด ให้ เปน ไป อย่าง ไດ ก็ ได้ ทั้ง ลิ่น แล มา เปลื้อง เลือ  
 ที่ ตน ใส่ เสีย หมด หยิบ เอา หนึ่ง กระต่าย มา แต่ง ตั้ ให้ แทน  
 เลือ ตน พอ หญิง แก่ ทำ ดัง นั้น แล้ว ตั้ ของ ตั้ ก็ มี กิริยา  
 เหมือน กระต่าย ทั้งปวง เช่น กับ ที่ ทำ ครวั ของ หญิง แก่ นั้น มี  
 ความ เสีย ใจ 'สตุ้ง ตั้ ตื่น ขึ้น ' 3 แลดู รูป ร่วง กาย ตั้ ก็ กลับ  
 กลาย ไป จริง เหมือน ที่ ผัน มีความ เสีย ใจ อย่าง ที่ สุด จะ  
 พุด ออก ว่า กระไร ก็ พุด มิ ได้ เปน แต่ ยัง เข้า ใจ ภาษา อยู่ เท่า  
 นั้น

ฝ่าย หญิง แก่ เหน เต็ก นั้น กลับ กลาย เปน กระต่าย ไป แล้ว  
 จึ่ง บังคับ ใช้ ให้ เปน พนังงาน ดู แล รวง เท้า ของ หญิง เปน  
 ตำแหน่ง อัน ต่ำ ก่อน แล หญิง แก่ นั้น ก็ เอา ใจ ใส่ ให้ อยู่  
 เปน ชุข สบาย จิตใจ กระต่าย เต็ก นั้น ก็ เคลิบ เคลิ้ม หลง

ไหล เลย กลัว เกง หึง แก่ นั้น เปน อย่าง ยิ่ง ลืม บ้าน เรือน  
แล บิดา มารดา

กระต่าย เด็ก ครั้น ทำ การ ตำแหน่ง รองเท้า ล่วง มา ปี หนึ่ง  
'มิได้' พลัง ผิด เปน ที่ชอบ' 4 หึง แก่ จึง เลื่อน ขึ้น ไป เปน  
ตำแหน่ง คน ไข้ สำหรับ เทียบ ตัก 'นก คิริบูน' 5 ตาม ป้าหลัง  
บ้าน มา ส่ง แก่ พ่อ ครว้ ใหญ่ ของ หึง แก่ นั้น แล ทุก  
เที่ยว ที่ กระต่าย เด็ก นั้น ไป ตัก ก็ ได้ นก มา เทียบ ละ หลาย ๆ  
นก เพราะ ความ ฉลาด ความ เพียร ทำ ตั้ง นี้ มา อีก ปี หนึ่ง

หึง แก่ เหน มี ความ ชอบ ก็ เลื่อน ตำแหน่ง ขึ้น อีก เปน  
ผู้ ไป ตัก น้ำ ค้าง ใน เกษร ดอก ไม้ มา ให้ หึง แก่ บริโภค ๆ  
ก็ มิ ใช่น้อย วัน หนึ่ง ก็ หลาย ๆ ถ้วย น้ำ ค้าง ใน 'เกษรดอก  
ไม้' 6 นั้น ใช่ว่า เปน การ หา ง่ายด้วย ดอก ไม้ ดอก หนึ่ง  
จะ มี น้ำ ค้าง ชั่ง อยู่ ใน เกษร ก็ แต่ เพียง สอง หยด หรือ สาม  
หยด เท่า นั้น

#### Notes

1. did not know that he was fast asleep. 2. power. 3. to wake up in a fright. 4. still suited him lit. did not deceive different from what he liked. 5. canary. 6. stigmas (of flowers),



## Exercise 141.

‘คำ ตัด ลิน’ 1 วัน ที่ ๔ มกราคม รัตนโกสินทร์ศก ๑๑๖  
 ‘อธิบดี ผู้ พิพากษา’ 2 และ ผู้ พิพากษา ทั้งปวง นั้น ศาล พระราช  
 อาญา ได้ พิจารณาความอาญา เรื่อง นี้ กับ ได้ ฟัง คำ ชี้แจง ใน  
 คำ พยาน และ ใน บท กฎหมาย ทั้ง ฝ่าย โจทย์ ฝ่าย จำเลย เสร็จ  
 แล้ว จึง ได้ ประชุม พร้อม กัน พิพากษา ‘เด็ด ขาด’ 3 ดัง จะ  
 กล่าว ต่อ ไป นี้

อำแดง พัน โจทย์ หา ว่า เมื่อ วัน ที่ ๒๒ พฤศจิกายน ร. ศ,  
 ๑๑๖ เวลา เข้า หม่อม ราชวงศ์ เล็ก บังอาจ เอา เท้า ถีบ อำแดง  
 พัน ทั้ง รอง เท้า ถูก ขา กันไกร ขวา ที่ ๑ แล้ว หม่อม ราชวงศ์  
 เล็ก บังอาจ เอา มือ จิก ฆมอำแดง พัน เอา รอง เท้า ตบ แก้ม  
 ซ้าย ขวา อำแดง พัน มี บาด แผล หลาย แห่ง

หม่อม ราชวงศ์ เล็ก จำเลย ‘ให้ การ รับว่า’ 4 ได้ เอา รอง  
 เท้า ตบ อำแดง พัน โจทย์ จริง แล รู้ ว่า ‘เมื่อ ปี มะเมีย จัตวา  
 ศก’ 5 นาย อยู่ บิดา ทำ ‘สาร กรรมกรรม’ 6 ประทับ ตราอำเภอล  
 ายอี่ พัน เมื่อยัง ชื่ออี่ ตุกตา ถูก ไว้ แก่จำเลย ตัน เงิน ๖ ตำลึง  
 ตั้ง แต่ อายุ อี่ พัน ได้ ๑๑ ปี

ศาล เรียก สार กรมธรรม์ ที่ จำเลย มา ตรวจ ตลอด แล้ว ก็  
 ได้ ‘ความ สม’ 7 ตาม คำให้ การ ถาน ต่อ สู้ จำเลย ว่า อี พัน  
 เปน ทาษ จำเลย มี สार กรมธรรม์ เปน สำคัญ ถึง มาท ว่า จำเลย  
 ซึ่ง เปน ‘นาย เงิน’ 8 จะ ตบ ตี อี พัน ก็ ตี แล บาท แผล ก็  
 เปน แต่ ฟก บวม ไม่ อุกฤษกรจ สาส์ ประการ ไต ถึง แม้ ว่า อี  
 พัน เกิด ‘ภายใน เกษียณ’ 9 อายุ ก็ ตี อี พัน ก็ หา ฟ้องให้  
 ศาล พิจารณา พิพากษา ให้ ขาด เจ้า กับ ข้า ไม่ จะ ฟัง เอา ว่า  
 จำเลย ซึ่ง เปน นายเงิน มี ความ ผิด เปน อาญา นั้น ไม่ ได้

เหตุ ฉนี้ จึง พร้อม กัน ‘ลง เนื้อ เห็น ขี้ ขาด ว่า’ 10 หม่อม  
 ราชวงศ์ เล็ก จำเลย มิได้ กระทำ ผิด ล่วง เลเมิด พระราช อาญา ซึ่ง  
 ควร มี โทษ ต่อกำ หา ให้ ยก ฟ้อง ของอี พัน โจทย์ เสียให้ปล่อย  
 ตัว หม่อม ราชวงศ์ เล็ก จำเลย หลุด พัน ไป ตาม คำ พิพากษา นี้

*Notes.*

1. Judgement. 2. Chief Justice. 3 settled. 4. deposed.
5. In the year of the horse of the fourth decade. (or cycle).
6. agreement of servitude. 7. truth. 8. creditor, master. 9. the period during which, slavery was legal. 10. approve.

## Exercise 142.

เจ้า จง ทำ ตัว เจ้า ให้ กล้า หาญ เพราะ เรา เป็น มนุษย์  
 อย่าง เดียว กัน ไม่ ควร เลย ที่ จะ กลัว เกรง ผู้ ไต นอก จาก ‘ผู้  
 ซึ่ง เป็น เจ้า’ 1 แล เป็น ‘ผู้ บังคับ ปัญหา เหนือ ตัว เจ้า’ 2  
 ซึ่ง เป็น ผู้ จะ ปก ครอบ อุด หนุน แะ นำ เจ้า ให้ ประพฤติ  
 การ ที่ ถูก ที่ ดี ซึ่ง ไม่ แต่ เฉพาะ จะ ให้ สำเร็จ ประโยชน์ ความ  
 ประสงค์ ของ คน ๆ เดียว หรือ หลาย คน แต่ จะ ให้ เป็น คุณ  
 เป็น ประโยชน์ แก่ ตัว เจ้า ทั้ง ใน ปัจจุบัน แล ภาย นำ กับ ทั้ง  
 ‘เป็น เกียรติยศ เป็น คุณ ต่อ บ้าน เมือง’ 3 อัน เป็น ที่ เกิด  
 ของ เจ้า ทั้งหลาย แล เป็น ทาง ที่ จะ ให้ เกิด ประโยชน์ ต่อ  
 ชาติ ของ เรา ทั้งปวง สืบ ไป ภาย นำ ด้วย เพราะ ฉนั้น ความ ชั่ว  
 ทั้งหลาย ที่ ไม่ ควร ประพฤติ เช่น กับ ‘เล่น เบี่ยง’ 4 เป็น ต้น  
 เจ้า ควร จะ ละ เว้น เสีย เรา มี ความ เห็น ชอบ แล พอใจ นัก  
 ที่ ได้ ทราบ ว่า ผู้ บังคับ การ เรือ ได้ ลง โทษ แก่ ผู้ ประพฤติ การ  
 ชั่ว อัน นี้ ใน เรือ เราๆ ขอ เตือน ว่า การ เล่น เช่น นั้น ไม่ ใช่  
 ความ ประพฤติ ของ ชาติ เรา แต่ ได้ นำ มา จาก ประเทศ อื่น เป็น  
 ความ ประพฤติ ไป สู่ ความ ฉิบหาย อัน เรา จะ คิด เลิก ถอน เสีย

จาก เมือง เรา เรา บังคับ เจ้า ทั้งปวง เปน อัน ชาติ อย่า ให้ ประ  
พฤติ การ เล่น เช่น นั้น ต่อ ไป เลย

เจ้าทั้งหลาย จง มีใจ อุดมคติ ทำ การ ใน ‘นำที่’ 5 ของ  
ตน แล อุดมคติ สังเกต จำ การ ที่ได้ เห็น แล การ ที่ได้ ทำ ใน  
ครั้งนี้ ด้วย ‘ความ ตั้งใจ’ 6 ว่า เจ้าทั้งหลาย ได้ จาก บ้าน มา  
ไกล จน ปาน นี้ ไม่ได้ มา เปล่าแต่ จะ เปน ผู้ นำ ระเบียบการ งาน  
อัน นี้ กับ ทั้ง ความ รู้ ไป เปน ครู บอก เล่า พวก เรา ทั้งหลาย ให้  
ความรู้ ดี ยิ่ง ขึ้น แล ช่วย กัน ยก ชาติ เรา ให้ เจริญ รุ่งเรือง  
ด้วย วิชา แล ด้วย อำนาจ เสมอ กับ ประเทศ ทั้งปวง ที่ เรา จะ  
ได้ เห็น เรา จะ ได้ ไม่ ต้อง น้อย หน้า เขา แล จะ ได้ มีความ สุข  
มาก ขึ้น ไม่ ควร เลย ที่ จะ ท้อใจ ว่า ยัง ห่าง ไกล นัก ที่ จะ  
เหมือนกับ เขา เพราะ ตั้งแต่ ตัว เรา ลง ไป อาศัยอยู่ เจ้า ทั้ง  
ปวง เปน กำลัง ด้วย ทำ โดย เต็ม กำลัง แล ความ เพียร จริง แล้ว  
เรา คง สม คติ ถึง จะ ไม่ได้ เห็น เอง แต่ คง เปน ทาง เตียน ที่  
‘ลูกหลาน’ 7 เรา จะ ได้ เห็น ใน ภาย นาน

*Notes.*

1. rule s. Kings. 2. ruler, governour. 3. for the honour and  
advantage of the country 4. gambling. 5. duty, position.  
6. purposely. 7. posterity.

**Exercise. 143.**

‘เมือง เอเต็น’ 1 ที่ อังกฤษ มา ตั้ง รักษา อยู่ ก็ เปน อย่าง  
 กอง ทหาร รักษา ด้าน การ วิธี ปก ครอง แล เจ้า พนักงาน ที่ เปน  
 คน ปก ครอง ก็ เปน ‘นาย ทหาร’ 2 ทั้ง สิ้น แต่ รัฐบาล อังกฤษ  
 มอบ อำนาจ ให้ ทำ การ ‘ฝ่าย พลเรือน ด้วย’ 3 มี ทหาร  
 อังกฤษ แล ทหาร แหก จาก อินเดีย มา ตั้ง ประจำ รักษา การ อยู่  
 ไม่ ต่ำ กว่า ๓๐๐๐ คน เปน อังกฤษ กับ แหก กึ่ง กัน วิธี ที่  
 เปลี่ยน ก็ คือ ถ้า ทหาร คน อังกฤษ ไป รับ ราชการ ใน อินเดีย จน  
 อีก ปี หนึ่ง จะ ได้ กลับ เมือง อังกฤษ เช่น นั้น ก็ ส่ง ให้ มา อยู่  
 เอเต็น เสีย ปี หนึ่ง แล้ว จึง ให้ ไป เมือง อังกฤษ ‘เปลี่ยน ทอย  
 กัน ไป เช่น นั้น’ 4 แต่ ทหาร ที่ เปน แหก อินเดีย ๒ ปี เปลี่ยน  
 ครั้ง หนึ่ง โรง ทหาร ที่ เปน คน อังกฤษ ปลุก ใจ ให้ อยู่ ที่ สูง  
 บน เนิน เขา แหลม มอบัด ที่ ต่ำ ราบ เปน โรง ทหาร แหก อินเดีย  
 เขา ยอม ให้ บุตร ภรรยา มา อยู่ ด้วย กัน ได้ โรง ทหาร นั้น  
 ว่า ที่ จริง มี ทัว ไป ใน เกาะ หลาย แห่ง ที่ อยู่ มาก มี โรง ใหญ่  
 ดี ก็ ที่ บน เขา ปาก อ่าว ท่า ขึ้น ‘เลว กว่า’ 5 ที่ นี้ ก็ มี  
 โรง ทหาร แหก อินเดีย ที่ ใน เมือง เอเต็น หรือ ที่ เรียก ว่า

‘เครตา’ 6 นั้น ก็ มาก อีก แห่ง หนึ่ง ยัง มี เรือ รบ จาก เมือง  
อังกฤษ บ้าง จาก กรม ทหาร เรือ อินเดีย บ้าง มา อยู่รักษา การ  
ใน เอเด็น แล ที่ ใกล้ เคียง ปี ละ ๔ ลำ

*Notes.*

1. Aden. 2. officer. 3. civil servants. 4. relieve each other.  
5. of inferior construction. 6. crater.

### Exercise 144.

ความ เพียร เมื่อ เรา ที่หลาย ทราบ อยู่ ว่า ย่อม ให้ ประ  
โยชน์ ‘เปน กำลัง คำ จุน อุดหนุนได้’ 1 โดย เรียง แรง เช่น นี้  
เรา ผู้ จะ ใช้ ความ เพียร จำ จะ ต้อง รู้ จัก ใช้ คือ ไม่ เอา ความ  
เพียร ไป ใช้ เปน กำลัง อุดหนุน ใน ทาง ที่ ชั่ว ที่ ผิด เช่น กับ มี  
ความ เพียร นั่ง ทน เมื่อย ทน หิว อยู่ วัน ยัง คำ คั้น ยัง รุง ‘ใน วง  
ไฟ’ 2 เพื่อ มุ่ง หมาย ที่ จะ ได้ ใน ทาง ที่ ผิด ที่ หลง หรือ  
เพียร พยายาม ที่ จะ แหก รั้ว ปีน เรือน ขึ้น ไป หา ลูก เมีย เขา  
อาการ ดัง ตัว อย่าง นี้ เปน อาการ ที่ ใช้ ความ เพียร ผิด ส่วน  
ลักษณะ ที่ ใช้ ความ เพียร โดย ชอบ นั้น คือ เช่น กับ เพียร ศึกษา  
เล่า เรียน เพียร ทำ ไร่ ไถ นา เพียร ค้า ขาย เพียร ทำ ‘การ  
หัตถกรรม’ 3 เพียร ทำ การ กุศล เหล่า นี้ เปน ต้น เมื่อ ใช้

ความ เพียร เบน กำลัง อุต หนุ่น ใน ทาง ที่ ชอบ ที่ ควร ดัง นี้ ผู้  
 เพียร ก็ จะ ได้ สำเร็จ ผล อัน ดี อัน งาม ดัง ความ ประสงค์ เมื่อ  
 จะ กลับ ไป เปรียบ กับ ยาน คือ นาวา ซึ่ง ได้ กล่าว เมื่อ ก็ นี้ ซึ่ง  
 ว่า ความ เพียร คือ กำลัง คน แฉว พาย หรือกำลัง ลม หรือกำ  
 ลัง ใจ น้ำ ซึ่ง ทำ เรือ ให้ แล่น ฉะนั้น แล้ว ก็ จะ ต้อง รู้ จัก ที่  
 จะ ไม่ แล่น เกย ขึ้น ไป บน หาด หรือ แล่น ให้ โดน หิน เปน ต้น  
 จะ ต้อง แล่น ให้ ถูก ทาง ที่ สมควร จึง จะ ปราศจาก อันตราย  
 และ สำเร็จ ประโยชน์ ถึง อย่าง นั้น ก็ ยัง จะ ต้อง การ เครื่อง  
 ช่วย อีก ๔ อย่าง ได้ แก่ ศรัทธา คือ ความ เชื่อ ที่ จะ ทำ ความ  
 ประสงค์ ให้ แม่น ย่า ว่า จะ ไป ช้าง ไหน จะได้ ผล อย่างไร จึง  
 จะ เปน ผล ดี ชอบ และ ตก ลง ว่า เปน ที่ อัน ควร ไป ต้อง  
 การ ปัญญา คือ ความ รู้ ที่จะ ทราบ ว่า หน ทาง ที่ ไป นั้น คด  
 เคี้ยว อย่างไร มี เกาะ แก่ง อยู่ ที่ ไหน ซึ่ง จำ จะ ต้อง หลีก ไป  
 ให้ สดวก ต้อง การ สมาธิ เปรียบ กับ นำ ร่อง คือ ผู้ ที่มี  
 ตา อัน ดี รอบ รู้ ร่อง น้ำ ใน หน ทาง ที่ จะ ไป สู่ นั้น โดย ทัว ถึง  
 ต้อง การ สติ คือ การ ที่ จะ ถือ ท้าย ให้ เรือ แล่น ไป ตรงตาม  
 นำ ร่อง และ ถูก ทาง หลบ หลีก สิ่ง ที่ ขัด ขวาง จน ไป ถึง ที่

ซึ่ง หวัง ผล นั้น ได้ รวบ รวม เปน ใจ ความ ว่า ผู้ จะ เดิน เรือ ไป  
 นั้น จะ ต้อง พว้อม ด้วย ‘องค์ ๕’ 4 คือ ๑ จะ ไปไหน ที่ ๆ  
 จะ ไป จะ เปน ที่ ซึ่ง จะ ประสบ ผล ดี จริง และ หรือ ๒ มีความ  
 รู้ ใน หน ทาง ที่ จะ ไป นั้น แล้ง หรือ ไม่ ๓ บริบูรณ์ ด้วย กำลัง  
 แล้ง หรือ ยัง ๔ ใคร จะ เปน ‘นำ ร่อง’ 5 ๕ ใคร จะ ‘ถือ  
 ท้าย’ 6 เมื่อ ตอบ ว่า มี พว้อม ด้วย องค์ ๕ ดัง นี้ แล้ง ก็ ควร  
 ใช้ กำลัง ออก เรือ ไปได้

*Notes.*

1. a means of self help. 2. at the card tables lit. in the circle  
 of the cards. 3. manual labour. 4. 5 points or headings. 5. to pilot.  
 6. to steer.

## Exercise 145.

การ หา ความ จริง นี้ และ เปน การ สำคัญ และ เปน การ  
 ที่ เกี่ยว ข้อง ต้อง อาศัย อยู่ มาก นั้ก ดัง ตัว อย่าง เหล่า นี้ คือ  
 การ ดู ‘เงิน แดง’ 1 นี้ ก็ เปน ตัว อย่าง ที่ หา ความ จริง คือ  
 ต้อง การ จะ ทราบ ว่า เงิน นั้น บริสุทธิ์ แท้ ตาม อัตรา ที่ ใช้ อยู่  
 หรือ ไม่ เพราะ เหตุ ที่ มี ผู้ ทำ เงิน ปลอม ปิด บัง ซ่อน



เว้น ความ จริง อยู่ เหตุ ฉนั้น การ ตรวจ ดู เงิน แดง และ การ จับ  
 คน ทำ เงิน แดง ศาล ซึ่ง จะ ได้ สนวน ผู้ ทำ เงิน แดง กฎหมาย  
 สำหรับ ลงโทษ คน ทำ เงิน แดง เรือน จำ ที่ ' จะ กัก ชัง  
 ทรมาน ' 2 คน ทำ เงิน แดง ก็ ต้อง เกิด มี ขึ้น ตราฐ ซึ่ง สำ  
 หรับ ชัง น้ำ หนัก ของ มี ไว้ ก็ เพื่อ ที่ จะ หา ความ จริง ว่า ของ  
 ฝ่าย หนึ่ง จะ มี น้ำ หนัก เท่า กับ ' ลูก ต้ม ' 3 ซึ่ง ถ่วง อยู่ อีก  
 ฝ่าย หนึ่ง หรือ ไม่ เพราะ เหตุ ที่ รูปพรรณ แห่ง สิ่ง ของ นั้น ไม่  
 แสดง น้ำ หนัก ที่ เปน ความ จริง ให้ คน เห็น ได้ ด้วย ตา ชุน  
 ศาล ที่ พิจารณา คดี ต้อง ให้ โจทย์ จำเลย สาบาล เสีย ก่อน ก็  
 เพราะ เหตุ ไต ก็ เพราะ เหตุ ที่ จะ ปิด ช่อง ให้ แคบ คือ ต้อง  
 การ ' ฟัง เสียง โจทย์ จำเลย ' 4 ให้ ใกล้ ต่อ ความ จริง มาก เข้า  
 แต่ กระนั้น ก็ ยัง หา พอ ไม่ ยัง ต้อง สืบ สนวน หา พยาน ประกอบ  
 เพื่อ ช่วย ให้ แล เห็น ความ แท้จริง และ จริง ใน หน ทาง ที่ จะ  
 พิจารณา คดี นั้น ๆ ผู้ ที่ เสาะ หา ความ จริง แห่ง ขววมตา เห็น  
 น้ำ ร้อน ต้ม อยู่ ใน กา เตือด ฝา กา แฉย ดั่ง กับ ๆ ก็ พบ ความ  
 จริง ว่า น้ำ เมื่อ เตือด ขึ้น เปน ไอ ย่อม มี อิทธิฤทธิ์ ที่ จะ ดัน  
 ของ หนัก ขึ้น ได้ ด้วย กำลัง แรง จิ่ง หยิบ เอา เหตุ อัน นั้น มา

คิด ใช้ วิธี ต้ม น้ำ เอา ใจ เติบ เรือ ได้ ลำ ใหญ่ ๆ นี้ เปน ตัว  
อย่าง ใน เรื่อง หา ความ จริง ทั้ง นั้น

*Notes.*

1. counterfeit coin. 2. will be put in jail. 3. weights  
4. lit. to hear the voice of plaintiff and defendant i.e. to hear both  
sides of the question.

### Exercise 146.

บัด นี้ จะ กล่าว ถึง ความ ปราธนา อีก อย่าง หนึ่ง ว่า บรรดา  
คนทั้งหลาย ซึ่ง เกิด มา ใน โลก นี้ ย่อม ปราธนา สิ่ง ไต เปน  
ใหญ่ ต่าง คน ย่อม ปราธนา ความ สุข มิใช่ หรือ ก็ อะไรเล่า  
จะ เปน ความ สุข โลก ย่อม แล เห็น ว่า จะ ต้อง การ อะไร ก็  
ได้ สม ปราธนา นั้น แลจะ เปน ความ สุข กับ มี อะไร ก็ ต้อง  
การ มี หลาย ๆ สิ่ง หลาย ๆ อย่าง สำหรับ เลือก บิโรค ใช้ สรอย  
ตาม ชอบใจ เปน ต้น อาหาร เวลา จะ กิน ก็ ต้อง การ มาก ๆ สิ่ง  
ให้ มี พร้อม ทั้ง กับ เข้า ไทย กับ เข้า จีน กับ เข้า ฝรั่งเศส ผัว พรหม  
นุ่ง ห่ม ที่ อาศรัย ตลอด จน เครื่อง ใช้ สรอย ทั้งปวง ก็ ต้อง  
การ เช่น นั้น เหมือน กัน เหตุ ฉะนั้น จึง ทำ ให้ ปราธนา โภค  
สมบัติ ทั้งปวง ตลอด จน ทรัพย์ สิน เงิน ทอง ที่ จะ ใช้ สรอย จับ

ง่าย โดยไม่มีที่สิ้นสุด ก็ ความปรารถนา เช่น นี้ ย่อมปรารถนา  
 ตรงกันทั่วทุกคน ต่างคนก็ต่างอยากมี อยากได้เหมือน  
 กัน เมื่อใครมีใครหาได้ทรัพย์สินสมบัตินั้นๆ มาเป็นของ  
 ตน ก็ถือเอาเป็นเจ้าของปกครองและหวงแหนไม่อยากจะ  
 ปล่อยให้คนอื่น ยิ่งมีมากก็ยิ่งสะสมหวงแหนมาก  
 ฝ่ายผู้ไม่มีและมิได้พอความปรารถนาที่ไม่หยุด ‘ความ  
 ปรารถนา อุตสาหะ ตระเกียก ตระกาย’ 1 หาไม่ได้ทางนี้ก็เร่งไป  
 ทางโน้น บางคนก็หาด้วยกำลังความเพียรพยายามโดย  
 สุจริต บางคนก็หยิบเอาฉวยเอาแย่งชิงเอาของเขาคืน  
 โดยสิ่งหน้า บางคนก็ใช้อุบาย ‘ไม่ชอบธรรม’ 2 ถ้าย  
 เท หลอก ลวง เอาของเขามาในทางลับ ทางหาทรัพย์สินสมบัติ  
 ของคนเรานั้น ย่อมมีอยู่ ‘เป็นอนันตประการ’ 3

*Notes.*

1. to attempt in many ways. 2. unjust. 3. too many.

## Exercise 147.

แต่ ป้าง ‘ ก่อน ล่วง แล้วย ’ 1 มา หลาย ร้อย ปี มี เมือง หนึ่ง  
 โต ใหญ่ กว้าง ยาว เปน อัน มาก แล มี กำแพง ล้อม รอบ มี ป้อม  
 ตาม ระยะ กำแพง หลาย สิบป้อม ๆ หนึ่งก็ มี ปืน ใหญ่ น้อย ‘ แล  
 พล ทหาร ’ ๒ ประจำ อยู่ เปน ที่ ย่ำ เกรง แห่ง ฆ่า ศิ ศัตรู ทั้ง  
 ปวง ใน เมือง นั้น มี ถนน สำหรับ คน เดิน ไป มา ใช้ มา ไปได้  
 โดย สดวก แล เปน ที่ ฝากขุข สนุกนี้ สบาย แก่ ราษฎร หญิงชาย  
 เปน อัน มาก ชาว เมือง นั้น ตั้ง ห้าง หอ ตึก ราม ประกวด กัน งด  
 งาม ต่าง ๆ แล บริบูรณ์ ด้วย การ ค้า ขาย มี ตลาด ใหญ่ น้อย  
 หลาย ตำบล ทั้ง ที่ สำหรับ กระษัตริย์ ก็ มี กำแพง รอบ อีก ชั้น  
 หนึ่ง มี ประตู ใหญ่ คน เดิน เข้า ออก ทหาร ซึ่ง ฝ่ ำรักษา ประตู  
 ก็ หมั่น ระวัง การ ผิด ขอบ ตาม ขรรมนิยม เสมอ ถัด กำแพง วั  
 เข้า ไป มี สนาม ใหญ่ เขียว สด สอาด ถัด กว้าง ยอด ‘ มี ให้ สั  
 ยาว กว่า กัน ’ 3 แล้วย มี รั้ว เหล็ก ล้อม อยู่ รอบ ตั้ง กระถาง  
 ปลูก ไม้ ดอก ไม้ ใบ ที่ มี สี ต่าง ๆ สำหรับ กระษัตริย์ ‘ เสด็จ  
 ออก ’ 4 ทอด พระเนตร แล ทวง พระ ดำเนิน เปน ที่ สำราญ พระ  
 ไทย เมื่อ เวลา แดดร่ม สนาม นี้ เปน น้า พระลาน นอก ผนัง

พระลาน นี้ เข้าไป ก็ มี กำแพง แล ตึก ย่อม ๆ เพียง สอง ชั้น  
 หลาย หลัง พระ ที่ นั่ง ใหญ่ สูง ถึง ห้า ชั้น เปน สี เหลี่ยม กว้าง  
 กับ ยาว เท่า กัน ตาม เหลี่ยม ทั้ง สี่ นั้น เปน หอ สูง ขึ้นไปเหมือน  
 กัน ทั้ง สี่ ทิศ ยอด หอ สูง นั้น เปน กระจังม ตู งต งาม เครื่อง  
 ประดับ ตก แต่ง พระ ที่ นั่ง นั้น ล้วน แต่ ของ มี ราคา เปน ต้น  
 ว่า กระจกเงา กระจก รูป ๆ หล่อ ต่าง ๆ ติด กับ ฝาผนัง แล ตั้ง  
 ตาม ระเบียบ ของ พระแก้ว ของ พระ ทวณ เบื้อง บน เพดาน ก็  
 ห้อย โคม ระย้า แก้ว ใหญ่ ๆ สม กับ พระ ที่ นั่ง ส่วน ฝาผนัง ก็  
 แล้วย ไป ด้วย สีนลาลาย ประดับ สลับ สี ต่าง ๆ ห้อง ใน พระ ที่  
 นั่ง ก็ เปน หล่น เลี้ยว ถด เหลี่ยม บ้าง สำหรับ เปน ‘ห้อง รับแขก  
 เมือง’ 5 แล ห้อง เสด็จ ‘ออก ว่า ราชการ’ 6 ข้าง ใน ข้าง หน้า  
 ครบ ถ้วน บันได ซึ่ง จะ ขึ้น ลง ไป ขึ้น สูง แล ขึ้น ต่ำ ก็ งต งาม  
 คั่น บันได ทั้ง นั้น ก็ แล้วย ไป ด้วย สีลา อ่อน สี สอาด มี พนัก  
 งาน เอา ‘ใจใส่’ 7 เช็ด ล้าง อยู่ เสมอ เมือง นี้ เรียกว่าเยอมนดี  
 กระษัตริย์ ผู้ ‘ครอง ราช สมบัติ’ 8 ก็ ตั้ง อยู่ โดย พระราช ประ  
 เเพณี อย่าง ธรรมเนียม เปน ที่ เย็น เกล้า อดนา ประชา ราษฎร  
 ถ้วน หน้า กระษัตริย์ พระองค์ นี้ มี พระ อนุชา พระ องค์ หนึ่ง

‘เสวย ราช สมบัติ’ 9 อยู่ ต่าง เมือง แล มีพ่อ ครัว ผู้ ทำ  
 ‘เครื่อง เสวย’ 10 คน หนึ่ง มี ฝีมือ แล สติปัญญา เปน อย่าง  
 ดี ทำ สิ่ง ของ เครื่อง เสวย หา ผู้ใด เปรียบ มิ ไคร์ จะ ได้  
 ส่วน ทรัพย์สิน ผู้ เปน พระเชษฐา ซึ่ง เสวย ราช สมบัติ เมือง ยอมะ  
 ณี มี พระไทย เสาะ แสวง หา พ่อ ครัว เช่น กับ พ่อ ครัว ของ  
 พระอนุชา บ้าง ได้ พ่อ ครัว นาย หนึ่ง ทำ เครื่อง เสวย คน ทั้งปวง  
 ก็ สรรเสริญ ว่า มี ฝีมือ ดี กว่า ชาว เมือง ยอมะ ณี ทั้ง สิ้น แต่ ยัง  
 หา พ่อ พระไทย แท้ ไม่ จำเเน ต้อง เสวย เปน นิจนิรัน มา

*Notes.*

1. once upon a time. 2. soldiers. 3. evenly. 4. to go (of the King). 5. reception hall for distinguished strangers or guests. 6. to transact the business of the Kingdom. 7. were diligent. 8. ruler. 9. to reign. 10. food for the King.

## Exercise 148.

เวลา บ่าย ๔ โมง ๓๐ นาที พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่ หัว  
 เสด็จ พระราช ดำเนิน พร้อม ด้วย พระบรม วงษานุวงศ์ แล ข้าราชการ  
 ไป วัด มลิกาวะ ซึ่ง ‘ว่า ประดิษฐาน พระทันตธาตุ’ 1 เพื่อได้ ทรง  
 นมัสการ ที่ วัด มลิกาวะ นั้น เขา จัด การ ตก แต่ง วัด รับเสด็จ พระ

ราช ดำเนิน มี น้ำ ลาด ตาม ทาง เสด็จ พระราช ดำเนิน สอง ข้าง  
 บันได มี ดอก ไม้ ใบ ไม้ ประดับ ต่างๆ ที่ ถนน น้ำ วัด มี กระบวน  
 แท้ ‘ประหาระ ตระเตรียม’ 2 อยู่ ด้วย เมื่อ เสด็จ พระราช ดำเนิน  
 ขึ้น บน พระวิหาร ว่า ที่ ประดิษฐาน พระทันตธาตุ มี พระสงฆ์  
 ประมาณ ๕๐๐ รูป ออสนนอร์ เรบอล์เบลี เจ้า เมือง แล กรมการ  
 เมือง แคนดี พร้อม ด้วย นาย ปาลา บอกกา ตำแหน่ง รัตนมหาตยา  
 ซึ่ง เปน ‘หัว น้า’ 3 เจ้า พนักงาน รักษา วิหาร พระทันตธาตุ คอย  
 รับ เสด็จ อยู่ พระสงฆ์ เจริญ ‘พระพุทธมนต์ ถวาย ไชยมงคล’ 4  
 แล้ว พระอนุนายกะ อ่าน หนังสือ ถวาย พระพร ๑ ฉบับ จบ แล้ว มี  
 พระราช ดำรัส ตอบ ว่า มี ความ ชอบใจ ที่ได้ จัด การ รับ รอง  
 หวัง ว่า ท่าน บรรพชิต ทั้งปวง จะ หมั่น ปฏิบัติ ตาม ‘พระพุทธ สาส  
 โนภาท’ 5 แล้ว พระสงฆ์ พระราชทาน ถวาย หนังสือ แล สิ่ง ของ  
 ต่างๆ พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่ หัว ทรง จุต ฐูป เทียน นมัส  
 การ ที่ ว่า เปน พระทันตธาตุ เสร็จ แล้ว มี พระราช ประสงค์ จะ  
 ทรง จับ พระทันตธาตุ แล ทรง ยืม หนังสือ จาน ใน ทอง คำ สอง  
 ‘ผูก’ 6 มา ตรวจ นาย ปาลา บอกกา กราบ บังคม ทูล พระกรุณา  
 ‘โดยไม่ ลืม เต็มใจ อ้าง เหตุ ผล ว่า’ 7 ‘ไม่มี ใคร เคย ได้ จับ

ต้อง พระทันตธาตุ พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่ หัก ทรง พระราช  
 ดำริห์ เห็น ว่า การ ที่ พุทธ ชีต ขวาง อย่าง นั้น ‘ เปน การ ลบหลู่’ 8  
 พระบรม เสดชานุภาพ จึง ทรง พระกรุณา โปรดเกล้าฯ ให้ คืบ หนังสือ  
 อ่าน ถวาย พระพร แล สิ่ง ของ ที่ ได้ ทูลเกล้าฯ ถวาย ใน วัด  
 นั้น ไป ไม่ ทรง รับไว้ แล ให้ นำ สิ่ง ของ ต่างๆ ซึ่ง ได้ นำ ไป  
 จะ ถวาย เปน เครื่อง นมัสการ แต่ ที่ ว่า เปน พระทันตธาตุ นั้น  
 กลับ คืบ มา สิ้น แล้ว เสด็จ พระราช ดำเนิน กลับ มา ที่ ประทับ  
 ครุฑ ไซเตล

*Notes.*

1. where Buddha's tooth is kept.
2. all in readiness.
3. chet man, superintendant.
4. prayed for the well-being of the King.
5. Buddhist doctrines.
6. designatory particle of palm leaf books.
7. said unwillingly that.
8. proud.

## Exercise 149.

‘ มี พระบรม ราชโองการ มา พระบัญชาฯ สุรสิงหนาท ’ 1 ให้  
 ประกาศ แก่ พระบรมวงษานุวงษ์ ‘ แล ข้า ทูล ถอนทูลี พระบาท ’ 2  
 ผู้ใหญ่ ผู้ น้อย แล ราษฎร บรรดา ซึ่ง ต้อง อยู่ ใน แขวง จังหวัด  
 กรุง เทพฯ มหา นคร นี้ 3 ให้ ทราบ ทัก กัน ว่า เติมได้ ทรง พระ  
 กรุณา โปรดเกล้าฯ ให้ มี หมาย ประกาศ ห้าม มิ ให้ ผู้ใหญ่ ชัก  
 ขวน เด็ก เล่น การ พนัน ต่าง ๆ แล มิ ให้ เด็ก เล่น การ เล่น



ต่าง ๆ ซึ่ง เป็น ที่ กีด ขวาง ถนน ถนน ทาง ไป มา ของ คน ทั้งปวง  
 มี ความ แจ่ม ชัด เจน อยู่ ใน หมาย ประกาศ ลง วัน อาทิตย์ เดือน  
 สิบ แรม เก้า ค่ำ ฉบับ หนึ่ง กับ ประกาศ เพิ่ม ลง วัน อาทิตย์ เดือน  
 สิบ เอ็ด ขึ้น ห้า ค่ำ ปี จอ จอ ศก ศักราช ๑๒๓๖ เป็น ปี ที่ ๗  
 ใน รัชการ ปีตยุบนี้ นี้ แล้ว

บัด นี้ ยัง มี คน พาล คิด อ่าน หา กิน ใน การ พ่อ ลม เด็ก  
 เป็น อุบาย ถ้าย เท เล่น การ พนัน ให้ ผิด แปลก จาก ข้อ ห้าม  
 ใน หมาย ประกาศ ทั้ง ๒ ฉบับ นั้น เพื่อ จะ กัน มิ ให้ ผู้ใด จับ  
 กุมได้ อย่าง อ้าย มา อ้าย เขียม เป็น ต้น เทียว เล่น 'ไฟ สาม  
 ใบ' 4 พ่อ ลม เด็ก อยู่ ตาม ถนน จำ แผลง ฤทธิ รอน ราษฎร พบ  
 เข้า จึง แจ้ง ความ ต่อ พระยา มหา มนตรี ๆ จึง สั่ง ให้ คุณ ตั้ว  
 ไว้ แล้ว นำ ความ 'ขึ้น กราบ บังคม ทูล พระกรุณา' 5 ทรง ทราบ  
 ฝ่า ลอของ ขลุ่ พระบาท จึง ทรง พระดำริห์ ว่า อ้าย มา อ้าย เขียม  
 คิด เล่น การ พนัน เป็น การ พ่อ ลม ให้ แปลก จาก พระราช  
 บัญญัติ หมาย ประกาศ นี้ เป็น การ ละเมิด มิ ได้ เกวณ กัณ พระ  
 ราช อาญา คิด หา กิน โดย 'ไม่ ชอบ ขรรณ' 6 จึง ทรง พระ  
 กรุณา โปรดเกล้าฯ ให้ ลง พระราช อาญา อ้าย มา อ้าย เขียม

คน ละ ๓๐ ที่ แล้ว ให้ ปรับ เงิน กำไร แล ทน ทพยั ที่ เล่น ได้  
นั้น เปน รางวัล แก่ ผู้ จับ แล เปน เงิน บำรุง ถนน ตาม หมาย  
ประกาศ เดิม ทุก ประการ แล้ว ทรง พระกรุณา โปรดเกล้าฯ ดำรัส  
สั่ง ว่า ตั้ง แต่ นี้ ต่อ ไป ห้าม มิ ให้ ผู้ใหญ่ ชัก ขวน เด็ก เล่น  
การ พนัน ต่าง ๆ

*Notes.*

1. Edict of the 1st & 2nd Kings. 2. officials. 3. great city. 4. the  
three card trick. 5. said (to the King). 6. unfair.

### Exercise 150.

มี พระบรม ราช โองการ โปรดเกล้าฯ ให้ ประกาศ แก่ พระ  
บรมวงษานุวงษ์ แล ข้า ทูล ลอง ขลุ้ พระบาท ผู้ใหญ่ ผู้ น้อย ใน  
พระบรม มหา ราชวัง แล พระราชวัง บวร ๆ กับ ทวย ราษฎร ทั้งปวง  
ให้ ทราบ ทัก กัน ว่า

ใน ‘พระบาท สัมเด็จพระเจ้า อยู่ หัว’ 1 ทรง พระราช ดำริห์  
เห็น ว่า การ วิชา หนังสือ เปน ต้น ทาง ของ วิชา ความ รู้ ทั้งปวง  
สมควร ที่ จะ ทนบำรุง ให้ เจริญ รุ่งเรือง ยิ่ง ขึ้น ไป เพราะ คน ใน  
พื้น บ้าน เมือง สยาม เรา นี้ ที่ จน โต ใหญ่ไม่ รู้ หนังสือ ก็ มี โดย  
มาก ที่ รู้ พอ อ่าน ได้เขียน ได้ แต่ ไม่ ถูก ถ้วนนั้น ก็ มี โดย มาก  
เพราะ โรง เรือน ที่ สอน วิชา ตาม ‘แบบ หลวง’ 2 ยัง มี น้อย ไม่

พอ กับ ผู้ ที่ จะ เล่า เรียน มี พระราช ประสงค์ จะ ให้ พระบรม  
 มษานุนงษ์ แล บุตร หลาน ข้าราชการ แล ราษฎร ทั้งปวง ได้  
 เล่า เรียน ศึกษา หนังสือ ไทย ให้ รู้ โดย ละเอียด ตาม แบบ ที่ ถูก  
 ต้อง จึง ทรง สละ พระราช ทรัพย์ ออก ตั้ง โรง เรียน แล  
 จ้าง ครู สอน บำรุง การ เล่า เรียน สั้น พระราช ทรัพย์ เปน อัน มาก  
 โรง เรียน ซึ่ง ได้ ไปวัด เกล้าฯ ให้ ตั้ง ขึ้น แล้ว ตาม พระอาราม  
 หลวง เปน แห่ง แล ยัง ทรง พระราช ดำริห์ จะ ให้ ตั้ง โรง เรียน  
 ให้ มี สำหรับ พระอาราม หลวง ทุก ๆ พระอาราม เพื่อ จะ ให้ บุตร  
 หลาน ของ 'ไพร่ ฟ้า ข้า แผ่นดิน' 3 ได้ เล่า เรียน โดย สดวก ไม่  
 ต้อง เสีย เงิน ทอง อะไร เลย แล โรง เรียน สำหรับ พระบรม ม  
 ษานุนงษ์ ก็ ไปวัด เกล้าฯ ให้ ตั้ง ขึ้น แล้ว ที่ พระตำหนัก สอน  
 กุหลาบ แห่ง หนึ่ง ยัง จะ ตั้ง โรง เรียน สำหรับ ข้าราชการ อีก  
 แห่ง หนึ่ง พระราช ดำริห์ ของ พระบาท สมเด็จพระเจ้า อยู่ หัว  
 ซึ่ง ไปวัด เกล้าฯ ให้ จัด การ โรง เรียน ทั้งปวง นี้ ก็ เพราะ ทรง  
 พระมหา กรุณา แก่ 'ไพร่ ฟ้า ข้า แผ่นดิน' แล มี พระราช ประสงค์  
 จะ ให้ วิชา หนังสือ ไทย รุ่งเรือง แพร่ หลาย เปน คุณ แก่ ราชการ  
 แล เปน ความ เจริญ แก่ การ บ้าน เมือง ยิ่ง ขึ้น ไป

*Notes*

1. title of H. M. The King of Siam. 2. method ordered by the King. 3. townsfolk.

## APPENDIX A.

A classified list of over 800 common words, liable to be confused owing to the differences of the tones.

Words bracketed together are pronounced alike, words on the same line have the same fundamental sound, but different tones according to the column in which they are placed. Be careful to notice the name of the tone at the top of each column.

## § 1.

อ *Vowel sounds initial.*

Common	Falling.	Low.
อวน a net	อ่อน soft	อ้วน fat อ่อน babyish
อา uncle	อา to dress up	อา to gape
	อ่าง a bowl	อ้าง to refer to
อาน saddle	อ่าน to read	
อาย shame		อ้าย low fellow
ไอ steam cough	แอ่น bent	แฉ้น slender
	อู่ dock	อู่ to rustle

## § 2.

ป

B *initial.*

Common.	Falling.	Low.
	{ <div>             บด to crush              บถ path              บท lesson,              chapter           </div>	
บน on	บน to grumble	
	บ่า shoulder	บ้า mad
{ <div>             บาน to blossom              บาด to guard           </div>		บ้าน house
บาง thin		บ้าง some
	บ่าย afternoon	ป้าย to smear
ใบ leaf. sail	ไ้ to chew the cud	โง่ dumb
เบา to slacken, light	บ่าว slave	เบ้า crucible
บึง marsh		บึ้ง surly
โขยง pestle	โขยง surfeited	โง่ idiot
	ชัน to cut	ป็น slice

§ 3.

จ ข

Ch. initial.

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ជ្រាវ noise of cymbals	ជ្រាវ workman	ជ្រាវ elephant	ជ្រាវ granary
ឈាវ male				ឈាវ mirror
កែវ to pierce		កែវ it is so	កែវ to use	
ជិះ to seize by force	ជិះ cymbals	ជិះ lame		
ក្នុង to darn		ក្នុង goad		ក្នុង pungent
តា tea	តា cries of joy		តា slow	
ក្នុង nun	ក្នុង noise of frying	ក្នុង burning wood	ក្នុង to point out	ក្នុង excl: of contempt
		ក្នុង joyful	ក្នុង wet	
មាត់ people				មាត់ to be ru- moured
		ខ្មៅ to rent	ខ្មៅ morning	

กัณ upright			กัณ storey grade	กัณ I
	กัณ agreeable	กัณ pleasing	กัณ bruised	
กัณ to rejoice at				กัณ careless

## § 4.

ก

*Tch, Dj. Initial*

Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
กัณ proud	กัณ yielding	กัณ to aim		
กัณ sad		กัณ tiny		กัณ gloomy
กัณ insipid		กัณ wages		
กัณ to talk	กัณ leader	กัณ strong		กัณ yes
กัณ to ar- range		กัณ manifest		
	กัณ sign of future		กัณ yes	
	กัณ to roast	กัณ to tickle		กัณ much

§ 5.	ด	D. initial.	
Common.	Falling.	Low.	Rising.
ดวน	ดวน	ด้วน	
to play	hasty	cut off	
ดาน	ดำน	ดำน	
hard	custom house	stubborn	
ดาย		ด้าย	
alone		cotton thread	
ใด		ได้	
whoever		can	
เดียว	เดียว		เดี๋ยว นี้
one only	height of a platform etc.		now
ดิน		ด้น	
earth		to roll about	

§ 6.	ฝ ฟ		<i>F. initial.</i>	
Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ฝ่า (palm of the hand sole of the foot)	ฝ่า dark	ฟ้า sky	ฝา lid wall
ฟาง straw		ฟาง millet		ฟาง sapan wood



Common	Falling.	Low.	Accute.	Rising.
	ฝาก to send	ฟาก bamboo floor		
	ฝาด sour	ฟาด to beat clothes		
ฟาย hollow of the hand	ฝ้าย concern- ing	ฝ้าย or ฟ้าย flax		ฝ้าย to darn
ไฟ fire	ไฝ to desire			ไฝ pustule
ฟัง to listen	ฝึ to snore	ฝึ to mutter		ฝึ a boil
ฟัน (1) to cut (2) tooth	ฝั่ง coast	ฟัน to twist a rope		ฝัง to bury
	ฝัก scabbard pod		ฟัก to hatch	
	ฝัด to sift		ฟัด to beat against	
ฟอง foam		ฟอง to float	ฟ้อง to accuse	
เฟือง fluted carved		เฟื่อง to be di- vulged	เฟื่อง 8 atts	

## § 7.

ท

*H. initial.*

Rising.		Falling,	Low.
หา to look for	ห้า plague or D.P. of jars of water	ห้า five	
หอย oyster		ห้อย to suspend	
หวง to guard jealously	ห้วง to feel anxious for	ห้วง ditch	
หอ tower	ห่อ bundle	ห้อย quickly	
หาญ brave	ห่าน goose		
หาร to divide			
หุง to boil	หุง castor oil		
หุน hasty	หุ่น puppet	หุ้น shares	
แห net	แห procession	แห angry	
แหว vigorous	แหว place	แหว dry	
หาง tail	ห้าง separate	ห้าง shop	
เหา louse	เหา to bark		
หาว to yawn			
ไห a small jar	ไห a plant	ร้องไห้ to weep	
หาย (1) to lose (2) health		ให้ to give	
หาม to carry (a litter)	ห่าม not quite ripe	ห้าม to prevent	
หิว hungry		หิ้ว to carry (as a bag)	

§ 8.

ก

 $\frac{3}{4}$  K.  $\frac{1}{4}$  G. *initial.*

Common.

Falling.

Low.

Rising.

	{	กฎ	laws			
		กด	to press			
กล		ก่น	to reap	ก้น	but-	
กู่		กู่	at dawn		tocks	
กลอง		กล่อง	match	กล้อง	tube	
			box			
ไกล				ใกล้	near	
กวาง				กว้าง	wide	
		ก่อน	before	ก้อน	mass	
				ก้าว	to step	
กาว		เก่า	old	เก้า	nine	
เกา		กู่	cooing	กู้	to lend at	
กู					usury	
		เก่ง	bold	เก้ง	small	เก้ง covered
				deer		
แก่		แก่	(1) old	แก้	to mend	
			(2) sign			
			of dative			
กาย		ก่าย	to em-			
			brace			

ไก spring	ไก hen	
โกง to cheat	โกง bent	
กัน with, to protect	กัน haft	กัน to separate
กัณฑ์ D. P. of sermons		
กอง troop pile	กอง basket	ก้อง echo
	เกี่ยว to associate	เกี่ยว to entice

## § 9.

## ก ค ฅ ฆ

*Kh. initial.*

Common	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
คน person		คัน viscid	คัน to look after	ขน feather, fur
คม sharp	خم to oppress	ขว้าง to hurl		ขม bitter
				ขวาง cross wise
คอ neck		ข้อ chapter, heading		ขอ please to beg

คา cangue	ข้า a root	{ ข้า I ค่า price ฆ่า to kill	ค้า trade	ขา leg
คาย rough โค (โคร) who	ข่าย stake net ไข่ egg	ค่าย camp ไข้ fever	ขาย to sell ไข to pull out	ขาขาย to sell ไข to unlock
คาว musty smell	ข่าว news			ขาว white
	เข่า	ข้าว (i) rice	เค้า	เขา (i) 3rd pers, pronoun
	knee	(ii) to enter	order series	(ii) hill (iii) horn
	ขี่ to ride	ขี้ ordure dregs		
		เขียน to flog		เขียน to write
เค็ม salted		เค็ม dark colour		เข็ม needle
เคียว scythe		เคี่ยว to boil down	เคี้ยว to chew	เขียว green

คัน	คัน	คัน	ชัน
(1)to itch			(1) basin
(2)DP. of vehicles	division	to squeeze	(2)to sing
ครู	ครู		
teacher	moment		
คลอง	คล่อง	คล่อง	
canal	nimble	rhythm	
คำ	คำ	คำ	
word, piece	nightfall	to support	
		ฆ้อง	ของ
		gong	(1)things
			(2) of
คู	คู่	คู่	
ditch	pair	curved	
§ 10.	ก	L. initial	
Common	Low.	Acute.	Rising.
ลวง to deceive	ลวง to go too far	ล้วง to grope	หลวม a title
ลาน palm leaf		ล้าน (i) bald ii million	หลาน nephew niece
เหล็ก iron		เล็ก	
ลาย vari-gated	ลาย ex-amination	small	หลาย many

	ไหล่ shoulder	ไ้ to drive away	ไ้ to anoint	{ ไ้ to flow infat- uated
ลาว Laos				หลาว to plane
	เหล่า several	{ เล้า to ex- plain เหล่า spirits	เล้า to caress	เหล่า to point
เลี้ยง to question		เลี้ยง to shun	เลี้ยง to feed	
		ลื่น slippery	ลื่น clean	
ลา (1) to say good bye 2) donkey	หล้า gimlet	ล่า to retreat	ล่า delay	หลา yard
ลอป pheasant		ล่อ to allure	ล้อ wheel	หลอ to pare
	หลอด tube	ลอด to pass through		
		เลอ careless		เหลอ stupid
		โล่ a shield	โล้ to wobble	โหล dozen
	หลับ to sleep		ลับ secret	
ล้าง bucket	ล้าง to wash			หลัง back

## § 11.

ม

*M initial*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
มอ to bellow	หมด all	หม้อ pot	มด ant	หมอ doctor
มอง to stare	หมอง gong			หมอง dirty
มอญ Peguan	หมอน mulberry			หมอน pillow
มา to come			ม้า horse	หมา dog
	หมาก betel nut	มาก much		
มุง to thatch		มุง to regard	มุ้ง mos-	
มาย plenty		หม้าย widow		หมาย mark
(ทำ) ไม why	ใหม่ new	ไม not ไหม burn	ไม้ timber	ไหม silk
	หมู่ collection			หมู pig
มี to have		มี uproar		หมี a bear



มัน	หมั่น	มัน		หมั่น
(1) it	diligent	firm		barren
(2) potatoe				
(3) fat	หมัก to ferment		มัก ad- dicted to	
เมา		เข้าเมา	เมา	เหมา
drunken		crushed rice	ugly	to con- tract for work
	หมอบ to kneel	มอบ to hand over		

## § 12.

น

*N. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
นา	หน้า	{ นา in- front	น้ำ	หนา
field	custard apple	{ หน้า face aunt		thick
		{ นี้ here	นี้	หนี
		{หนี้ debt	this	to run away
	หนวด	นวด		
	beard	massage		
นอง		น้อง calf	น้อง	หนอง
to flow		of the leg	younger	pus
นอน				หนอน
to sleep				worm
			เนื้อ	เหนือ
			meat	north

เนา	เห่นา	เห่น้ำ		เห่นา
remains	belly	rotten		faded
นึ่ง	หั่น	นั่ง		หั่น
intricate	to caress a child	to sit		leather
	หนัก		นัก	
	heavy		very	
ใน in				ไหน
ใน				where ?
spinning wheel				
นาย	หน่าย	น้ำ		
Mr.	disgusted	to dissolve		
นำ			น้ำ	หน้า
to lead			water	satisfied
	เหนียว			เหนียว
	to retain			sticky

§ 12.

ง

.

Ng. initial.

Common.	Low.	Acute.	Rising.
งอ bent		งอ to con- ciliate	
งาน work	งาน angry		
งาม hand- some	งาม fork		
	ง่าย easy		งาย to re- cline
งอ sloping	งอ foolish		

เงา lustre	เงา stupid	เง้า angry	เหงา sad
	ท่อน tree trunk	ท้าว spear	
กั to gather	จุก hastily	งัก bent forwards	
รอน crooked	ร่อน staggering		พอน crest

## § 13.

## พ ผ ภ

*P. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ผก to jump out		พก pocket	
พง clump				ผง dust
<div> <div>พล</div> <div>troop</div> <div>พร bene-diction</div> </div>	<div> <div>ผ่น</div> <div>beyond measure</div> </div>	<div> <div>พ่น</div> <div>to spit out</div> </div>	<div> <div>พั่น</div> <div>beyond</div> </div>	<div> <div>ผด</div> <div>fruit</div> </div>
พา to escort	ผ่า to split	ผ้า cloth		ผา rock
ไพ่ 2 atts	ไผ่ bamboo	ไพ่ cards		
พาย to row				ผาย to turn

ฟั fat		พี่ elder		ผี 1 ghost 2 corpse
	เผ็ด peppery	เพชร diamond		
แพ raft	แผ่ flat		แพ้ to yield	
	เผ่า family	เผ่า to race		เผา to burn
พอ enough		พ่อ father	พ้อ to speak angrily	
	ผิด wrong		พิษ poison	

## § 14.

Common	Falling.	$\frac{2}{3}$ P. $\frac{1}{3}$ B. Low.	<i>initial.</i> Rising.
ปน to mix	ปน to make small		
เปรี้ยว to run after		เปรี้ยว sour	
ป่า to throw	ป่า jungle	ป้า aunt	
ปาน equal	ปาน string	ปาน obtuse	
ปี year	ปี่ oboe	ปี่ Chinese	ปี่ eyes
ปู crab	ปู่ grand father	ปู่ poll tax	ครึ่ง half closed
เป่า to pump	เป่า to blow	เป้า target	

## § 15.

Common.	Low.	Acute
		<div> { รด to sprinkle  รส taste  รถ carriage </div>
รม to smoke (of a fire)	ร่ม umbrella, shade	
รว to tremble	รัว to be leaky	รั้ว fence hedge
รย at intervals	รำร music	ร้าย fierce
รู hole	รู้ dull	รู้ know
รำ to dance	รำ continually	
รัง nest		รั้ง to pull tight
รา mouldy	รำ to ramble	รา rotten fish
เรา we		เรา eagerly
รอย trace	ร่อย blunt	ร้อย hundred
ราน to rush in	รำน eager	ร้าน shop
าง confused	่าง shape	ร้าง to desert
ไร something	ไร่ acre, field	ไร้ poor
แรง strength	แ่ง a sieve	แร้ง vulture
รอน to cut off	ร่อน to whet	ร้อน hot
รอง (1) to place under (2) deputy	รอง ditch	ร้อง to cry to sing
รุง untidy	รุ่ง dawn	<div> ( i ) rain bow  ( ii ) length </div>
เรือ boat	เรือ fading	เรือ slow, long

§ 16.

ส ค ฆ ฐ (ทว)

S. *initial.*

Common.	Falling.	Low,	Acute.	Rising.
ชม dim		( ช่ม vine- ) ช่ม gar orange		สม to add to
ทรง to do Royal prefix	ส่ง to send			สง to take up
ชวน stag- gering	ส่วน a part			สวน garden
ของ envelope	ล่อง to illuminate	ช้อง hid- ing place	ชุ้ง tumult	สอง two
ชาน to spread ทราบ	ลาน coarse cloth		ช้าน obstinate	{ ลาน to plait ศาล law court สาร es- sence
ชาย sand	ล้าย to move to & fro		ช้าย left hand	ลาย (1) string (2) late
ไซ a trap	ใส่ to put	ไซ bowels	ไซ certainly	{ ไซ to push ไส pure clean

ชาว				สาว
to wash				girl
เขา		{	เศร้า sad	เสาร์
torpid			เข้า a perch to jest stick	Saturn
ที่	สี่	ที่		เสา a post
sign of im- perative	four	rib		สี
				colour
	เสื่อ	เสื้อผ้า		เสื่อ
	mat	clothes		tiger
	สำหรับ		สำหรับ	
	for the purpose of		a set	
	สั้น	สั้น		สั้น pre- ferable
	to shake	short		
	ล่อ	ถือ trust	ซื้อ	
	seducer	worthy	to buy	
เซ็น		เส้น		
to sign		nerve		
	{	สับ mince	{	หรับ to wipe
		ศัพท์ word		ทรัพย์ wealth

เข้า	สถาป	to transform	ทราบ	
to penetrate	สถาป	evil smell	to know	
	ลัด	bushel		ตัด
	สัตว์	animal		to fling
	สัตย์	true		against
				to de-
				nounce
ซีขาว	เลียขาว	thinness	เลียขาว	pain
pale	to peck	on one side		
		สิ้น		สิน debt
		end		สิน sacred
				precepts
ขอ	สอ	ขอ		สอ
violin	to slander	marrow		white
ขอ		ขอ	ซ้อม	to
to prop up		fork	exercise	
	สอ	สอ	ซ้อน	สอน
	squinting	to hide	to super-	to teach
			impose	
	สุก	ripe	ซุก (1)	to
	ศุกร์	Venus	hide	
	สุข	happy	(2) to	
			whisper	
			(3)	
			naughty	



## § 17.

ถ พ ฐ ณ ท ฐ

*T. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
	ถั่ว	ทั่ว		
	beans	all, over		
{ ท่อ aqueduct	ถ่อ		ท้อ	
ท่อ to weave	punt pole		to dread	
ทอง		{ ทอง to wade	ท้อง	ทอง
gold		{ ถ้อง to deliberate	stomach	to elbow
		ate		
ทอย	ถ้อย	ถ้อย		ถอย
to throw out	perverse	mutual		to retire
ทา		{ ถ้า if	ท้า to	ธา to
to paint		{ ท้า(i) wharf	provoke	sharpen
		(ii) appearance		
ทาง	ถ่าง to			ถ่าง to
road	separate			clear the ground
{ ทาน alms	ถ่าน	ท่าน		ถ่าน
ถรร rivulet	coal	you		basis
ทาย	ถ้าย	ถ้าย	ท้าย	
to guess	to purge	long purse	astern	

		ฟู่ร	ทุ้ง	ถุง
		flat	uneven	bag
		ทุ้ง		ถู
		dull		to rub
แทง		แทง	แท้ง	to
to prick		ingot	miscarry	
ไทย	ไถ่			ไถ่ to
Siamese	to redeem			plough
ท้าว		เท้า (i) ashes	เท้า	เถา
to kneel		(ii) equal	foot	assort-
		เฒ่า old		ment
		man		
		ถ้ำ		
ธรรม		cave		
justice				
ทำ to do,				
to make				
	ถ้ำ	ทั่ง	ทั้ง	ถ้ำ
	trail	anvil	all	pail
ที่	ถี่	ที่		
occasion	dense	(i) place		
		(ii) which		
		เที่ยง		เถียง to
		mid-day		dispute

§ 18.	ต	$\frac{1}{2} T$ $\frac{1}{2} D.$	<i>initial.</i>
Common.	Falling.	Low.	Rising.
ตัว body		ตัว dwarf	ตัว ticket
ตอก stake	ตอก to add before	ต้อ dimness of sight	
ตอง banana leaf		ตอง must	
—	ตื่น to wake up	ตื้น shallow simple	
ตู่ pound- ed rice	ตู่ to em- bezzle	ตู้ cup- board	
แตง melon	แตง to ar- range		
ไถ entrails	ไถ to creep	ไถ torch under	
เตา oven	เตา tortoise	เต้า cross piece	เต๋า dice
ตะไกร scissors	ตะไกร mouldy	ตะไกร pert	
ตัง birdlime	ตัง arm chair	ตัง to es- tablish	
ต่ำ to pound	ต่ำ low		
	ตบ to strike	ต้อย small	

## § 19.

๖

*W. initial.*

Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
วา wah		ว่า to say	ว้า get on !	
วาง to place	หว่าง valley	ว่าง vacant	ว้าง spacious	
วาฬ whale mano to employ help	หวาน to sow			หวาน sweet
วาย to decrease		ว่ายน้ำ to swim	ว้าย to cry out in terror	หวาย rattan
ไว active		ไหว to salute	ไว้ to keep	ไหว to shake
	หวัด catarrh		วัด temple	
วัง palace				หวัง to hope

§ 29.		ย ญ	Y. <i>initial.</i>	
Common.	Falling.	Low.	Acute.	Rising.
ยอม to consent	ทย่อม tapering	ยอม habitually	ยอม to dye	
ยา medicine	อย่า do not	หญ้า grass ย่า paternal grand mother		
	อยาก to want	ยาก difficult		
ยาง india rubber	อย่าง sort	ย่าง smoked meat		
ยาย grand mother		ยาย in pieces	ย้าย to remove	
ใย spider's web fibre	ใหญ่ big			
ยิง to shoot	หยิง vain	ยิง more		หญิง girl
ยุง mosquito		ยุ่ง confused	ยุ้ง barn	
	หัยก to cut		{ หัยก retire หัยก giant	

ขำ		ขำ	ซ้ำ	
to respect		to oppress to strike	to repeat	
ขาม		ขำ		หขาม
to watch		to get bold		arrogant
ยัง	หยัง	ยัง per-	ยัง	
not yet	to explore	manent	to defer	
ขอน to	หขอน	ขอน to	ข้อน to	
clean out	to slacken	oscillate	conceal	

---

NOTICE.—The columns in this appendix marked “ falling ” and “ low ” should have been marked “ deep ” and “ dropped ” respectively also cf. Chap. V.

## APPENDIX B.

## A LIST OF COMMON WORDS HAVING TWO OR MORE DIVERSE MEANINGS.

ก

กา	crow	teapot
กระโจม	pavillion	to rush upon
กำนัน	village head man	presents
กัน	together	to prevent
แกะ	sheep	to carve to scratch
เก่า	old	ripe to ( dat )
แก้ว	glass	beloved
เกี่ยว	to connect	to reap
กล้า	bold	seed plot for rice
กล่อม	bolt	rhyme rafter
เกาะ	island	to arrest to perch
กบ	frog	plane full
กอบ	to mix	to draw up endowed
เกย	footstool	to run aground
เกราะ	armour	brittle
กรอบ	frame	dried
กรอก	alley	lean to make to swallow

## ข

ขา	leg, section Interjection calling at-
ขับ	to drive to repel to sing [tention
ไข	to open animal fat
ขัน	to sing (of birds) funny, to stretch,
เข้า	to enter rice [basin
เขา	horn hill he she they
ขาด	entirely to be broken
แขก	Nonmongolian Asiatic visitor
แก้	ball of cotton to be corrected
ჭი	drege addicted to odd number
เขี้ยว	to torment eye tooth
ขอ	elephant goad to ask for
ขน	feather fur to remove goods
ของ	of ( <i>sign of possessive</i> ) goods
ขอ	to tie nearly empty to scrape
ข้าว	leaf stalk to broil
ข้อ	fetters joist

## ค

คำ	word mouthful
คัน	to itch rod D.P. of carriages
คาด	to gird to conjecture
คบ	to associate lantern



ค้อน	hammer	to squint	to look cross
เคย	small prawns	accustomed to	
ครู่	to rub	moment	
คู	ditch	to call from afar	
ควบ	to spur	to plait	
คุก	prison	to bend the knee	
คืน	night	to give back	

## ง

งา	ivory	teel seed	
งับ	to bite	to half-open	

## จ

จับ	to seize	to roost	to reflect light, to
จาก	attap	from	[suit
จำ	to remember,	obliged,	to imprison
จาน	plate,	to write with a stylus,	diluted
จัด	to prepare	strong	
จน	poor	until	
จ้อง	to mark	to agree	จ้อง หอง proud
จด	to write down	to reach	to taste
จุก	colic	sheaf	cork tuft of hair
จุด	to rub	point	to light

ณ

ฉัน

I to dine (of priests)

ฑ

ชา

tea cramp

ช้า

slow rude

ชาย

edge male

ชัน

steep rosin

เชิง

basis intention

ชั่ว

time wicked

ชุบ

to steep to transform the shape

ชาด

rat great grand father

เชื้อ

ferment family

ฑ

ซัก

to wash clothes to interrogate

ซัก

to denounce to fling against

ซ่อม

fork to repair

เขอะ

awkward ignorant

ด

ดาบ

solitary to mow

ดำ

black, to weave, to dine, to transplant

ด้าน

side stubborn allotted task [rice

ดี

good gall

ดิบ	unripe in good condition
ดีด	to flip to lever up to kick to
เดาะ	to split wood to repulse [disentangle
ดีด	blunt obstinate
เดือน	month worm
	ต
ตา	eye old man
ตัก	lap to draw water
ตำ	to pound to prick
ต่อ	to add to bargain
ถา	to take flight (birds) to sharpen
ถ้ำ	cave box
ถม	abundant to embank to enamel
ถูก	cheap to touch correct
ถือ	to carry to observe to stand on one's dignity
เถื่อน	wild fraudulent illicit
	ท
ท่า	landing stage, to wait for, appearance
ไทย	Siamese free
เท่า	ashes equal
ที่	who ( <i>relative</i> ) place
ทอด	to throw to fry
ทวน	to go against lance to strike

## น

หน้า	front	season
นัก	much	expert
นุ่ม	soft	scaly ant eater
นิ้ว	finger	inch
หนอง	pus	marsh
นุ่ม	raw cotton	tender
เนื้อ	meat	deer

## ป

ป่า	shoulder	overflowing
ใบ	leaf	sail D. P. of round objects
บ่าย	to turn aside	afternoon
บาน	to blossom	folds of a door
บาง	village	thin marsh
เบา	light	not heavy to go slowly to make water
บาท	tical	foot
บาด	to wound	a period of 6 minutes
เบ็ด	fishhook	fragment
บิด	dysentery	twisted lazy
บน	on	vow
บด	to powder	to iron clothes cloudy

## ป

ปัก	to fix	to embroider
ปี่	Chinese poll tax	pounded
เปล่ง	to shine	to draw out
ปรับ	to fine	to level
ปู	crab	to spread a carpet

## ผ

ผาย	to turn	widen
ผัด	to fry	to paint one's face delay
แผ้ว	to sweep	brilliant
ผี	ghost	corpse
ผม	I	hair

## ผ

ฝ่า	to disobey, daring,	palm of the hand
	sole of the foot	
ฝา	wall	lid
ฝ่าย	on the part of	addicted to
เฝ้า	to watch, to go to an audience of the	King or Princes
ฝึ	boil	skill
ฝน	rain	to rub
เฟื่อง	to become worse	very bitter

## พ

เพาะ	to plant	stomach
พราก	to disunite	dazzling
เพราะ	because	melodious
พรรม	carpet	to sprinkle
พวง	garland	chain indigestion

## ฟ

ฟ่าย	liberal	handful
ฟัก	pumpkin	to hatch eggs
ฟัน	tooth	to stab
ฟาง	straw	dark
ฟุ่ม	abundant	to take care of

## ม

ม้า	horse	stool
ไม้	timber	vowel, accent
ไหม	silk	a fine sign of a question
มัน	oily polished	he, she it, potatoe
หมัด	flea	first
แม้	although	similar
หมวด	to cure	section

## ป

ยา	medicine	tobacco to cover with
พัก	to retire	to make a sign [pitch

ขำ	to fear	to cut in pieces
ขำ	to oppress	to strike
แปะ	to crack open	plentifully
เย็น	evening	cool
ขอ	a large net	to praise
ข่น	to make short,	wrinkles
ขุบ	to cast (metals)	to diminish (of a
ข่าง	smoked meat,	to jump [swelling)
	ฏ ฤ	
วา	to stop	mouldy
ฤดู	season	menstruation
ราก	root	to vomit
รัก	to love	armpits
ราง	indistinct	railway line
ร่าง	body	rough copy
ริม	near	to edge
วัด	to extract	sect.
ร้อย	hundred	to string
โรย	to wither	to scatter
รก	untidy	after-birth
ร่อน	to hover	to whet to winnow
รวง	ear of corn	to dig
รุ่ง	dawn	glittering

## ก

ลา	donkey	to say good bye
ล่า	to hunt	sky to retreat
ลับ	secret	to sharpen
ไล่	to drive away	to examine
ลำ	bed of a river	D.P. of boats, logs, &c.
ล่าม	interpreter	to fasten with a rope
ลาน	spring	threshing-floor active
ล้าน	bald	a million
ล้าง	to wash	to execute criminals
ลัด	to grow large	short cut (road)
และ	and	to flay beams to support
แล	and	to look [columns]
แล่น	to sail to run	(of a vehicle)
ล้อ	wheel	to provoke
ลน	hasty	to expose to the fire
เลิก	to cease	to lift up
หลวง	royal	Luang (a title)
ก		
ชัก	to draw up with the hand,	category
วัด	to measure	temple
หวัด	to have a cold	to write a running
แวะ	to stop	aslant [hand]
หวี	comb	bunch of bananas



ศ

ศึก war to search (for knowledge)

ส

สระ pond to wash vowel

สาย late rope

สัก teak to tattoo to dig cf. Chap. 25  
[§14 page 130]

สกด to repress, final consonant, to enchant

สลัก sculpture bolt

สลัด pirate to shake off

สำหรับ a set food

สั่ง to order to blow the nose

สาว girl to pull a string

เส้น nerve 20 wahs D.P. of string

แสง rays of the sun sword [rope, &amp;c.]

สี colour, mill stone, beautiful, to rub

เสาะ timid to unravel chronic

สพบ to please to meet

ส้ม orange sour

สม becoming to join

สูบ to smoke tobacco to suck to pump

สวน garden to verify

สุก ripe cooked vivid

## ท

ท่า	plague	measure of rainfall
หา	to look for,	without (negation)
หาย	to be lost	to be cured
หัด	to exercise	herpes
หีบ	box	to press sugar-cane between
หอบ	asthma	to pack up [rollers
หก	six	to fall down
ห่ม	to clothe oneself	to press down
หอม	perfume	onion
หน	times	way
ห่วง	to be anxious about	ring of a chain
หวด	to scourge	to mow sugar mould
หุ่น	puppet	mould

## อ

อับ	musty	damage
อ้าย	first (month)	low fellow !
แอบ	to hide oneself	box
เอง	you	self
เอ็ด	one	noise
อ้อ	reed	to stammer oh !
อื้อ	rather deaf	tumult
อึก	a draught of water	turbulent

# ENGLISH—SIAMESE VOCABULARY.

*N. B.* This vocabulary merely contains the words used in the exercises and passages for translation from English into Siamese in this book.

## A.

A an <sup>หนึ่ง</sup> เดียว to be fused with a suitable designatory particle	Agreement หนังสือ สัญญา
About ประมาณ	All ทั้ง หมด ทั้ง ล้น
Round about อยู่ รอบ	All day long วัน ยัง คำ
Abuse, revile ต่ำ	Almost เกือบ
According to ตาม	Alms ทาน
Address—ถาม	To ask alms ขอ ทาน
to speak to	Always เสมอ
Address (place) ที่อยู่ ตำบล	Amount (of money) จำนวน สัก เท่าไร
Advance (to) เดิน ไป ถึง	And แล และ กับ
Afternoon เวลา บ่าย	Angry โกรธ
Again อีก ที่ หนึ่ง, อีก	Another อีก วัน หนึ่ง อื่น
Ago มา แล้ว	Another person คน อื่น
Agree ตก ลง กัน มี ความ พอ ใจ	Ant มด
	Answer ตอบ
	Any บ้าง

Anyone	ใคร ไต่ ผู้ใด	Bank of a river	ตลิ่ง
April	เมษายน	Bank note	เงิน กระดาษ ธนาคาร
Appearance	ผิว ดู เหมือน	Barn	ยุ้ง เข้า
— clear	ความ ปรាកฏ	Barrack	โรง ทหาร
Army	กอง ทပ်	Bangkok	กรุง เทพ ๖
Around	รอบ	Bathe	อาบ น้ำ
Arrest	จับ ไว้	Beat	ตี
Arrive	มา ถึง	Beautiful (of persons)	สวย
Ashes	เถ้า	Beautiful (of things)	งาม
At	ที่	Bear (animal)	หมี
At all	เลย	,, (v.)	ถือ
At first	ที่ แรก	Because	เพราะ ฉะนั้น
At once	ที่ เดียว	Bed	เตียง
At present	เดี๋ยว นี้ ใน เวลา นี้	Bed room	ห้อง นอน
Att	อัฐ	Beef	เนื้อ
Aunt	น้า ย่า	Before (time)	ก่อน
Away	จาก, ไม่อยู่, แต่ไกล	,, (place)	ข้าง หน้า
<b>B.</b>		Beggar	คน ขอด ทาน
Bad	ไม่ ดี, ชั่ว	Begin	ลง มือ
Bald	หัว ล้น	Behind	ข้าง หลัง
Baker	ช่าง ทำ ขนม ปัง	Believe	เชื่อ
Bamboo	ไม้ ไผ่	Belong	เป็น ของ
Bank (money)	แบงก์ คลัง เงิน	Bet	พนัน

Betel nut	หมาก	Borrow	ขอ ยืม
Between	ใน ระหว่าง	Both	ทั้ง สอง
Bill (account)	บิล หนังสือ เก็บ เงิน ติด	Bottle	ขวด
,, (notice)	ประกาศ	Box	หีบ
Bill collector	คน เก็บ เงิน	Boy (child)	เด็ก ผู้ ชาย
Bite	กัด	,, (servant)	บอช
Bird	นก	Break	ทำ แตก
Black	ดำ	,, a limb	หัก
Blacksmith	ช่าง เหล็ก	Bread	ขนมปัง
Bloom	บาน	Brick	อิฐ
Blind	ตา บอด	Bride	เจ้าสาว
Blow (wind)	พัด	Bridegroom	เจ้า บ่าว
,, (an instrument)	เป่า	Bring	เอา . . . . มา
,, (n.)	การ ตบ	Brother (elder)	พี่ ชาย
Blotting paper	กระดาษ ซับ	,, (younger)	น้อง ชาย
Blue (light)	สี ฟ้า	Buffalo	ควาย
(dark)	สี น้ำ เงิน, คราม	Build	สร้าง
Boat	เรือ	Bury	ฝัง
Boatman	ฝี พาย, คน เรือ	Busy	มี การ มาก, มี ธุระ มาก
Bold	กล้าหาญ	Business	การ ธุระ
Book	หนังสือ, สมุด	Butter	เนย
Born (to be)	เกิด	Buy	ซื้อ
		But	แต่

By means of	โดย ด้วย	A certain man	คน หนึ่ง
By means of this	โดย นี้	Certainly	เป็น แน่
Call	C. เรียก	Chair	เก้าอี้
Cake	ขนม	Change(v.)	เปลี่ยน
Can	ได้	Change (money)	เงิน ปลีก
Cannot	ไม่ ได้	Chance (n.)	โอกาส
Canada	ประเทศ แคนาดา	By chance	พะอิน
Canal	คลอง	Cheque	ใบ เบิก เงิน เจ็ด
Card (playing)	ไพ่	Cheap	ราคา ถูก
,, (visiting)	การ เยี่ยม	Cheese	เนย แชีส
,, (of invitation)	การ เชิญ	Chew	เคี้ยว
Carpenter	ช่าง ไม้	Chili	พริก
Careful	เอาใจ ใส่	Child	ลูก เด็ก
Be careful	ระวัง	Chimney (of lamp)	หลอด
Carriage	รถ	,, (of mill)	ปล่อง
Carry	ถือ	China	ประเทศ จีน
Cat	แมว	China ware	เครื่อง ชาม
Catty	ชั่ง	Chinese	จีน
Catch	จับ	Cigar	บุหรี่
Cave	ถ้ำ	Cigar tube	กล้อง บุหรี่
Celebrated	มี ชื่อ เลื่อง	Cigarette	บุหรี่ ซิกาเร็ต
Certain	แน่	Clean (adj.)	สะอาด
		,, (v.)	เช็ด ทำให้ สะอาด

Climb	ขึ้น ปีน	Cost (n.)	ราคา
Climate	อากาศ	Cotton	ด้าย
Cloth	ผ้า	,, wool	ล้าลิ
Clothes	เสื้อผ้า	Count	นับ
Coal	ถ่าน หิน	Country	ประเทศ
Coast	ฝั่ง ทะเล	,, as opp.	
Coachman	คน ขับ รถ	to town	บ้าน นอก
Cocoon	มะพร้าว	Covered	เกรง
Coffee	กาแฟ	Coyan	เกวียน
Collect	เก็บ . . ไว้	Crab	ปู
Colour	สี	Cremation	การ ศพ
Come	มา	Crowd	หมู่
Company	พวก	Crucible	เข้
Mercantile Co.	บริษัท	Cup	ถ้วย
Considerable	อย่าง มาก เป็นอัน มาก	Cupboard	ตู้
Consult	ปรึกษา	Cure	รักษา หาย
Convict (v.)	ลงโทษ	Curry	แกง
,, (n.)	นักโทษ	Cut	ตัด
Coolie	กุลิ	D.	
Cook	พ่อครัว	Dark	มืด
Copy (v.)	ลอก จด . . . ไว้	Darn	ทูน เย็บ
Corner	หัวมุม	Day	วัน
Correct	ถูก	Day time	เวลา กลาง วัน

Day after to-morrow	มะวัน นี้	Do	ทำ
Day before yesterday	วาน ชื่น นี้	Do not	อย่า
Deaf	หู หนวก	Doctor	หมอ
Dear	แพง	Dog	หมา สุนัข
Dear me !	แม่ โวย !	Down	ลง ช้าง ทำย
Diamond	เพชร	Dozen	โหล
Dice	เต๋า	Drawing-room	ห้อง รับแขก
Die (v.)	ตาย	Dress (v.)	แต่ง ตัว
Different from	ผิด กัน	,, (n.)	เสื้อ
Different kind	ต่าง ๆ	Drink (v.)	กิน ดื่ม
Difficult	ยาก	,, (n.)	ของ ดื่ม
Dim	มืด	Drive (v.)	ขับ รถ
Dine	รับ ประทาน อาหาร	,, away	ไล่
Dining-room	ห้อง รับ อาหาร	Drum	กลอง
Dinner	อาหาร เวลา เย็น	Drunk	เมา เหล้า
Dirty	สกปรก เปื้อน	Dry (adj.)	แห้ง
Discover	พบ	,, (v.)	ตาก แดด
Disease	โรค	Duck	เป็ด
Dislike	ไม่ ชอบ เกลียต	Dumb	โง่
Dismiss	ไล่ ออก ไป เสีย	Dust	ละออง ผง
Disturb	ทำให้ วน วาย	Dusty	มี ละออง
Divide	แบ่ง หาย		



<b>E.</b>		<b>Europe</b> ทวีป ยุโรป
<b>Each</b> ทุก		<b>European</b> ฝรั่งเศส
<b>Each man</b> คน ละ		<b>Evening</b> เวลา เย็น
<b>Earth</b> ดิน		<b>Ever</b> เคย
<b>Earth(The)</b> โลก		<b>Every</b> ทุก ๆ
<b>Easy</b> ง่าย		<b>Everybody</b> ทุก ๆ คน
<b>Easily</b> โดย ง่าย		<b>Everywhere</b> ทุก ๆ แห่งทั่วไป
<b>Eat</b> กิน รับประทาน		<b>Every time</b> ทุก ที่
<b>Egg</b> ไข่		<b>Explain</b> อธิบาย
<b>Elder</b> พี่		<b>Extinguish</b> ดับ
<b>Elderly</b> มี อายุ มาก แก่		<b>F.</b>
<b>Electric light</b> ไฟ ฟ้า		<b>Fair</b> ราม สวย
<b>Elephant</b> ช้าง		,, = light ขาว
<b>Employment</b> งาน การ ทำ มา		<b>Fall</b> ตก ลง ล้ม
หา กิน		<b>Fare</b> ค่า โดย สภา
<b>Endeavour</b> ลอง ดู ตั้งใจ		<b>Farm</b> นา
<b>End</b> ปลาย ที่ สุด		<b>Farmer</b> ชาว นา
<b>End of the month</b> ล้น เดือน		<b>Fat</b> อ้วน
<b>England</b> ประเทศ อังกฤษ		<b>Father</b> พ่อ บิดา
<b>English</b> อังกฤษ		<b>Fence</b> รั้ว
<b>Enough</b> พอ		<b>Fetch=call</b> ไป เรียก
<b>Envelope</b> ซอง		,, = bring ไป เอา...มา
<b>Equal</b> เท่า กัน		<b>Fever</b> ไข้
<b>Especially</b> โดยเฉพาะยิ่ง		

Few	แต่ น้อย	Forget	ลืม
Field	นา	Fork	ช้อน
Find	พบ หา	Fortune	เคราะห์
Fine (ad.)	งาม	Four	สี่
,, (n) (v)	ปรับ	France	ประเทศ ฝรั่งเศส
Finish	ทำให้ สำเร็จ	Friday	วัน ศุกร์
Fire	ไฟ เพลิง	Friend	เพื่อน
First	ที่ หนึ่ง	Fruit	ผล ไม้ ลูก ไม้
Fish (n.)	ปลา	Fuang	เฟื้อง
,, (v.)	ตก ปลา	G.	
Five	ห้า	Gamble	เล่น เขี่ย
Flax	ฝ้าย	Gambling house	โรง ป่อน
Flower	ดอก ไม้	Garden	สวน
Fly (v.)	บิน	Gardener	คน ทำ สวน
,, (n.)	แมลง วัน	Gentleman	คน ผู้ ดี
Fold	พับ	Get up	ลุก ขึ้น
Fond	ชอบ รัก	Ghost	ผี
Food	กับ เข้า อาหาร	Girl	ผู้ หญิง หญิง สาว
Fool	คน โง่	Give	เอา . . . มา ให้
Foolish	โง่	Glad	ดีใจ
Foot	ดิน เท้า	Glass	ถ้วย แก้ว
,, (12 inches)	ฟุต	Glue	กาว
For	สำหรับ	Go	ไป

Go out	ออกไป	Hat	หมวก
Go out for a walk	ไปเที่ยวเดิน	He, him	เขา แก
Go out for a ride	ไปเที่ยวขี่ม้า	Head	หัว ศีรษะ
Go out for a drive	ไปเที่ยวรถ	Headache	ปวด ศีรษะ
Go round	หมุน รอบ	Health	ความ สุขภาพ
Good	ดี	Hear	ยิน
Good bye	ลาก่อน	Heavy	หนัก
Good natured	ใจ ดี	Help	ช่วย
Goose	ห่าน	Hen	ไก่
Grand father	ปู่ ตา	Here	ที่ นี่
Granary	ฉาง ข้าว	High	สูง
Grass	หญ้า	Hold	ถือ
Green	เขียว	Hole	รู
Ground	ดิน ที่	Holiday	วัน หยุด งาน
Grow	งอก	Home	บ้าน
„ of person	ใหญ่ ขึ้น	Hope	หวัง ใจ
Gun	ปืน	Horse	ม้า
	H.	Hospital	โรง พยาบาล
Hail	ลูก เห็บ	Hot	ร้อน
Hand	มือ	„=peppery	เผ็ด
Happy	ดี ใจ	Hotel	โฮเต็ล
Harvest	เวลา เก็บเข้า	House	บ้าน
Have	มี	However	ถึง อย่างไร

How much เท่า ไหร่

Hundred ร้อย

Hungry หิว

Hurt (adj.) เจ็บ

,, (v.) ทำร้าย

Husband ด้ว

## I.

I ฉัน ผม ข้าพเจ้า

Ice น้ำแข็ง

Ice cream ไอศกรีม

If ถ้า

If so ถ้าอย่างนั้น

Ill เจ็บ

In ใน ข้างใน

In front of ข้างหน้า

Instead of แทน

Imprison ติต คุก จำคุก

Inch นิ้ว

India ประเทศ อินเดีย

Indian แชก

Inform บอกให้รู้

Information ข่าว

Inherit ( of fortune) ครอบครอง

Ink หมึก

Inkstand กระปุก หมึก

Inn โฮเต็ล เล็ก ๆ

Inn keeper เจ้า ของ โฮเต็ล เล็ก ๆ

In order to เพื่อ จะ

Invite เชิญ

Invitation คำ เชิญ

## J.

Jar หม้อ

Jump กระโดด

Jungle ป่า

Just now เมื่อ ตะกี้

## K.

Keep เลี้ยง (animals)

,, เก็บ ...ไว้

Kill ฆ่า

Kind (sort) อย่าง

,, (adj.) ใจ ดี

Kindly ด้วย ใจ กรุณา

,, = please ขอ

Kindness ความ กรุณา

Kitchen	ห้องครัว
Knife	มีด
Know	รู้จัก
L.	
Lad	เด็กผู้ชาย
Lamp	ตะเกียง
Landing stage	ท่า
Laos	ลาว
Large	ใหญ่โต
Last	ที่หลัง
Last month	เดือนก่อนนี้
Last week	อาทิตย์ก่อนนี้
Last year	ปีกลายนี้
Late	ไม่ทันสาย
Laugh	หัวเราะ
Lazy	ขี้เกียจ
Leaky	รั่ว
Learn	เรียน
Leave	ออกจาก
Left hand	ซ้าย
Left	เหลือ
Leg	ขา

Let or allow	ให้
,, (a house)	ให้เช่า
House to let	บ้านว่าง
Letter	หนังสือจดหมาย
Light (v.)	จุด
,, (adj.)	เบา ไม่หนัก
,, (n.)	สว่างไฟ
,, (adj.)	สว่าง
Like (v.)	ชอบ
,, (adj.)	เหมือน
Listen	ฟัง
Little	เล็ก น้อย
Live (v.)	อยู่
,, (adj.)	มีชีวิต
Loaf	ก้อน (ขนมปัง)
London	เมืองลอนดอน
	กรุงลอนดอน
Long	ยาว
Look	ดู มอง
Lose (v.)	ทำหาย
,, (not to win)	แพ้
Loud	ดัง

Low	ต่ำ	เตี้ย	Mend	แก้
Low quality	เลว		Military band	วง แตร ทหาร
.	<b>M.</b>		Mine	บ่อ แร่
Machine	จักร	เครื่อง จัก	Miner	คน ขุด แร่
Mad	บ้า		Minute (adj.)	เสี้ยว ๆ
Magic	กลมายา		,, (of time)	นาฬิกา มิติด
Make	ทำ		Mistake	ผิด พั้ง
Malay	มะลายู		Moment	สัก ครู่ หนึ่ง
Man	คน	ผู้ชาย มนุษย์	Money	เงิน
Many	หลาย		Monday	วัน จันทร์
Manger	ราง ใส่น้ำ		Month	เดือน
March	เดิน	พร้อม	Moon	พระ จันทร์
Margin	แถม		Morning	เวลา เช้า
Market	ตลาด		Mosquito	ยุง
Mat	เสื่อ		Mother	แม่ มารดา
Matches	ไม้ขีดไฟ		Mouldy	มีรา ขึ้น
Matter	เหตุ การ		Mountain	ภูเขา
What is the matter	เป็นอะไร		Mouse	หนู
Meat	เนื้อ		Mouse trap	เครื่อง ดักหนู
Meddle	กวน		Mouth	ปาก
Medicine	ยา		Much	มาก
Meet	พบ	ปะ	Must	ต้อง
			Mutter	กระ ซิบ

My	ของ ฉัน	Night	กลาง คืน
Myself	ฉัน เอง	Night time	เวลา กลาง คืน
N.		Late at night	ดึก
Name	ชื่อ	Night fall	เวลา ย่ำ ค่ำ
Narrow	แคบ	No not	ไม่ใช่ ไม่ ไปลา
Nature	ธรรมชาติ	None	ไม่มี เลย ไม่ มี ใคร
Near	ใกล้	Noon	เวลาเที่ยง
Nearly	เกือบ	Not at home	ไม่ อยู่ บ้าน
Neck	คอ	Not very	ไม่ สู้
Needle	เข็ม	Nothing	ไม่มี อะไร
Nephew	หลาน ชาย	Note (n.)	จดหมาย
Net	แห	November	พฤศจิกายน
New	ใหม่	Now	เดี๋ยว นี้
News	ข่าว	O.	
Newspaper	จดหมาย เหตุ หนังสือ พิมพ์	Obliged.—must	ต้อง
New Year	ตรุษ	,, pleased	มีความ ยินดี
Never	เลย	Oboe	ขลุ่ย
Next	ต่อไป ต่อ กับ	Often	บ่อย ๆ
Next day	พรุ่ง นี้	Oil	น้ำมัน
Next month	เดือน หน้า	kerosene oil	น้ำมัน ก๊าด
Next week	อาทิตย์ หน้า	Of course	ดัง นั้น
Next year	ปี หน้า	Old (of person)	แก่

Old (of thing) เก่า โบราณ	Pail ถัง
On บน ข้าง บน	Pair คู่
Only (one only) เดียว	Paint ทาสี
,, (adv.) เท่านั้น	Palace วัง
Open (v.) เปิด	Royal palace พระราชวัง
Opium ฝิ่น	Pale (adj.) หน้าซีด
Opposite ตรงกันข้าม	Paknam ปากน้ำ
,, = other side of the river ฟากข้างโน้น	Paknampo ปากน้ำโพ
Or หรือ	Paper กระดาษ
Orange ส้ม	Part ส่วน
Order (v.) สั่ง	Passers by คนที่เดินในถนน
,, (n.) คำสั่ง	Passing place ที่หลัก
,, (series) แถวที่	Patient (adj.) มีความเพียร
In order to เพื่อจะ	,, (n.) คนเจ็บ
Other อื่น	Pattern ตัวอย่างแบบ
Oven เตา	Pay จ่ายเงิน
Owe เปนหนี้	Pen ปากกา
Owing to เพราะนั้น	Pencil ดินสอ
Owner เจ้าของ	Perfectly โดยรอบคอบ
P.	โดยแน่น
Packet ห่อ	People ชาวราษฎรคน
Paddy ข้าวเปลือก	Person คน
	,, = one's own self ตัวเอง



Pick=choose	เลือก	Post	เสนา
Pick up	เก็บ	,,=(duty)	หน้าที่
Pig	หมู	,, (military)	ที่ พัก ทหาร
Place	ที่ แห่ง ตำบล	Post office	โรง ไปรษณีย์
Plank	กระดาน ไม้	Pot	หม้อ
Plant (n.)	ต้น หญ้า	Precious stone	พลอย
,, (v.)	เพาะ ปลูก	Prefer	ชอบ ดี กว่า
Plate	จาน	Present (n.)	ของ กำนัน
Play	เล่น	,, (adj.)	อยู่ ต่อ หน้า
Play polo	ตี คีฬา	Present time	เวลา เดี๋ยว นี้
Please	ขอ เชิญ	At present	บัด นี้
,, (v.)	ชอบ ใจ	Presently	ประเดี๋ยว
Pleased	มี ความ ยินดี, ดี ใจ	Pretty	สวย งาม
Pleasant	สนุก สบาย	Previously	ก่อน
Plenty	มาก, ถมไป	Price	ราคา
Plough (v.)	ไถ นา	Procure	หา ให้
Poetry	บท กลอน	Procession	แห่
Poison	ยา พิษ	Promise	ยอม สัญญา
Poisonous	มี พิษ	Properly	โดย สมควร
Policeman	พล ตรวณ	Prosperous	มี ความ เจริญ
Police station	โรง พัก	Province	มณฑล
Poor	จน	Pull	ดึง ลาก ชัก
Possible	ได้, เป็นไปได้	Pull down	รื้อ

Pure ใส, บริสุทธิ์  
Put เอา . . . ใส่  
เอา . . . ไว้

## Q.

Quick เร็ว  
Quickly โดย เร็ว  
Quiet เงียบ นิ่ง

## R.

Race (of mankind) ชาติ  
,, (horse) ม้า แข่ง ม้า

Railway รถไฟ

Rain (n.) ฝน

,, (v.) ฝน ตก

Rarely อย่าง น้อย

Rather ดี กว่า ยิ่ง กว่า

Razor มีด โกน

Reach มา ถึง

Read อ่าน

Really จริง แท้ จริง

Reap เก็บเกี่ยว

Rebuild สร้าง ขึ้น ใหม่

Receive รับ

Reception room ห้อง รับแขก

Recognise จำ ได้

Red แดง

Remain อยู่

Remains เหลือ

Repeat ว่า ใหม่ ว่า ทวน

Reply ตอบ

Rest (v.) นอน ให้ พัก

,, (n.) ที่ พัก

,, (adj.) ส่วน ที่ เหลือ

Rest of life ตลอด ชีวิต

Restore กลับ คืน คืน ให้

,, (health) รักษา ให้ ปรกติ

Respect (v.) นับถือ

In every respect ใน ทุก  
ประการ

Return กลับ มา

Revolve หมุน

Rice ข้าว

Rickshaw รถ จักร

Ride ขี่ ม้า

Right ถูก

Right (hand) ขวา ข้าง ขวา

Ring (n.) แหวน

River	แม่น้ำ	Scratch	เกา ตั้ว
Road	ถนน	Scythe	มีด เคียว
Rock	หิน ลีลา	Sea	ทะเล
Room	ห้อง	Season	ฤดู
Rotten	ผุ เหนียว	Secret	ของ ลับ ลับ
Row (order)	แถว	See	เห็น ดู
,, (a boat)	แจว เรือ	Sell	ขาย
,, (noise)	อึก กระตึก	Send	ส่ง .... ไป
Rule (v.)	บังคับ	Send away	ฝาก .... ไป
Ruler	หรือนำ	Seriously	มาก โดย จริง จัง
,, (wooden)	ไม้ บัน ทัด	Servant	คน ใช้
Ruled (line)	เส้น บันทัด	Seven	เจ็ด
Run	วิ่ง ไป	Sharp	คม
	<b>S.</b>	Sharpen	ลับ ให้ คม
Sad	เสียใจ	Shield	โล่
Saddle	อาน ม้า	Shoot	ยิง
Salung	สลึง	Shop	ร้าน ห้าง
Salt	เกลือ	Shopman	นาย ห้าง
Same	เหมือนกัน	Short	สั้น
Saturday	วัน เสาร์	,, (of persons)	เตี้ย
Saw	ศอก	Shoulder	บ่า
Say	พูด ว่า, บอก ว่า, เล่า ว่า	Shout	ร้อง เสียง ดัง
School	โรงเรียน	Show	ชี้

Siam	เมืองไทย, ประเทศ สยาม	Son	บุตร ชาย
Siamese	ไทย คน ไทย	Soon	เร็ว ประเดี๋ยว
Similar	เหมือนกัน	Sow	หว่าน
Since	ตั้งแต่นั้น	Spacious	กว้าง ขวาง
Sit	นั่ง	Spare time	เวลาว่าง
Six	หก	Speak	พูด ว่า
Sky	ฟ้า	Spectacles	แว่น ตา
Slave	ทาส บ่าว	Spirits	เหล้า สุรา
Sleep	นอน นอน หลับ	Split	ผ่า
Slow	ช้า	Spoon	ช้อน
Small	เล็ก	Square	สี่ เหลี่ยม
Smell (v.)	ดม	Stag	กวาง
,, (good)	หอม	Stamp (v.)	ประทับ (foot)
,, (bad)	เหม็น	,, (seal)	ประทับ ตรา
Smoke (v.)	สูบ บุหรี่	,, (n.)	สแตมป์
,, (n.)	ควัน	,, (n.)	ตัว ไปรษณีย์
Snake	งู	Stand (v.)	ยืน
Snatch	หยิบ	Start	ออก จาก
Snow	หิมะ	Stay	อยู่
Soil (n.)	ดิน	Steal	ขโมย
Soldier	ทหาร	Steam boat	เรือ กล ไผ่
Some	บ้าง	Stick (n.)	ไม้
Sometimes	บาง ที	,, (v.)	ติด

Stone	หิน
Stop	หยุด
Storey	ชั้น
Story	นิทาน
Stomach	ท้อง
Stomach ache	ปวดท้อง
Storm	พายุ
Stout	อ้วน
Street	ถนน
String	เชือก
Strong	แข็งแรง
Stupid	โง่
Sugar	น้ำตาล
Sufficient	พอ
Sun	พระอาทิตย์
Sunlight	แดด
Sunday	วันอาทิตย์
Sure	แน่
Surprised	ตกใจ
Suit of clothes	เสื้อผ้าสำหรับหนึ่ง
Suit (sight) v.	เข้าตาดี
Sweet	หวาน
Swim	ว่ายน้ำ

	T.
Table	โต๊ะ
Table cloth	ผ้าปูโต๊ะ
Tail	หาง
Take	เอา . . . . . ไป
Take away	เอา . . . . . ไป เลีย
Tale	นิทาน
Tall	สูง
Take care	ระวัง
That, those	นั้น
They, them	เขา
This, these	นี้
Target	เป้า
Taste	ชิม
Tea	น้ำชา
Teacher	ครู
Tell	บอก
Temple	วัด โบสถ์
Than	กว่า
Then	จึง
There	ที่ นั้น
There is, there are	มี
Therefore	เพราะ ฉะนั้น

Thief	ขโมย	Too	เกิน
Thin (of person)	ผอม	Too late	ช้าเกินไป
,, (of things)	บาง	Too much	เกินไป
Thing	ของ	Together	พร้อม กัน, ด้วย กัน
Think	คิด	Tortoise	เต่า
Thirty	สามสิบ	Total	รวม
Though	หากว่า	Town	เมือง
Thread	ด้าย	Trader	พ่อค้า
Three	สาม	,, petty trader	คนขายของ
Through	ตลอด	Train	รถไฟ
Thunder	ฟ้าร้อง	Tram car	รถราง รถไ
Thursday	วันพฤหัสบดี	Tram conductor	คนเก็บตั๋ว
Tical	บาท	Tramway	ทางรถราง
Tiger	เสือ	Tramway Co.	บริษัทรถราง
Time	เวลา	Travel	เดินทาง
Time (long)	นาน	Traveller	ผู้เดินทาง
Tin	ดีบุก	Tread	เหยียบ
Tin mine	บ่อแร่ ดีบุก	Tree	ต้นไม้
Tired	เหนื่อย	Try	ลองดู ดูเข้าห้
To	ที่ ถึง	Trustworthy	เชื่อถือ
,, (dative)	แก่	Turban	ผ้าโพกศีรษะ
To-day	วันนี้	Turn	หัน
To-morrow	พรุ่งนี้	Turn down	หล่น

Twenty	ยี่สิบ
Two	สอง
Typhoid fever	ไข้บิด
	U.
Umbrella	ร่ม
Uncle	ลุง
Under	ข้างล่าง
Underneath	ใต้
Unripe	ดิบ
Use	ใช้
Useful	มีประโยชน์
	V.
Vacant	ว่าง
Valley	หุบเขา
Valuable	มีราคาแพง
Verandah	ระเบียง
Very	มาก
Visit	เยี่ยม
	W.
Wages	เงินเดือน
Wah	ว
Wait	คอย
Walk	เดินไป
Walking stick	ไม้เท้า

Wall	ฝา
Want	ต้องการ อยากได้
Wash	ล้าง
Wash clothes	ซัก
Washerman	คนซักเสื้อ
Waste	เสีย เปลือง
Watch (n.)	นาฬิกาพก
	,, (v.) เฝ้า
Watchman	คนเฝ้าบ้านคนยาม
Water	น้ำ
Way (road)	ทาง ถนน
	,, method วิธี
We	เรา
Wealthy	มีเงิน เป็นเศรษฐี
Weapon	เครื่องอาวุธ
Weather	อากาศ
Week	อาทิตย์
Weep	ร้องไห้
Well	ดี
Well (healthy)	สบาย ดี
Well known	ที่คนรู้จักกันดี
Wet	เปียก
Weight	น้ำหนัก

When	เมื่อ	,, (timber) ไม้
When ?	เมื่อไร	Wooden ทำด้วย ไม้
Where	ที่ไหน	Word คำ
Whereupon	จึง	Worth seeing น่าดู
Whether	หรือ	Work (n.) งาน ธุระ การ
While	ขณะ เมื่อ	,, (v.) ทำงาน ทำการ
Whisky	เหล้า วิสกี้	Write เขียน
White	ขาว	Wrong incorrect ผิดไม่ ถูก
Who	ที่ ซึ่ง	,, (bad) ชั่ว
Who ?	ใคร	Y.
Whoever	ผู้หนึ่ง ผู้ใด	Yard (3ft.) หลา
Why	ทำไม	Yard (court yard) สนามหญ้า
Wide	กว้าง	Year ปี
Widow	แม่หม้าย	Yellow สีเหลือง
Wife	เมีย ภรรยา	Yesterday วานนี้
Win	ชนะ	เมื่อวานนี้
Winner	ที่ชนะ	Yes ใช่
Window	หน้าต่าง	Yonder โน้น
Wine	องุ่น	You ท่าน เอ็ง เจ้า
Wish	ชอบ อยาก ได้	Your ของท่าน
With	ด้วย โดย	Young หนุ่ม
With draw	ถอน ออก	Z.
Wood (forest) ป่า		Zero ศูนย์



B.	„	„	„	„	„	sound of N.
C.	„	„	„	„	„	Ng.
D.	„	„	„	„	„	K.
E.	„	„	„	„	„	T.
F.	„	„	„	„	„	P.
G.	„	„	„	„	„	M.
H.	„	„	„	„	„	diphthong.

กระเป๋า	bag packet	ก	กระบือ	buffalo
ตะเพียน(1)basket(2)stomach		กระบวรแห่	state procession	
กระจก	looking glass	กระเบื้อง	tile	
กระจาด	basket	อะไร	what	
กระโจม		กระลาลิ	sailor	
(1) to rush upon (2) tent		กระษัตริย์	King	
กระดาน	plank	ก่อ	to build	
กระดิ่ง	bell	กา	crow tea pot	
กระดาษ	paper	กาแฟ	coffee	
กระโดด	to jump	กล้า	bold	
กระต่าย	rabbit	กล้าหาญ	brave	
กระถาง	flower pot	กิริยา	behaviour	
กระทำ	to do	กี่	how many	
กระทรวงกลาโหม		กี่โมง	what is the time	
Ministry of War		กุหลาบ	rose	
กระทรวงเกษตรและปศุสัตว์		กุศล	virtue health	
Ministry of Agriculture		เกสร	pollen	
กระทรวงต่างประเทศ		แก่	(1) to (2) old	
Minis. of Foreign affairs		ไกล	far	
กระทรวงนครบาล		ไก่	hen	
Ministry of Local Govt.		ใกล้	near	
กระทรวงมหาดไทย		ใกล้เคียง	neighbouring	
Ministry of the Interior		โกหก	liar	
กระทรวงยุติธรรม				
Ministry of Justice				

เก้าอี้	chair	เกรง	to respect
กำปั้น	ship	เก่ง	bold
กำแพง	city wall	แก่ง	rapids
กำไร	profit	กอง	heap, troop
กำเริบ	to get worse	กอง สอด แนม	
กำลัง	force	secret police, detectives	
กำหนด	fixed appointed	กล่อง	small box
กัน (1) with (2) to prevent		ปรุง	cook
กัน	to separate	กฎหมาย	laws
การ	work, business	กัด	to bite
การค้าขาย	trade	กิจ	actions
การพนัน	betting	กีด	to hinder
การรบกัน	war	โกรธ	angry
กรุ่น	a little	เกียจคร้าน	lazy
ก่อน	before	เกียรติยศ	honour
ก้อน	piece	เกลียด	to hate
เกินไป	to much	เกิด	to be born
กรง	cage	กับข้าว	food
กลาง	middle	กลับ	back
กว้าง	wide	กริบ	to cut with scissors
กรุงเก่า	Ayuthia	เก็บ	to collect
กรุงเทพฯ	Bangkok	กรรมการ	committee
กรุงปารีส	Paris	กรมศึกษาธิการ	Education Dep.

แก้ม	cheek	ข้าพเจ้า	I
เคย	even accustomed	ข้าราชการ	officials
กลาย	transformation	ข้าหลวงเทศาภิบาล	
กล่าว	to tell to inform	High Commissioner	
แก้ว (1) glass (2) valuable		ขี่	to ride
กล้วย	banana	ขี่เกียจ	idle
เกี่ยว	to connect	ขี่เหนียว	stingy
เกี่ยว ข้อง		ขี้บ่น	grumbler
to have business with		ไข่	egg
กลัว	to fear	ขน	feather, fur
เกาะ	island	ขุน	a title Khoon
ก		ขุน นาม	nobleman officials
ขณะ	while	แขวน	to hang up
ขโมย	thief	เขียน	to write
ขยาย	to enlarge	เขื่อน ชันท์	Paklat
ขอ	to ask for	ขัง	to imprison
ขอ ทาน	to beg for alms	ขวาง	to obstruct, opposition
ขอ โทษ	to beg pardon	ข้าง	side
ข้อ	article, chapter	ข้าง ใน	inside
ขา	leg	ข้าง ไน้	yonder
ขา กัน ไกร	jaw	ข้าง นอก	outside
ขวา	right hand	ข้าง หลัง	behind

แขวง	district	คำนับ	to salute
ของ	(1) of (2) goods	คำสั่ง	order
ของ กันนั้น	present gift	คน ขอทาน	beggar
แขก	(1) Indian	คน ขี่ รถ	coachman
	(2) visitor	คน ใช้	servant
ขัดใจ	angry annoyed	คนโดย สาน	passenger
ขัดสน	poor	คน เล่น กล	conjuror
ขาด		ควัน	smoke
1)entirely (2)to be broken		คัน	to separate
ขุด	to dig	ครั่น คร้าม	afraid of
ข้าม	to cross	คืน 1) evening 2)to restore	
ขาย	to sell	คลื่น	wave
ขลุ่ย	flute	คุณ (1) a title (2) favour	
ค		คุ้น เคย	intimate
คดี	lawsuit	โคน	stump (of a tree)
คะนอง	to become wild	ควม	ought to
ค่า	price	ครั้ง หนึ่ง	once upon a time
ค่าจ้าง	hire	ค้าง (น้ำ)	dew
คือ	namely	คลอง	canal
ครู	teacher	ควม (1) screw (2) to brandish	
คู่	pair	เคียง	close to
ใคร่	to wish for	เครื่อง	materials apparatus
คำ	(1) word (2) piece	เครื่อง ดัก หนู	mouse trap

เครื่องมือ tools	คอย to wait
เครื่องละคร theatrical properties	เคี้ยว to chew
	ฆ่า to kill
คอก enclosure, corral	ฆ่า ตี enemy
คด to bend	ตี to flog
คิด to think	ง
แก๊ส gas	โง่ stupid
ครบ complete	เงา reflection
คืบ kheub	งาน work
แคบ narrow	เงิน เดือน salary wages
เคลือบ แคลง to doubt	งาม handsome, pretty
เคลิบ เกลิ้ม to forget	ง่าย easy
ความ ขัด ข้อง opposition	จ
ความ พอใจ satisfaction	จะ ละ เว้น confusedly
ความ ยิน ดี pleasure	เจ้า chief
ความ สุข happiness	ใจ ความ substance of an affair
คุม to be in charge of	ใจ ดี good natured
โคม lantern	เจ้า กรม director
โคม กระจั	เจ้า ของ proprietor
large hanging lamp	เจ้าพนักงาน manager
เคย ever	จำนวน amount
ควาย buffalo	
คราว นี้ on this occasion	

จำ เป็น	important	โจทย์	plaintiff
จำ เลย	defendant	จับ	to catch, to arrest
จน	(1) poor (2) until	เจ็บ	ill, sick
จาน	dish	จม	to sink
จีน	Chinese	จ่าย	to pay
เจอน	accustomed to, expert	แจว พาย	to row
โจรภัย	robber	จั่ว	gable
จรั หวัด	sub-district	เจาะ	to bore, to dig out
จริง	true	ดู	
จึง	then	ดกรรจ	savage
แจ้ง	manifest	ฉนั้น	and so
แจ้ง ความ	to inform	เฉพาะ	sufficient
ฉีก	to tear up	ฉลาด	clever
เจ๊ก	Chinese	เฉลิม	illumination, festival
แจก จ่าย	to distribute	ฉัน	I
จด	to note down	ฉุน	pungent
จดหมาย	letter	ฉุด	to pull, to drag
จัด		ฉิบ หาย	ruined
(1) strong (2) to prepare		เฉย	indifferent, listless
จัดแจง	to arrange	ฉวย	to seize
จิต ใจ	heart	๓	
จืด	tasteless	ชนะ	to win
จุด	to light	ชนิด	kind, sort

ชี้แจง	explain to point out	เช็ด	to wipe
ชื่อน	name	ชอบ	to like
ชื่อน	famous	ชม	to praise
ใช้สอย	to make use of a person's services	ชิม	to taste
เช่า	to rent	ชาว	inhabitants
ชำระ	to decide	ชาวเมือง	townsfolk, people
ชั้น	storey, grade, form	ชาวสวน	garden
เช่น	for example	ชั่ว	(1) bad (2) period
ช้อน	spoon	เชื่อ	to trust, to believe
ชั่ง	(1) to weight (2) catty	ชู้	
ช่างเขียนรูป	painter artist	ชอ	fiddle
ช่างไม้	carpenter	ชื่อน	crest
ช่างเหล็ก	blacksmith	ซื้อ	to buy
ชิง	to snatch away	โซ่	chain
ช่อง	gap, opportunity, hole	ชวน	naughty
ชก	to box	ซ่อน	to hide
ชัก	to pull	ซุก	naughty
ชักชวน	to influence	ซีด	pale
ชุกชุม	many, plentiful	ซัด	ruined
ชัด	distinct, legible	ซุ่ม	to hide
ชาติ	race, nation	ซ่อมแซม	to repair
ชิด	connected	ซ้าย	left hand



ญ		ดับ	to extinguish
ใหญ่	large, big	ดิบ	unripe
ญวน	Annamite	เดิม	at first, former
ด		ดาว	star
ดู (1) fierce (2) to scold.		ด้วย	with
ดู ร้าย	savage	ต	
ใด	whoever	ตะเกียง	lamp
ดำรัส	to command	ตะกละ	greedy
ตัน	to break through	ตะแคง	to lean on one side
ด่าน	custom house	ตะวัน ตก	west
ดิน	earth, ground land	ตะวัน ออก	east
แดน ต่อ แดน	adjoining	ตลาด	market
โชน	to collide	ตลอด	through
ดอน	softly	ต่อ	to join together
ด่วน	hasty	ต่อไป	for the future
เดือน	month	ต่อสู้	to conquer
ดังนั้น	and so	ตราชู	balance, scales
ดัก	to catch	ติเตียน	to despise
เด็ก	child	ตู้	cupboard
ดอกไม้	flower	ไต่สวน	to interrogate
แดด	Sun	เตา	stove, oven
เดือด	to boil	เตาไฟ	

ตำแหน่ง	position	ตัก น้ำ	to carry water
	rank, appointment	ตึก	house, building
ตำบล	place, locality	แตก	to break
ต่ำ	low	ตรอก	lane alley
ตน	oneself	ตัด	to cut
ต้น หญ้า	plant	ติด	to join
ต้นไม้	tree	ตรวจ	to inspect
ต้น	(1) stopped up (2) at a loss	ตบ	to strike, to slap
ตื่น	to awake up	ตอบ	to answer
เตียน	empty, clear	ต้ม	to boil
เตือน	to remind	ตาม	to follow, following
ตรง	straight	ตาย	to die
ตั้ง	to establish	ตัว	large
ต่าง ๆ	various		ถ
ต่างหาก	besides, in addition	ถนน	road, street
แต่ง	to arrange	ถวาย	to offer, to present
แต่ง ตัว	to dress	ถาวร	permanent
เตียง	bed	ถือ	to hold, to carry
ตก	to fall	ถอน	to pull out
ตกใจ	to be startled	ถ้วน	correct
ตก น้ำ ตาย	to be drowned	ถึง	(1) to (2) to reach
ตก ปลา	to fish	ถุง เงิน	money bag

ถ่วง	(1) to make slower	ที่	times
	(2) to sink	ที่ นอน	mattress
เถียง กัน	to quarrel	แท้	very
ถูก	(i) cheap (2) correct	เท่า กัน	equal
ถัด	since after	เท่านั้น	only
ถอด	to take off	เท้า	foot
ถีบ	to push with the foot	ทำไม	why
ถม		ทน	
(1) abundant (2) enamel	(1) to support (2) patient		
ถ่าย	(i) to redeem	ทัน	punctual
ถ่าย เท	to pour out	ทัณฑ์โทษ	punishment
แถว	row line	ทุน	capital, money
ถอย	to retire	แทน	instead of
ถ้วย	cup	เทียน	candle
ถ้วย แก้ว	glass	* ทรง พระกรุณา	to be kind, to favour
ท		* ทรง พระดำเนิน	to go, to walk
ทะเบียนพ	account book	ทั้ง	together
ทะเล	sea	ทั้งปวง	all
ทะเลาะ	to quarrel	ทั้งสิ้น	all
ทหาร	soldier	ทาง	road, way
ท้อใจ	to be cowardly	ทอง	gold
ทาสี	to paint	ทองแดง	copper
ท่า	(1) landing stage		
	(2) appearance		

ทองเหลือง	brass	ญี่ปุ่น	joss stick
ท้อง	stomach	ธรรมดา	ordinary, usual
ทวง	to exact	ธรรมเนียม	custom
ทุก	each every	น	
ทุกข์	misfortune	นคร	town, city
ทาส	slave	นครราชสีมา	Korat
ทิศ	point of the compass	นมัสการ	to worship
ทุจริต	to cheat to swindle	นาวา	boat
เท็จ	false	นาฬิกา	clock, watch
ทอด	to cast	หน้า	in front
ทอดตลาด	auction sale	หน้าต่าง	window
ทรัพย์สิน	wealth, property	หน้าด่าน	shameless, impudent
ทราบ	to know	หนีไป	to run away
แทบ	almost	แน่ ๆ	truly
ทรมาน	not very good	ใน	in
เทียม	(1) to harness (2) to compare	ใน ระหว่าง	between
ทอมัส	Thomas	เหิน้ำ	rotten
ท้าย	stern helm	นำ	to lead to conduct
ทอย	to throw out	น้ำ	water
๒		น้ำชา	tea
ธนบัตร	bank note	น้ำตาล	sugar
ธุระ	business		

น้ำหนัก	weight	นับ ถือ	to respect
น้ำมัน	oil	นุ่ม	soft
แน่น	firmly closely	นวม	(1) lined with cloth (2) cloak
นอน หลับ	to be fast asleep		
เนิน	hillock	นุ่ม	smooth
หนัง	skin leather	เนย	butter
หนังสือ พิมพ์	newspaper	เนยแข็ง	cheese
นิ่ง	quiet	นาย ทหาร	officer
หนอง	(1) marsh (2) pus	นิ้ว	finger, inch
นก	bird	นิ้ว เท้า	toe
นก แก้ว	parrot	น้อย	little
นกคิริยู่น	canary	น้อย	little
นก หืด	whistle	เหนือ	north
นักเรียน	school boy	เนื้อ	meat, flesh
นักเลง	hooligans, rowdies		๒
นึก	to think		
นอกจาก	besides except	บริบูรณ์	plentiful
นัด	desig, particle of guns in salutes	บริโภค	to eat
		บริเวณ	neighbourhood
นิด เดียว	a very little	บริษัท	Company (mercantile)
นิด น้อย	a little		
นิจนิรัญ	continually	บริสุทธิ์	pure
นับ	to count to reckon	บ้า	mad

บิดา	father	บังคม	to do homage
โบราณ	ancient	บังเอิน	fortunately
เบา	(1) light (adj) (2) to go slowly	บังอาจ	daring, bold
บำรุง	to strengthen	บ้าง	some, any
บ่น	to grumble	แบงก์	Bank
บันได	ladder staircase	เบื้อง	on one side
บรรจง	to do carefully	เบื้อง หน้	in future
บรรดา	tribe, company	บก	land
บรรทุก	to load	บอก	to tell
บัญชา	to make pro- clamation to command	บท	lesson, chapter
บาน	to blossom to open	บัด นี้	now
บัญชี	accounts	บาด แผล	wound
บ้าน ขมิ้น		บิด	(1) to twist (2) dysentery
Ban Kamin (a town)		บุตร ชาย	son
บ้าน นอก	up-country	,, หญิง	daughter
ชาว บ้าน นอก	rustics, peasants	บรรพชิต	to enter the priesthood
บิล	bill	แบบ	plan, pattern
บิน	to fly	บ่าว	slave
บุญ	luck, fortune, merit	เบี้ย	cowrie shell
แบน	thin, flat	เบอะ	large
บัง	to hide	เบาะ	cushion
บังคับ	to rule. to ordain		

ป	ประพฤติ behaviour manners
ปะ to meet	ประมาณ about
ปลัดกรม assistant or deputy official	ประมูล to fix a price
ปลัด หูลดอง Vice-Minister	ประมาท to despise
ปฏิบัติ to support	ประโยชน์ use, useful
ประการ particulars, point, way	ประหลาด wonderful
ประกาศ notice	ประหลาดใจ to be astonished
ประกวด to compete	ประสงค์ desire
ประกอบ composed of	ประสม to join
ปัจจุบัน now	ปา to throw
ประจำ to stay in	ป่า forest, jungle
ประชา multitude	ปี year
ประชาชน people, populace	ปี กลาย last year
ประชุม meeting	ปี่ oboe, bag pipe
ประดับ to decorate	ปู (1) to pave with (2) crab
ประเดี๋ยว presently	ไปรษณีย์ Post office
ประตู door	เป่า to blow
ประทาน to give	ปน to mix
ประเทศ country	ปล้น dacoit
* ประทับ to sit	ปัน to divide
ประเพณี usage, custom	ปัญญา reason, talent, intelligence

ปาน	equal, like	เปิด	to open
ปิ่น	pin	เปิด หมวก	to raise the hat
ปืนใหญ่	cannon, artillery	ปรับ	to fine
ปอนด์	pound sterling £	ปราบ ปราบ	to conquer, to subdue
เปลี่ยน	to change	เปรียบเทียบ	to compare, for example
ปาง	at the time when	ปลอม	counterfeit
ปัง	to bake	ป้อม	fort
ปรุง	to construct	ปลาย	end, extremity
ปล่อง (1)	tube (2) chimney	ปล่อย	to loose, to set free
ป้อน กัน	to take care, to take precautions	ป่วย	ill, sick
เปลื้อง	to strip	ผ	
ปกครอง	to govern	ผยอง	(1) proud (2) to soar (3) to come willingly
ปัก	to fix, to plant	ผาสุก	well, healthy
ปาก	mouth	ผ้า	cloth
ปากกา	pen	ผี	ghost
ปรึกษา	to deliberate	ผุ	to become rotten
ปลูก	to plant	ผู้จัดการ	manager
แปลก	strange curious	ผู้ดี	gentleman
ปรารถนา	to desire	ผู้เดินทาง	traveller
ปราศจาก	without	ผู้บังคับการ	commissary
ปิด	to shut		
โปรด	please		



ผู้ร้าย	savage, brigand	ฝูง	crowd, flock, pack
แผล	wound	ฝาก	to send
ผล	produce, advantage	ฝึก หัด	to drill, to practice
ผลไม้	fruit	ฝ่าย	concerning, on the side of
แผ่น	flat, sheet	พ	
แผ่น ดิน	earth, world	พนักงาน	
ผลง	(1) to substitute (2) to pull hard	chamberlain manager	
ผูก	to fasten to tie	พยายาม	patience
ผิด	wrong	พยาน	witness
ผม	(1) I, (2) hair	* พระ เกร	palace windows
ผอม	thin	* พระเจ้า น้อง ยาเธอ	the title of the King's brothers
ผัว	husband	* พระเจ้า ลูก ยาเธอ	the title of the King's sons
ฝา	(1) wall (2) lid	* พระ เศษฐา	elder brother
ฝาผนัง	partition wall	* พระ ตำหนัก	palace
ฝ่ามือ	palm of the hand	* พระ ที่ นั่ง	throne, any place where the King sits
ฝีมือ	skill	* พระ ไท	heart
เฝ้า	to watch, to have audience of	* พระ ทาน	to give
ฝน	rain	* พระ ทวาน	window
ฝัน	to dream	* พระเนตร	eye
ฝั่ง ทะเล	coast	* พระบรม มหาราชวัง	Royal Palace

* พระบรม ราชโองการ	* พระ ศพ	cremation
order command	พระสงฆ์	priest
พระ ประชุม เจริญ Prapatom	* พระอนุชา	younger brother
* พระ ประสงค์	พระอาราม	temple
to want to desire	พ่อ	father
พระพร blessing	พ่อ ค้า	trader, merchant
พระ พุทมนต์ prayer	พ่อ ครว	cook
พระยา a title Phya	พา	to escort to accompany
* พระราช ดำเนิน	พิจารณา	to investigate
to journey to walk	พิพากษา	judge
* พระราชทาน to give	พี่น้อง กัน	relatives. brother
* พระราชทรัพย์	พลุ	rocket, firework
money property	เพดาน	ceiling
* พระราช บัญญัติ	แพร	silk
order command	แพร่	to be spread
* พระราช ประสงค์	ไท	two atts
to want, to desire	ไพร่	common. people
* พระราชวง ษานุวงศ์ to trust	พลตระเวน	policeman
* พระราชวัง บวร	พัน	(1) beyond
second palace (Wang Na)		(2) to pass through
* พระราช อาชญา to punish	พัน	thousand
* พระลาน place enclosure	พรรณ	shape, form
พระวิหาร temple	พลัน	quickly, smartly

พาน	(1) vase (2) to snare	พร้อม	ready
พาล	(1) stupid (2) to speak evil of	พร้อม กัน	together
	(3) base, common	เพราะ	because
พื้น	floor, surface	เพราะ ฉะนั้น	therefore
เพียร	patience	เพื่อ	to stop, wait, not yet
เพื่อน	friend		
พลั้ง	to miss, to mistake	ฟ	
พลาง	whilst	ฟ้า	sky
พิง	to lean against	ไฟ	fire
พึง	to ask, help of	ไฟ ฟ้า	electricity,
พรุ่ง นี้	to-morrow		electric light
เพลง	tune	ไฟ ไหม้	conflagration
แพง	dear	ฟัน	tooth
โพรง	hollow, cave	ฟัน ปลา	alternately
เพียง	until as far as	พาน	deer
พวก	company	ฟัง	to listen, to hear
พวก พ้อง	relatives, friends	ฟาง	straw
พัด	(1) fan (2) to blow	ฟ้อง	to complain, to accuse
พลาด	to stumble	ฟก ช้ำ	bruise
พูด	to speak	ฟูก	mattress
เพิลิต เพลิน	of great interest	ฟอก	to purify, to tan
พบ	to meet	ฟาด	to beat clothes
พรม	carpet		(on a stone)

	ภ	ไมล์	mile
ภาษา	language	ไม่สู้	not very
ภูเขา	mountain	ไม้	wood, timber
ภรรยา	wife	เมา	drunk
ภายหน้า	in future	หมั่น	diligent
ภายใน	inside	มารดา	mother
ภายนอก	outside	ม่าน	screen, curtain
ภายหลัง	afterwards	แม่น	skilful
	ม	แม้	although
มนุษย์	mankind, people	หมอน	pillow
มะพร้าว	cocoanut	เหมือน	like, same
มะม่วง	mango	มั่ง	(1) swollen (2) rich
มะวัน นี้	the day after to-morrow	มุ่งหมาย	to pay attention to
หมอ	doctor	เมือง	town, country
หมา	dog	เมืองบน	up-country
หมาป่า	wolf	มัก	addicted to
หมี	bear	มาก	much
หมู่	collection	หมวก	hat
หมู่บ้าน	village	หมวกสาน	panama hat
มุ่ลี่	verandah blinds	หมด	all
แม่	mother	มาก	although
แม่น้ำ	river	มิดชิด	to conceal
		มิดพก	pocket knife

มืด	dark	ยุง	mosquito
มอบ	to hand over	ยุ้ง เค้า	granary, barn
หมอบ	to kneel before	แย่ง	to take away by force
มุม	corner	แย่งชิง	to steal, to snatch away
มาบ	plenty	เอียง	(1) to turn aside (2) uneven
หมาบ	to decree	ยก กระบัตร์	chief clerk, secretary
เมื่อย	weary	ยก ขึ้น	to lift up
เมีย	wife	ยก ไร่	to raise
เมื่อ ตะกี้	just now	ยาก	difficult
มะระ	small mattress	หยด	drop
ย		ยัด	(1) to hammer (2) to hold back
ยา พิษ	poison	หยุด	to stop
ญี่ปุ่น	Japan japanese	หยุด พัก	to rest at
ยุโรป	Europe	ยอด	summit, peak
ยำ เกดง	to fear, to respect	หยาบ	coarse rough gruff
ยาน	(1) hanging down (2) moveable (3) palanquin	หยิบ	to pick up
ยิน	to hear	เย็บ	to sew
ยินดี	pleasure	ยืม	to borrow, to lend
ยืน	to stand	ยอม	to allow
ยัง	yet, not yet.	ยอม	habitually
ยิง	to shoot		
ยิ่ง	more		

ย่อม ๆ	middling, small	รังเกียจ	to cause, trouble
เยี่ยม	to visit	รางวัล	reward, prize
ยาว	long	ร่าง กาย	body
		รุ่ง รื่อง	improved
	ว	โรง บ่อน	gambling house
ระฆัง	large bell	โรง ทหาร	barracks
ระเบียบ	system	โรง พยาบาล	hospital
ระยะ	section, journey	โรง พัก	police station
ระมัด	to take care	โรง เรียน	school
ระหว่าง	between	โรง เลื่อย	saw mill
ระโหฐาน	magnificent	รองเท้า	boots, shoe
ราคา	price	ร่อง	track
ฤดู	season	เรื่อง	story
รู้	to know	รัก	to love
รู้ดี	to know quite well	รักษา	to guard, to care
เร่	to wander about	เรียก	to call
รำคาญ	to trouble, to annoy	รส	flavour
รำ	to dance	รถเจ๊ก	rickshaw
ร้าน	shop	รถไฟ	railway
รอน ราษฎ	to fight		
เหรียญ	dollar	รัฐบาล	present government
เรือน	house, building		
รัง กา	crow's nest	รัฐบาล	government

ราษฎร	populace	รวม	total
ฤทธิ์	power, might	ราย	at intervals
รอด ตัว	to save oneself	รายงาน	report
รวดเร็ว	quickly	ร้าย	cruel fierce
รับ	to receive	เร็ว	quick
รับประทาน	to partake of, to eat	ฉื่อย ๆ	slow, dilatory
รับ ผิด ชอบ	independant	เรือ กล ไฟ	steam boat
รับ ร้อง	to answer for, to guarantee	เรือ จ้าง	ferry boat
รับ สั่ง	to command	เรือรบ	man o'war
หยิบ	nimble restless	รั้ว	fence, hedge
ราบ	level flat	ลิ	theatre
รีบ เร่ง	to hurry	ละคร	in detail
รูป	form, shape	ละเอียด	to fuse
รูปพรรณ		หลอม	to attract
รูป ภาพ	picture	ล้อ	(1) wheel )2) to jest, to banter
รอบ	around	ล้อ	to say good bye
รวม รวม	(1) altogether (2) to include	ลา	auction sale
เรียบร้อย	well-arranged, tidy	เล่ห์	to flow
งาม	joy, pleasant	ไหล	to drive away, to dismiss
ริม	near, by the side of	ไล่	to say, to explain
		เหล้า	spirit alcoholic liquor

เหล้า บรัน	brandy	เลี้ยง โต๊ะ	to give a dinner
เหล้า เบียร์	beer	ลัก	to steal
เหล้า องุ่น	wine	ลักษณะ	code, appearance
ลำบาก	trouble	ลาก	to pull
หลั่น	steps	หลา	to be astonished
ล้าน (1) bald (2) million		หลีก	(1) to get out of
แล่น (1) to sail (2) to run		the way (2) passing place	
ลอน ดอน	London	ลึก	deep
ล้วน	simply, entirely	ลูก กุญแจ	key
เลื่อน	(1) sledge (2) to move, to drag	ลูก จ้าง	servant
ลงโทษ	to punish	ลูก แมว	kitten
หลง	to miss the way, to forget	เหล็ก	iron
		โลกย์	world
		หลอก ลวง	to deceive
หลงใหล	infatuated	เลือก	to choose
หลังคา	roof	เลิก	to cease
ล่าง	below, beneath	ลด	to lower
ล้า	to watch	ลัทธิ	religious formula, code
ลุง	uncle		
ลอง ดู	to try	ลาด	(1) flat (2) to spread out
หลวง (1) royal, (2) a title		หลุด	to be untied
ลวง ละเมิด	disobedient	หลอด	tube, pipe, lamp chimney
เลี้ยง (1) to keep (2) to feed			



ลวด	wire	เวลา <sup>เย็น</sup>	evening
หลบ	invisible	วัน	day
ลับ	secret	วัน เกิด	birthday
หลับ	asleep	วุ่น วาย	trouble tumult
ลม	wind	เว้น (1)	exempt (2) unless
ล่าม	(1) interpreter (2) to tie up	เว้น ไว้	excepted.
ลืม	to forget	เวียน หัว	dizzy
ต่ำ	low	วัง	palace
แหลม	cape	หวัง	to expect
ล้อม	to enclose	หวัง ใจ	to hope
เหลี่ยม	side, angle	วาง	} to, place to deposit
สี่ เหลี่ยม	square	วาง ไว้	
ลาย	varigated	ว่าง	vacant at leisure
เลว	inferior	วัด	temple
เหลียว to turn round	๗	วาด เขียน	to draw pictures
วา	wah=2 metres	หวาด เลี้ยว	to be startled
วิจิตร	splendid	ว่ายน้ำ	to swim
วิชา	knowledge	ว่าว	kite
วิทยา	reasoning	วัว	cow, ox
วิธี	method		ศ
วิวาท	disturbance quarrel	ศาล	law court
วิเศษ	marvellous special	ศาล ผัง	civil court

ศักดานุภาพ	power might	เสมอ	always
ศิก	enemy	ลยด ลยอง	to shudder
ศีกษา	education	สยาม	Siam
ศุข	happy	สระ	pond, lake
ศอก	saw, cubit	สละ	to let go
ศรัทธา	to make merit	สลับ	diverse
เศษ	fraction, part	* เสวย	to eat, to enjoy
เศรษฐี	rich man	สว่าง	daylight, light
ศพ	corpse	สมา	to store up
ส		สะอาด	clean
สตุ้ง	to be startled	สาบาน	to swear, oath
แสดง	to explain, to tell	สามาถ	able, strong, brave
สดวก	safe, safety	สามี	husband
* เสด็จ	to come, to go	สารพัด	of all kinds
สติ	mind, attention,	สาหัส	harsh, cruel
สนุกนี้	pleasant, cheerful	สี	colour
สนิท	united, associated	เสนาบดี	Minister
สนามหญ้า	lawn, common	ไส้	entrails
สบาย	well, healthy	โสโครก	rubbish, dirt
สะพาน	bridge	เสา	post
สมาธิ	to fast	สำคัญ	important
เสมียน	clerk	สำถนุ	well, healthy
สมุด	book	สำเร็จ	finished, completed

สนทนา	to converse	สัตว์	animal
สัญญา	to promise	สุจริต	faithful virtuous
	agreement, contract	เสร็จ	finished
สั้น	short	สอด	to insert
หินลา, ลีลา	stone rock	สืบ	to enquire
สิ้น (1) end (2) every thing		สูบ (i) to smoke 2 to pump	
เส้น	(i) Sen (2) nerve	เสพย์	to eat to associate
สวน	garden	เสพย์สุรา	fellow-drinker, pot-companions
ส่วน	part, share	สอบไล่	examination
สงคราม	war	สม กับ	} suitable befitting
สงสัย	to doubt to mistrust	สมควร	
ส่ง	to send	สม คิด	to succeed
สังเกต	to notice		according to one's wishes
สั่ง	to order	สมบัติ	riches
สร้าง	to build	เสื่อม	to decrease
สิงคโปร์	Singapore	สาย	(1) late (2) line
สิ่ง	something, thing	สาว	girl
สูง	tall, high	สวย	beautiful
สักกลาด	woollen cloth	เสีย ดาย	to regret the loss of
สุกใส	bright	เสือ	tiger
สด	fresh	เสื่อ	mat
ศัตรู	enemy	เสื้อผ้า	clothes

เสาะ cowardice peevish	หาด	shoal, reef
(2) to enquire	เหตุ	cause reason matter
ห	หีบ	box, chest
หอ tower	ห้าม	to prevent
หู ear	หาย	well, cured
เห่า to bark	หาย เลี้ยง	lost
หน ทาง way, path, journey	ห้าว	old, over ripe
ห่าน goose	หิ้ว	to carry
หาง tail	หอย	oyster
ห่าง separated, distant	หัวใจ	heart
ห้าง shop, store	หัว หน้า	chief
หิ้ง shelf	หัวเราะ	to laugh
แห่ง place	ฟ	
ห้อง room	พอ ลวง	
ห้องครัว kitchen	to deceive, to mislead	
ห้องขาย เหล้า tap-room, bar	อ	
ห้องใต้ดิน cellar	อนุญาต	permission
ห้องนอน bed room	อนึ่ง	besides, as well
ห้องรับแขก reception room	อธิบดี	Vice-minister
หวน แหวน to refuse	อะณา	limit
ห่วง (1) obstacle (2) loop	อร่อย	delicious
หัก to break	อาการ	
แหก to force open	symptom, appearance	

อาทิตย์	week	อ้าง	to rely upon
อายุ	aged	อีก	more
อาหรับ	Arab	อีก กระตึก	
อาวุธ	weapon		noise, disturbance
อาศัย	to dwell, dwelling	อัฐ	att
อาหาร	food	อัฐ เพื่อหนึ่ง	
อุณกรรจ์	gentle, not brave	อัฐ	a fuang's worth of atts
อุบาย	device stratagem	อัครา	continually
อุโมง	tunnel passage	อาจ	capable daring
อุสาหะ		อิฐ	brick
	diligence perseverance	อิทธิฤทธิ์	
ไอน้ำ	steam		supernatural power
โอกาส	occasion	อุดหนุน	to support
อ่าว เรือ จอด	harbour	อวด	to boast
อำแดง	Mrs.	อบ	
อำนาจ	power authority	(1) scent (2) to be kind to	
อำเภอ	district officer	อิ่ม	full satisfied
อันตราย	danger	อุ้ม	to carry, to lift
อื่น	other	เอี่ยม	pretty
อุ่น	warm	อาย	shame
อ่อน	soft	อ้าย	low fellow
อ้วน	fat	อ่าว	gulf, bay
อังกฤษ	English	อะอะ	tumult disturbance
		ฮ	
		โฮเตล	hotel, inn



---

# ***ADVERTISEMENTS.***

---





BY APPOINTMENT

# KIAM HOA HENG & CO.

THE WHITELEY OF BANGKOK

EAST SIDE OF RIVER MENAM.

---

*IMPORTERS, OF ALL KINDS :*

Wines, Spirits, Hardware and Fancy Goods

SPECIAL ATTENTION PAID TO  
UP-COUNTRY ORDERS.

---

**Fresh Supplies of Goods  
Arriving Weekly**

We aim only to please  
Do you want anything  
You are sure to get the Best  
at honest value at

**KIAM HOA HENG'S**

*THE UNIVERSAL PROVIDERS OF THE  
CITY OF THE*

**WHITE ELEPHANT.**

**CHEAPEST and BEST**

**HOUSE IN BANGKOK**

# **NAI LERT**

## **GENERAL STORE & HOTEL.**

---

### **TABLE REQUISITES & DECORATIONS.**

---

Carriages and Steam Launches on hire  
Sole Agent for the BANGKOK MANUFACTURING Co's., Aerated Waters, and the famous 'New Home' Sewing Machine.

---

## **AH SEEANG**

### **TAILOR.**

---

Begs to submit the patronage of the public. White, and other suits of first-class style, fit and quality at moderate prices. Customers attended at their residences on receipt of post-card, giving their name and place of residence.

ALMOST OPPOSITE TO THE

*BANGRAK MARKET*



# K. ISONAGA & CO.

Photographers from Japan

Undertake to execute every kind of Photographic Work.  
Developing and Printing of Amateur's Negatives.

Studio opposite the British Legation,  
NEW ROAD.

---

## C. PAPPAYANOPULOS

MANUFACTURER OF HIGH CLASS  
EGYPTIAN CIGARETTES.

Choicest Turkish Tobacco, and the best Petchaboon  
Siamese Tobacco, always fresh in stock.

NEW Road, BANGKOK.

*By Special Appointment to*  
H. M. THE KING OF SIAM.

ชิปา ปา ยาน โปโลส

ผู้จำหน่าย ยา แล มวน ยา ชิคาแรค อียิปต์ เซียน อย่าง ที่ หนึ่ง มี  
ยา ตุรกี อย่าง ชนิด ดี ที่ เดียว เข้า มา ใหม่ ๆ เสมอ ๆ มี ยา ไทย เมือง  
เพชรบูรณ์ อย่าง ดี ที่ สุด ทำ ชิคาแรค

---

## VACUUM OIL COMPANY.

**OFFICE : BUSH LANE**

The Company Stock 40 varieties of Engine and  
Cylinder Oil. The best Oils are unsurpassed and  
hold the premier position in the lubricating World.  
Motor Oils a distinct speciality, made on scientific  
principles.

*The only Oil that always Oils as Oil should always Oil.*

LOCAL MANAGER—E. H. V. MAYNE.

# KEE CHIANG & SONS

CHAREON KRUNG ROAD, TALAT NOI.

BY APPOINTMENT PURVEYORS TO

**H.R.H. The Crown Prince of Siam.**

**PROVISION WINE and SPIRIT  
MERCHANTS.**

---

## CHAROEN KRUNG PHOTOGRAPHIC STUDIO.

J. ANTONIO,—Proprietor,

NEW ROAD, BANGKOK.

*Awarded Silver Medal Hanoi Exhibition 1902-1903.*

*Silver Medal St. Louis Exhibition 1904.*

A large collection of Views and Types of Siam  
Illustrated Post Cards.

Illustrated Guide Book to Bangkok and Siam.

Amateur's Plates developed and finished at moderate charges.

---

## A. M. ADAM S. A. LEBBAY & CO.

INDIAN MERCHANTS, WHOLESALE  
AND RETAIL.

Fancy Goods of all Descriptions.

Ladies and Gentlemen's Outfitters.

WAT KOH STREET, — BANGKOK.

---

## H. SWEE HO.

GENERAL MERCHANTS & IMPORTERS.

PROPRIETORS of the NATIONAL CHEMICAL DEPOT, Importers of Drugs and Chemical Dealers in Soluble and Flavouring Essences, Colourings Acid Sulphuric, and Soda Bicarbonate. Patent Medicines, Glassware and Druggists Sundries. Suppliers of Aerated Water Ingredients and Requisites.

ESTABLISHED 1871.

BANGKOK :

Address Pit Satién Bridge, Charoen Krung Road.

IRON FOUNDERS

IMPORTERS AND

GENERAL CON-

TRACTORS.

Bangkok,  
Singapore,  
Canton  
Rangoon  
and  
Ipoh,  
&c,

SHIP  
&  
LAUNCH  
BUILDERS,  
BRIDGE  
BUILDERS AND  
BOILER-MAKERS.

**HOWARTH ERSKINE LTD.**  
**ENGINEERS.**



# **FOOK LOONG**

## **CARPENTER.**

---

**SILVER MEDAL HANOI EXHIBITION.**

---

Contractor, Manufacturer of First Class Furniture, Cabinet Maker, Boat Builder and Painter. Furniture of every description made to order and from any design.

A large quantity of ready made furniture in stock.

Works and repairs executed with despatch. Customers attended at their residences upon receipt of a post-card.

---

**F. W. Wijeratne & Co.**

---

**BUYERS AND SELLERS**

**OF**

**GENERAL PRODUCTS OF SIAM.**

Building (shortly to be opened) opposite the  
**BRITISH LEGATION.**

*Branches at Paknambo, Korat and Chantaboon.*

---

**S. S. MARICAN**

**INDIAN STORE.**

---

**SILK AND CLOTH MERCHANTS.**

Wholesale and Retail Importers, Dealers in all kinds of Indian, Chinese and Japanese Silk and Sundry Goods.  
**NEW ROAD, nearly opposite the FRENCH BANK, Bangkok.**

# The “Siam Observer”

The First Daily Newspaper in Siam.

---

*PUBLISHED IN ENGLISH AND SIAMESE  
EVERY EVENING.*

Subscription Rates	{	Local	-	Tcs. 40 per an.
		Foreign		£2 18s. Od. ,,

## Siam Weekly Mail

ENGLISH EDITION.

Subscription	Local		Tcs. 20 per annum
Foreign	-		£1 10s. Od. ,,

## Siam Maitri

SIAMESE WEEKLY EDITION.

Subscription	Local		Tcs. 15 per annum.
--------------	-------	--	--------------------

Moderate Advertising Rates

And Special Terms for Contracts

All kinds of printing at the

SIAM OBSERVER PRINTING WORKS

**Oriental Avenue—Bangkok.**

# "WASHINGTON" LIGHT AND ENGINEERING CO.

---

W. GROSSJOHANN & CO., BANGKOK.

---

Sole Importers for the genuine WASHINGTON LIGHT D. R. PATENT. Patented in almost all civilized countries. The cheapest light at the present time, a 500 candle power lamp will use  $1\frac{1}{2}$  atts kerosine oil per hour.

**No Engines Required, No Danger, No Trouble**

*Common Kerosine oil used only.*

## GENERAL CONTRACTORS

The above firm will undertake repairs of Automobiles, Spare Parts, as Sparkevils, Sparkplugs, Batteries (30 amperes) also any other parts can be furnished at cheapest rates.

**Repairs of Mechanical Instruments.**

---

Sole Agents for : R. WOLF, Engineering and Boiler Work, Magdeburg, Engle's Work, Solingen, Pneumatic Tool Co., Dusseldorf, A. Schumann Co., Armatur and Engine Works, Leipzie Plagurtz U. S. F.

REPRESENTATIVE OF THE

DEUTZ ET GELDERMANN.

**Sec AY MARNE CHAMPAGNE.**

**C. G. TIMONELLI'S**  
**GENERAL PROVISION STORES.**

---

Speciality of Provisions, Wines and Liqueurs.

NEW ROAD,  
Opposite the British Legation.

ห้าง ซี. จี. ดีโมเนลลี ขาย เครื่อง แห้ง รับประทาน ต่าง ๆ  
เหล้า ไวน์ แล เหล้า หวาน ต่าง ๆ เป้น หลาย ชนิด

---

**S. TISSEMAN & CO.**

---

**Watch-makers, Jewellers, Silversmiths**  
**and General Dealers.**

---

**REPAIRS**

---

ESTABLISHED 1882.

---

**M. CACACE'S STORE**

New Road. nearly opposite  
Oriental Avenue.

**COMMISSION AGENTS**

AND

**Importers of Italian, German, English and**  
**French Provisions.**

**WINE.**—The largest Stock in Bangkok in  
Cases and Casks, Rhine, Burgundies,  
Bordeaux and Italian.

*N.B.—As we deal direct with all the Manufacturers in  
Europe our prices are lower than any other  
Store in Siam.*

# INDIAN STORE

Wassiamull Assoomull & Co.

---

*SILK MERCHANTS & MILLINERS.*

Wholesale and Retail Importers, Dealers in all kinds of  
Indian, Chinese and Japanese Silk, Silverware and  
Sundry Goods.

NEW ROAD, opposite the FRENCH BANK, Bangkok.

## FIRMS :

Yokohama, Hongkong,  
Manila, Singapore,  
Bombay and Europe.

## FOREIGN BRANCHES :

Melbourne, Kobe, Canton,  
Saigon, Sourabaya, Mac-  
cassar, Samarang, Batavia,  
Bandoeng, Padang,  
Penang, Rangoon, Ceylon  
and Calcutta.

---

# GÖTTE & CO.

---

General Printing

Establishment and

Book-binding Department.

---

SEPARATE STATIONERY  
DEPARTMENT.

NEW ROAD, Corner of BUSH LANE.



# **SEANG LOONG**

**CARPENTER & CONTRACTOR.**

---

Manufacture of First Class Furniture, Cabinet Maker, Boat-builder, and Painter. Furniture of every description made to order from any design.

A large quantity of ready made furniture in stock.

Works and Repairs executed with despatch.

Customers attended at their residences upon receipt of a post-card.

WINDMILL ROAD, NEAR BANGRAK  
HOSPITAL.

---

## **BANGKOK DISPENSARY.**

---

CHEMISTS DRUGGISTS AND OPTICIANS  
PATENT MEDICINES, AND SPECTACLES  
OF GOLD SILVER, AND NICKEL.

---

OPTICAL AND CHIRURGICAL INSTRUMENTS  
PASTEUR FILTERS.

---

**M. S. E. ANGULLIA & CO.,**

**RAJAWONG ROAD—BANGKOK.**

---

GENERAL MERCHANTS AND COMMIS-  
SION AGENTS.

ROPES, COTTON, YARNS, CASTOR OIL  
TRUNKS, &c., &c.

# THE DRAPERY STORE

## INDIAN VARIETIES & JAPANESE NOVELTIES.

Silks, Cottons, Laces, Hosery, Tapestry, Boots, Shoes, Hats, Glass-ware, Silverware, Chinaware, Ebonyware, Clocks, Watches, Stationery, Greeting Cards, Bon-bours, Dolls, Curios, Carpets, Dadoes, Side-boards, Flower Pots, Matting, Bamboo Ware, Wooden Ware, and Rattan Goods, &c., &c.

Building next CUSTOM HOUSE LANE, BANGKOK.

Telegraphic Address: "DRAPERY" A. B. C. Code, 5th Edition.

---

## TUNG WHO & CO., BANGRAK.

### GENERAL PROVISION STORE.

Fresh Mutton on every Wednesday and Sunday morning a speciality.

We beg to notify the public that we have always on hand every description of goods—Cross and Blackwell's, Morton's, American, French, and German Provisions also French. Dry fruits at moderate prices.

For the Christmas Season, Fresh and Dry Apples, Walnuts and Stores of every description. A post-card sent, will be attended to immediately.

---

## ORIENTAL BAKERY (ORIENTAL AVENUE).

---

Have always on hand fresh Biscuits and Rusks.

Daily supply of White Bread and Rolls.

Brown Bread every Wednesday and Sunday.

Fresh Cakes made every other day.

Wiener Bread on Sunday only.

Other Cakes, Puddings, Tarts, Jellies and Ice-creams. Supplied to order.

ALL ORDERS PROMPTLY ATTENDED TO.







